

# **BIBLIOGRAFIA BONAPARTIANA**

Jose Antonio Arana Martija



## BONAPARTEREN BIBLIOGRAFIAZ

*Donostia, 1990-XI-30*

*Jose Antonio Arana Martija*

Datorren urtean ospatuko dugu 1891.eko azaroaren 3an hil zen Luis Luziano Bonaparte Printzearen mendeurrena, Bilboko Plaza Barrian izango dugun Egoitza berrian, Nazioarteko Dialektologia Biltzarra antolatuz, euskal dialektologiaren aita dugun gizon horren ohoretan. Jadanik lanean hasiak dira Euskaltzaindiaren batzorde akademikoa eta antolakizuneko eginkizun horrek munduan zehar behar duen oihartzuna izan dezan. Neri dagokidanez onartu zidan Zuzendaritzak lan bat burutzea, hots, Bonapartek euskarari buruz argitara eman zituen liburu, liburuxka eta abar bigarrenez kaleratzea, gehienetan oso urriak izan bait ziren egin zituen argitarapenak, maiz zortzi, hamar edo hamabi aledunak, eta sarritan 250 ale atera bazituen ere, orain ehun urte baino gehiago iragan ondoren, aurki ezinezkoak bait dira. Alferreko argitarapena izango ez delakoan nago, gero eta gehiago bait dira euskal dialektologiaren estu-dioekin arduratzen direnak.

Berak edo bere laguntzaileek prestaturik hirurogeitamar inguru argitarapen kaleratu zituen 1856tik 1869ra arte, euskarazkoak noski, hamairu urteren zehar. Baina ez dute hauek bakarrik osotzen Bonaparteren bibliografia, beste hizkuntza batzuren dialektoak ere itzuli edo itzularazi egin bait zituen, Italia eta Ingalaterrakoak gehien bat, eta beste Europako mintzaira batzurenak ere. Horregatik, euskararen ikertzailea izateaz gain, Europako dialektologiaren aita eta oinarria ere izan zela aitortzeko. Berak dioskunez, 1843tik hasita 1869arte hainbat bidaia egin zituen, hizkuntzalaritzaren zioaz, Italia, Espainia, Frantzia, Belgika, Suitza eta Ingalaterratik, herriz herri dialektoen datuak hartzen eta laguntzaileak biltzen dialektoen korpus bat osotzeko.

Baina itzulpen lanak 1869an bukatu ondoren, denetariko hizkuntzei buruz ikerlanak prestatzen eta argitaratzen hasi zen, heriotzeko eguna heldu zitzaion arte lana bukatu ez zuelarik. Hor ditugu lekuko hainbat aldizkari: *The Ateneum*, *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*, *Actes de la Société Philologique de Paris*, *Bulletin de la Société d'Anthropo-*

*logie de Paris, The Academy*, eta abar. Vinson, Luchaire, Hovelacque, Van Eys, Mattei, eta abar luze bat izan zituen solaskide, edo hobe esateko, aurkakoak hizkuntzalaritza eritzietan. Eta hauek ere Bonaparteri buruzko bibliografia luze bat ematen digute. Badaude bestalde beste liburu batzu Bonaparteren bibliografian, ene ustez, sartu behar direnak: hamazortzi mila libururekin osotarik zeukan liburutegian, bazeuden batzuren batzu benetazko ahaleginekin lortu zituenak. Laguntzaileekin izan zituen gutu-netan agertzen zaizkigu hainbat liburu jaso nahi zituenak eta bakoitzak historia berezia dutenak. Ikerlanetarako behar zituenak ziren, noski, eta ikerlan horien oinarri eta iturri. Bibliografia batetan aipatu behar direnak direla uste dut.

Badago beste sail bat ere prestatu dudana bibliografian. Duela urte bete kaleratu zuen Euskaltzaindiak Bonaparteren Eskuizkribuen Katalogoa. Dakizuenez Printzeak etxean bildu zituen bere eta besteen eskuizkribuak Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Diputazioek erosi zituzten, Azkueren eraginez, 1904an. Eskuizkribu horietatik asko Bonapartek berak argitara eman zituen, eta orduan kaleratu gabe geratu zirenetatik besteren batzu geroago argitaratuak izan dira eta hemen zaudetenok baduzue honekin zerikusirik. Bonapartek izan zuen korrespondentziaren zati bat ere argitaratu izan da, eta honen berri ere Bibliografian ematen da.

Milatik gora fitxa bildu ditut guztira. Lan Hau burutzeko izan ditudan iturriak honako hauek izan dira:

1. Bonapartek berak argitaratu zituen katalogoak, hots, 1858 eta 1862an. Eraskin gisa eman zituen gero gehigarriak 1863, 1864, 1865 eta 1866an. 1867-1872 urteetako argitarapenak lau orrialdeetan eman zizkigun.

2. Victor Collins bibliografoak argitara eman zituen katalogoak. Bonaparte hil ondoren, alarguna zen Clemence Richard Grandmontagne andereak zenaren liburutegia saldu nahi zuen, eta Collins jaunari agindu zion katalogo bat prestatzea. Hizkuntza eta dialektoka nahi zuenez katalogoa paratu, euskalkiak bereizteko Azkuerengana etorri zen Collins jauna Bilbora. Azkenean burutu zuen lana eta 718 orrialdetako katalogo bat prestatu zuen *Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis Lucien Bonaparte*, Londresen 1894an argitaratua. Liburuen balorazioa egin ondoren, Nichols-ek erosi zuen liburutegia, gero Chicagoko Newberry Library-ra joan zena. Baina birritan zituen 600 liburuekin edo beste katalogo bat prestatu zuen Collins-ek 1895ean: *Catalogue of duplicates from the Library of the late Prince Louis Lucien Bonaparte*. Biak ziren liburutegi osoarekin zerikusirik zutenak. Baina Europako hizkuntzei buruz Printzeak argitaraturiko liburuekin beste katalogo berezi bat argitaratu behar zuela iruditu zitzaion Collinsi eta 1902an, Bonapartek egin zituen antzerako beste bat kaleratu zuen: *A Catalogue of all the publications of the late Prince Louis Lucien Bonaparte*.

3. Angel Allendesalazar bibliografoak *Biblioteca del Bascófilo* (Madrid, 1887) delakoan, Bonapartek argitara emandako guztiak ez baditu aipatzen ere, hainbat xehetasun ematen dizkigu aipatzen dituenetan. Oso balio-tsua dugu katalogo hau aldizkarietan kaleratu zituen lanak jasotzeko.

4. Julien Vinson hizkuntzalari eta bibliografoak argitaratu zuen *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (Paris, 1891) dugu iturri ugaria. Hurbiletik ezagutu zuen Vinsonek Bonaparte eta ezinbestekoa da paristar honen informazioa.

5. Genaro de Sorrainek eman zigan gero *Catalogo General Cronologico de obras euskaras*. Azalean 1891ean Barcelonan argitaratutzat ematen da, baina ez zen 1898 arte kaleratu. Ez du berri askorik ematen, Allendesalazar eta Vinsonek emandato datuak erabiltzen ditu eta.

6. Juan Ruiz de Larrinaga frantziskotarrak argitaratu zituen *Herri Adiskideen Elkartearen Boletinean* (1954, 1957, 1958) "Cartas del Padre Uriarte al Principe Luis Luciano Bonaparte", eta hainbat xehetasun ematen dizkigu Bonapartek argitaratutako liburuetaz.

7. Jon Bilbaoren *Eusko Bibliographia* delakoak ez du tituluetan aipamen berezigarririk ematen, baina bai argitarapen urteetan, liburuen neurrietan, eta abar. Gainera bibliografia arloan sistema gaurkotuagoa darabilenez, oso baliagarria dugu Jon Bilbaorena.

8. Lacombe, Urquijo, Daranatz, Vilallonga, Gonzalez Echegaray, Riezu, Alzola eta beste batzuren lanak ere ikusiak ditut.

9. Azkenean, eskerrak eman behar dizkiet British Library-ko Geoffrey West jaunari eta Xabier Eguzkitza adiskideari emandako laguntzaga-tik, Londresetik igorri dizkidate hainbat xehetasun eta.

Bi puntutxu nahi nituzke ukitu lantxo hau amaitu baino lehen: moldiztegieta eta Euskaltzaindiak artxiboan dituen liburuena.

Zortzi moldiztegi erabili zituen Bonapartek bere liburuak inprimatzeko, bi Euskal Herrikoak eta beste seiak Londresekoak. Donostiako Ignacio Ramon Barojarena izan zen lehen euskarazko liburua ateratzeko erabili zuena, hots, Juan Mateo Zabalaren *Noticia de las obras bascongadas que han salido a la luz después de las que cuenta el Padre Larramendi*, 1856 urtean. Ondo datorkigu aipamen hau Larramendiren mendeurrena ospatzen dugun une honetan. Beste Euskal Herriko moldiztegia Baionakoa zen, Lamaignère alargunarena. Hemen, eta gure herrira 1856an egin zuen lehen bidaiari, hiru liburu inprimatu zituen, bi Salaberri D'Ibarrole jaunarenak: *L'Évangile selon Saint Mathieu* eta beronen *Vocabulaire des mots basques bas-navarrais*. Hirugarrena Inchausperen *Le Saint Évangile de Jesus-Christ selon Saint Mathieu* izan zen. Gero, 1858an inprimatuko

zuen Lamaignèrek, Bonapartek ordainduz, *Le verbe basque* Inchauspere-na, zuberotarrez.

Londresen Trübner eta Robsonen moldiztegiak erabili zituen 1856an. Baina ez zizkioten gogoko lanik egin dirudienez eta hurrengo urtean beste bi moldiztegi aukeratu zituen: George Barclay eta W. H. Billing. Lehenarekin liburu bat inprimatu zuen Bonapartek 1857an eta beste 32 hurrengo hiru urteetan (1858-1860). W. H. Billing-ek iruzkin bereziago bat behar du: 1857an Bonaparteren etxean jarri zuen moldiztegia eta sei liburu bertan argitaratu zizkion. Honek argitara emandako liburuetan izartxo bat agertzen da zeinek adierazten duen “in my house” inprimatuak izan zirela. Hurrengo urtean, hots, 1858an, bi liburu bakarrik atera zituen Bonaparteren etxean, baina urte berean bi liburu atera zituen bertan E. Billing inprimatzaileak, bestearen semea zenak edo. Hauekin amaitu zituen Bonapartek etxeko argitarapenak. Barclay moldiztegia oraindik erabiltzen zuelarik, 1859an hasita 91 liburu gutxienez inprimatuko zizkion moldiztegi berri batekin hasi zen lanean: Strangeways & Walden. George Barclay 1860an utzita, azken honekin bakarrik jarraitu zuen 1872 urterarte. Tartean, 1866 eta 1867an liburu bana atera zituen Lamaignèren Baionako moldiztegian.

Bigarren puntutxura noa orain. Bonapartek argitaratutako liburuetatik asko ditu Euskaltzaindiak Azkue Bibliotekan. Erakundearen zigilua daramate gehienek baina nik neuk ez nekien noiz erosiak ziren. Nere euskaltzain sarrera hitzaldia prestatzen nenbilerarik gerra aurreko *Euskera* agerkaria orriz orri begiratu nuen eta hara hor non aurkitu nituen gai honetaz behar nituen datak. Euskaltzaindiak Bilbon 1920.eko abenduaren 29an egin zuen bileran zera erabaki zen:

“Victor Collins gutun-saltzaileari eskerrak erakutsi Luciano Bonaparte'ren idaztiak Euskaltzaindiari binaka bialdu-arren bata utsean (urri-rik) emon deusolako.” (Ikus **Euskera**, 1922, II, 11 orr.).

Hurrengo urtean, 1921.eko apirilaren 29an Donostian eginiko bilera-  
ren agirian zera agertzen da:

“Victor Collins'en liburuak garesti deritzazkiyo Euskaltzaindiari; eta oyetarik zer erosi ditekeneko aukera zurraren baimena Laconbe euskaltzafari ematen zayo.” (Ikus **Euskera**, 1922, 20 orr.).

Urte bereko maiatzeko bileran Donostian hartutako erabakia honako hau da:

“Collins jaunak eskeñi dituan gutunak artu, bañan adierazo garesti xamarrak dirala ta merkexiagoko biderik ez ote dan.” (Ikus **Euskera**, 1922, 23 orr.).

“Eskeñi” hitza erabiltzen bada ere, erosiak eta jasoak zirela dirudi, esandakoaren jarraian zera agertzen baita:

“Collins-ek Euskaltzaindiari saldu dizkiyon idazti, eskutitz ta gutun xortaren adi-lerroa Maidagan ta Oyarzabal jaunek atera bezate, ta Euskaltzaiñai bidali.”

Beraz, 1921.eko apirila eta maiatza bitartean jaso ziren Euskaltzaindian Bonaparteren liburuak, liburuxkak eta Inchauspe eta Duvoisinin gutunak. Hirurogeita bederatzi dira artxiboan ditugun liburu, liburuxka eta inprimakiak, zeinen zerrenda Piarres Lafitte jaunari egindako omenaldi liburuan eman nuen orain duela zortzi urte, Jakina, Bonaparteri buruzko katalogo bibliografikoa osotzeko mesedegarri izan da eskuartean erabili ahal izatea.

### ADVERTENCIA PRELIMINAR

Esta *Bibliografía Bonapartiana* es fruto de al menos diez años de trabajo iniciado cuando en 1981 empecé a interesarme seria y sistemáticamente por Luis Luciano Bonaparte y su obra. Mi primera publicación sobre el tema fue la que se hizo en la revista *Euskera*, de Euskaltzaindia, con el texto por mí leído en la Apertura de la III Semana Bíblica de San Sebastián el 5 de mayo de 1981<sup>1</sup>. Abundando en el mismo tema, y con más precisiones bibliográficas, facilité dos años más tarde el catálogo de los manuscritos y publicaciones del príncipe que se conservan en Azkue Biblioteca de nuestra Academia Vasca<sup>2</sup>. Un año después tuve el honor de preparar el Prólogo a la edición del *Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco*, obra en la que colaboré con don Carlos González Echegaray, a la sazón Director de la Hemeroteca Nacional de Madrid, lo que me obligó a dedicar todas mis vacaciones del año 1984 a leer y tomar notas de numerosas fuentes que fueron engrosando un abundante fichero sobre la obra, sobre todo euskérica, de Bonaparte<sup>3</sup>. La labor fue en verdad penosa, pero gratificante, como son todos los trabajos de investigación en que se van descubriendo datos que ayudan a recomponer el mosaico disperso que por primera vez va tomando cuerpo.

Las fuentes que han nutrido esta bibliografía son los catálogos del propio Bonaparte, el de Víctor Collins de 1902, Sorarrain y Jon Bilbao, y por lo que a las publicaciones de las diversas lenguas y dialectos europeos que hizo Bonaparte el *Attempt at a catalogue of the library of the*

<sup>1</sup> “El fondo Bonaparte de Euskaltzaindia”. *Euskera*, 1981, II, 929-931.

<sup>2</sup> “El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteca”. Bilbao, Euskaltzaindia, 1983, Colección Iker, n.º 2, libro *Homenaje a Pierre Lafitte*, 127-153.

<sup>3</sup> *Euskera*, 1984, I, 29-48.

*late Prioce Louis Lucien Bonaparte* que publicó Collins en 1894, utilizando el microfilm obtenido de la Newberry Library de Chicago. Ha sido importante para la fijación de muchas precisiones bio-bibliográficas la detenida lectura de la correspondencia de Inchauspe, Duvoisin, Uriarte, Echenique, etc., a veces inédita, y los trabajos de Lacombe, Urquijo, referencia a lo largo de esta bibliografía. Muchas referencias bibliográficas han sido también posibles gracias a la consulta de periódicos y revistas que aparecen mencionados en las siglas que preceden a la bibliografía, debiendo hacer constar aquí mi agradecimiento al amigo Geoffrey West, de la British Library, por su inestimable ayuda en algunas pesquisas.

Con todo ello he conseguido reunir más de mil fichas referentes a Luis Luciano Bonaparte, llegando a publicarlas en el año del centenario de su muerte. A pesar de ello soy consciente de que este catálogo no es exhaustivo, sobre todo en la parte no vasca y ello me lleva a pedir a bibliógrafos extranjeros, sobre todo, que hagan correcciones y aportaciones complementarias. Soy también consciente de que, en algún caso, mi referencia es incorrecta o incompleta, lo que se debe a error o incorrección de la fuente de la que la he tomado sin que me haya sido posible hacer la compulsación necesaria.

Esta bibliografía sigue un orden alfabético de autores o títulos de obras en las anónimas. Dentro de las obras de cada autor he seguido un orden cronológico de sus publicaciones por entender que con ello se facilita la visión diacrónica de la evolución científica e investigadora de cada autor. He procurado, por otra parte, situar a cada uno de ellos en el tiempo, dando sus fechas de nacimiento y muerte, cosa que no siempre me ha sido posible. El contenido de esta bibliografía, como podrá comprobar quien la consulte, es bastante complejo y contiene:

1. Los trabajos (libros, artículos, estudios, traducciones, etc.) del propio Bonaparte publicados por él mismo o en diversas revistas.
2. Los trabajos de otros autores (estudios lingüísticos, diccionarios, traducciones sobre todo bíblicas) publicados por Bonaparte.
3. Los trabajos de otros autores referidos a Bonaparte o a su obra, o, en concreto, a alguna de sus obras.
4. Libros o trabajos de otros autores que sin tener, por su contenido, relación directa con Bonaparte, formaron parte de su biblioteca y por cuya adquisición mostró el príncipe especial interés, como se deduce de la correspondencia.
5. Libros o trabajos que sirvieron de base de información o estudio para posteriores trabajos de Bonaparte.

6. Nombres de colaboradores e informantes, sin obra explícitamente publicada, pero de cuya ayuda hay constancia documentada.

En esta bibliografía he seguido, como se ve, un criterio bastante amplio y abierto a la hora de ofrecer una bibliografía, y aun una biografía de Bonaparte. No se trata de una pura sucesión de fichas bibliográficas, pues en muchos casos van acompañadas de comentarios sobre la propia obra, su realización, su publicación, sus conexiones con otras obras y autores, referencias de ediciones, hechas con ánimo de esclarecer la verdad en beneficio de la ciencia bibliográfica.

Por último, me cabe la satisfacción de anunciar que estoy preparando la publicación facsímil de toda la obra, con alguna excepción justificada, que publicó Bonaparte en euskera, que aparecerá en cuatro voluminosos tomos y más de dos mil páginas en ocasión del Congreso Internacional de Dialectología que organizará Euskaltzaindia del 21 al 25 de octubre de 1991 en su nueva sede de Bilbao.

JOSE ANTONIO ARANA MARTIJA

*Académico de número*

*Bibliotecario*



## SIGLAS

ACAD	The Academy. Londres.
ANC	Annales de la Corse. Paris.
APL	Avenir des Pyrénées et des Landes. Bayonne.
ASJU	Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo. San Sebastián.
ASPH	Actes de la Société Philologique. Paris.
ATH	The Athenaeum. Londres.
BIAEV	Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos. Buenos Aires.
BMB	Bulletin du Musée Basque. Bayonne.
BRAH	Boletín de la Real Academia de la Historia. Madrid.
BRSBAP	Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. San Sebastián.
BSAP	Bulletin de la Société d'Anthropologie. Paris.
BSLP	Bulletin de la Société de Linguistique. Paris.
BSSLAP	Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts. Pau.
EE	Euskal-Erria. San Sebastián.
EG	Euzko Gogo. Guatemala.
EGIP	Enciclopedia Ilustrada del País Vasco. San Sebastián.
EHRDB	Etudes Historiques et Religieuses du Diocèse de Bayonne.
FLV	Fontes Linguae Vasconum. Pamplona.
JA	Journal Asiatique. Paris.
JAI	Journal of the Anthropological Institut. Londres.
JSP	Journal de Saint-Palais.
LGEV	La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao.
MB	Messenger de Bayonne.
PV	Príncipe de Viana. Pamplona.
RA	Revue d'Anthropologie. Paris.
RCHL	Revue Critique d'Histoire et de Littérature. Paris.
RIEV	Revista Internacional de Estudios Vascos.
RLPHC	Revue de Linguistique et Philologie comparée. Paris.
RPHE	Revue de Philologie et d'Ethnographie. Paris.



1

ABBADIE, Antoine d' (1810-1897).  
 "Souvenir de la fête d'Urrugne en 1856".  
 MB, 15.11.1856, 1-2.

2

ABBADIE, Antoine d'.  
 "Travaux récents sur la langue basque".  
 Paris, Imprimerie Impériale, 1859, 7 pp., 23,5.  
 Extr. JA, 1859, XIII, 88-93.  
 MB, 29.12.1859.

3

ABBADIE, Antoine d'.  
 "Sur la carte de la langue basque".  
 BSAP, 1868, III (2 Série), 521-523, 1872 (2 Série), 562-564.

4

ABBADIE, Antoine d'.  
 "Annonce par M. Antoine d'Abbadie de la publication des Cartes du Prince Louis Lucien Bonaparte". (Discussion: MM. Broca, d'Abbadie, Hovelacque, Lagneau, Chavée).  
 BSAP. 1872, 562-564.

5

ABBADIE, Antoine d'.  
*Les prières de prône en basque.*  
 Bayonne, 1874.

En carta de 30.10.74 Inchauspe envía a Bonaparte un ejemplar, diciendo que D'Abbadie ha reimpreso este "prône" suletino.

6

ABIS, Federigo.  
*La profezia di Giona volgarizzata in dialetto sardo cagliaritano dall' Avv. Federico Abis.*  
 Impensis L.L. Bonaparte.  
 Londra, Strangeways & Walden, 1857.

Tirada de 250 ejemplares, uno con bordes rojos.

7

ABIS, Federigo.  
*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto sardo cagliaritano dall'Arr. Federigo Abis.*  
 Impensis L.L. Bonaparte.  
 Londra, Strangeways & Walden, 1860.

Tirada de 250 ejemplares, uno en papel grueso.

8

ABIS, Federigo.  
*Il Libro di Rut volgarizzato in dialetto sardo meridionale dall'Arr. Federigo Abis.*  
 Impensis L.L. Bonaparte.  
 Londra, Strangeways & Walden, 1860.

Tirada de 250 ejemplares, uno en papel grueso.

9

ABIS, Federigo.  
*Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto sardo meridionale dall'Arr. Federigo Avis.*  
 Impensis L.L. Bonaparte.  
 Londra, George Barclay, 1860.

Tirada de 250 ejemplares, uno en papel grueso.

**10**

ABIS, Federigo.

*La Storia di Giuseppe Ebreo, o i Cap. XXXVII e XXXIX-XLV della Genesi, volgarizzato in dialetto sardo cagliaritano dall'Arr. Federigo Abis.*

Londra, Strangeways & Walden, in 8.º.

Tirada de 250 ejemplares, uno con borde de tinta roja.

**11**

ACADEMY, The

“Prince Louis-Lucien Bonaparte”.

16.5.1874.

**12**

ACADEMY, The

“Prince Louis-Lucien Bonaparte and M. Van Eys”.

6.11.1875, VIII, 481.

**13**

ACADEMY, The

“Quatre notes (Vente de la Bibliothèque du prince Louis-Lucien Bonaparte à la Bibliothèque Guildhall. Publication partielle des mss. de Pierre d'Urte. Deux brochures de M. E. S. Dodgson)”.

23.5.1896, 431.

**14**

ACADEMY, The

“Vente de la Bibliothèque du Prince Louis-Lucien Bonaparte”.

1.7.1896, 33.

**15**

ACADEMY, The

“Deux notes (La Bibliothèque du prince Louis-Lucien Bonaparte. La Biblioteca Selecta de Autores Vascongados)”.

1.8.1896, 85.

**16**

ADAM, Lucien.

*De l'harmonie des voyelles dans les langues ouralo-altaïques.*

1874.

**17**

ADAM, Lucien.

*Du genre dans les diverses langues.*

Paris, 1883, 8.º, 9 pp.

**18**

ADEMA ZALDUBY, Gratien (1828-1907)

*Eskualdunec Aita Santuari.*

Bayonne, Lamoignon, s.f. 1 hoja, 20,5.

Poesía de 14 estrofas con música del “Gernikako Arbola”. El 7.3.70 decía Duvoisin a Bonaparte (RIEV, 1929, 172) que se va a regalar al papa una colección de poesías en varias lenguas. Adema prepara una cantata vasca sobre el bello aire del “Guernica”. El 16.5.70 se la envía. Podemos, pues, fijar la fecha de este impreso en abril de 1870, dato que no da Jon Bilbao.

19

ADEMA ZALDUBY, Gratien.

"Betiri Sants".

RIEV, 1909, III, 227-229.

EGIP, Literatura, I, 457-458.

Este poema de diez estrofas fue presentado a las Fiestas Euskaras de Sara de 1874 bajo el seudónimo de Kinkouna D'Ustaritz, que corresponde al canónigo Gratien Adema Zalduby, siendo premiado. El original manuscrito de una hoja de 17 cms. se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa.

20

AGUIRRE, Juan Bautista (1742-1823).

*Jesu-Cristoc bere elizari utzi cioscan zazpi sacramentuen gañean eracusaldiac.*

Tolosa, Andrés Gorosabel, 1850, 3 vol. 630, 523, 638 pp., 21 × 14 cms.

El 25.11.57 escribe Inchauspe a Bonaparte que ha recibido los dos ejemplares de los sermones de Aguirre que éste le ha enviado, uno de los cuales lo guarda él y el otro se lo envía al Superior de los PP. Misioneros de Hasparren. ¿Cuál de las dos obras de Aguirre sería la que distribuía Bonaparte entre sus amigos? ¿La segunda edición de *Confesioco eta comunioco sacramentuen gañean eracusaldiac* hecha en Tolosa por Lama en 1823, o los tres volúmenes a que se refiere esta ficha? Me inclino por creer que serían estos últimos por su mayor actualidad y contener tema para adultos. Esta edición de Gorosabel fue reeditada en facsímil por Hordago en 1978.

21

AGUIRRE, Vicente (1829-1907).

*Tentativas de reconstrucción de nuestro lenguaje natural y el problema de la palabra.*

Eibar, Imprenta y Encuadernación de Pedro Orúe, 1898, VI-408 pp., 20 × 15 cms.

Esta obra, como es obvio, no la conoció Bonaparte en esta edición. Pero en ella se recogen muchas de las ideas y escritos que con el seudónimo de José de Guisasola publicó el eibarrés Aguirre en respuesta a escritos publicados por Bonaparte. Ver: Guisasola, José de.

22

AHLQUIST, Augusto Engelberto (1826-1889).

*Essai d'une Grammaire morduine-mokscha.*

San Petersburgo, 1862.

Este profesor y filólogo finlandés publicó estudios sobre los idiomas vogul, ostiaco y votiano de los que existen manuscritos en los fondos Bonaparte de la Diputación Foral de Guipúzcoa y Azkue Biblioteka de Euskaltzaindia. Para ello realizó viajes por el norte de Rusia y Siberia y por el occidente de Finlandia, publicando también diversos estudios sobre dialectos fineses que sirvieron de información para Bonaparte.

23

AKESOLO OLIVARES, Lino (1911- ).

"Dos cartas del Padre Uriarte fundidas y mutiladas".

BRSBAP, 1963, I, 87-90.

24

AKESOLO OLIVARES, Lino.

"Katolikoen euskerazko Bibli-itzulpenak".

*Jaunaren Deia*, 1971, 85-102.

25

AKESOLO OLIVARES, Lino.

"Irakurleari".

(Prólogo a la segunda edición de *Bible Saindua* de Duvoisin).

Bilbao, LGEV, 1972, IX-XIX.

26

ALCAT BARCOCHECOUA.

*Louis Lucien Bonaparte Printzeari.*

Bayonne, Imp. E. Lasserre, s.a. una hoja.

EGIP, Literatura, I, 360.

Esta poesía fue recitada por Alcat de Barcus al Príncipe en su segunda visita al País Vasco. El manuscrito que se conserva en la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa lleva fecha de 9 de noviembre de 1857 y lleva por título *Lucien Bonaparte onhouretan eguin ičan den cantoria Ciberao herrin*, y está contenido en una hoja de 22 cms.

27

ALTUNA BENGOETXEA, Patxi (1927- ).

"Bonaparte eta Aita Aranak elkarri egin kartak".

FLV, 1985, XVII, n.º 46, 305-341.

28

ALTUNA BENGOETXEA, Patxi.

"Duvoisin en eskuizkribu argitaragabea".

FLV, 1987, enero-junio, n.º 49, 65-95.

Se refiere a la *Bibliographie Basque* de Duvoisin, 1876. Este manuscrito está en el Archivo de Loyola y se lo entregó su autor al P. Arana el 5 de julio de 1876. Contiene referencias muy interesantes de bibliografía y biografía vascas. Nombra a Bonaparte varias veces, pero a pesar de la fecha, no hace referencia a publicaciones ya hechas por éste, excepto a algunas de Inchauspe o Salaberri d'Ibarrole.

29

ALTZIBAR, Xabier. (1951)

"Pedro Juan Cruz de Renteriarren *Cristinauac biarreco daben Doctrinëaz*"*Euskera*, 1984, I, 7-22.

El Padre Uriarte escribió a Bonaparte el 5 de enero de 1867 que el autor Rentería había intentado publicar su Doctrina cinco años antes (1862), pero que, comisionados para examinarla el Padre Estarta y él, no la aprobaron por "el mal bascuence". No obstante le envía esta Doctrina contenida en un cuaderno de 50 folios de 22 cms. que ahora se conserva en la Biblioteca Foral de la Diputación de Bizkaia.

30

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás (1922-1982).

"Euskal Bibliographirako oarrak. Otaegi'tar Klaudio".

*Egan*, 1957, 367-374.

31

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Bonaparteren eun-urte-muga dala-ta. 1857-1957".

*El Bidasoa*, Irun, 1957, n.º urtarrila-agorrila, iraila-urria, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 632, 633, 634.

La imprenta de R. Fernández Atienza recogió todos estos trabajos en 1957, publicándolos en 10 hojas, con ilustraciones, de 33,5 cms.

32

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Contribución a los Homenajes del Príncipe Bonaparte y Resurrección María de Azkue. Correspondencia del Príncipe Luis Luciano Bonaparte, Clemence Bonaparte, Duque de Mandas, Resurrección María de Azkue y otros documentos".

BR SBAP, 1958, I, 55-68.

33

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“El traductor del “Benedicite” al vascoence de Vera para el Príncipe Bonaparte”.  
BRSBAP, 1958, III, 465-467.

34

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Euskerazko eskutitzak. Aita Jose Inazio Arana jesuitak Bonaparte euskalariari eta printzipe jakintsu onek aita Aranari”.  
*Euskera*, 1958, 24-28.

35

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Luis Luziano Bonaparte euskalariari Lapurdiko euskaldunak egindako eskutitz batzuk”.  
*Gure Herria*, 1958, 97-100.

36

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Una carta de D. Pedro José Samper, Vicario de Jaurieta, dirigida al Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.  
PV, 1958, XIX, 165-166.

37

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“XIXgn. gizaldiko euskal eskutitzak. Josu Lagundiko aita Aranak Luis Luziano Bonaparte Printzeari idatzitako bat 1887an. Oarrak”.  
BIAEV, 1959, X, 31-33.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 156.

38

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Otaegui a Bonaparte. Esquela de felicitación de Año Nuevo”.  
BRSBAP, 1959, I, 75.

39

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Carta de Goizueta a Bonaparte, en euskera”.  
BRSBAP, 1959, III, 356.

40

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Carta del Padre Arana a Bonaparte (1884)”.  
BRSBAP, 1959, IV, 447-448.

41

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“XIXgn. gizaldiko euskal izkribuak. Eusebio María de los Dolores Azkue euskal olerkariak Bonaparte printzipearendako Bizkaiko euskalkira itzuli zuen Dies irae”.  
*Euskera*, 1959, IV, 57-62.

42

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Carta de Gregorio Arrue a Luis Luciano Bonaparte”.  
BRSBAP, 1960, I, 101-103.

43

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Naturaleza del Padre Uriarte".  
BRSBAP, 1960, II, 224-225.

44

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Carta de Nicolás M.<sup>a</sup> de Gamboa a Luis Luciano Bonaparte".  
BRSBAP, 1960, II, 235-236.

45

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"De Santurce a Londres, carta de Iza a Bonaparte en euskera".  
BRSBAP, 1960, III, 369-370.

46

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Euskal Bibliographia. Otaegi'tar Klaudio".  
*Egan*, 1960, 244-255.

47

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Traducciones fragmentarias del Quijote al euskera".  
BRSBAP, 1962, III, 340-341.

48

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Echenique".  
BRSBAP, 1963, III, 282-284.

49

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Udabe abadea, Bonaparteren lankide".  
*Egan*, 1964, 160.

50

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Escritores Vascos. Fray José Cruz de Echeverría ofm. (1773-1853)".  
*Vida Vasca*, 1964, 103-105.

51

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Catálogo de los Documentos Lingüísticos procedentes del laboratorio del Príncipe Bonaparte que se custodian en las Bibliotecas Provinciales de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra".  
In *Communications et Rapports du Premier Congrès International de Dialectologie Général*.  
Louvain, 1960, Centre International de Dialectologie, Gênéve, 1965, 48-54.

52

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Pedro Prudencio Hualde Mayo".  
BRSBAP, 1965, I, 91-92.

53

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.  
"Hiribarren de Ascain".  
LGEV, 1966, I, 190-191.

54

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"El Conde de Villalonga".

BRSBAP, 1967, I, 114-115.

55

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Nicolás M.<sup>a</sup> de Gamboa, autor de *Euscal oroipenac*".

BRSBAP, 1967, II, 238.

56

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Los *Erreguzko kantatxoak* a San Francisco Javier, de Dámaso Echevarria".

BRSBAP, 1967, II, 241-242.

57

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Euskaldun oroipenak, de Nicolás María de Gamboa".

BRSBAP, 1967, III-IV, 405-414.

58

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Ave Maris Stella eskaraz (Jauregiberri Donapaleukoak)".

*Egan*, 1967, 105-106.

59

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Elizondoko Damaso Etxeberria".

*Egan*, 1967, 106-107.

60

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Sobre la carta de Samper a Bonaparte".

BRSBAP, 1968, I, 102.

61

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Dámaso de Echeverría, de Elizondo".

BRSBAP, 1968, II, 252-253.

62

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Donaphaleu 1867: Jauregiberri eta Bidegaray abadeak Bonaparte Luis Luzianori omenaldia".

*Gure Herria*, 1968, XL, 83-92.

63

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Aita Jose Gurutze Etxeverria Prantziskotarraren esku-idazti bat Bonaparteren idazkitegian".

BRSBAP, 1970, IV, 431-446.

64

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

"Una copia manuscrita del romance popular "Markesaren alaba" en el Fondo Bonaparte de San Sebastián".

BRSBAP, 1970, IV, 474-477.

65

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Hiribarren Azkaindarra: argitara emon barik dagozan bere poema bi: “Laboraria” eta “Napoleon Lehena””.

BRSBAP, 1973, I-II-III, 351-352.

66

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Renteria Juan Gurutze. Bere eskuskribuaren aurkibidea”.

BRSBAP, 1973, I-II-III, 367-368.

67

ALLENDESALAZAR, Angel (1854-1885).

*Biblioteca del Bascófilo*.

Madrid, Manuel Tello, 1887, 488 pp., 26,5 × 18,5.

68

ANCHIETA, José (1534-1597).

“Breve oficio de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen, escrito en versos sáficos latinos por el V.P. José de Anchieta, de la Compañía de Jesús, Apóstol y Taumaturgo del Brasil, traducido al idioma Euskaro por otro Padre de la misma Compañía. Ama Birjiñaren Orban-gabeko Sorreraren izenean erregualdichoa, Brasil-go Apostolu eta mirarigile A. V. Jose Anchieta Jesus-en lagundikoak, safico latinezko neurtitzetan izkribatua, eta lagundi bereko beste Aita batek Euskeratua”.

EE, 1883, VIII, 415-418.

La traducción de este oficio, tal como consta en EE, fue hecha por el Padre José Ignacio Arana, quien se la envió a Bonaparte en 6 hojas más una con una introducción con la biografía del P. Anchieta. Esta traducción manuscrita original está en la Biblioteca Foral de Guipúzcoa. La autoría de esta traducción se conocía desde antes, pues se la dio a conocer Duvoisin a D'Abbadie en carta de 3 de noviembre de 1874 (RIEV, 1930, 83).

69

ANNALES DE LA PROPAGATION DE LA FOI / FEDECO PROPAGACIONECO URTECARIA.

Bayonne, revista redactada en euskara.

En carta de 24 de enero de 1878 dice Inchauspe a Bonaparte que le ha remitido, por mediación de Duvoisin, los dos primeros números y que con esa carta le envía el tercero. La traducción al euskara está hecha, según Inchauspe, por alumnos del Seminario de Bayona. Con carta de 24 de mayo de 1879 le envía los números de marzo y mayo. En esta carta le dice que el precio de suscripción es de 6 francos anuales. En carta de 8 de abril de 1881 le anuncia el envío de los *Annales* que no ha recibido. Le envía más *Annales* con carta de 22 de enero de 1882. Con carta de 23 de mayo de 1882 le envía los números 1 y 2 de ese año y el número 2 de 1881 que debía faltar en la colección de Bonaparte. Le reclama 12 francos de suscripción de dos años. El 10 de enero de 1884 le envía los números de buruila y hazila del año anterior. Le hace algunos envíos más en fechas posteriores, pero por fin deja de enviárselos, pues según le dice en carta de 4 de enero de 1887 no sabe a dónde enviárselos. En carta de 1 de abril de 1887 confirma Inchauspe a Bonaparte que tiene completa la colección y le da noticia bibliográfica sobre la revista: los tres primeros volúmenes no tienen títulos. El volumen 6.º (1883) como los de 1881, 1882, 1884 y 1885 tienen seis números cada uno, pero el sexto número es el de enero del año siguiente. El volumen 6.º tiene 288 páginas.

70

AÑIBARRO, Pedro Antonio (1748-1830).

*Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra.* (Con una introducción de Fray Luis Villasante).

Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1963, 178 pp., 21,5 × 15,5.

El original de este diccionario está en el convento de los PP. Franciscanos de Zarauz. Parece ser que fue una copia de éste la que envió el Padre Uriarte a Bonaparte el 12 de abril de 1857. Sin embargo, no aparece entre los manuscritos de las tres Diputaciones ni en el archivo de Euskaltzaindia.

71

APECECHEA PERURENA, Juan

"Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII. Tres sermones inéditos de Joaquín de Lizarraga en Euskera".

FLV, 1975, n.º 19, 89-127.

En este trabajo se publican los tres últimos sermones, números 50, 51 y 52, del libro *Sermones cathetici...* que se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo de la Diputación de Navarra. Son sermones de 1782.

72

APECECHEA PERURENA, Juan

"Tratado sobre el matrimonio, de Joaquín Lizarraga (Año 1782)".

FLV, I, 1978, 339-356; II, 1979, 71-90; III, 1981, 215-230; IV, 1982, 523-538; V, 1985, 283-304; VI, 1987, 251-279; VII, 1990, 277-301.

Dice el autor que se encuentra, junto a otros escritos de Lizarraga en un extenso códice que se conserva en el Archivo General de Navarra y que lleva por título *Cembait predicu ta platica uscaras*. Dentro de él hay un tratado titulado en el manuscrito *De electione conjugum*. El códice corresponde al número 43 del *Catálogo de manuscritos*.

73

APECECHEA PERURENA, Juan

"Joaquin Lizarraga. Doctrina christioaren gain. Fede christioaren gain".

*Euskera*, 1979, II, 773-783.

Recoge las palabras que pronunció el autor en la presentación del libro *Doctrina christioaren catechima*, por él preparado y publicado por Euskaltzaindia en 1979 como primer número de su colección "Euskararen lekukoak" o "Testigos del euskara". Se hacen aquí numerosas referencias a Bonaparte y su colección de manuscritos. Ver en esta Bibliografía: Lizarraga, Joaquín, fichas n.ºs 679 y 680.

74

APECECHEA PERURENA, Juan

"Variantes del Padrenuestro en algunas variedades del vascuence navarro".

In: *De la Iglesia y de Navarra. Estudios en honor del Prof. Goñi Gaztambide*. Pamplona, Eunsa, 1984, 427-443.

75

ARANA, José Ignacio (1838-1896).

*Ama Virgüna guciz garbi Concepciocoaren oficio laburra latiñezco itz neurtuetatic eusquerazco zortzicoetara itzulia*.

Erroman, Imp. Propagande, 1872, 24 pp., 15,5.

El 22.10.74 Duvoisin agradece al P. Arana el envío de este Oficio y, después de un bello comentario y alabanza del Padre Uriarte, le ruega envíe un ejemplar al Príncipe, "quien después de Abbadie tiene la mejor colección de impresos del País Vasco". El P. Arana sigue el consejo de Duvoisin y parece que es éste el Oficio que

envía a Bonaparte con una carta de 23 de octubre de 1876. Después enviará a Bonaparte la traducción del Oficio de la Inmaculada del P. Anchieta a que se refiere la ficha 68 de esta bibliografía. Ruega también Duvoisin al P. Arana envíe un ejemplar a D'Abbadie.

76

ARANA, José Ignacio

“Gurutzearen garaitupena”.

José Manterola: *Cancionero Basco*, Serie III, San Sebastián, Antonio Baroja, 1880, 291-297.

El original de este poema manuscrito del Padre Arana está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa. Ver ficha 162 del *Catálogo de manuscritos*. Este poema fue premiado en las Fiestas Euskaras de Saint Palais en 1877, presentado bajo el seudónimo “Guipuzcoarra”.

77

ARANA, José Ignacio

“Don Cosme Churruca-ri Amalauduna. A Don Cosme Churruca. Soneto”.

EE, 1883, I, 83.

El original manuscrito de este soneto está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Ver ficha 163 del *Catálogo de manuscritos*. Fue publicado, juntamente con su traducción castellana del mismo Padre Arana, con algunas variaciones ortográficas, como el cambio de “c” en “k”, etc.

78

ARANA, José Ignacio

“Aita San Ignaziori. Erreguzko kantachoak”.

EE, 1884, II, 68.

El original manuscrito de este poemita está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Ver ficha 159 del *Catálogo de manuscritos*. También en este caso, al proceder a publicarlo, se hicieron algunas variaciones ortográficas.

79

ARANA, José Ignacio

“Ontzi salbatzallea”.

EE, 1888, I, 490-491.

El original manuscrito de este poemita está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Ver ficha 167 del *Catálogo de manuscritos*. Al publicarse se añadió una traducción al castellano del mismo P. Arana. Este poema fue incluido en un *Album* dedicado por las señoras de Madrid al papa León XIII, con motivo de su jubileo sacerdotal.

80

ARANA, José Ignacio

“El verbo euskaro. Euskararen Adititz asintu miragarria. Lenendari Jaun Bonaparte-ren “seiko” bat, euskerazko zortziko aundi batean. El maravilloso verbo euskaro, según el Príncipe L. L. Bonaparte”.

EE, 1889, I, 80-82.

81

ARANA, Vicente (1840-1890).

“El Príncipe Bonaparte y el Bascuence”.

EE, 1888, II, 503.

Transcribe una nota de *El Noticiero Bilbaino* en que el autor da cuenta de una visita realizada en Londres al Príncipe, en la que le dio varios ejemplares del soneto *II verbo* en italiano.

82

ARANA MARTIJA, José Antonio (1931- ).  
 “El fondo Bonaparte de Euskaltzaindia”.  
*Euskera*, 1981, II, 929-931.

83

ARANA MARTIJA, José Antonio  
 “El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteka”.  
 Bilbao, Euskaltzaindia, 1983, Colección Iker, n.º 2, *Homenaje a Pierre Lafitte*, 127-153.

84

ARANA MARTIJA, José Antonio  
*Prólogo al Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco... preparado por D. Carlos González Echegaray.*  
*Euskera*, 1984, I, 29-48.

85

ARANA MARTIJA, José Antonio  
 “Manterolaren *Cancionero Basco*”.  
*Euskera*, 1984, II, 449-462.

En este trabajo se detalla todo el contenido de las tres series o volúmenes que publicó José Manterola, dándose referencia de *Erailearen parabola*, o Parábola del Sembrador, traducida a varios dialectos vascos, que apareció publicada en el fascículo de febrero de 1878.

86

ARANA MARTIJA, José Antonio  
*L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak - Argitarapenak. Manuscritos-Publicaciones.*  
 Bilbao, Euskaltzaindia, Azkue Biblioteka, 1989, 206 pp., 21,5 × 15.

Se trata del número 1 de la serie de Catálogos que inicia Azkue Biblioteka. Puede considerarse como segunda edición, corregida y aumentada, del *Catálogo* publicado en *Euskera*, 1984 (ficha 547 de esta bibliografía). Contiene el mismo prólogo de la edición anterior y un prólogo a la segunda edición. Reunidos todos los fondos manuscritos de Bonaparte en el Centro de Microfilmación de Bergara, y revisados página por página, contiene muchos más detalles, así como la referencia de los microfilms en que se contiene cada una de las piezas del fondo Bonaparte.

87

ARANA MARTIJA, José Antonio  
 “Gregorio Arrue, Mazoren lehen itzultzailea”.  
*Euskera*, 1990, II, 323-326.

88

ARANA MARTIJA, José Antonio  
 “Laramendi eta Bonaparteren mendeurrenetan, Juan Mateo Zabala gogoangarri”.  
*Bilduma* (Boletín del Servicio de Archivo y Biblioteca del Ayuntamiento de Rentería), 1991, n.º 5 (en prensa).

ARANDIA, Antonio.

Traductor de *Prodomus, Parábola del Sembrador y Benedicticte*.

Ver Jorge de Riezu, “El Príncipe Luis Luciano Bonaparte” FLV, 1958, 157.

## 89

ARCHU, Jean Baptiste (1811-1881).

*Ruthen Libria. Salomounen Kantiken Kantika. Jonaſen Libria (Basque souletin).*  
Bayonan, 1888, 33 pp., 14,5 × 10,5 cms.

Los manuscritos originales están en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra. Ver fichas 246, 248 y 254 del *Catálogo de manuscritos*. Estos textos estaban en poder de Bonaparte para el 11 de octubre de 1861, pero no los imprimió. Con posterioridad autorizó su impresión a la Sociedad Bíblica de Londres, que editó el librito a que nos referimos. Dice Jon Bilbao que la primera tirada de este libro, revisada por Anna Urruthy, se destruyó por los muchos errores que contenía, siendo hecha una segunda tirada con los errores corregidos por Bonaparte. Archu tradujo también para Bonaparte el *Génesis* y los *Salmos* de David que quedaron inéditos; pero sus manuscritos se conservan en el Archivo General de Navarra. Ver fichas 247 y 249 del *Catálogo de manuscritos*. Manterola publicó en su *Cancionero* varias fábulas de Archu. Sobre este autor véase ficha 470 y 542 de esta bibliografía. Es sabido que cuando Inchauspe se negó a hacer traducciones bíblicas para Bonaparte, por no admitir éste que se publicasen con notas o comentarios, fue Archu el que se encargó de seguir haciendo las traducciones al suletino. Y así lo hizo en 1861 con los tres libros de esta ficha, con el *Génesis* que envió a Bonaparte el 24 de enero de 1862 y los *Salmos* de David que le envió el 18 de septiembre de 1862. Pero el príncipe e Inchauspe siguieron cultivando la amistad. Más aún, Bonaparte seguía consultando sus dudas sobre el suletino de Archu, como puede verse en cartas de 21 de enero de 1889 y 8 de febrero de 1889. Ver *Gure Herria*, 1928.

ARDANZA, Fray Nicolás.

Informante del vascuence de Villaro a José Antonio Uriarte durante la estancia de éste en Londres en 1862.

## 90

AREITIO MENDIOLEA, Darío (1879-1968).

*Catálogo de los libros y documentos expuestos por la Diputación de Vizcaya en la Exposición Bíblica celebrada en Bilbao los días 6 al 13 de junio de 1948.*  
Bilbao, La Editorial Vizcaina, 1948, 127 pp., 23 × 16 cms.

Este Catálogo, ilustrado con mapas, portadas de libros y otros grabados, contiene dos partes: una dedicada a los manuscritos del fondo Bonaparte de la Diputación de Bizkaia y una segunda parte con referencias bibliográficas de libros bíblicos, entre los que aparecen varios publicados por Bonaparte.

## 91

AROCENA, Fausto (1896-1980).

“El otro amigo número uno”.

San Sebastián, *El País Vasco visto desde fuera* (Monografías de la Real Sociedad de Amigos del País, n.º 1), 1949, 98-99.

## 92

AROCENA, Fausto

*Nuestra pequeña historia.*

San Sebastián, Colección Auñamendi, n.º 17, 1961, 181-187.

Dedica un capítulo a Bonaparte. Comete el error de decir que la biblioteca de éste fue a parar a la Librería del Congreso de los Estados Unidos, cuando en realidad fue a parar a la Newberry Library en Chicago.

93

ARRESE BEITIA, Felipe (1841-1906).

*Ama euskeriari azken agurrak.*

Bayonne, Lamoignon, 1879, 7 pp., 15 cms.

Esta poesía fue premiada en las Fiestas Euskaras de Elizondo el 28 de julio de 1879. Antes de concederse oficialmente el premio ya estaba impresa. Se tiraron mil ejemplares, tal como dice Duvoisin a Bonaparte en carta de 24 de julio de 1879, enviándole con dicha carta un ejemplar. Fue después publicada por Manterola en su *Cancionero Basco*, Serie III, 1880, 298-314. Tanto en la edición de Bayona como en la de Manterola, que por lo visto reprodujo el folleto bayonés, falta la última estrofa, defecto que, advertido por Duvoisin después de la impresión, debía achacarse a las prisas de la ésta. Así se lo decía a Campión en carta de 29 de julio de 1879, es decir, al día siguiente de otorgarse el premio. En esta carta se transcribe esta última estrofa no publicada del original del autor (RIEV, 1930, 359). El 7 de agosto de 1879 Duvoisin envía a Manterola la traducción francesa del poema hecha por él y publicada en *La Semaine de Bayonne* de 6 de agosto de 1879, incluyendo la última estrofa que faltaba. El 11 de agosto de 1879 Duvoisin envió a Bonaparte el folleto de Lamoignon (que ya la había enviado días antes) y el recorte de *La Semaine de Bayonne* del que se hizo tirada de 1.500 ejemplares.

94

ARRESE BEITIA, Felipe.

"Neguko gau izugarri bat".

EE, 1885, XII, 206-208.

*Euskera*, 1891, IV, 52-57.

El original de esta poesía, con su traducción al castellano hecha por Arturo Campión, fue enviada por éste a Bonaparte el 21 de mayo de 1881. Había sido fechada por Arrese Beitia en Ochandiano el 10 de mayo del mismo año. Este original se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia.

95

ARTECHE, José (1906-1971).

"Luis Luciano Bonaparte".

*La Voz de España*, 1957, 12 de octubre.

96

ASTARLOA, Pedro Pablo (1752-1806).

*Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o Gramática y análisis razonada de la euskera o bascuence.*

Bilbao, Velasco, 1883, VIII + 784, 24 × 16 cms.

El original de esta obra pasó de las manos de Juan Bautista de Erro a su hermano Mateo de Erro, quien lo tenía en su poder en 1858. En la Junta General del Señorío de Bizkaia reunida so el Arbol de Gernika en julio de ese año se acordó hacer gestiones para la impresión de ese trabajo, y una gestión posterior de la Diputación consiguió hacerse con el original para su impresión. La Junta General de 1862 acordó de nuevo que "se procediese desde luego a la impresión". El Padre José Antonio de Uriarte escribe a Bonaparte el 4 de julio de 1864 que está preparando la censura para que sea impresa la obra por la Diputación (BRSBAP, 1958, III, 404). En carta de 4 de agosto del mismo año envía Uriarte a Bonaparte la censura, así como el acuerdo de la Diputación para la impresión (Ibid. 406-407). Ver ficha 341 del *Catálogo de manuscritos* donde en el número 153 del libro encuadernado con la correspondencia de Uriarte a Bonaparte, existente en el fondo Bonaparte de la

Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, aparece que el 6 de julio de 1864 informó Uriarte a la Diputación, que contestó el día 8 del mismo mes y año. En posterior carta de Uriarte a Bonaparte de 7 de septiembre de 1865 hace referencia el franciscano a una copia que conserva de la obra de Astarloa. Pero la publicación se retrasó todavía bastante hasta que con autorización de la Diputación la llevó a buen término el señor Merladet.

## 97

ASTETE, Gaspar de (1537-1601).

*La Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano.*

London, Strangeways & Walden, 1862, 16 pp.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Es sabido que Bonaparte utilizó el *Catecismo de Astete* como modelo para traducciones comparativas de las variedades peninsulares del euskara. El texto castellano del jesuita aparece en la primera columna de las tres que componen las páginas pares. Véase referencia a esta Doctrina en Uriarte, n.º 902 de esta bibliografía.

## 98

ASTETE, Gaspar de

*Le petit catechisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan par D. Pedro José Minondo, Instituteur à Garralda, avec la collaboration de don Martin Elizondo, d'Aríbe: 2. Salazarais, par don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta: 3. Roncalais par Don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Vérifié et modifié sur les lieux mêmes par le prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible.*

London, Strangeways & Walden, 1869, 2+74 pp., 28 × 21 cms.

El sistema que utiliza Bonaparte para dar los textos comparativos de los tres sub-dialectos es el mismo de que se valió en la Doctrina Cristiana de Uriarte. En este caso, en las páginas pares se transcriben el texto castellano de Astete y el aezcoano y en las impares el salacenco y el roncalés. Al final de la edición, páginas 72 y 73 dice Bonaparte que ha servido de modelo el Pequeño Catecismo del P. Astete editado sin fecha en Salamanca por Antonio Joseph Villagordo, de 48 páginas. Antes de la edición de este catecismo había publicado Bonaparte en 1858 el de Llodio y el ya citado de Uriarte. Y este pequeño catecismo aezcoano-salacenco-roncalés es el tercero y último que publica en euskara. Para ello se ha valido de las traducciones que le han enviado los que se citan en el título, uno solo de los cuales lleva fecha de 1866. Dichos originales están en el fondo Bonaparte del Archivo de la Diputación de Navarra. Pero en verdad que hubo de hacer un gran esfuerzo para preparar la edición comparativa, pues el texto que le envió Minondo es de 10 hojas, el de Samper es de 57 hojas y el de Hualde de 75 hojas. A estas tres traducciones se refieren las fichas 131, 104 y 263 del *Catálogo de manuscritos*. Martín Elizondo, de Aríbe, debió trabajar directamente con Minondo, pues no hay en los manuscritos nota alguna de éste referida a catecismo alguno. Sin embargo, era conocido por Bonaparte, pues le había facilitado en 1866 notas para las Flexiones Verbales de Aezcoa, según se puede ver en ficha 27 del *Catálogo de manuscritos*. Las verificaciones y modificaciones locales a que se refiere el título hubo de hacerlas en 1866, en su viaje a esas zonas de diecisiete días de duración entre enero y marzo, pues su siguiente contacto con los navarros no lo tiene hasta 1869, y reuniéndolos en San Juan de Luz. Respecto a la versión de Pedro José Samper al salacenco dice EGIP, Literatura, I, 364, que debió hacer Bonaparte una edición separada de este Catecismo, pero no hemos encontrado referencia ni ejemplar alguno del mismo.

**99**

ATHENAEUM, The.

“Prince L. L. Bonaparte’s discoveries in the basque language”.  
1857, XXIV, 536.

**100**

ATHENAEUM, The.

“The basque language and the Finnish Languages”.  
1862, 1 nov. n.º 1827, 559-561, 595.

**101**

ATHENAEUM, The.

(Sobre el mapa de los dialectos vascos)”.  
1873, LXI, 785.

**102**

ATHENAEUM, The.

“Science. Anthropological notes”.  
1875, 20 March, n.º 2473, 396-397.

Se refiere a un artículo publicado por Paul Broca en *Revue d'Anthropologie*, “Sur l'Origine et la répartition de la Langue Basque” en relación con los estudios dialectales de Bonaparte y su mapa.

**103**

ATHENAEUM, The.

“On the dialects of Eleven Southern and South-Western Counties, with a new classification of the English Dialects. With two Maps. By Prince Louis-Lucien Bonaparte”.  
1878, 7 sep., n.º 2654, 300-301.

Se trata de una recensión de este trabajo publicado por Bonaparte en 1877 en la *English Dialect Society*, relacionándolo con el trabajo de F. T. Elworthy “An outline of the Grammar of the Dialect of West Somerset”.

**104**

ATHENAEUM, The.

“The death of Prince Louis-Lucien Bonaparte”.  
1891, July-Dec., 619-620.

**105**

ATHENAEUM, The.

“La bibliothèqu du prince L. L. Bonaparte”.  
1893, 1 april, n.º 3414, 410.

Este trabajo se publicó más tarde en RLPHC, XXVI, fasc. 2 de 15 de abril de 1893, 180-181.

**106**

ATHENAEUM, The.

“Rules and regulations and list of members”.  
London, 1870, 127 pp., 17 cms.

**107**

AUSLAND, Das.

“Verwandschaft der Baskischen mit dem Finnischen Sprachen”.  
München, Stuttgart, 1862, XXXV, 1139-1141.

Traducción del artículo publicado en *The Athenaeum*, 1862, sobre el trabajo de Bonaparte *Langue basque et langues finnoises*. Ver ficha 100 de esta bibliografía.

**108**

AUSLAND, Das.

“Prinz Lucien Bonaparte über die Sprache der Basken”.  
München, Stuttgart, 1873, XLVI, 779.

**109**

AVENIR DES PYRENEES ET DES LANDES.

“La question basque (Discussion à l’Institut Anthropologique de Londres)”.  
Bayonne, 1875, 25 mars.

**110**

AVENIR DES PYRENEES ET DES LANDES.

“La question basque”.  
Bayonne, 1876, 2 oct.

**111**

AVENIR DES PYRENEES ET DES LANDES.

“Mort du prince L. L. Bonaparte”.  
Bayonne, 1891, 10 nov.

**112**

AVENIR DES PYRENEES ET DES LANDES.

“La Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte”.  
Bayonne, 1896, 30 set.

**113**

AXULAR, Pierre (1572-1644).

*Guero bi partetan partitua eta berecia...*

Bordelen, G. Milanges, 1643, 623 pp., 16 cms.

De esta primera edición de *Guero* había un ejemplar en la biblioteca de Bonaparte según nos dice Collins (*Attempt at a Catalogue...*, 1894, p. 56). Pero menciona también otro ejemplar de una edición de 1642, del que además dice que es segunda edición. Es posible que Bonaparte tuviera dos ejemplares de la primera edición de 1643, uno completo de cuya portada tomó Collins los datos exactos, y otro incompleto, a falta de portada y otras páginas iniciales; pudo en éste leer en la página 12 de “Approbationes” lo siguiente: “Datum Bayonae anno Domini 1642, die secunda Decembris. Perriquet, Vicair. general” de donde dedujo que en 1642 se había hecho la *segunda* edición. En carta de 3 de febrero de 1860 (inérita) dice Duvoisin a Bonaparte que D’Abbadie le ha dicho que el príncipe tiene una primera edición de *Guero*. En carta de 7 de diciembre de 1878 a Sallaberry de Mauleon repite Duvoisin que Bonaparte tiene una primera edición. El mismo Sallaberry debía tener otro ejemplar de la primera edición, pues así se lo confirma Duvoisin en carta de 21 de junio de 1879, en la que le dice que D’Abbadie tiene otro ejemplar. Pero parece ser que Bonaparte tuvo en su poder hasta un tercer ejemplar de la primera edición, ya que según Goyenette (*Eusko Jakintza*, 1953-1957, p. 125) el príncipe donó un ejemplar del siglo XVII a l’abbé Larronde, vicario de Itsasou. Larronde donó este ejemplar al chanoine Aranarte, cura-arcipreste de Mauleon, quien a su vez lo donó al Museo Vasco de Bayona con motivo de las fiestas del centenario de 1957.

**114**

AXULAR, Pierre d’.

*Guerocho quero...*

Bordelen, G. Milanges, s.d., 623 pp. + VIII, 16 cms.

Según Collins (*Attempt at a Catalogue...* 1894) a la muerte de Bonaparte no tenía en su biblioteca ejemplar alguno de esta segunda edición. Según Vinson debió imprimirse unos 70 u 80 años después de la primera, es decir, hacia 1720. Nos consta que

Bonaparte tuvo varios ejemplares de esta segunda edición. En carta de 5 de febrero de 1858 Inchauspe agradece al príncipe el regalo que le hace de un *Guero*. Es de suponer que se tratara de la segunda edición, de la que Inchauspe se sirvió para preparar la tercera edición que con un prólogo suyo imprimió Lamaignère en Bayona en 1864. Según Collins, Bonaparte tenía en su biblioteca dos ejemplares de esta tercera edición, una en papel fino. Pero no sólo obsequió a Inchauspe con un ejemplar de la segunda edición, pues en carta de 7 de diciembre de 1878 dice Duvoisin a Sallaberry de Mauleon que con ocasión del viaje de Bonaparte al País Vasco en 1856 le regalaron seis ejemplares de la segunda edición en San Juan de Luz. Como no aparece ninguno en su biblioteca es seguro que los utilizó para obsequios. En esa misma carta dice Duvoisin que la tercera edición de Inchauspe es la mejor, la segunda la más estimada y la primera la peor, aunque sea la más valorada por su rareza. Después se han hecho varias ediciones de esta obra de Axular, que aparecen detalladas en las Historias de la Literatura Vasca. La última la ha hecho Euskaltzaindia en facsimil de la primera edición de 1643.

**115**

AZKUE, Eusebio María de los Dolores (1813-1873).

“Apolo eta musak”.

José Manterola, *Cancionero Basco*, Serie III, 1880, 1-33.

*Parnasorako bidea*, (Preparado por R.M. Azkue), Bilbao, 1896, 293-307.

*Euskalzale*, 1898, 253-254, 262, 275-276.

El original de este poema está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Fue enviado al príncipe por el Padre Uriarte con carta de 7 de julio de 1861. Dice Uriarte en esta carta que Eusebio M.<sup>a</sup> de Azkue es “el mejor poeta vizcaino y ¿quién sabe si será el mejor de todo el país bascongado?”. Los tres libros en que se publicó esta poesía han sido recientemente editados por segunda vez. Ver ficha 282 del *Catálogo de manuscritos*.

**116**

AZKUE, Eusebio María de los Dolores.

“Dies irae”.

José Manterola, *Cancionero Basco*, Serie II, Tomo IV, Julio 1878, 21-32.

*Parnasorako bidea*, Bilbao, 1896, 28-31.

*Euskera*, 1979, 57-62.

El texto de este célebre himno musical, atribuido al franciscano Tommaso da Celano (siglo XIII) fue traducido al euskera vizcaino en 1860 por Eusebio M.<sup>a</sup> Azkue, por encargo del Padre Uriarte. El traductor se la envió a Bonaparte con carta de 7 de noviembre de 1861, por mediación del Padre Uriarte, quien hizo el envío con carta de 9 de noviembre del mismo año. El príncipe no la publicó porque no entraba dentro de su esquema de textos comparativos. El original está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 21 del *Catálogo de manuscritos*.

**117**

AZKUE, Eusebio María de los Dolores.

“Pio IX ta Napoleon III”.

*Parnasorako bidea* Bilbao, 1896, 216-223.

**118**

AZKUE, Resurrección María de (1864-1951).

“Urrunetako euskaldunak”.

*Euskalzale*, 1897, I, 337-338, 345, 353-54.

**119**

AZKUE, Resurrección María de.

“Carta de Londres. Documentos vascos (I)”.

*La Gaceta del Norte*, 2 de mayo de 1904 (primera página).

Está fechada en Londres el 15 de abril de 1904. Con noticias sobre los manuscritos reunidos por Bonaparte, trae todo el texto de la traducción del *Dies irae* hecha por su padre Eusebio María de los Dolores Azkue.

**120**

AZKUE, Resurrección María de.

“Carta de Londres. Documentos vascos (II)”.

*La Gaceta del Norte*, 14 de mayo de 1904 (primera página).

Está fechada en Londres el 18 de abril de 1904. Da relación de 250 manuscritos o grupos de ellos que constituyen el fondo Bonaparte poco después adquirido por las Diputaciones de Bizkaia, Guipuzcoa y Navarra a instancias de Azkue.

**121**

AZKUE, Resurrección María de.

*Dictionario trilingüe vasco-español-francés.*

Tours, Mame et Frères, 1905-1906.

En el Prólogo hace referencias a Luis Luciano Bonaparte, a sus manuscritos y a su obra en euskara.

**122**

AZKUE, Resurrección María de.

“Georges Lacombe euskaltzainari egindako erantzumena”.

*Euskera*, 1921, 57-63.

En fecha 8 de marzo de 1921 pronunció Georges Lacombe en Hasparren su discurso de ingreso como académico de la lengua vasca. El tema del discurso fue Bonaparte y su obra. Dio respuesta académica Azkue quien hace varias referencias al príncipe.

**123**

AZKUE, Resurrección María de.

“Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoises* del Príncipe Bonaparte”.

*Euskera*, 1926, VII, 17-36.

Bilbao, Editorial Vasca, 1927, 22 pp., 13,5 cms.

**124**

AZKUE, Resurrección María de.

*Morfología vasca.*

*Euskera*, 1923 pp., VIII-1-404, 1924, pp. 405-804, 1925, pp. 805-930.

Esta gran obra de Azkue fue reeditada en facsímil, pero en menor tamaño, por La Gran Enciclopedia Vasca en 1969 en tres volúmenes, añadiendo tres apéndices, uno del propio Azkue, otro de Sebero Altube y otro de Juan B. Eguskitza. He aquí lo que nos dice el propio Azkue sobre Bonaparte en el índice de autoridades, al final de la obra: “Aparte de obras promovidas y editadas por él, que se citan oportunamente, es autor de *Le verbe basque en tableaux*, de *Etudes sur les trois dialectes basques...*, *Remarques sur... Vinson...* y de otras que en esta *Morfología* no se citan. De algunas de esas tres se habla en páginas... ¡Qué poco hemos hecho los vascos para mostrar nuestra gratitud al egregio Príncipe!”.

## 125

AZKUE, Resurrección María de.  
 “Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera”.  
*Euskera*, 1927, VIII, 179-300.  
 Bilbao, Editorial Vasca, 1928, 126 + 19 de música, 23,5 cms.

Se trata de un amplio estudio gramático-folklórico del subdialecto aezcoano.

## 126

AZKUE, Resurrección María de.  
 “Manuscritos vascos en Inglaterra”.  
*Euskera*, 1928, IX, 218-227.

Con intención de ver el manuscrito de Micoleta y los originales de Pierre D’Urte pasó Azkue a primeros de septiembre de 1927 por el Castillo de Shrirburn, sito en Watlington, cerca de Londres. Se trataba de los manuscritos del Conde de Macclesfield que en 1884 habían visto Mr. Rhys y Bonaparte que publicaron sus comentarios en *The Academy* de ese año.

## 127

AZKUE, Resurrección María de.  
 “Particularidades del dialecto roncalés”.  
*Euskera*, 1931, XII, 207-406.  
 Bilbao, Editorial Vasca, 1932, 203 pp., 23,5 cms.

Al comienzo del trabajo dice Azkue que si bien Bonaparte dudaba de si el roncalés es algo más que un subdialecto, él veía claro que entre el roncalés y el suletino hay tanta diferencia como entre el guipuzcoano y el labortano. Dice Azkue que Bonaparte tuvo un especial cariño a este dialecto. Mariano Mendigacha (1832-1916) de Bidangoz, Roncal, fue colaborador tanto de Bonaparte como de Azkue.

## 128

AZKUE, Resurrección María de.  
 “Del epistolario de Azkue”.  
*Euskera*, 1957, 261-393.

Edición preparada por Alfonso Irigoyen. Entre otras interesantes cartas, pueden leerse las cruzadas con el Duque de Mandas para la adquisición de los manuscritos reunidos por Bonaparte.

## 129

AZPIAZU, José Antonio de.  
*Biblia edo Testamentu Zar eta Berria... Uriartec... Guipuzcoaco euskarara itzulia, Luis Luciano Bonaparte principeak eta Don Jose Antonio de Azpiazu guipuzcoatarra lagunduric.*  
 Londres, 1859.

Tanto el mismo Bonaparte como Azpiazu ayudaron al Padre Uriarte en la traducción de la Biblia al euskara guipuzcoano. Maestro de profesión, natural de Segura, pariente de Aizkibel y yerno de Iztueta, siguió al primero en la lingüística y al segundo en el folklore, llegando a publicar trabajos sobre bailes y diversiones vascas. Véase la *Eusko Bibliographia* de Jon Bilbao. El príncipe lo llevó a Londres, juntamente con el Padre Uriarte, para aclarar numerosos puntos relativos al dialecto guipuzcoano. En la revista *The Athenaeum* publicó Bonaparte en 1862 una carta sobre la tarea de este colaborador en la traducción de la Biblia al guipuzcoano. Alguna carta escrita por el príncipe a Azpiazu aparece en la colección que publicó Julio de Urquijo en RIEV en 1908 y 1910. Por otra parte, en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se conserva una carta de Azpiazu a Bonaparte. Ver ficha 467 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también en esta bibliografía la ficha correspondiente a Ladislao Velasco en que bajo el título “Lingüística y Lexicología” se refiere exclusivamente a José Antonio de Azpiazu. Ver ficha 917 de esta bibliografía.

**130**

BAIRD, Henry (1827-1881).

*The Song of Solomon in the Devonshire Dialect. From the Authorised English Version. By Henry Baird, Author of "Nathan Hogg's Letters and Poems" in the same Dialect.*

Londres, George Barclay, 1860, 19 pp. in 16.º.

Se imprimieron 250 ejemplares de esta traducción al dialecto de la variedad de Devonshire, del sud-oeste de Inglaterra, que limita al oeste con el céltico de Cornualles.

**131**

BAIRD, Henry.

*The Gospel of St. Matthew, translated into Western English as spoken in Devonshire. Impensis L. L. Bonaparte.*

London, Strangeways & Walden, 1863, IV + 126 pp. en 16.º.

Se imprimieron 250 ejemplares, uno en papel grueso. Hay un ejemplar, al menos, en la Biblioteca Nacional de Gales.

**132**

BARNES, William (1806-1886).

*The Song of Solomon in the Dorset dialect. From the authorised English version.*

London, George Barclay, 1859, 19 pp. en 16.º.

Se imprimieron 250 ejemplares, uno en papel grueso. Nació Barnes en el Condado de Dorset y tras ser durante muchos años maestro de escuela se ordenó sacerdote en 1847, recibiendo a partir de 1851 una pensión vitalicia de la reina Victoria. Publicó varios libros de poesía en el dialecto de Dorset y *A Grammar and Glossary of the Dorset Dialect*.

**133**

BARRINGTON, Daines (1729-1800).

*On the Expiration of the Cornish Language.*

Londres, s.i., s.a. in 4.º.

Daines Barrington fue juriscónsulto y anticuario inglés a quien la Real Sociedad de Anticuarios de Londres nombró Vice-Presidente en varias ocasiones. El 6 de mayo de 1773 se leyó en la citada Sociedad una carta dirigida por Barrington a John Lloyd en la que le hablaba de la desaparición del idioma córnico, informe que fue publicado dicho año. Volvió a publicarse en 1776. Bonaparte reimprimió el primer informe del que sólo publicó 12 copias.

**134**

BASAS FERNANDEZ, Manuel (1928- ).

"Un nuevo órgano para la iglesia de Santiago (de Bilbao)".

*El Correo Español*, 29.4.1990.

En este trabajo se dice que el príncipe Luis Luciano Bonaparte contribuyó con un donativo de 300 francos al presupuesto del órgano Ibach, inaugurado el 27 de abril de 1890.

**135**

BASCLE DE LAGREZE, Gustave (1811-1892).

*La Navarre française.*

Paris, Imprimerie Nationale, 1881-1882, 2 vol, 24 cms.

Parece ser que Bonaparte tenía esta obra completa. Duvoisin, en carta de agosto (sin día, pero después del 24) de 1883 le dice que la ha conseguido por fin después de grandes búsquedas.

**136**

BASCONIA, La.

“El idioma vasco. El Príncipe Luis Luciano Bonaparte: un titán del idioma basko”.  
Buenos Aires, 1979, Marzo-Abril.

**137**

BAYNES, Thomas Spencer (1823-1887).

*The Somersetshire Dialect: its Pronunciation. Two Papers read before the Archaeological Society of Somersetshire, by T. Spencer Baynes. Reprinted with Permission, from the “Taunton Courier” of Dec. 26, 1855, and Jan. 30, 1856.*

London, Strangeways and Walden, 1861, in 8.º.

Se imprimieron a costa de Bonaparte 250 copias, una en papel grueso. Aunque en la época de impresión de este trabajo Baynes estaba en Londres, como profesor de su universidad, había nacido en Wellington, condado de Somerset y había hecho estudios en Bristol, en el mismo condado, lo que justifica su conocimiento del dialecto de Somersetshire. Baynes fue subdirector del *Dayly New* y director de la novena edición de la *Encyclopaedia Britannica*.

**138**

BAYNES, Thomas Spencer.

*The Song of Solomon in the Somerset dialect. From the autorised English version. By T. Spencer Baynes.*

London, Strangeways and Walden, 1860, 19 pp. in 16.º.

Se imprimieron 250 ejemplares de esta obra. En la ficha de la British Library se dice “Privately printed for Prince Louis Lucien Bonaparte”. Entre los manuscritos que se conservan en la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa aparece una traducción del Cantar de los Cantares de Salomón (ver ficha 488) al dialecto del condado de Somerset, que lleva por título *Dhu Zaung u Saulumun*; pero en el sobre se dice que la traducción es de Elworthy. Si, comparados ambos textos (el manuscrito y el publicado) no coincidirían, ¿dónde fue a parar el original de Baynes? Si coincidirían podrían ambos ser de Baynes y haber cometido error el que hizo la anotación de autoría en el sobre.

**139**

BEDDOE, John (1826- ).

Discussion on the Basque and the Kelt”.

JAI, 1876, V, 20-29.

Beddoe, médico de profesión, se dedicó a la antropología, llegando a ser presidente de la Sociedad Antropológica de Londres. Publicó entre otros estudios uno sobre *Las razas de Britania* (1885) y otro sobre *Historia antropológica en Europa* (1893).

**140**

BEDELL, B.

*The Song of Solomon in the living Irish dialect.*

Dublín, 1830.

Esta traducción fue utilizada por Bonaparte veintiocho años más tarde en su *Celtic Hexapla*.

**141**

BENLOEW, Louis (1818-1901).

*Aperçu général de la science comparative des langues, pour servir d'introduction a un traité comparée des langues indoeuropéenes.*

París, 1858.

Benloew era filólogo alemán, nacido en Erfurt, que por su condición de israelita hubo de trasladarse a Francia en 1841. Fue bibliotecario de La Sorbona y después

profesor de literatura antigua y decano de la universidad de Dijon. Antes de la publicación de esta obra había dado ya a la luz en París un libro sobre *La acentuación de las lenguas indoeuropeas* (1847). Parece ser que mantuvo amistad personal con Bonaparte. Un ejemplar de *Aperçu...* fue regalado por Bonaparte a Campión, según se puede ver en "Lettres du Prince Louis Lucien Bonaparte à Arturo Campión", de G. Lacombe (RIEV, 1932, 310-311).

## 142

BEOVIDE, Antonio Manuel de (1840-1884).

*San Francisco Asiscoaren hirugarren ordenaco haurriden escu-liburua.*

Baiona, Veuve de Lamaignère, 1874, 284 pp, 14 cms.

Con carta de 30 de octubre de 1874 envió Inchauspe a Bonaparte un ejemplar de este libro. Aunque Collins menciona un solo ejemplar en la biblioteca del Príncipe (*Attempt...* p. 56, n.º 1128), debió tener más de uno, pues consta que el 3 de noviembre de 1874 Duvoisin envió un ejemplar a D'Abbadie y otro a Bonaparte. Como era costumbre en éste, pudo regalárselo a alguien o quizá aparezca en el *Catálogo de libros duplicados* que imprimió Collins, lo que no he podido comprobar. Dice Inchauspe que esta obra de Beobide fue examinada por otro Manuel de Beobide. Conviene aclarar que este examinador, Manuel Antonio de Beobide, era tío del autor Antonio Manuel y de otro franciscano y también escritor vasco llamado Crispín. El tío fue con el Padre Areso restaurador de la orden franciscana en la Provincia de San Luis, con sede central en Saint-Palais. Allí fue donde, según Inchauspe, saludó el tío, Manuel Antonio, a Bonaparte en el invierno de 1857. El sobrino, Antonio Manuel, mayor de los hermanos Beobide, había nacido en Tolosa en 1840 y tomó el hábito de manos de su tío en Saint-Palais hacia 1857. En 1862 publicó el libro *Tiercieren escu-liburua*. Tenía 22 años. En 1874 publicó la segunda edición, a la que se refiere esta ficha, con el título cambiado, que fue la que llegó a manos de Bonaparte. En 1880 volvió a Tolosa, donde falleció en 1884. El tío, Manuel Antonio, había fallecido en el convento de Zarauz en 1877. Ver: Luis Villasante, "Los hermanos Beobide (Antonio y Crispín, ofm) autores vascos" (BRSBAP, 1966, I, 97-103).

## 143

BERGMANN, Werner.

*Studien zur volkstümlichen kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra.*

Hamburgo, Seminar für romanische Sprache und Kulture, 1934, XII-100 pp., 22 cms.

BERRIOCHOA, Hermano Valentín.

Ver: ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

## 144

BIDEGARAY, A.

"Vers adressés au Prince L.L. Bonaparte à Saint-Palais, par les abbés Jauretche et Bidegaray".

CB, 12.8.1867.

EG, 1956, VII, 13-14.

Según me comunica el académico Pierre Charritton el 12.8.1867 no se publicó el CB y estos versos no aparecen en días anteriores ni posteriores. La referencia es por tanto incorrecta, pero no he podido comprobar la verdadera.

## 145

BILBAO, Jon.

*Eusko Bibliographia.*

San Sebastián, Editorial Auñamendi, Tomo II, 1972, 95-99.

Esta obra monumental es imprescindible para consultar tanto la Bibliografía del Príncipe como la de otros autores con él relacionados.

146

BLACK, W. H.

*The days of the week... prepared (except n. 1) by the late Rev. W.H. Black. Table III.*  
London, Penny & Hull, 1880, 2 hojas, 56 cms.

La *Table I* fue preparada por W. M. Jones y la *Table II* por Bonaparte.

147

BLADE, Jean François (1827-1900).

*Etudes sur l'origine des basques.*

Paris, A. Franck, 1869, IV-549 pp., 25 cms.

Habla de la clasificación de los dialectos del euskara de Bonaparte, hecha en 1866 y 1867, todavía no definitiva. Vinson nos dice (RLPHC, IV, 43-71), que es un libro de lectura difícil, pero metódico e interesante. En él se citan todas o casi todas las publicaciones relativas a los vascos. Una segunda edición de esta obra ha sido hecha en Genève, Slatikine-Megariotis, 1976.

148

BONAPARTE, Louis-Lucien (1813-1891).

*Esposizione di una nuova nomenclatura esprimente il rapporto atomico.*

Firenze, 1839, 31 pp. in 8.º.

149

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Ricerche chimiche sul veleno della vipera.*

Florence, Gazzetta Toscana delle Scienze Medico-fisiche, I anno, 1843, 11 pp.

Este trabajo fue atribuido a su hermano primogénito Charles-Lucien Bonaparte por "Unione degli Scienziati Italiani" en Luca en 1843. Contra lo que se seguía pensando sobre esta autoría aclaró Luis Lucien que era suyo en nota 1 a pie de página 313 de *Transactions...* en el artículo "Names of european reptiles".

150

BONAPARTE, Louis-Lucien.

(Estudios sobre metales).

Gazzetta Toscana delle Scienze Medico-fisiche, 1843, 15 abril, 1 mayo, 1 septiembre.

151

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Specimen lexicæ comparativæ omnium linguarum europearum. Opera et studio Ludovici Luciani Bonaparte.*

Florentiæ, Typis Societatis Typographicae, 1847, 1 + 56 pp., 31 cms.

Es la primera publicación lingüística de Bonaparte. Se trata de 56 palabras diferentes, una por página, traducidas a 52 idiomas de Europa, léxico recogido a partir de 1843 en viajes por Europa e informaciones de colaboradores. Se hizo una tirada de 250 ejemplares, uno en papel grueso reservado por el Príncipe para su uso personal. Este ejemplar con anotaciones manuscritas de Bonaparte (correcciones, adiciones, etc., a lo impreso) está en poder de Euskaltzaindia. Las 52 palabras vascas están tomadas del *Diccionario Trilingüe* de Larramendi.

152

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Vocabularium comparativum omnium linguarum europearum. Opera et studio. Pars prior: Nomina substantiva complectens.*

Florentiæ, Typis Societatis Typographicae, 1847, 48 pp, 31 cms.

Se trata de las 48 primeras páginas del trabajo anterior nuevamente publicadas, conteniendo solamente nombres sustantivos.

153

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*A Specimen of the Vulgar Speech of the town of Gloucester.*

Transactions of the Cotswold Field Naturalist's Club, 1851.

El mismo año se hizo una reimpresión de este trabajo.

154

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Letters of Louis Lucien Bonaparte to Bernard Quaritch.*

Manuscrito, 1852, en Bodleian Library. Ref.: English Letters, e. 146, ff. 7-20.

A pesar de ser un manuscrito, doy su referencia por las numerosas citas bibliográficas que contiene hechas al librero Quaritch.

155

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Collecção de vocabulos e frases usados na provincia de S. Pedro de Rio Grande do Sul no Brazil.*

Londres, Trübner &amp; comp. 1856.

De este trabajo se imprimieron 250 ejemplares en 8.º y 25 ejemplares en 4.º.

156

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Parabola de Seminatore, ex Evangelio Matthaei, in LXXII Europaeae linguas ac dialectos versa et romanis characteribus expressa.*

Londini, W. H. Billing, 1857, sin paginación, 21 cms.

Esta obra, de la que se tiraron 250 ejemplares, fue la primera impresa por Bonaparte en su casa donde Billing montó imprenta. El libro no lleva título completo que está tomado del *Catálogo* de sus obras del mismo Bonaparte. El libro tiene 84 páginas impresas con 72 versiones de la Parábola del Sembrador a diversas lenguas de Europa que fueron impresas en marzo de 1857. Pero el ejemplar que obra en poder de Euskaltzaindia tiene muchas más páginas en blanco. Se trata del ejemplar que usó el Príncipe que iba añadiendo versiones que le llegaron después de la fecha de impresión. En las páginas impresas hizo algunas correcciones por erratas de imprenta. De la inicial clasificación de 52 lenguas europeas hecha en 1847 en ocho grupos, a la que en el ejemplar existente en Euskaltzaindia añade en manuscrito un IX grupo, pasa en esta segunda clasificación de 1857 a setenta y dos idiomas agrupados en seis grandes ramas de idiomas y dialectos: I. Vasconicae, II. Linguae finnicae, III. Linguae celticae, IV. Linguae graeco-latinae, V. Linguae Germanicae, VI. Linguae Slavicae. Después, en 1863 hará una nueva clasificación que se verá en su momento. No indica los nombres de los traductores de las setenta y dos versiones, pero para entonces ya disponía de algunas traducciones del Evangelio de San Mateo, donde está esta Parábola, que iría publicando después. Por lo que al euskara se refiere distingue en ese momento seis dialectos cuyas versiones nos da y cuyos traductores podemos también precisar: 1. Dialecto guipuzcoano, traducción de Udabe. 2. Dialecto vizcaino, traducción de Uriarte. 3. Dialecto alto-navarro, traducción de Echenique. 4. Dialecto labortano, traducción de Duvoisin. 5. Dialecto bajo-navarro, traducción de Sallaberry d'Ibarrole. 6. Dialecto suletino, traducción de Inchauspe. Con todos ellos se había reunido el verano de 1856, durante su primer viaje al País Vasco. Además de las setenta y dos versiones impresas añadió después de su mano en las hojas en blanco cuatro versiones más: 1. Parábola de Seminatore Gallolusitanice. 2. Parábola de Seminatore Vasconice, dialecto Mixensis inferioris Navarro. 3. Parábola de Seminatore Armorice, dialecto Venetica. 4. Parábola de Seminatore Armorice, dialecto Venetica inferiori. Este ejemplar con adiciones manuscritas quedó después en poder de Collins quien, después de la muerte de Bonaparte, añadió en 1907 dos

nuevas versiones manuscritas por la traductora Sophie Bonnenie, una al dialecto Old Norwegian or "maalet" y otra al Modern Norwegian. Ver mi trabajo "El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteka", publicado en el libro *Homenaje a Pierre Lafitte*, 1983, 127-153. Las traducciones a los dialectos del euskara fueron publicadas el mismo año 1857 por C.A.F. Mahn en Berlín.

157

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Prodomus Evangelii Matthaei octupli, seu Oratio Dominica, hispanice, gallice et omnibus Vasconicae linguae dialectis reddita, nec non orthographiae in Evangelio adhibitae accommodata.* Londini, 1857, 2 pp., 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 100 ejemplares. El impreso tiene algún error de imprenta como el de "acomodata" de la portada que el mismo Bonaparte corrigió a mano. Estaba impreso antes del 19 de mayo de 1857, según carta de Uriarte de esa fecha (BRSBAP, 1954, p. 263, nota). En la primera página y primera columna da Bonaparte las versiones castellana y francesa. En la segunda columna de esta primera página nos da las versiones guipuzcoana y labortana, y en la segunda página las traducciones al vizcaino y bajo-navarro en la primera columna y al alto-navarro y suletino en la segunda. Como se ve mantiene todavía su clasificación del euskara en seis dialectos. Los traductores serían los mismos de la Parábola del Sembrador.

158

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Joan. III, 16.*

Londres (1858).

De esta traducción del versículo 16 del capítulo III del Evangelio de San Juan se hizo una tirada de 24 ejemplares en 8.º, más un solo ejemplar en 4.º, éste con bordura de tinta roja. Aunque no lleva indicación de fecha ni imprenta, aparece en el *Catálogo* de Bonaparte de 1858 y pudo ser impreso por W. H. Billing en casa del príncipe. Se trata de una sola hoja que contiene la versión guipuzcoana y vizcaina del versículo bíblico, cuya traducción parece ser la hizo el mismo Bonaparte.

159

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*San Lucasen Ebangelioaren parteac.*

s.l., s.f., 8 pp. en 8.º.

Según Sorarrain se hizo una tirada reducidísima y la traducción podría ser del propio Bonaparte. No he podido encontrar ejemplar alguno de esta publicación.

160

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Canticum trium puerorum in septem praecipuas Vasconicae linguae dialectos versum. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londini, George Barclay, 1858, 17 pp., 28 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares, de los cuales fueron numerados 248. Por su fecha, esta edición parece haberse hecho después del segundo viaje de Bonaparte al País Vasco (octubre-noviembre de 1857); pero parece que estaba preparada desde después del primer viaje (verano de 1856), ya que utiliza las traducciones de los seis dialectos que había considerado en las traducciones de la Parábola del Sembrador, impresa en 1857, a las que añade el dialecto vizcaino de Markina. Al que en 1857 llamó dialecto vizcaino llama ahora "dialecto vizcaino general". Uriarte, en carta de 26 de agosto de 1858, dice a Bonaparte que leyeron en Baroja, de San Sebastián,

este “Canticum...” y que les gustó mucho. Estaba por tanto impreso para esa fecha. Pero también estaban impresas las otras dos ediciones del otro “Canticum...” (ficha siguiente) como veremos. Este himno es el *Benedicite* que se contiene en el Libro de Daniel (cap. III, versículos 57-88) y que Bonaparte utilizó solamente como comparativo de los dialectos vascos, así como el texto bíblico del Génesis *Giuseppe Ebreo* lo utilizó solamente como comparativo de los dialectos de Italia.

## 161

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Canticum trium puerorum in XI Vasconicae linguae dialectos versum, collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.* Londini, W. H. Billing, May 1858, 22 pp., 29 × 22 cms. Primera edición.

De esta primera edición de once dialectos, hecha por Billing en casa del príncipe, se hicieron 250 ejemplares. Lleva la novedosa anotación de que está acomodada a la nueva ortografía, lo que ya se había respetado en la anterior edición de siete dialectos. La unificación del sistema ortográfico había sido decidida en reunión celebrada en Baiona con sus colaboradores el 16 de octubre de 1857. Se incluye una corta nota sobre la “nueva ortografía”. Respecto a los siete dialectos de la edición anterior introduce ahora las siguientes variedades: Al antes denominado “dialecto general vizcaino” lo denomina ahora “dialecto vizcaino literal preferentemente central” y al “dialecto vizcaino de Markina” lo denomina ahora “dialecto vizcaino literal de Markina”. Pero añade una nueva variedad vizcaina, el “dialecto vizcaino de Ochandiano”, en traducción hecha por Agustín Burgoa, párroco de esa villa. Al único dialecto guipuzcoano de los siete antes considerados añade ahora el “dialecto guipuzcoano de Goierni”, en traducción debida a Andrés Echeberria, párroco de Cegama. Mantiene sin variación la versión del dialecto labortano. La versión antes dada del “dialecto bajo-navarro” es sustituida ahora por dos nuevas versiones, la del “dialecto bajo-navarro de Baigorri” en traducción probablemente de Ibarnegaray (ver ficha 121 del *Catálogo de Manuscritos*), y la del “dialecto bajo-navarro de Mixe” en traducción probable de Casenave a quien había conocido en noviembre de 1857. La versión del “dialecto alto-navarro” de la edición anterior es similar, con alguna variación (donde antes decía “Yaunaren” ahora dice “Yaunain”) a la que ahora denomina “dialecto alto-navarro de Elizondo” sin duda de Echenique. En cuanto al dialecto suletino mantiene el de la edición anterior, con alguna variedad ortográfica como la introducción de la diéresis sobre la “u”, e introduce una nueva versión del dialecto del Roncal, al que todavía considera como variedad del suletino, debida seguramente a Prudencio Hualde. Además de estas versiones del “Benedicite” publicadas, el Padre Uriarte envió a Bonaparte otras traducciones. Con carta del 7 de noviembre de 1857, cuando Bonaparte viajaba por Zuberoa, le envía desde Bergara a Baiona traducciones hechas en Bera, Arraioz, Olague, Alsasua y Bergara. La traducción de Bera había sido hecha por Fray Antonio Arandía, exclaustro, servidor de la parroquia. Un año después, el 4 de noviembre de 1858 dice el Padre Uriarte a Bonaparte que pasará por Salinas a dar una misión y le hará una traducción del “Benedicite” a este dialecto. La misión da comienzo el 2 de enero de 1859 y el día 4 de ese mes envía Uriarte la traducción al “bascuence puro de Salinas”.

## 162

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Canticum trium puerorum in XI Vasconicae linguae dialectos ac varietates versum, collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Editio altera.* Londini, George Barclay, 1858, IV-17 pp., 29 cms. Segunda edición.

Se hicieron 250 ejemplares, de los cuales 248 numerados.

163

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Canticum canticorum Salomonis tribus Vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Joseph A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londini, George Barclay, 1858, 32 pp., 29 × 22 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares, de los que 248 ejemplares son numerados. No trae estudio alguno de Uriarte o Bonaparte como indica el título. La edición está hecha en tres colores, negro, rojo y verde. En la portadilla interior aparece un título diferente: *Canticum canticorum Salomonis in tres vasconicas dialectos versum*, lo que conviene tener en cuenta por sí, a falta de la portada, se da éste como título de la obra. En esa portadilla trae un "Monitum" o nota que dice en latín: "Forma alloquendi masculina rubeo, faeminina viridi colore indicantur", lo que hace ver que el rojo señala las formas verbales alocutivas masculinas y el verde las femeninas, además de las formas normales que aparecen en negro. Es una bella y cuidada edición en la que en páginas pares aparecen en dos columnas el texto latino de la Vulgata y el dialecto guipuzcoano, y en las impares el dialecto vizcaino de Markina y el dialecto vizcaino general, lo que hace pensar que fue preparada a la vez que el *Canticum trium puerorum* en siete dialectos.

164

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio, provincia de Alava.*

Londres, E. Billing, 1858, June, 81 pp., 10,5 × 7 cms.

De esta Doctrina en dialecto vizcaino, variedad de Llodio, hizo el príncipe una tirada limitada de 50 ejemplares. Desde su primer viaje al País Vasco estuvo Bonaparte interesado en el vascuence de Alava. En su segundo viaje, el 25 de octubre de 1857, pasó el día entero en Arrigorriaga, patria del Padre Uriarte, Arrancudiaga y Llodio donde consiguió un ejemplar de esta doctrina que después reimprimió en Londres.

165

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Celtic Hexapla: being the Song of Solomon in all the living Dialects of the Gaelic and Cambrian Languages.*

London, George Barclay, 1858, 68 pp. in 4.º.

Se hizo tirada de 250 ejemplares, de los cuales 248 numerados. Uno de los no numerados tiene las letras iniciales de cada capítulo impresas en tinta roja. Contiene la reimpresión de ediciones anteriores del Cantar de los Cantares: una inglesa autorizada, una irlandesa, de Bedell, editada en Dublín en 1830, una gaélica editada en Londres en 1829, una de la isla de Man, editada en Londres en 1819, una francesa, de Ostervald, editada en París en 1841, y una de Gales, editada en Oxford en 1852. Contiene además dos traducciones hechas expresamente para esta obra por M. Ch. Terrien al bretón y al dialecto de Vannes.

166

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Catalogue des ouvrages de linguistique européenne édités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.*

Londres, George Barclay, 1858, 32 pp., 12 × 8 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. La obra debió imprimirse a finales de 1858 o primeros de 1859, pues Inchauspe acusa recibo del Catálogo en carta de 7 de marzo de 1859. En las páginas 29 a 31 se relacionan las obras en prensa para 1859.

167

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Original letter by Louis-Lucien Bonaparte inserted in *The Song of Solomon* in the dialect of Sussex”, de M. A. Lower.  
London, 1860.

168

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Alcune osservazioni linguistico-comparative sulla pronunzia del dialetto Genovese”.  
London, 1860.

Trabajo que precede al Evangelio de San Mateo traducido al dialecto genovés por Giuseppe Olivieri.

169

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Photographie de la pierre tumulaire érigée en juin 1860, dans le cimetière de Saint-Paul près Pezance en Cornouailles, par le prince Louis-Lucien Bonaparte et le rev. Jean Garret, vicaire de cette-paroisse, à la mémoire de Dorothee Pentreath morte en 1778, et censée avoir été la dernière personne pouvant parler la langue cornique.*

Penzance, W. Brooke.

170

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Mester Eddytur, -Zur, - I bys yer piaper. A Poor Wurken Man”.  
*Devides Advertiser*, July 10, 1860, in 8.º.

Se imprimieron solamente 24 copias. Corresponde al dialecto del condado de Wilt, variedad del sudoeste de Inglaterra.

171

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto romano del sig. G. Caterbi, con la cooperazione del principe L. L. Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 16.º.

172

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Alcune osservazioni sulla pronunzia del dialetto tempiese”.

Londra, 1861.

Trabajo que precede al Evangelio de San Mateo traducido al dialecto tempiese per G. Mundula.

173

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Alcune osservazioni linguistico-comparative sulla natura del “dd” siciliano”.

Londra, 1861.

Estas observaciones aparecen en el Evangelio de San Mateo traducido por Luigi Scalia.

174

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Algunas observaciones comparativas sobre la pronunciación gallega, asturiana, castellana y portuguesa”.

Londres, 1861.

Estas observaciones preceden al Evangelio de San Mateo traducido al gallego por Sánchez de Santa María.

175

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*El Evangelio según San Mateo, traducido al dialecto Asturiano por un Presbitero natural de Asturias, con la cooperación del Principe L. L. Bonaparte.*

Londres, 1861, in 16.º

176

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Alcune osservazioni sul permutamento delle vocali e de dittonghi Calabri".

Londra, 1861.

Estas observaciones aparecen en la edición del Evangelio de San Mateo traducido por Raffaele Lucente.

177

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Cornish Literature. To the Publisher of the Cambrian Journal".

*Cambrian Journal*, 1861.

Bonaparte escribió desde Londres, el 30 de noviembre de 1861, al editor del *Cambrian Journal* en relación con el *Cornish Vocabulary* de Tonkin y Gwavas, impreso por Pryce en Sharborne en 1790, enviándole una carta de Tonkin a Gwavas, así como parte del prefacio del editor Pryce a dicho diccionario. El citado periódico publicó la carta de Bonaparte y los otros dos documentos. Después, en 1863, Bonaparte publicó 250 ejemplares de todos esos textos en 4 pp. y en 8.º.

178

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque guipuscoan par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1862, 19 pp., 14,5 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Collins en su Catálogo de 1902 da la fecha de 1863 y parece más bien tratarse de un error que de la fecha de una segunda edición.

179

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives.*

Londres, 1862.

Apéndice a la traducción del Cantar de los Cantares al dialecto vizcaino por el Padre Uriarte. Se hizo tirada de 250 ejemplares.

180

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Langue basque et langues finnoises par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1862, 46 pp. + 4 cuadros.

Esta obra fue impresa el 5 de agosto de 1862 y lleva en la portadilla la siguiente dedicatoria: "Lan laburcho au, euscara, morduin, vogul, laponia ta Hungriaco izcun-zen gañean itz eguiten duena, euscalerrietaco guztiai Luis Luciano Bonapartec esqueintzen zaye" con extraña ortografía, pues ya para entonces Bonaparte tenía adoptada la ortografía unificada que no sigue en esta publicación. Dice Bonaparte que, en cuanto a la lengua vasca, se ha valido de la *Gramática Vascongada* de Francisco Ignacio de Lardizabal (1856), de *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino* (1848) de Juan Mateo Zabala, y de *Le verbe Basque* en dialecto suletino de Emmanuel Inchauspe (1858). Dice también que se ha valido de notas tomadas en todo el país durante sus viajes de 1856 y 1857. Para las lenguas finesas se ha valido

de estudios hechos por Castrén, Gabelentz, Friis, Hunfalvy, Lönnrot, Reguly, etc. El estudio se divide en cuatro capítulos: 1. Formación del nominativo plural; 2. Declinación definida; 3. Conjugación objetiva pronominal; y 4. Harmonía de las vocales. Se hizo una primera tirada de 250 ejemplares y según Collins (*Attempt...*) hizo Bonaparte el mismo año otra nueva edición de otros 250 ejemplares. Una de las dos tiradas, al menos, es numerada a mano por el príncipe y lleva su firma manuscrita que certifica la autenticidad. La revista *Atheneum* publicó una recensión de esta obra el 1.º de noviembre de 1862, a la que contestó Bonaparte en la misma revista el 15 del mismo mes y año. El impresor bilbaino Juan E. Delmas pidió licencia a Bonaparte para reeditar este folleto, según se lee en carta de Uriarte de 24 de enero de 1863, pero, según parece, no se hizo esta reedición. La edición de este folleto estaba preparada en imprenta el 27 de junio de 1862 (RIEV, 1910, 252) a falta de una respuesta de Echenique a dos cuestiones. No se imprimió, como se ha visto, hasta el 5 de agosto de ese año. Duvoisin acusa recibo el 28 de agosto. El 10 de septiembre de 1862 Inchauspe escribe a Bonaparte una larga carta con sus comentarios sobre esta obra.

## 181

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Prince Lucien Bonaparte and the Basque Language".

*The Athenaeum*, 1862, 15 Nov., n.º 1829, XL, 629.

El 11 de noviembre de 1862 el Príncipe escribe a esta revista para que corrijan un error advertido en la recensión de su *Basque Language and Finnish Languages*: el único autor de la traducción de la Biblia al guipuzcoano es el Padre Uriarte.

## 182

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*The Song of Solomon in Saxon-English dialect.*

London, 1862, in 16.º.

## 183

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Deuxième catalogue des ouvrages destinés a faciliter l'étude comparative des langues européennes, edités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1862, X + 100 pp. en 16.º.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Contiene referencias bibliográficas de 99 obras publicadas hasta entonces por el Príncipe, tanto de trabajos propios como de traducciones ajenas, en su mayoría bíblicas, a diversos idiomas y dialectos europeos. El príncipe donó un ejemplar al Athenaeum Club de Londres en 1873. Este Club, que tenía dos ejemplares, donó uno al Museo Vasco de Bayona en 1957.

## 184

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Classification morphologique des langues européennes, adoptée par le prince Louis-Lucien Bonaparte pour son Vocabulaire comparatif.*

Londres, Strangeways and Walden, 1863, 4 pp., 28 cms.

## 185

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte.*

Londres, Standford's Geographical Establishment, 1863, 1 hoja, 1,17 × 99 cms.

Tanto Bonaparte, como Allendesalazar como todos los siguientes bibliógrafos hablan de dos ediciones diferentes, una en talla dulce y otra litografiada, con tirada de 250

ejemplares cada una. Comúnmente se distinguen dos tipos de mapa: aquel que lleva los colores de los dialectos fragmentados en figuras geométricas, y aquel que lleva tales colores en forma continua. Sin embargo, prescindiendo del color, y por lo que a la impresión en negro se refiere, ambos parecen litografiados y no de talla dulce, es decir, ambos exactamente iguales en todos los detalles del fondo negro. Aunque lleva fecha de 1863 no se publicó hasta bastante más tarde. Allendesalazar dice que se publicó en 1869; Vinson dice que fueron impresos en 1864, pero distribuidos en 1869 (RIEV, 1907, 629); Lacombe decía en 1907 (RIEV, 1907, 164) que se imprimieron en 1969, pero en 1924, siguiendo la opinión de Otaegui (BMBB, 1924, 39-40), dice que no se publicaron hasta 1871 o principios de 1872. Duvoisin dice en CB, en junio de 1873: “ne paraît pas devoir être encore l'événement au public. M. A. d'Abbadie a seul l'avantage d'en posséder un exemplaire”. Pero aún pudo ser más tardía la edición, pues Inchauspe, en carta a Bonaparte de 12 de junio de 1875, le dice que recibiría con el más profundo y vivo reconocimiento sus dos cartas lingüísticas. En carta de 7 de diciembre de 1875 Inchauspe acusa recibo de cinco mapas: dos para él, dos para Duvoisin y uno para Vinson. Reconoce que, aunque las variedades dialectales se aprecian mejor en el mapa de “talla dulce” prefiere para la vista el mapa “litografiado”. ¿Cuál de los dos sería el único que envió Bonaparte para Vinson? Pero hay una nueva consideración respecto a la fecha de edición. Parece ser que medió algún tiempo entre la impresión del mapa litografiado y el de talla dulce, pues Bonaparte en carta al Padre José Ignacio Arana de 14 de julio de 1877 dice: respecto al dialecto baztanés “en el mapa litografiado” lo he clasificado con el alto-navarro septentrional, pero en el de “talla dulce” ya lo relaciono con el labortano. Esta distinción la refleja también Lacombe en 1924: en el mapa que se conserva en la Biblioteca Nacional de París el baztanés aparece coloreado en amarillo y relacionado con el alto-navarro septentrional (es por lo tanto un mapa litografiado) y en cambio en los mapas que ha visto en el Museo Vasco de Bayona y en su Biblioteca Municipal el baztanés aparece en color naranja relacionado con el labortano (y es por lo tanto de talla dulce). Respecto a los colores de los dialectos nos dice el Padre Jorge Riezu (“El Príncipe Luis Luciano Bonaparte”, PV, 1958, 159) que la iluminación se hizo a mano, lo que puede ser cierto. Lo que no es cierto, por lo que se ha visto, es que el diferente color del dialecto del Baztán sea debido a negligencia o descuido de los operarios iluminadores. De todo ello parece deducirse que efectivamente hubo dos ediciones del mapa, una primera litografiada en la que los iluminadores siguieron uno u otro sistema de coloreado de los dialectos, y una segunda de talla dulce que parece recoge la clasificación y delimitación definitiva de los dialectos vascos por Bonaparte. Sobre las variaciones de Bonaparte en su clasificación y delimitación de los dialectos vascos véase: Pedro de Yrizar, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, Tomo I, pp. 104 y ss. con mapas aclaratorios. Es también interesante a estos efectos el trabajo de Luis Michelena *Sobre el pasado de la lengua vasca*.

186

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Notas sobre la pronunciación del normando de Guernesey”.

Londres, 1863.

Estas notas están añadidas al Evangelio de San Mateo traducido por Georges Métivier.

187

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant de l'année 1862, après l'impression de son Deuxième Catalogue.*

Londres, Strangeways and Walden, 1863, 4 pp., 18,5 cms.

**188**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant années 1863.*

Londres, Strangeways and Walden 1863, 4 pp., 18,5 cms.

En el mismo año publicó por tanto dos apéndices a su *Catálogo* de publicaciones: uno a principios de año, con la lista de publicaciones de 1862 y otro a final de año, que es éste, con la lista de publicaciones de 1863. Téngase en cuenta que este año 1863 publicó versiones de varios libros bíblicos por Spano, Duvoisin, Uriarte, el mismo Bonaparte, Baird, Métivier, Paris, Pollman, Prinz, Wiedemann, así como su nueva clasificación de las lenguas europeas.

**189**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Tableau montrant la conjugaison complète du verbe guipuzcoan, dans ses temps simples, les variantes et les traitements familier exceptués.*

Londres, Strangeways and Walden, 1864, 1 p., 26,5 × 65 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Bonaparte reconocía que llevaba quince años estudiando el dialecto guipuzcoano, que era el que mejor conocía por estas fechas. Para realizar este cuadro contaba además con “un trozo de conjugación regular guipuzcoana” (ficha 170 del *Catálogo de manuscritos*), con la Gramática de Lardizabal, con la “Conjugación del verbo activo en el vascuence cegamés en sus tratos cortés y ordinario” de Claudio Otaegui (ficha 191 del *Catálogo de manuscritos*) y el “Cuadro de formas verbales de Hernani y San Sebastián” formado por él mismo (ficha 208 del *Catálogo de manuscritos*). Este fue el primer trabajo que realizó con vistas a *Le verbe basque en tableaux* de 1869. En la biblioteca del Príncipe que se conserva en Chicago hay una copia corregida por él mismo en tinta roja y otra corregida en tinta azul.

**190**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Le verbe basque en tableaux, présentent les formes des dialectes guipuzcoan, bisciaïen, labourdïn et souletin, comparées entre elles; ainsi que les principales variantes des autres dialectes, sous-dialectes et variétés del l'euscara.*

Londres, Strangeways and Walden, 1864, in 4.º.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Se trata de los dos primeros cuadros que muestran los tiempos simples y compuestos del euskara en los cuatro dialectos que había analizado en sus viajes al País Vasco de 1856 y 1857. Contaba además para entonces con *Le verbe basque* suletino de Inchauspe (1858) y numerosos cuadros de conjugación de los dialectos comparados (fichas 1 a 10, 22, 218, 269, 270 y 272 del *Catálogo de manuscritos*).

**191**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant année 1864.*

Londres, Strangeways and Walden, 1864, 3 pp., 18,5 cms.

**192**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*(Epitafio a Axular)*

Sara, Iglesia Parroquial, 1865.

Entre los papeles del fondo Bonaparte que se guardan en la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa hay uno (ficha 231 del *Catálogo de manuscritos*) en el que Bonaparte redactó el texto del epitafio a grabar en lápida sobre la tumba de Axular, en la iglesia parroquial de Sara. Debíó de hacerlo cuando el 31 de agosto de 1856, durante su primer viaje al País Vasco, visitó la tumba de Axular. Pero la lápida

no se grabó hasta años más tarde y con otro texto que el previsto en principio. Lo cierto es que en dicha lápida se lee ahora lo siguiente: "Pedro Axular. / Euskaldun iskribatzalletatik iztun ederrenari, Ni, / Luis Luziano Bonaparte, euskarazaleak au ipiñi nion. / Ez dago atsedetik / ta odei gabe egunik / Zeruetan baizik. / 1865. / Rodríguez Ferrer, en su conocida obra (pp. 79/80) nos da un texto con muchos errores de transcripción.

## 193

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Some observations on the Rev. R. Williams Preface to his "Lexicon Comu-Britannicum"*. London, 1865 May, 2 pp., in 4.º.

## 194

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque.*

Londres, s.i., 1866, 1 p. 22 × 14 cms.

Este pequeño trabajo del Príncipe fue escrito el 6 de abril de 1866, tal como consta en el mismo impreso. Dice en él que hace más de un año que comunicó a Charencey esta particularidad de la declinación en Irún y Fuenterrabía y agradece que éste haya incluido la advertencia en su *La Langue Basque et les idiomes de l'Oural*, p. 72. Esta nota de Bonaparte fue después publicada con algunas adiciones en la RLPHC, 1869, enero, 282-284.

## 195

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Formulaire de prône conservé dans l'église d'Arbonne, et réédité sans aucun changement par le prince Louis-Lucien Bonaparte.*

Bayonne, Veuve Lamaignère, 1866, février, VI + 26 pp., in 8.º.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Se trata de la reedición del libro de Joannes d'Olce *Pregariac Bayonaco Diocesacotz*, impreso en Burdeos en 1651 y del que decía Bonaparte, en las Observaciones finales de una segunda edición, poseer él el único ejemplar conocido. Esta reedición bayonesa, hecha durante la tercera estancia de Bonaparte en el País Vasco (del 21 de enero al 22 de marzo de 1866), no satisfizo al Príncipe por haber corregido algunas letras de la edición original, como cambio de "v" en "u" y alguna otra corrección ortográfica. Así que llegado a Londres destruyó esta edición y ordenó hacer una segunda, añadiendo al final algunas observaciones gramaticales, dialectales, etc. Estas Observaciones fueron de nuevo impresas en 1867. No obstante haberse destruido esta primera edición de Lamaignère, se conservan algunos pocos ejemplares como el que tiene la Biblioteca General de Navarra.

## 196

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Formulaire de prône en Langue Basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne; réédité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais et navarro-souletins de France et d'Espagne, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Deuxième réimpression.*

Londres, Strangeways and Walden, 1866, VI + 34 pp., 17,5 × 11 cms.

De esta segunda edición londinense se hizo también una tirada de 250 ejemplares. Dice Sorarrain que la obra de Olce fue publicada en dos ediciones diferentes el mismo año, ambas de 28 páginas en 8.º, pero una en labortano y otra en bajo-navarro occidental, por estar destinadas cada una de ellas a una parte especial de la Diócesis de Bayona. Nos dice, sin embargo, Bonaparte que salvo el título, las dos primeras páginas y las cuatro últimas, están escritas en labortano y el resto en el dialecto bajo-navarro de Baigorri, o bajo-navarro propiamente dicho. Mantiene todavía el Príncipe en 1866 la existencia de cinco dialectos del euskara: el guipuzcoano,

el vizcaino, el labortano (que llama navarro-labortano), el bajo-navarro y el navarro-suletino.

197

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta a don Claudio Otaegui”.

In Miguel Rodríguez Ferrer: *Los Vascongados...*, pp. 75-76.

Esta carta está fechada en Londres el 7 de junio de 1866.

198

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Curiosidades euskaras”.

*The Athenaeum*, 15 noviembre 1866.

199

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Osservazioni sulla pronunzia di dialetto sardo-sasarese e su vari punti di rassomiglianza che il medesimo presenta con le lingue dette celtiche sia ne’ cambiamenti iniziali, sia nel suono della lettera L.”

Londra, 1866.

Estas observaciones están añadidas a la traducción del Evangelio de San Mateo hecha por Giovanni Spano.

200

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Note on the ortography”.

Londres, 1866.

Nota añadida por el Príncipe a la traducción del Evangelio de San Mateo por Marius Feraud.

201

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant des années 1865-1866.* Londres, Strangeways and Walden, 1866, 4 pp., 18,5 cms.

202

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Observations sur le formulaire de prône conservé naguère dans l’église d’Arbonne.*

Bayonne, Veuve Lamoignon, 1867, 7 pp., 17,5 × 11 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Las observaciones hechas en Londres a la segunda edición de *Formulaire de prône*, son de nuevo editadas en Bayona, con algunas pequeñas adiciones tanto en el texto como en las notas. Esta edición la preparó en su cuarto viaje al País Vasco, entre el 15 de febrero y 1.º de abril de 1867. El impreso lleva fecha de 1.º de abril. La impresión es bastante peor que la de Londres. Bonaparte debió volver a Londres sin ver terminada esta impresión, pues en carta de 15 de abril de 1867 dice Duvoisin a Bonaparte que le envía 200 ejemplares de estas Observaciones recién impresas, quedándose con 50 ejemplares para su distribución desde Bayona.

203

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Spécimen d’orthographe applicable aux dialectes de la langue d’oil, dans le but exclusif de l’étude comparative de leur prononciation avec celle de la langue française.*

Londres, Strangeways and Walden, 1867, 16 pp., 16.º.

Se hizo tirada de 250 ejemplares.

204

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
*Pruverbi, detti e massime Corse.*  
 Paris, 1867.

205

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 "Carta a don Claudio Otaegui".  
 In Miguel Rodríguez Ferrer: *Los Vascongados...*, pp. 76-78.

Esta carta está fechada en Londres el 21 (sin mes) de 1868.

206

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
*La cantique des trois jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 Londres, Strangeways and Walden, 1868, 4 pp., 28,5 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Se trata del himno "Benedicite" del Libro bíblico de Daniel, cap. III, versículos 57-58. Al pie de la portada se dice: Extrait des "Etudes sur les dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, par le prince L.-L.B". La Imprenta Itxaropena de Zarauz hizo una edición facsímil de 250 ejemplares en 1975 como felicitación de Navidad. En la primera página interior están los textos latino y el de Aezcoa, y a pie de página algunas variedades lexicales de Villanueva, Ochagavía y Urzainqui. En la segunda página interior están los textos de Salazar y Roncal, y a pie de página algunas variedades lexicales de Uztarroz y Urzainqui.

207

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 "Osservazioni sulla pronunzia del dialetto pianiota".  
 Londres, 1868.

Observaciones a la traducción del Evangelio de San Mateo a la variedad dialectal de Palermo hecha por Demetrio Camarda.

208

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 "Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque".  
 RLPHC, 1869, enero, fasc. 3, 282-284.

Esta nota, publicada como hoja suelta en 1866, fue reimpressa con adiciones en París.

209

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
*Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le bisciaïen, le hat-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte, docteur de l'Université d'Oxford; membre honoraire de l'Académie impériale des Sciences de Saint-Petersbourg, de la Société Royale des Antiquaires du Nord, des*

*Sociétés des Antiquaires d'Ecosse et de Londres, etc. In principio erat verbum. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares de esta importante obra de Bonaparte, impresa con tipos fonéticos. El título dado es el de la segunda parte en que el autor añade sus títulos académicos que faltan en la portada de la primera. Esta, con páginas y cuadros sin numerar, contiene en 34 páginas once cuadros o notas referidos a la conjugación de los cuatro dialectos literarios: guipuzcoano, vizcaino, labortano y suletino. La segunda parte, más amplia, contiene un alfabeto, observaciones gramaticales y clasificación de dialectos y subdialectos. Después, tras una portadilla de “Le verbe basque en tableaux” vienen 6 cuadros y Reglas para componer las formas verbales, que ocupan XXXII páginas, tras las cuales hay 160 páginas de la conjugación propiamente dicha. Sigue un cuadro con la voz transitiva en cinco colores y los cuadros 10, 11 y 14 de los 18 anunciados al principio. La obra no se publicó, por tanto, completa. Los cuadros 12 y 15 estaban preparados y aparecen entre los manuscritos en fichas 112 y 81, correspondientes a la conjugación bajo-navarro occidental y bajo-navarro oriental, este último publicado por Vilallonga. Lo publicado parece que no salió a la luz hasta 1872. En carta de 12 de abril de 1870 dice Duvoisin a D’Abbadie que “ciertas dudas sobre algunos detalles” hacen retrasar la publicación de la obra. En carta de 8 de septiembre de 1872 dice Duvoisin a Bonaparte que Inchauspe le ha enviado su “inapreciable trabajo sobre el verbo vasco, con especímenes de diversos dialectos, que le servirán de gran apoyo”. Es posible por tanto que la obra no se terminara hasta finales de 1872. Después de distribuida, Bonaparte fue haciendo anotaciones en su ejemplar tal como nos dice Lacombe (RIEV, 1907, 413-415).

## 210

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par don Pedro José Miondo, Instituteur à Garralda, avec la coopération de don Martin Elizondo d’Arbe; 2. Salazarais, par don Pedro José Samper, curé de Jaurieta; 3. Roncalais, par don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le Prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 2 + 74 pp., 28 × 21 cms.

Tirada de 250 ejemplares con tipos fonéticos. En la contraportada viene impresa una relación de “Ouvrages servant à l’étude des dialectes basques d’Aezcoa, de Salazar et de Roncal”. En el fondo Bonaparte del Archivo de la Diputación Foral de Navarra hay otro catecismo aezcoano por Javier Loperena, párroco de Garralda. Ver ficha 98 de esta bibliografía.

## 211

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Le cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d’Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu’il a été recueilli sur les lieux mêmes à Arbe, à Jaurieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l’indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par la Prince Louis-Lucien Bonaparte. Deuxième édition revue et corrigée. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 4 pp., 28 × 21 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. La primera edición se había hecho el año anterior de 1868, cambiando en esta segunda “jeunes gens” por la palabra “enfants”. También aquí, y en última página se dan a conocer por Bonaparte los seis “Ouvrages servant à l’étude des dialectes basques d’Aezcoa, de Salazar et de Roncal”. Igual-

mente, a pie de página, se dan algunas variedades lexicales de Villanueva, Ochagavía, Urzainqui y Uztarroz.

## 212

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Le cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du basque haut navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 4 pp., 28 × 21 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. En este "Benedicite" recoge Bonaparte las versiones del sub-dialecto oriental de Elcano, del sub-dialecto meridional de Puente la Reina y de los sub-dialectos occidentales de Olza y Goñi. Entre estos dos últimos observa a pie de página cinco variantes léxicas solamente. En la última página da una relación de cuatro "Ouvrages servant à l'étude du dialecte basque haut-navarrais méridional". Una de estas obras es *Etudes sur le dialecte haut-navarrais méridional de la langue basque* que no creo llegara a publicar. Para ello disponía de materiales recogidos en Elcano de José Javier Larrainzar, en Puente la Reina de José María Otamendi, en Olza de Juan Martín Ugarte, y en Goñi de Vicente Gulina. Se trata de léxico y formas y flexiones verbales que se conservan en el Archivo de la Diputación Foral de Navarra. Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 40 y ss.

## 213

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*El salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por don Martín Elizondo de Aribe, don Pedro José Samper, abad de Jaurrieta y don Mariano Mendigacha de Vidángoz. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 8 pp., 28 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El salmo "Miserere mei Deus" aparece traducido en columnas, dos por página, al castellano, aezcoano de Aribe, salacenco de Jaurrieta (por P. J. Samper "Eurtaco apechona" y roncalés de Vidángoz.

## 214

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz.*

Londres, John Strangeways, 1872, 24 pp., 32,5 × 25,5 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares.

## 215

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant des années 1867-1872.*

Londres, 1872, 4 pp., 19 cms.

## 216

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Communication du prince L. L. Bonaparte à la Société Philologique de Londres sur les dialectes basques".

*The Athenaeum*, 1873, 14 juin, p. 575.

## 217

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"A description of the Maps of the geographical distribution of the dialects, sub-dialects and varieties of the basque language".

*The Athenaeum*, 1873, LXI, p. 765.

**218**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Classification des dialectes anglais modernes, présentée à la Société Philologique de Londres, par la prince Louis-Lucien Bonaparte, son Membre Honoraire, le 20 Juin 1873. Accompagnée d'une petite carte des principaux dialectes anglais.*

Londres, 1873, 8 pp.

Se hizo tirada de 250 ejemplares, veinte de los cuales se imprimieron en papel especial.

**219**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*A small map of the Counties of England shewing the principal English Dialects.*

London, 1873.

**220**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Osservazioni sulla pronunzia del dialetto sassarese”.

Cagliari, 1873.

Observaciones publicadas en la edición de *Canti popolari...* del canónigo Giovanni Spano.

**221**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Etymologie des noms de Baïgorri et de Bayonne.*

Londres, s.i., 1875, 8 de junio, 1 h., 22 cms.

Este trabajo fue reproducido en inglés en *The Academy* el 10 de julio de 1875, y de nuevo en francés en APL de Bayona el 17 de julio de 1875.

**222**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Etymologie du nom de Baïgorry.*

Londres, s.i., 1875, 8 de junio, 1 h., 22,5 cms.

**223**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The basque language”.

*The Athenaeum*, 1875, 3 avril, LXV, 459.

Paul Broca, en *Sur l'origine et la repartition de la langue basque* hace comentarios sobre la clasificación y distribución geográfica de los dialectos vascos hecha por Bonaparte en su mapa. Dice Bonaparte que, según Broca, hay pocas diferencias entre los dialectos vascos. Responde Bonaparte en este trabajo que hay tantas diferencias entre el vizcaino y el suletino que apenas se pueden entender entre sí sus hablantes, lo que ha comprobado en muchas ocasiones personalmente. Da ejemplos de diferentes palabras en varios dialectos. También se muestra contrario a la opinión de Broca de que el vascuence no tiene relación con lengua alguna.

**224**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*M. Broca on basque.*

*The Academy*, 1875, VIII, 4 août, 145.

225

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 “Les limites de la langue basque”.  
*The Athenaeum*, 1875, 3 avril.

A un artículo de Julien Vinson sobre el tema responde Bonaparte con esta carta publicada en la revista londinense. Ambos trabajos son publicados en APL de Bayonne el 15 de mayo de 1875.

226

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 “Basque names”.  
*The Academy*, 1875, 14 août, VIII, 171-172.

227

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 “Les étymologies basques”.  
 APL, 1875, 17 juillet.

228

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
*Etymologie du nom de Bayonne, etc.*  
 Londres, 1875, september, 1 h., 25 × 15 cms.

Este texto fue reproducido en francés en APL, 14 de octubre de 1875, y en inglés en *The Academy* el 5 de febrero de 1876.

229

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 (Discusión sobre el problema vasco en el Anthropological Institute el 9 de febrero de 1875, por Webster, Dawkins, Bonaparte, Busk, etc.).  
*The Academy*, 1875, VII, 197-198.

230

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 “M. W. J. van Eys's Etudes”.  
*The Academy*, 1875, VIII, 250.

Comentarios de Bonaparte sobre “Etudes sur l'origine eta la formation des verbes auxiliaires basques” (1875) de Van Eys.

231

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 “Prince L. L. Bonaparte and M. Van Eys”.  
*The Academy*, 1875, 6 y 20 de noviembre, p. 481, 21 de noviembre, pp. 528 y 529.

232

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
*A small map of the Counties of England shewing the aproximate delimitation of their Dialects and the enumeration of their sub-dialects and principal varieties.*  
 Londres, 1875.

Este mapa fue modificado por Bonaparte en 1876 y 1877.

233

BONAPARTE, Louis-Lucien.  
 “Etymologie of the name Bayonne”.  
*The Academy*, 1876, 5 february, IX, 124.

234

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Discussion (on the Basque and the Kelt, by Prof. W. B. Dawkins, L. L. Bonaparte, Dr. J. Beddoe, H. Clarke, A. H. Sayce, W. J. van Eys and Prof. Hughes)”.

*Journal of the Anthropological Institute*, 1876, V, 20-29.

235

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la Langue Basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques.*

Londres, John Strangeways, 1876, 23 pp., 21 × 14 cms.

RPHE (publiée par Ch. E. de Ujfalvy), Paris, 1876, Tome II, n.º 3.

Este trabajo está fechado el 3 de abril de 1876 y escrito poco después de que Bonaparte leyera el libro *La Linguistique* de Abel Hovelacque (París, 1876). Muestra extrañeza ante el hecho de que éste conceda más importancia al mapa de los dialectos vascos que ha publicado Broca en 1875, más imperfecto y menos detallado que el que Bonaparte imprimiera en 1863 (sic). Expone el príncipe con minuciosidad las diferencias entre ambos mapas. A lo largo del trabajo dedica amplio espacio a criticar algunas concepciones de Hovelacque y Van Eys sobre el verbo vasco, defendiendo las suyas expuestas en su trabajo sobre esta parte gramatical del euskara. Consideraciones sobre fonética, etc., hacen que sea éste un importante estudio de Bonaparte sobre la lengua vasca.

236

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta en vascuence” (al Padre José Ignacio de Arana).

RIEV, 1913, VII, 192.

Esta carta, escrita por Bonaparte en Londres el 30 de octubre de 1876, se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa y fue publicada por Julio de Urquijo. El príncipe agradece algunos libros que le ha enviado y, a su vez, promete enviarle algunos suyos a Bayona.

237

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Réponse du prince Louis-Lucien Bonaparte à la note de l'Avenir du 2 octobre sur la question basque”.

CB, 11 octobre 1876.

Respondía el príncipe a un artículo de Guilbeau.

238

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Réponse du prince Louis-Lucien Bonaparte à la note signée M.G. de l'Avenir du 9 novembre”.

CB, 17 novembre 1876.

Respondía igualmente el príncipe a nota firmada por Guilbeau.

239

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc.*

Paris, Ernest Leroux, 1877, 47 pp., 23 × 14 cms.

*Actes de la Société Philologique* (de Paris), 1876, Décembre, Tome VI, n.º 3, 45-191.

Trabajo fechado por Bonaparte el 20 de diciembre de 1876. De la separata de Leroux se hizo una tirada de 250 ejemplares. El 2 de abril de 1877 Bonaparte envió un ejemplar de esta separata a Duvoisin y otro más, al menos, que éste envió al Padre Arana el 13 de abril de 1877. Este trabajo de Bonaparte motivó una nota de

Luchaire en la RCHL, 1877, a la que respondió Bonaparte con una *Note sur certaines remarques de M. A. Luchaire*, como se verá.

**240**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“On the dialects of Monmouthshire, Herefordshire, Worcestershire, Gloucestershire, Berkshire, Oxfordshire, South Warwickshire, South Northamptonshire, Buckinghamshire, Hertfordshire, Middlesex, and Surrey, with a new classification of the English Dialects”.

*Transactions of the Philological Society*, 1875-1876, 570-579, 2 leaves maps.

Trabajo leído en la Philological Society el 7 de abril de 1876. Los originales utilizados para la preparación de este estudio se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa.

**241**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Remarques sur la classification des langues ouraliques.*

Paris, 1876, 8 pp. in 8.º.

**242**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“On the name of God in Basque”.

*The Academy*, 1877, 3 march, XI, 186.

A este artículo de Bonaparte respondió Julien Vinson en la misma revista, 1877, pp. 274-275. Bonaparte contestó con el artículo de la siguiente ficha.

**243**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“On the name of God in Basque”.

*The Academy*, 1877, 14 april, XI, 323.

**244**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribáry.*

Londres, John Strangeways, 1877, 65 pp., 22 × 15 cms.

*Actes de la Société Philologique*, Paris, 1877, Tome VII, n.º 2, avril, 52-115.

De la separata impresa en Londres se hicieron 250 ejemplares. El trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 26 de marzo de 1877. El trabajo contiene tres partes: 1. Notas a la introducción de Vinson. 2. Anotaciones a las notas complementarias de Vinson. 3. Anotaciones a los textos vascos de Lizarraga reproducidos y traducidos literalmente por Vinson. Añade al final Bonaparte unas “Observaciones finales sobre la Noticia Bibliográfica” de Vinson.

**245**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Note sur certaines remarques de M. A. Luchaire”.

*Actes de la Société Philologique*, Paris, 1877, Tome VII, n.º 3, 133-143.

Este trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 21 de junio de 1877, y de él se hizo una tirada separada de 7 pp. de 22 × 15 cms., probablemente por John Strangeways, en 250 ejemplares.

**246**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Correspondence philologique avec F. Ribáry”.

*Pesti Napló*, 1877, n.º 132-126.

247

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Remarques sur les Dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île, ou observations sur l'article linguistique qui a paru dans le deuxième numéro des "Annales de la Corse", publié par M. Le D. A. Mattei.*

Londres, John Strangeways, 1877, 11 pp., 22 × 15 cms.

*Annales de la Corse*, Paris, 1877, n.º 4, 51-54.

Trabajo fechado por Bonaparte en Londres el 13 de febrero de 1877. De la separata londinense se hizo una tirada de 250 ejemplares. Bonaparte envió uno de estos ejemplares a Inchauspe y dos, al menos, a Duvoisin, quien el 13 de abril de 1877 envió uno al P. José Ignacio Arana. El Dr. Mattei contestó a Bonaparte y éste replicó en trabajo a que se refiere la ficha siguiente.

248

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Nouvelles observations sur les Dialectes de la Corse, ou réplique à la réponse du D. A. Mattei, professeur d'accouchements, etc. à mes premières observations sur ces dialectes.*

Londres, John Strangeways, 1877, 15 pp., 22 × 14 cms.

Trabajo fechado por Bonaparte en Londres el 12 de abril de 1877. De esta separata londinense se hizo tirada de 250 ejemplares. Siguió todavía Bonaparte tratando el tema en artículo de la ficha siguiente.

249

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Post scriptum à ajouter aux "Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse".*

Londres, John Strangeways, 1877, 1 h. in 8.º.

Trabajo fechado por Bonaparte en Londres el 12 de junio de 1877. Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

250

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*A small map of the Counties of England shewing the approximate delimitation of their Dialects and the enumeration of their sub-dialects and principal varieties.*

London, J. P. & W. R. Emslie, 1877.

Este mapa difiere en algunos detalles del publicado un año antes el 7 de abril de 1876.

251

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*On the Dialects of Eleven Southern and South-Western Counties, with a New Classification of the English Dialects.*

London, English Dialect Society, Trübner & Co., 1877, 13-24 más dos mapas.

Sobre este trabajo publicó una reseña en la revista *The Athenaeum* el 7 de septiembre de 1878, n.º 2654, 300-301.

252

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Impensis L. L. Bonaparte.*

Londres, John Strangeways, 1878, 14 pp., 16 × 10 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En 1857 había publicado Bonaparte esta Parábola traducida a seis dialectos vascos, según puede verse en ficha 156. Con posterioridad a aquella fecha en que había hecho dos viajes al País Vasco, pudo en otros tres viajes recoger más traducciones tanto de la parábola en sí misma como del Evangelio de San Mateo en cuyo capítulo XIII se recoge. Utilizó en esta segunda

edición las mismas versiones, en algún caso algo alteradas, de Udabe (guipuzcoano), Uriarte (vizcaino), Echenique (alto-navarro), Duvoisin (labortano), Salaberry (bajo-navarro) e Inchauspe (suletino), pero modernizando la ortografía con “z”, “k”, etc. A estos dialectos añade traducciones al guipuzcoano meridional de Cegama, por Andrés Echeberria, al vizcaino occidental de Ochandiano, por Agustín Burgoa, al alto-navarro meridional, por Javier Loperena, al bajo-navarro oriental de Cize, por Cazenave, al bajo-navarro oriental de Salazar, por Samper (traducción de 1868) y al suletino roncalés de Vidangoz, por Prudencio Hualde. Estas autorías no aparecen en la publicación y las he atribuido a los traductores correspondientes teniendo en cuenta los textos de los manuscritos (fichas 196, 304, 49, 96, 103, 261 del *Catálogo de manuscritos*). La traducción al dialecto de Cegama la atribuyen Lacombe y Alzola a Otaegui; sin embargo, el Evangelio de San Mateo que lleva firma de éste y fecha 17 de junio de 1867, fue traducido en 1850, como consta en el mismo manuscrito y no pudo haberla hecho Otaegui, nacido en 1836, sino el párroco de Cegama, el citado Echeberria. La edición de Bonaparte se hizo en enero de 1878 y al mes siguiente la reprodujo José Manterola en su *Cancionero Basco*, 1.<sup>a</sup> Serie, Tomo IV, en XIII + 15 páginas. Se hizo una tercera edición en *La Gran Enciclopedia Vasca*, Tomo I, 1966, 549-552.

253

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Lists of vowels and consonants, and identifications of european vowels, with examples.*

Londres, Philological Society, 1878, 23 pp., 22 × 14 cms.

Reproducción de las páginas 1293 a 1307 y 1352 a 1357 de la obra *Early English Pronunciation* de Alexander J. Ellis.

254

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Sur le caractère pronominal du monosyllabe béarnais “que”.*

Londres, 1878, 3 avril, 4 pp., 21 × 14 cms.

255

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Note supplémentaire sur le “que” béarnais.*

Londres, 1879, 2 janvier, 3 pp., 21 × 14 cms.

256

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Troisième note sur le “que” pronominal propre au béarnais, et sur la probabilité de son origine basque.*

Londres, 1879, 24 janvier, 3 pp., 21 × 14 cms.

Paris, *Actes de la Société Philologique*, 1879, IX, 227-236.

El 27 de abril de 1879 escribe Duvoisin a Bonaparte que ha recibido dos ejemplares de cada uno de los tres folletos sobre el “que” bearnés, un juego de los cuales envía a Inchauspe. El siguiente 24 de mayo, Inchauspe acusa recibo de los folletos.

257

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*“Lettre du prince Bonaparte à M. Duvoisin sur les plus anciens textes basques connus”.*

CB, 1879, 28 mai.

258

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Sur les mots basques “ill, illargi, illun” etc.*

Londres, 1879, 12 juin, 2 pp., 22 × 14 cms.

Paris, *Actes de la Société Philologique*, 1879.

**259**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Rectificaciones hechas por el príncipe Bonaparte en las erratas deslizadas en la traducción roncalesa de Orreaga (de Mendigacha)”.

*Revista Euskara*, 1879, II, 114-116.

**260**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“On the basque word “ill” and its derivatives”.

*The Academy*, XVI, 377.

**261**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*On portuguese simple sounds compared with those of spanish, italian, french, english, etc.*

London, Philological Society, 1879, 21 november, 19 pp., 22 cms.

**262**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Beatrice. Nòtti tre. Per Giulio Luca in Partenabo de' Cadolingi, cavaliere etrusco.*

Londra, 1879.

Se trata de un poema escrito por el príncipe. Lo comenzó en Firénze en 1833 y lo terminó en Londres en 1878. La primera parte del poema “L’invito al Túmulo” está dedicada a Lady Drummond Wolff. La segunda parte “L’aparizione di Beatrice” está dedicada a Constanza Bonaparte. La tercera “L’Apotheòsi del Principe Imperiale” está dedicada a la Emperatriz Eugenia.

**263**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The days of the week in Basque, Guipuscoan dialect”.

*The Sabbath Memorial*, 1879, V, 108; 1880, VI, 190-191, 209.

**264**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Basque, scandinavian, and uralic names for “saturday”.”

*The Academy*, XVII, 1880, 28 february, 160.

**265**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“*Roncesvalles*” and “*Juniper*” in basque, latin, and neo-latin.

London, 1880, 19 march, 4 pp., 21 × 13.

*The Academy*, XVIII, 1880, 45-46.

**266**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Some basque notes”.

*The Academy*, XVIII, 1880, 7 august, 100.

Contestación a W. Webster “Some basque notes and queries”.

**267**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*The days of the Week in all the European Languages.*

London, Penny & Hull, 1880, 2 p., 26 × 38 cms.

Forma parte del trabajo preparado por W. M. Jones *A table of days, or, The Testimony of Languages to the Identity of the Sabbath*, que contiene tres tablas, la

primera debida al propio Jones referente a Asia y Africa, la segunda, ésta de Bonaparte y la tercera debida al Rev. W. H. Black.

**268**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Fontarabia”.

*The Academy*, XVIII, 1880, 28 august, 155.

**269**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The ancient basque name of God”.

*The Academy*, XVIII, 1880, 4 september, 173.

*The Sabbath Memorial*, 1880, VI, 208-209.

**270**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“La liste des mots souletins insérée par Liçarrague”.

CB, 1880, 6 octobre.

**271**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The early Basque Vocabulary”.

*The Academy*, XX, 1880, 118-119.

*The Sabbath Memorial*, VI, 1880, 208-209.

Vocabulario extraído del manuscrito del Padre Fita sobre Picaud. Bonaparte se limita a dar relación de palabras vascas.

**272**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta autógrafa a José Manterola”.

EE, 1880, I, 201.

Manterola la publicó facsimilada en su revista Euskal-Erria.

**273**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“On the accession of His Holiness Pope Leo the thirteenth. An epigram after S. Malachy. Prosaic literal translation. Basque (guipuscoan)”.

Ver Charles Kent: *Corona Catholica*... Un epigrafe de San Malaquías sirvió a Kent para ofrecer un homenaje en cincuenta idiomas a León XIII. En este homenaje colaboró Bonaparte en 1880 con su traducción al vascuence, dialecto guipuzcoano.

**274**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“On neuter neo-latin substantives”.

*Transactions of Philological Society*, 1880-1881, Appendix III, 45-64.

Trabajo leído ante la Sociedad Filológica de Londres el viernes 3 de diciembre de 1880.

**275**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Postscript to Prince L. L. Bonaparte’s Paper on Neuter Neo-Latin Substantives”.

*Transactions of Philological Society*, 1880-1881, Appendix VII, 179-183.

276

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Athravaeth Gristnogavl, Le cair uedi cynnuys yn grynno'r hol bisbynciau syd i gyfaruydo dyn ar y phord i baraduy. With a preface by Prince L. L. Bonaparte.*

Londres, 1880.

El original de esta obra de M. Clynoc fue impreso en Milán en 1568. Bonaparte hizo una edición facsímil de ella a partir de la única copia existente en su posesión, para la Honorable Sociedad de Cymmrodorion.

277

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The simple sounds of all the living slavonic languages compared with those of the principal Neo-Latin and Germano-Scandinavian Tongues”.

*Transactions of the Philological Society*, 1880-1881, 373-402.

278

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Observaciones sobre el vascuence de Navarra”.

Pamplona, *Revista Euskara*, Imp. Joaquín Lorda, 1881, febrero n.º 34, marzo n.º 35, junio n.º 38; 1882, abril n.º 46.

279

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del Valle de la Burunda”.

*Revista Euskara*, 1881, IV, 33-40.

EE, 1881, II, 145-151.

Traducción del original francés hecha por Arturo Campión. Contiene una serie de observaciones anotadas por Bonaparte en su viaje a la Burunda en el que el 21 de octubre de 1857 habló con seis personas de Bacaicoa y otras de Urdiain y Olazagutia.

280

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Observaciones sobre la ley de la afinidad de las vocales en el vascuence de Lizaso, Valle de Ulzama, Provincia de Navarra”.

*Revista Euskara*, 1881, IV, 66-70.

281

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Etimología del nombre Roncesvalles (en vascuence Orreaga)”.

*Revista Euskara*, 1881, IV, 112-113.

EE, 1881, III, 12-13, 166; 1899, XL, 151-152.

282

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta a D. Arturo Campión”.

*Revista Euskara*, 1881, 190.

283

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos”.

*Revista Euskara*, 1881, IV, 161-166.

Traducción del original francés por Arturo Campión.

284

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"La langue Basque au XII<sup>e</sup> siècle".

RLPHC, XIV, 3, 1881, 15 juillet, 269-274.

285

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*List of the languages and dialects belonging to the basque, uralic, and aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed.*

London, 1881, 30 july, 4 pp., 22 × 14 cms.

286

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"The basque singular suffix -k".

*The Academy*, 1881, 17 December, XX, 457; 1882, 28 january, XXI, 65.

287

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Observations on the Pronunciation of the Sassarese Dialect of Sardinia, and on various points of resemblance which it presents with the Celtic Languages.*

London, 1881 (From "Y Cymmrodor").

288

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"The basque suffix -k".

*The Academy*, 1882, 28 january, XXI, 65; 1882, 11 february, XXI, 103.

289

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*"Roncesvalles" and "Juniper" in Basque, Latin, and Neo-Latin, and sucesors of Latin "J".*

Londres, 1882, 4 pp., 22 × 14 cms.

Se trata de una segunda edición de trabajo anterior (ficha 265) con algunas adiciones hechas después de un comentario de Webster. Se publicó como separata de *Philological Society*, 1882-1884, Appendix I, pp. 1-4.

290

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Spanish and Portuguese -ez, -es".

*The Academy*, 1882, 18 february, XXI, 121-122; 1882, 11 march, XXI, 175-176; 1882, 8 april, XXI, 250-322.

Dada a conocer la primera parte de este trabajo de Bonaparte, contestó A. Brunell en la misma revista (pp. 158-233). A esta respuesta replicó Bonaparte con las dos entregas siguientes. De esta polémica, y bajo el título "De las terminaciones hispano-portuguesas -ez, -es" se hicieron eco la *Revista Euskara* (1882, V, 191-192, 200-209) y *Euskal-Erria* (1882, 145-152). Esta polémica ha sido también publicada recientemente por *La Gran Enciclopedia Vasca* bajo el título: "Histórica polémica sobre el origen vasco de las terminaciones hispano-portuguesas -ez y -es" (1967, II, 626-629).

291

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Spanish -z in patronymics".

*The Academy*, 1882, 6 may, XXI, 322.

292

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"The basque verb".

*The Academy*, 1882, 25 march, XXI, 214.Se trata de un comentario sobre *The basque verb* de Van Eys.

293

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Observaciones acerca del vascuence de Betelu".

*Revista Euskara*, 1882, V, 120-121.

EE, VI, 1882, 261-262.

294

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Initial mutations in the living celtic, basque, sardinian, and italian dialects".

*Philological Society Transactions*, 1882-1884, 155-202.

Londres, Trübner &amp; Co. 1882, 48 pp., 22 × 14 cms.

Hugo Schuchardt comenta este trabajo en "Literaturblatt...", 1884, 274-278.

295

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Words connected with the vine in latin and the Neo-Latin dialects".

*Transactions of the Cambridge Philological Society*, 1881-1882, vol. II.*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 251-311, 22 × 14 cms.

296

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Carta a José Manterola".

EE, 1883, I, 404.

Hace referencia a la inscripción de la tumba de Axular.

297

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Carta lingüística (A D. Arturo Campión)".

EE, 1883, Tomo X, 261-265, n.º 116 de 30 de septiembre.

Separata en San Sebastián, Hijos de Ignacio Ramón Baroja, 1883, 7 pp.

Carta fechada en Londres el 30 de junio de 1883. La cita G. Lacombe en "Basquisant contemporaines" (RIEV, I, 1907, 165).

298

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Nueva carta lingüística (A D. Arturo Campión)".

EE, 1883, Tomo IX, n.º 123 de 10 de diciembre, 485-489.

Separata en San Sebastián, Hijos de Ignacio Ramón Baroja, 1883, 7 pp.

Carta fechada en Londres el 12 de noviembre de 1883. Se refiere a observaciones a su carta anterior hechas en EE, n.º 119, por D. José Guisasola.

299

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Postscript to paper on neuter Neo-Latin substantives".

Londres, 1883.

Este trabajo fue leído en la Philological Society el 16 de marzo de 1883.

**300**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Names of european reptiles in the living Neo-Latin languages".

*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 312-354.

Datos recogidos en numerosos viajes por Italia, España, Francia, Bélgica, Suiza e islas Channel entre 1843 y 1883.

**301**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Portuguese vowels, according to Mr. R. G. Vianna, Mr. H. Sweet, and Myself".

*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 404-408.

En la ficha 469 del *Catálogo de manuscritos* figuran varios papeles relacionados con este trabajo. El colaborador portugués R. Gonçalves Vianna acababa de publicar un Ensayo sobre fonética portuguesa.

**302**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Italian and uralic possessive suffixes compared".

*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 485-491.

Separata: Londres, Trübner &amp; Co., 7 pp., 2 cuadros, 22 × 14 cms.

**303**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Albanian in terra d'Otranto".

*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 492-501.**304**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Annonce d'une lecture du Prince Bonaparte "on the modern basque and old basque"."

*The Academy*, 1883, 29 december.**305**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"The simple tenses in modern basque and old basque, etc."

*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 643-654.

Separata: Londres, Trübner &amp; Co., 1884, 12 pp. + 3 h., 22,5 cms.

**306**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Neo-Latin names for "Artichoke"."

*The Academy*, 1884, 15 march.*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, Appendix III, 41-45.**307**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"One word more on "Artichoke"."

*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, Appendix V, 1-3.**308**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la Langue basque".

*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, Appendix VI, 1-4.

Separata: Londres, s.i. 1884, 4 pp., 22 × 14 cms.

Trabajo firmado por Bonaparte en Londres el 28 de octubre de 1884, respondiendo a un artículo de Vinson "Un vieux texte basque du XVII<sup>e</sup> siècle", aparecido en la RLPHC.

309

BONAPARTE, Louis-Lucien.

(Revisión del borrador de lista de palabras anglo-sajonas enviado por F. J. Fornivall. 21 de enero de 1884).

Victor Collins, *Attempt...*, n.º 11.599.

310

“Carta de S.A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte al Sr. Director de la Euskal-Erria”.  
EE, 1884, X, n.º 130 de 20 de febrero de 1884, p. 144.

Carta fechada por Bonaparte en Londres el 11 de febrero de 1884, en relación con carta de José de Guisasaola publicada en EE, n.º 126 de 10 de enero de 1884.

311

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Victor Hugo et la Langue Basque”.

RLHPC, XVII, III, 1884, 15 de julio, 285-286.

Se publica con bastante retraso esta nota enviada por Bonaparte a J. Vinson el 15 de noviembre de 1881.

312

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Lord Macclesfield’s Basque Mss. A letter from Prince L. L. Bonaparte to Mr. J. Rhys”.  
*The Academy*, 1884, XXVI, n.º 653, 8 november, 306-307.

Separata: Oxford, s.i. 1884, 1 h., 29 cms.

Esta carta fue escrita por Bonaparte en Londres el 25 de octubre de 1884. Traducida al castellano con el título “Manuscritos vascos de Lord Macclesfield” fue publicada en EE, 1885, XII, 87-90. Se añade en esta revista una nota del príncipe con algunas aclaraciones. Movido por estas noticias se trasladó R. M.<sup>a</sup> de Azkue al castillo de Shrirburn a consultar estos manuscritos. Ver ficha 126 de esta bibliografía.

313

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la Langue Basque.*

Londres, s.i. 1884, 5 pp., 22,5 cms.

Con este trabajo, fechado por Bonaparte en Londres el 12 de diciembre de 1884, daba respuesta a un artículo de J. Vinson aparecido en la RLPHC, XVII, 1884, p. 373.

314

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Le mot basque “baitha”.”

EE, 1885, XIII, 399-401.

Se trata de una carta dirigida por Bonaparte desde Londres el 28 de octubre de 1885 al director de la Euskal-Erria Sr. Arzac, con una nota en francés sobre “le mot basque baitha = baita” fechado en Londres el 26 de julio de 1883.

315

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Noms de l’arc-en-ciel en basque”.

*Mélusine*, II, 1884-1885, col. 102-109.

316

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Remarques diverses sur la Langue Basque”.

Paris, *Actes de la Société Philologique*, XV, 1886, 1-17.

317

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"A basque question".

*The Academy*, 1886, XXIX, 3 avril, 241-242; 8 may, 330.

Al artículo "The simple tenses...", publicado por Bonaparte en 1884 (ficha 305 de esta bibliografía), contestó Van Eys en la revista *The Academy* en 1886 con un trabajo titulado "A Basque question". Replicó Bonaparte en la misma revista con el artículo de 3 de abril de esta ficha, insistiendo Van Eys en la misma revista, discusión que terminó con lo que escribió Bonaparte el 3 de mayo.

318

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*On the Dialects of Monmoutshire, Hereforshire (some 10 others dialects).*

Londres, 1887.

Trabajo leído en la Sociedad Filológica de Londres el 7 de abril de 1886.

319

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*A Urbino.*

Londra, 1888, 3 april.

Oda en italiano a la ciudad de Urbino, firmada por "Ludovicus Lucianus Bonaparte, annos natus LXXV". Traducida al inglés por el oblató P. Francis M. Wyndham.

320

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Las palabras bascongadas "Ill, illargi, illun", etc."

*Revista de Vizcaya*, 1888, 15 de marzo, 193-195.

EE, 1889, XX, 390; 1909, LX, 282-283.

*Revista del Antiguo Reino de Navarra*, 1888, I, 85-87.*Ilustración de Alava*, 1888, VI, 230-232.

321

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Notes on the dialect of Urbino, the nasal sounds, etc. in a letter to A. J. Ellis, Esq. F.R.S."

*Transactions of the Philological Society*, 1888-1890, 198-203.

Trabajo fechado en Londres el 8 de noviembre de 1888 y leído en un meeting de la Philological Society el 23 de diciembre de 1888.

322

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Albanian, modern greek, gallo-italic, provençal, and illyrian still in use (1889) as linguistic islands in the napolitan and sicilian provinces of Italy".

*Transactions of the Philological Society*, 1888-1890, 335-364, más mapas.

323

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Il verbo".

EE, 1888, XIX, 503.

En este soneto en italiano, dedicado al verbo vasco, indica Bonaparte por qué dejó los estudios de la "atómica struttura" para pasar al estudio del verbo vasco. El mismo año 1888 lo publicó la "Revista de Vizcaya", VII, p. 355. Al año siguiente de 1889 la RLPHC lo publicó en su tomo XXII, p. 104, indicando que lo tomaba de

EE, de San Sebastián, número de 10 de diciembre de 1888. Lo hacía en la sección de "Varia" y bajo el título *Le verbe basque*, el 15 de enero de 1889. El príncipe dio algunos ejemplares de este soneto a Vicente de Arana con ocasión de una visita de éste a Londres, tal como se puede ver en la introducción de EE a la publicación del soneto. El 21 de enero de 1889 envió el príncipe a Inchauspe dos sonetos, uno dedicado a su "querida Urbino (patria de Rafael) donde estudié en 1824 y 1825 con los jesuitas" y otro, titulado *Il verbo*. "Usted se dará cuenta —le dice— que me refiero a mi asunto favorito, el verbo vasco. El jesuita P. Arana (en estos momentos en Durango), me acaba de enviar una traducción al euskera y castellano". En el ejemplar que envió a Inchauspe copió el príncipe a mano estas dos traducciones. Ver: GH, 1928, n.º 3, 195-196.

## 324

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Note sur certaines assertions de M. Van Eys concernant la Langue Basque".  
*Revista Euskara*, 1889, Junio 1, n.º 6, 47; Diciembre 1.

## 325

BONAPARTE, Louis-Lucien

*Linguistic Islands of the Neapolitan and Sicilian Provinces of Italy still existing in 1889. With maps.*

London, Philological Society, Hartford, 1890.

En la portada lleva una dedicatoria de Bonaparte a Gladstone.

## 326

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Une lettre du Prince Bonaparte".

GH, 1928, VIII, 3, Ostaroa-Errearoa, 193-196.

Carta escrita por Bonaparte en Londres, el 21 de enero de 1889, y dirigida al canónigo Inchauspe. La cedió para su publicación G. Sallaberry, nieto del autor del *Cancionero*. Además de decirle que a sus 76 años ya no puede trabajar catorce horas como antes, sino solamente dos al día, le pide aclaraciones sobre palabras y textos de las traducciones de Archu al suletino. Con ella le envía los dos sonetos a que antes nos hemos referido.

## 327

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Seconde lettre de Son Altesse le Prince Louis-Lucien Bonaparte adressée a Monsieur le Chanoine Inchauspe".

GH, 1928, VIII, 5, Buruila-Urria, 427-429.

Carta escrita por Bonaparte en Londres el 8 de febrero de 1889. Sigue preguntando sobre dudas que tiene en textos de Archu, quien a su parecer no utiliza un suletino puro. Prefiere el suletino utilizado por Anna Urruthy (Urrutz dice GH) en la traducción del Evangelio de San Juan y en las Epístolas de San Pedro.

## 328

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Additions. Being a leaflet dealing with Italian plural neuters".

S.l., s.i., s.f.

## 329

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Sonetto romano*: "Che serve che v'annate stroliganno".

S.l., s.i., s.f. in 4.º

330

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Correspondence philologique (avec A. R. Gonçalvez Vianna)".

*Revue Hispanique*, 1889, VI, 5-51.

331

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Mots basques signifiant "tonnerre"."

RIEV, 1912, VI, 415-418.

332

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Carta del príncipe L.L. Bonaparte a Bruno Echenique, gran colaborador suyo en el estudio del idioma eskera (sic)".

*La Baskonia*, 1979, marzo-abril.

333

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*The last will and Testament.*

Manuscrito. Protocolo de M. Adamson, 11 Leonard Place, Kensington.

334

BOUDA, Karl (1901-1979).

"L'interpretation de basque "b-", préverbe de la troisième personne de l'impératif".

*Euskera*, 1956, 137.

335

BOUDA, Karl.

"Bemerkungen zu Duvoisins Laburdinischer Übersetzung des Alten Testaments".

FLV, 1972, enero-abril, 27-58.

336

BRITISH LIBRARY, THE

*What's On. March-April 1991.*

London, 1991, 12 pp. 22,5 × 9,5.

Se trata de un catálogo de exposiciones de la British Library donde la dedicada a Bonaparte del 8 de febrero al 14 de abril de 1991 figura reseñada en pp. 4 y 5.

337

BROCA, Paul (1824-1880).

"Carte de la répartition de la langue basque en France".

BSAP, 1864, V, 819-826.

*Mémoires d'Anthropologie*, 1874, II, 108-112.

338

BROCA, Paul.

"Carte et vocabulaire de la Langue Basque".

BSAP, 1868, III, 7-8.

*Mémoires d'Anthropologie*, 1874, II, 112-114.

339

BROCA, Paul.

*Sur l'origine et la repartition de la langue Basque. Basques français et basques espagnols.*

Paris, E. Leroux, 1875, 54 pp. con mapas, 24,5 cms.

RA, 1875, I, 1-53.

El esquema o primera redacción de este trabajo había sido presentado por Broca el año anterior en Lille, en la "Association Française pour l'Avancement des Sciences"

y publicado con las ponencias del congreso en París, 1875, 539-550. Este trabajo previo fue publicado en castellano bajo el título "La distribución geográfica de la lengua vasca" en la *Revista Europea* 1874 II, 421-423. La *Revue Scientifique*, 1874, XIV, 201-202 publicó también un resumen de este trabajo de Broca. Ya entonces provocó comentarios de Hovelacque, Girard de Rialle, Lagneau y Quatrefages en la *Revue Scientifique*. Publicado el trabajo definitivo aparecieron recensiones en *The Academy*, 1875, VIII, 93, 145, en *The Athenaeum* 1875, LXV, 396-397 y las críticas de Bonapare "The basque language" en *The Athenaeum* 1875, LXV, 459 y de W. Webster "Mr. Broca on basque" en *The Academy* 1875, VIII, 196-197. Ver fichas 223 y 224 de esta bibliografía.

**340**

BRSBAP.

"La conmemoración Bonaparte en Bayona".

BRSBAP, 1957, IV, 489-490.

**341**

BRSBAP.

"Actos en memoria del Príncipe Bonaparte en San Sebastián".

BRSBAP, 1957, IV, 490-491.

**342**

BRUNET, Jacques-Charles (1780-1867).

*Manuel du libraire et de l'amateur de livres.*

París, Firmin Didot, Frères, Fils et C.º, 1860-1865, Seis tomos.

La primera edición de esta obra apareció en 1810. La que reseñamos es la quinta edición a la que se refiere Allendesalazar en su *Biblioteca del Bascófilo*, donde dice ser la obra más notable en su género. Cita *Le verbe basque* de Inchauspe y varias obras de Bonaparte.

**343**

BURGAUD DES MARETS, M.

*Le Saint Evangile selon S. Matthieu, d'après la version française de Lemaistre de Sacy, traduit en Saintongeois de Jarnac par M. Burgaud de Marets. Impensis L.L. Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1864, 144 pp. 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Debe de tratarse de la traducción que aparece manuscrita en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, según ficha 378 del *Catálogo de manuscritos*. Por la publicación de Bonaparte se ve quien es el traductor de este Evangelio al saintongés de Jarnac. Sin embargo es extraño que Burgaud des Marets lo fuera pues en fichas 370 a 375 este autor aparece como traductor y anotador del dialecto messinés de Metz, al otro extremo noreste de Francia. Por otra parte, y también en la Diputación de Guipúzcoa hay un Contrato de Albert de la Fizelière y Burgaud des Marets para la traducción del Evangelio de San Mateo al messinés (ficha 535, 5 del *Catálogo de manuscritos*).

**344**

BURGOA, Agustín de

*La Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaíno, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano.*

Londres, Strangeways and Walden, 1862, 16 pp. 29 × 22 cms.

La traducción a la variedad dialectal de Ochandiano fue hecha por Agustín Burgoa, párroco de esta villa vizcaína. El príncipe tenía en su biblioteca una Doctrina de este sacerdote publicado por Delmas e Hijos en Bilbao en 1849: *Eusquerasco doctríñe Otsandjoaco escolan lenao usetan san escu letasco cartillatic ata, da gausa batsubetan barristaute*. Pero, sin duda, al menos por su ortografía no era del gusto de Bonapar-

te, por lo que el Padre José Antonio Uriarte, que preparó la Doctrina a que se refiere esta ficha, hubo de hacer numerosas correcciones en un nuevo texto, adaptado al Astete, que le prepararía Burgoa. Ver: Juan Ruíz de Larrinaga, "Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte" en BRSBAP, 1954, IV, 263, nota 61, y la referencia de esta Doctrina en Uriarte, ficha n.º 902 de esta bibliografía.

345

BURGOA, Agustín de

*Canticum trium puerorum in XI Vasconicae linguae dialectos versum, collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.* Londini, W. H. Billing, 1858, may, 22 pp. 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En esta edición de la traducción del "Benedicite" la correspondiente al "dialecto vizcaíno de Ochandiano" fue hecha por Burgoa. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se conserva el original de esta traducción. Ver ficha 305 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también ficha 161 de esta bibliografía.

346

BURGOA, Agustín de

*Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Impensis L. L. Bonaparte.*

Londres, John Strangeways, 1878, 14 pp. 16 × 10 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. La traducción a uno de los cuatro subdialectos, es decir, la del "vizcaíno occidental de Ochandiano" fue hecha por Burgoa. Ver ficha 304 del *Catálogo de manuscritos* donde aparece el original de esta traducción en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia. Ver también ficha 252 de esta bibliografía.

347

BURNELL, Arthur Koke (1840-1882)

"The portuguese -z".

*The Academy*, 1882, XXI, 4 march, 158.

348

BURNELL, Arthur Koke.

"Spanish and portuguese -ez, -es".

*The Academy*, 1882, XXI, 3 april, 233.

349

BURNELL, Arthur Koke.

"Portuguese Grammar (on -z)".

*The Academy*, 1882, XXI, 29 april, 305.

350

BUSK, George (1807-1886).

(Discusión sobre el problema vasco).

*The Academy*, 1875, VII, 197-198.

El 9 de febrero de 1875 intervino en el Anthoropological Institute en una discusión con Webster, Dawkins, Bonaparte, etc. discusión que recogió la revista *The Academy*.

351

BYWATER, Abel (1795-1873).

*The Song of Solomon in the Sheffield Dialect. From the autorised English version. By Abel Bywater, Author of the "Sheffield Dialect"*.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Se trata de una traducción al dialecto del oeste del Condado de York, en la variedad de Sheffield, encargada por Bonaparte a quien, como se ve en el título de la obra, dominaba este dialecto.

## 352

*CAHIER de vœux et d'instructions des Basque-François pour leur députés aux Etats-Generaux de 1789. Nouvelle édition.*

Bayonne, Cazals, 1874, 39 pp. 22 cms.

El Capitán Duvoisin, a su regreso de Inglaterra, a donde ha ido a llevar a un hijo al colegio, escribe a Bonaparte el 30 de diciembre de 1874 dándole nueva de esta publicación que se la ofrece. Parece ser que no se la envió. Sin embargo, en la biblioteca del príncipe aparece la primera edición de 1789.

## 353

CAMARDA, Demetrio (1821- ).

*Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dal testo greco nel dialetto albanese di Piana de'Greci in Sicilia da un native di questo luogo. Riveduto e corretto da don Demetrio Camarda, autore della Grammatologia Albanese.*

Londres, Strangeways and Walden, 1868, IV, 116 pp.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Demetrio Camarda fue escritor italo-albanés, sacerdote del rito griego, que tradujo varias obras del griego al dialecto albanés, publicadas en Liorna. Su última obra conocida es el *Discorso su la scrittura albanese* publicado en Liorna en 1879, fecha en la que, al parecer, todavía vivía. Revisó y corrigió también para Bonaparte la traducción del Evangelio de San Mateo de Vincenzo Dorsa al dialecto calabro-albanés de Frascineto.

## 354

CAMINO, Iñaki.

“Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz”.

ASJU, 1989, XXIII, 3, 801-807.

## 355

CAMPION, Arturo (1853-1936).

*Consideraciones acerca de la cuestión foral y los carlistas en Navarra.*

Madrid, Gregorio Juste, 1876, 30 pp. 22 cms.

El 20 de diciembre de 1880 escribe Bonaparte a Campión que durante una enfermedad ha leído este folleto.

## 356

CAMPION, Arturo.

“El anti-iberismo. Notas”.

*Revista Euskara*, 1878, I, 231-237.

## 357

CAMPION, Arturo.

*Orreaga (Roncesvalles). Balada escrita en dialecto guipuzcoano por Arturo Campion.*

Pamplona, Joaquín Lorda, 1880, 132 pp.

EE, 1880, 198-200, recensión.

Bilbao, *La Gran Enciclopedia Vasca*, Tomo V, 1971, 371-439 (facsimilar).

Campión, que estaba preparando su *Gramática...* de dialectos comparados, adopta el método de Bonaparte de traducir un mismo texto a diversos dialectos, en este caso a los cuatro dialectos literarios que tomaba en consideración en sus estudios gramaticales (guipuzcoano, vizcaíno, labortano y suletino) y a varios subdialectos y variedades de Navarra. La traducción al vizcaíno se la hizo Luis Iza Aguirre, quien para entonces había mantenido correspondencia con Bonaparte, sin que pudiera hacerla el gran colaborador vizcaíno del príncipe José Antonio Uriarte, fallecido en 1869. Pero tuvo la suerte de contar con dos grandes colaboradores de Bonaparte: Inchauspe le hizo la traducción al suletino y Duvoisin la correspondiente al labortano, que le envió con carta de 19 de marzo de 1880. La obra está dedicada a este último.

Entre los demás traductores nos es también conocido el que lo hizo al dialecto de Roncal, Mariano Mendigacha. Sin embargo, esta traducción no fue del gusto de Bonaparte en su totalidad ya que en carta a Campión de 6 de mayo de 1880 (RIEV, 1932, 192-193) hace algunas correcciones. Los demás traductores fueron: Burunda (Olazagutia): J.M.; Ergoyena: M.L.; Arbizu: B.A.G.; Betelu: Ventura Recalde; Osinaga: Bernardo Echeberria; Ulzama: Vicente Lazco; Saldias: José Erasun; Erasun: Francisco Hernandorena; Bertiz-Arana: F.L.; Bera: Esteban Iraizoz; Urdax: M.M.; Baztan: Damaso Legaz; Luzaide: Pedro Echepeare; Bizkarret-Erro: F.U.; Oroz-Betelu: Germán Garmendia; Aezkoa: Andrés Urdapilleta; Salazar-Ochagavía: José Urrutia.

**358**

CAMPION, Arturo.

“Gramática Euskara”.

*Revista Euskara*, 1881, 353-364.

En la Lección 5.<sup>a</sup> se encabeza el capítulo con dedicatoria al Príncipe fechada en Biarritz el 20 de agosto de 1881.

**359**

CAMPION, Arturo.

“Geografía lingüística del euskera”.

*Revista Euskara*, 1881, IV, 242-250, 289-298.

Comentarios sobre la Carta Lingüística o Mapa de Bonaparte.

**360**

CAMPION, Arturo.

“Ensayo acerca de las leyes fonéticas de la lengua vasca. A su Alteza el Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.

EE, 1883, I, 197-203.

**361**

CAMPION, Arturo.

*Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara.*

Tolosa, E. López, 1884, 795 + LXXXVI pp. de apéndices, 23 × 16 cms.

Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1977, 2.<sup>a</sup> edición en dos tomos.

Algunos capítulos fueron primero publicados en la Revista Euskara (1879-1882) y en EE (1881). Esta Gramática fue dedicada por Campión “A su Alteza el Príncipe Luis Luciano Bonaparte” en Pamplona, el 30 de junio de 1884. En las páginas 19 a 21 da Campión una relación de títulos de obras de Bonaparte, o publicadas por éste. En las páginas 30 y siguientes da la clasificación de dialectos de Bonaparte con un detalle pormenorizado de localidades en que se habla cada uno de ellos.

**362**

CAMPION, Arturo.

“Apuntes necrológicos. Don Claudio de Otaegui”.

EE, 1890, I, 82-87.

**363**

CAMPION, Arturo.

“La Langue basque”.

In *La Tradition au Pays Basque*.

París, 1899, 411-459.

**364**

CAMPION, Arturo.

“El euskera en Sarasaitzu (Salazar)”.

*Euskal Esnalea*, 1911, I, 2-6, 16-24.

365

CAMPION, Arturo.

“Índice de los libros y papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la Testamentaria de S.A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.

RIEV, 1913, VII, 186-191.

366

CAMPION, Arturo.

“La lengua vasca”.

In *Geografía General del País Vasco-Navarro*, Tomo general.

Barcelona, A. Martín Editor, s.a. 195-249. Ver pp. 196-198.

367

CANINO, Prince de

*Notice d'une collection de vases antiques en terre peinte provenant des Fouilles faites en Etrurie.*

París, 1843.

En esta publicación de su padre Luciano Bonaparte, Príncipe de Canino, hizo varias anotaciones a mano Luis Luciano Bonaparte.

368

CARO BAROJA, Julio. (1914- )

“Los estudios geográfico-históricos sobre el País Vasco y la Dialectología”.

*Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 1958, XIV, 425-440.

San Sebastián, Editorial Txertoa, *Estudios Vascos* n.º 7, 1973, Cap. VIII 285-307.

369

CASENAVE, Abbe.

*La Prophétie de Jonas, traduite en dialecte basque de la Basse Navarre, tel qu'il est communément parlé dans la vallée de Cize, par l'abbé Casenave. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1862, 16 pp. 15 × 11 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Collins, en su *Catálogo* de 1902 da como fecha de edición el año 1863, en cambio en su catálogo *Attempt...* había dado bien la fecha de 1862 que es la que aparece en la portada del libro. Este sacerdote tradujo también para Bonaparte el *Evangelio de San Mateo*, inédito, que se conserva en original en el Archivo de la Diputación de Navarra. Ver ficha 96 del *Catálogo de manuscritos*. En este mismo Catálogo pueden verse fichas 90 y 91 referentes a conjugación en el dialecto bajo-navarro oriental de Cize-Mixe, la segunda de las cuales da como fecha de envío al Príncipe el 11 de enero de 1870, lo que puede explicar quizá el retraso en la aparición de *Le verbe basque en tableaux* de Bonaparte. Es también posible que, por la letra, sea de Casenave la *Doctrina* en bajo-navarro oriental de Arberoué a que se refiere la ficha 102.

370

CASTREN, Matías Alexander (1813-1852).

*Elementa Grammaticae Syrgaenae. De nominum declinatione in lingua Syrgaena.*

Helsingfors, 1844, 4.º

De este y de los siguientes trabajos de Castren se valió Bonaparte para preparar su estudio sobre la *Langue basque et langues finnoises*.

371

CASTREN, Matías Alexander.

*Elementa Grammaticae tscheremissae.*

Kuopio, 1845.

372

CASTREN, Matías Alexander.  
*Vom Einfluss des Akzents in der lappländischen Sprache.*  
San Petersburgo, 1845, 4.º

373

CASTREN, Matías Alexander.  
*Versuch einer ostjakischen Sprachlehre.*  
San Petersburgo, 1858.

374

CATALOGUE de Livres de Linguistique anciens et modernes.  
París, 1873.

375

CATERBI, Giuseppe.  
*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto romano del signore G. Caterbi, con la cooperazione del principe L.L. Bonaparte.*  
Londres, Strangeways and Walden, 1861, in 8.º

Se hizo tirada de 250 ejemplares. El manuscrito, que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia (*Catálogo de manuscritos*, ficha 419 y 420), está fechado el mismo año de su impresión, 1861. Además de la traducción al dialecto romano hay en dicho fondo notas y aclaraciones sobre dicho dialecto. Ver también el *Catálogo* de Darío de Areitio, 1948, 41-42.

376

CELEBRITIES OF THE DAY.  
"Prince Louis Lucien Bonaparte".  
1881, I, 1-6.

377

CERQUAND, Jean François ( -1888).  
*Legendes et récits populaires du Pays Basque.*  
Pau, Leon Ribaret, 1875-1882, 4 vol, 25 cms.

El 24 de julio de 1879 Duvoisin envió a Bonaparte los fascículos 2.º y 3.º

378

CIRQUIAIN GAIZTARRO, Mariano (1898-1964).  
"Pequeño anecdotario íntimo de la biblioteca de don Julio de Urquijo".  
In *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra* San Sebastián, 1949, I, 37-56.

Ver en página 42 la referencia a ediciones de Bonaparte adquiridas por el Sr. Urquijo, concretamente las rarísimas ediciones del Evangelio de San Mateo traducido por Inchauspe y Salaberri.

379

CLARKE, Hyde (1815-1895).  
"Discussion on the Basque and the Kelt".  
JAI, 1876, V, 20-29.

Este escritor, filólogo, etnógrafo e ingeniero londinense, que hablaba más de 40 idiomas y dialectos y comprendía más de 100, intervino en esta discusión con Bonaparte, Dawkins, Beddoe, Sayce, Rhys, Van Eys y Huges.

**380**

CICCOLINI, Callisto.

*Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto urbinato del signore Don Callisto Ciccolini. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, 1890.

El original de esta traducción está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Aunque esta obra no aparece en el *Catálogo* de Collins, lleva el manuscrito un modelo para la portada impresa y notas para el impresor, lo que hace suponer que fuera dado a las prensas, o al menos se pensaba imprimir. Aunque hacía tiempo que Bonaparte había terminado su serie de traducciones impresas del Evangelio de San Mateo, (imprimió los últimos en 1870), su próxima retirada a su patria cerca de Urbino pudo hacerle entrar en contacto con Ciccolini y ofrecer a su dialecto de infancia un homenaje póstumo con esta edición. Sin embargo los seis folios de que consta la traducción hacen ver que no estaba traducida la totalidad del Evangelio por lo que ha de deducirse que no se imprimió.

**381**

CLYNOC, M.

*Athravaeth Gristnogavl...*

Milán, 1568. Reimpreso en facsímil por Bonaparte en 1880. Ver ficha 276.

COHEN, M.

Ver Meillet, A.

**382**

COLAS, Louis (1869-1929).

“Une visite du Prince L. L. Bonaparte a Larrau et Ochagavia en 1857”.

GH, 1923, 113-115.

El relato publicado por Colás lo escribió Onainty, párroco de Larrau.

**383**

COLLINS, Victor.

*Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte.*

Londres, Henry Sotheran & Co. 1894, XI + 718 pp. 24 cms.

Muerto Bonaparte en 1891 se encargó a Collins redactar el catálogo de su biblioteca lo que realizó durante dieciocho meses de trabajo, contando con la colaboración de muchos lingüistas de la época, entre los que figura don Resurrección María de Azkue por lo que a los libros vascos se refiere, sobre todo en la clasificación por dialectos. Collins visitó a Azkue en Bilbao en 1894.

**384**

COLLINS, Victor.

*Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte. For sale in block by H. S. Nichols, 3 Soho Square and 62 A Picadilly, London, W.*

London, 1897.

En esta reimpresión falta el dato del impresor que aparece en la edición de 1894, sustituido por la nota de venta en bloque de toda la biblioteca de Bonaparte por Nichols, quien la había comprado en agosto de 1896. Como se sabe la biblioteca fue después adquirida por la Newberry Library de Chicago en 1901. Ambos catálogos contienen 13.699 fichas de libros e impresos.

385

COLLINS, Victor.

*Catalogue of duplicates from the library of the Prince L. L. Bonaparte comprising many rare linguistic works and probably the finest collection of Basque literature ever offered for sale.*  
London, Sotheby, 1895, 2 + 56 pp. 24,5 cms.

Según Vinson (*Essai d'une bibliographie de la Langue Basque*, n.º 1.034, b) este catálogo contiene 600 referencias de libros que tenía duplicados Bonaparte en su biblioteca. Entre ellos había 166 libros vascos que se vendieron el 18 y 19 de febrero de 1895.

386

COLLINS, Victor.

*A catalogue of all the Publications (so far as they can be traced) of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte, to aid in the comparative study of European languages, compiled from the Prince's own Catalogues and from other material left by H.I.H. by Victor Collins.*  
Paris, Ch. Lépice, 1902, X + 224 pp. 12 × 9 cms.

387

CORNISH DIALECT.

*The Song of Solomon in the living Cornish dialect. From the authorised English version.*  
London, George Barclay, 1859, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. No consta el autor, ni se conserva el original manuscrito, al menos en los fondos Bonaparte existentes en el País Vasco.

388

CORSO (DIALETTO).

*Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto Corso.*  
Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Puede que el original de esta traducción sea el manuscrito a que se refiere la ficha 457 del *Catálogo de manuscritos*, en poder de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. La traducción parece ser de varias manos y la edición está dedicada a la ciudad de Ajaccio, patria del padre del Príncipe.

389

COURRIER DE BAYONNE.

(Sobre recibimiento al Príncipe Bonaparte en St. Palais el 30 de Marzo de 1867).  
CB, 1867, 5 abril.

390

COURRIER DE BAYONNE.

“Origines de la langue basque, par H. de Charencey”.  
CB, 1860, 7 y 14 mars.

391

CRASNICH, Gaspere.

*Il Vangelo di S. Matteo tradotto dalla Vulgata nel dialetto albanese greco scutarino dal P. Francesco Rossi da Montalto.*  
Londra, Strangeways and Walden, 1870.

Gaspere Crasnich, abad mitrado de Mirditta, en Albania, revisó y corrigió la traducción de este Evangelio de Rossi de Montalto.

392

CRITIC, THE.

“Prince Louis-Lucien Bonaparte's visit to the Basque Provinces”.  
*The Critic*, 1856, 1 november; 1857, 15 january.

393

CRITIC, THE.

"Annonce de la publication par le prince L. L. Bonaparte de la traduction en basque navarrais, par M. Etchenique, de l'Évangile de S. Matthieu".

*The Critic*, 1857, 18 January.

394

CHAMBERS, George Frederik.

*East Borne Memories of the Victorian Period. 1845-1901. And some other things of interest, divers and sundry.*

Eastbourne, V. T. Sumfield, 1910, XV + 304 pp. LIV plates, in 8.º

395

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de (1832-1916).

"Recherches sur les origines de la langue basque".

*Actes de la Société Philologique*, 1859, XX, juillet, 18-27.

Paris, Challamel Ainé, 1859, 12 pp. 22 cms.

CB, 1860, 7 y 14 de mars.

El verdadero nombre de este Conde de Charencey era Charles Felix Hyacinthe Gouhier, erudito y filólogo de familia normanda, de amplia producción lingüística y etimológica no siempre acertada, que creó numerosas polémicas entre los lingüistas de su tiempo. Escribió mucho sobre el euskara, pero en esta bibliografía sólo damos cabida a los trabajos que tuvieron relación con Bonaparte. Como en el caso de otros prolíficos investigadores sobre la lengua vasca, su bibliografía habrá de consultarse en Jon Bilbao, *Eusko Bibliographia*, Tomo II, pp. 512-514. Sus relaciones con Bonaparte pueden verse en "Quatorze lettres inédites du Prince L. L. Bonaparte au Comte de Charencey" (RIEV, 1908, II, 775-786.

396

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.

*La langue basque et les idiomes de l'Oural. Premier Fascicule: Structure grammaticale et déclinaison.*

Paris, Chalbaud, 1862, VIII + 56 pp. 23 cms.

397

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.

*La langue basque et les idiomes de l'Oural. Deuxième Fascicule: Déclinaison et comparaison avec divers idiomes.*

Caen, Daupeley Frères, 1866, (continuación del anterior) 57 a 148 pp. con dos tablas.

Al final de este segundo fascículo añade Charencey una hoja con notas sobre *Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque* de Bonaparte. Mantiene en esta obra su autor que el origen de la lengua vasca es el mismo que el de los idiomas de los Ostiaks y de los Samoyedos; pero no se explica cómo, sin comunicación, pueden venir acordes dos pueblos en ciertas reglas esenciales. (Este comentario es de Allendesalazar). El 22 de abril de 1864 Duvoisin agradece a Charencey el envío de un ejemplar del primer fascículo y a su vez le envía un ejemplar del *Liburu ederra*. El 9 de diciembre de 1867 le agradece el envío del segundo fascículo. Asimismo, Bonaparte, el 29 de septiembre de 1862 agradece a Charencey el envío del primer fascículo y en agradecimiento le envía un ejemplar de su *Langue basque et langues finnoises*.

398

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.

"Un mot de réponse à M. Vinson".

RLPHC, 1872, V, 220-221.

Hace referencia a etimologías vascas de Vinson y Bonaparte.

399

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.  
 "Un dernier mot de réponse à M. Vinson sur le verbe basque".  
 RLPHC, 1875-1876, VIII, 73-80.

400

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.  
 "Étymologies basques".  
 BSLP, 1883, 95.

401

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.  
 "De quelques étymologies basques".  
 BSLP, 1884, 104.

402

CHASLES, Philarète (1798-1873).  
 "Bibliographie. Le Verbe Basque de M. l'Abbé Inchauspe".  
*Le Journal des Débats*, 1860, 14 février.

403

CHAVEE, Honore Joseph (1815-1877).  
 "Simple appendice au précédent article".  
 RLPHC, 1867-1868, I, 406-409.

Este filólogo belga, que pasó a vivir a París en 1848, mantuvo al principio la teoría del origen común de todos los idiomas, pero a partir de 1849 empezó a defender la teoría diametralmente opuesta. Se le considera como uno de los creadores de la filología comparada. Fundó en 1867 la *Revue de linguistique et de philologie comparée*. En este trabajo sale al paso de varias opiniones de Vinson vertidas en su artículo "Coup d'oeil sur l'étude la langue basque", publicado en su revista recién creada, que a su vez polemizaba sobre *Langue basque et langues finnoises* de Bonaparte.

404

CHEMICAL NEWS, THE.  
 "Early studies on the metals of the rare earths".  
*The Chemical News*, 1891, June 5, vol. LXIII, n.º 1845, 263.

Hace referencia a trabajos sobre química publicados por Bonaparte en Italia en 1843.

405

CHEMISTRY AND INDUSTRY.  
 "Amateur Chemists".  
 Editorial, 1964, February 29.

406

DARANATZ, Jean Baptiste ( -1937).  
 "Le Prince Louis-Lucien Bonaparte au Pays Basque en 1857".  
 GH, 1923, 361-364.

407

DARANATZ, Jean Baptiste.  
 "Correspondence du Capitain Duvoisin".  
 RIEV, 1928, XIX, 58-70, 280-286, 425-433, 449-492; 1929, XX, 152-181; 1930, XXI, 70-97, 334-368; 1931, XXII, 44-73, 310-337.

De las 331 cartas publicadas 176 corresponden a las escritas por Duvoisin a Bonaparte entre el 6 de junio de 1860 y el 12 de marzo de 1886. Las otras 155 cartas

corresponden a las escritas a otros vascólogos. Ver ficha 549 del *Catálogo de manuscritos*.

## 408

DARANATZ, Jean Baptiste.

*Le centenaire du Courrier de Bayonne.*

Bayonne, Imp. du Courrier, 1930, 64 pp. 25 × 16.

Este periódico, fundado en 1829, fue de 1852 a 1909 un diario de la familia Lamaignère. Por haber impreso la viuda varias obras costeadas por Bonaparte y haber publicado en su periódico trabajos con él relacionados, da Daranatz en este librito referencias de tales obras y artículos.

## 409

DARTHAYET, Jean Pierre (1822-1870).

*Guide ou manuel de la conversation et du style epistolaire français-basque, utile aux étrangers et aux basques eux-mêmes, précédé de quelques notions présentées en tableaux sur la construction de la langue basque. Seconde édition, corrigée et augmentée.*

Bayonne, A. Lamaignère, 1876, XV + 448 pp. 16 cms.

En primer lugar ha de aclararse, como lo hace Pierre Lafitte, que el apellido de este escritor no es Dathayet, como aparece en esta edición hecha después de fallecido el autor, sino Dartayet. El 31 de diciembre de 1869 dice Duvoisin a Bonaparte que se está reimprimiendo este vocabulario con adiciones. El 7 de marzo de 1870 dice que la impresión lleva una "lentitud admirable". El 16 de mayo de 1870 anuncia Duvoisin a Bonaparte que Dartayet ha muerto. En efecto, había fallecido el 30 de abril de 1870. La primera edición se había hecho en 1861 y Bonaparte tenía en su biblioteca dos ejemplares de esta primera edición, una en papel normal y otra en papel especial dedicada al príncipe. Así lo constata Collins en su *Attempt...*, donde por cierto comete otro error respecto al apellido de este autor a quien denomina Dartagu. Esta primera edición tenía XII + 375 pp. Después, en 1867, publicó Dartayet una edición reducida de 167 pp. en tirada limitada de 100 ejemplares. La edición de 1876 contiene 180 pp. de Gramática, 114 pp. de vocabulario, 102 pp. de diálogos o conversación, 30 pp. de cartas y 18 pp. de proverbios. De esta edición se retiraron poesías y canciones, que aparecían en la primera, para dejar más espacio para la Gramática. Ver P. Ithurralde (Lafitte) "J. P. Dartayet (1822-1870) bascologue et musicologue" en GH, 1870, Abendoa, 333-336.

## 410

DASCONAGUERRE, Jean Baptiste (1844-1927).

*Les échos du Pas de Roland. Traduit du basque.*

Paris, Firmin Marchand, 1867, 198 + 2 pp. 17,5 × 11 cms.

En la portada aparece Dasconaguerre como "Membre du Conseil Général des Basses-Pyrénées". No es cierto que esta obra fuera traducida al francés del euskara, sino al revés, aunque también lo diga el autor en la dedicatoria "A son Altesse le Prince Louis Lucien Bonaparte" que ocupa las tres primeras páginas del libro. El manuscrito original de esta versión primera figura con el n.º 2.920 en el *Attempt...* de Collins, por lo que debe estar en Chicago. Véase la *Eusko Bibliographia* de Jon Bilbao (Tomo II, 540) y el *Catálogo de manuscritos* (fichas 228 y 229). La dedicatoria a Bonaparte antes citada fue hecha por Dasconaguerre en Bayona el 20 de noviembre de 1866 y su traducción al euskara fue publicada por Nicolás Alzola en GH, 1958, Agorriola, p. 99. Inchauspe, en carta a Bonaparte de 21 de enero de 1868 (*Euskera*, 1957, 234) dice: *Les échos du Pas de Roland* en basque se feront encore attendre; vous savez, Monseigneur, que c'est Mr. Larreguy qui fait ce travail et il est lent a l'oeuvre". El 27 de marzo de 1872 dice Inchauspe a Bonaparte que Dasconaguerre ha recibido los 150 francos. ¿Pagaría con ellos Bonaparte el manuscrito antes

citado? Sabemos que Dasconaguerre, durante el primer viaje del Príncipe en 1856, cedió a éste habitación en San Juan de Luz en el Hotel Mazarin que había arreglado para casa de huéspedes. Ver José Vilallonga, "Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos", *Eusko Jakintza* 1953-1957, 55). De la versión francesa se hicieron otras dos ediciones en 1867 y dos nuevas más en 1868. Julien Vinson dedicó a este libro una amplia recensión en RLPHC, 1894, XXVII, 220-247. Se hicieron también dos ediciones en castellano, en 1867 y 1872.

411

DASCONAGUERRE, Jean Baptiste.

*Atheka-Gaitzeko oihartzunak.*

Bayona, Veuve Lamoignon, 1870, III + 175 pp. 17 cms.

Los Angeles, California, *Californiako Eskual-herria* 2.3.1895-3.8.1895.Donostia, Ed. de *Euskal Eснаlea*, Martín, Mena y Cia. 1919, 118 pp. 16 cms.

La versión vasca de la novela de Dasconaguerre está hecha del francés y no al revés. En 1868 era el sacerdote Larreguy (1824-1878) nacido en Ziburu quien estaba haciendo la traducción, lentamente, como nos ha dicho Inchauspe. Larreguy ya había traducido parte de la novela de Dasconaguerre que bajo el título *Arlan erreka aiphuak* se había publicado en Bayona en 1867. Pero Dasconaguerre, que no estaba conforme con el ritmo de trabajo de Larreguy, decidió que siguiera con la traducción Edmond Guibert. Terminada la traducción, el autor no estaba conforme con ella, sobre todo porque no se ajustaba al dialecto de San Juan de Luz. Así se lo manifiesta Duvoisin a Bonaparte en carta de 7 de marzo de 1870: "El autor está contento con su libro, y menos contento con la traducción vasca. Es la tercera vez que comienza la impresión. Ahora es él mismo y más su hermana Mme. Duplom, de San Juan de Luz, los que intentan la traducción" (RIEV, 1929, 172). Según nos dice Vinson, fue él mismo el que con la ayuda de un buen conocedor del vascuence local revisó y corrigió la versión de Guibert entre el 20 de julio de 1869 y el 6 de febrero de 1870. Por fin la obra se imprimió en julio de 1870. Véase: Julien Vinson, *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, (612-628). En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa hay tres capítulos de la traducción vasca enviados en manuscrito por Duvoisin a Bonaparte. Por la letra parecen copia de Duvoisin. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 229.

412

DASSANCE, Pierre Neree (1801-1858).

"Compte-rendu du "Vocabulaire" de Salaberry".

*Message de Bayonne*, 1857, 30 avril.

413

DAVANT, Jean Louis (1935- ).

"Euskaltzaindian sartzeko mintzaldia".

*Euskera*, 1977, 11-13.

Su discurso de ingreso en la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia versó sobre la figura de Antoine D'Abbadie.

414

DAWKINS, William Boyd (1838-1929).

"The Northern range of the Basques".

*Fortnightly Review*, 1874, XXII, 323-337.

415

DAWKINS, William Boyd.

(Discusión sobre el problema vasco).

*The Academy*, 1875, VII, 197-198.

416

DAWKINS, William Boyd.  
 “Discussion (on the Basque and the Kelt)”.  
 JAI, 1876, V, 20-29.

417

DEUS, João de.  
*Diccionario prosodico*.  
 Lisbon, 1878.

418

DICKINSON, William.  
*The Song of Solomon in the dialect of Central Cumberland, from authorised English version.*  
*Privately printed for Prince Louis-Lucien Bonaparte.*  
 London, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.º

419

DIHINX, Alexandre (1830-1872).  
*Status de l'Association mutuelle de la Commune d'Ustaritz.*  
 S.l., s.i., 1867.

Este folleto se lo envió Inchauspe a Bonaparte con su carta de 22 de enero de 1868. En ella le dice que este Dihinx era Notario de Bayona y que la traducción del texto al euskara era hecha por el propio Inchauspe.

420

DIRRASSAR, Jean-Baptiste.  
 “Académie Basque. Le centenaire de Lucien Bonaparte”.  
*Sud-Ouest*, 31 Dcbre. 1990.

421

DODGSON, Edward Spencer (1857-1922).  
 “Le basque et “que” béarnais”.  
*Revista Euskara*, 1893, n.º 13, 107.

422

DODGSON, Edward Spencer.  
 “Note sur l'achat projecté de la Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte par la Guildhall Library, de Londres”.  
 Biarritz, *The Season, anglo-american newspaper*, n.º 18, 1896, 2 avril.

423

DODGSON, Edward Spencer.  
 “Filología y Bibliografía heuskaricas”.  
 Bilbao, *El Nervión*, 1905, 21 enero.

Sobre la Doctrina Cristiana de Astete traducida al vizcaíno por Cardaveraz y editada en Pamplona por Antonio Castilla en 1762. Hace referencia en el artículo a la *Noticia de los libros bascongados...* editada por Bonaparte en 1856 diciendo que su autor es el Padre Zabala.

424

DODGSON, Edward Spencer.  
 “Manuscritos célticos en Bilbao”.  
 BRAH, 1909, LIV, 256-257.

425

DODGSON, Edward Spencer.

"Los manuscritos célticos en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya".

BRAH, 1909, LIV, 338-340.

426

DORIA, Vincenzo.

*Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dal testo greco nel dialetto calabro-albanese di Frascineto del signore Vincenzo Doria. Riveduto e corretto de don Demetrio Camarda, autore della "Grammatologia Albanese".*

Londra, Strangeways and Walden, 1869, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El manuscrito original de esta traducción está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 529.

427

DUBARAT, Victor Pierre (1855-1939).

"Lettres adressées au Capitaine Duvoisin".

RIEV, 1907, I, 49-53, 421-423; 1908, II, 257-270; 1910, IV, 125-128.

428

DUBARAT, Victor Pierre.

HARISTOY, Pierre (1836-1901).

"Formulaire du prône en basque (1651)".

EHRDB, 1892, I, 46.

429

DUBARAT, Victor Pierre.

HARISTOY, Pierre.

"Note sur la Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte".

EHRDB, 1896, V, 288.

430

DUHALDE, Louis.

*Altabiskarko Kantua.*

Bayonne, Lamaignère, 1879.

El 24 de julio de 1879 dice Duvoisin a Bonaparte que este Duhalde, cuñado suyo, había hecho esta traducción a partir del texto francés de Eugene Garay de Monglave, quien había publicado este canto apócrifo en 1834 y 1837. Lo publicó después Francisque Michel en *Le Pays Basque...* Duhalde era de Espelette, según dice Duvoisin. De esta versión vasca de Lamaignère se tiraron 1.000 ejemplares, supongo, pues se imprimieron a la vez que los mil ejemplares de la poesía de Arrese Beitia premiada en Elizondo, según Duvoisin. Un año antes de esta edición de Bayona, 1878, ya lo había publicado José Manterola en su *Cancionero Basco*, Serie II, Tomo III, 37-63, pero sin haber roto el mito de su antigüedad euskérica y dando por tanto como posterior la traducción al francés por Garay de Monglave. Después de identificado el traductor Duhalde por Duvoisin podemos afirmar lo contrario. Esta autoría del texto euskérico no ha sido recogida en las bibliografías. Sobre este tema, ver también J. F. Bladé, *Dissertation sur les chants heroiques basques*, Auch, Foix, 1866, y carta de Duvoisin a D'Abbadie de 29 de mayo de 1863.

431

DUMAY, Pierre (1626-1711).

*Virgile vivrait en Bourguignon.*

Dijon, Anton de Fay, 1718.

Es una traducción burlesca de la *Eneida* de Virgilio al dialecto borgoñón. El manuscrito original de esta obra se halla en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 367 del *Catálogo de manuscritos*.

432

DUVOISIN, Jean Pierre (1810-1891).

*Liburu ederra, aita Cardaveraz jasuitac egina, Lapurdico escarara itzulia.*

Bayonan, Veuve Lamaignère, 1856, VII + 282 pp.

Con su carta de 20 de abril de 1857 ofreció Duvoisin esta su traducción a Bonaparte. Aunque la edición lleva fecha de 1856 no salió al público hasta después del 16 de enero de 1857 que es la fecha de la "Approbation" por el Vicario General Haramboure. El 11 de abril de 1865 escribe Duvoisin a Borbou Frères, de Limoges, rogando le envíe por ferrocarril los 500 ejemplares de este libro que dejó allí. ¿Sería éste el impresor y Lamaignère solamente editor, aunque al final de libro aparezca "Impr. Lamaignère"? ¿Sería Borbou un distribuidor, cosa poco probable para un libro vasco? ¿Se tratará de una segunda edición desconocida en la bibliografía vasca? Hordago hizo en 1978 una edición facsímil de este libro, edición de 1856, con el número 12 de su colección de Euskal Klasikoak. Asimismo, Euskal Editoreen Elkarte (Asociación de Editores Vascos) ha impreso en 1987 la edición de 1856 con el n.º 14 de su colección Klasikoak.

433

DUVOISIN, Jean Pierre.

*Dialogues Basques: guipuscoans, biscâiens, par Don A. P. Iturriaga, le P.J.A. de Uriarte; Labourdins, souletins, par M. le Cap. J. Douvoisin, M. L'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, W. H. Billing, 1857, October, 121 pp. dobles, 14 × 21 cms.

El editor Billing certifica que fueron impresos 251 ejemplares de esta obra en casa del Príncipe antes del 14 de octubre, fecha en que inicia su segundo viaje por el País Vasco. El libro se presenta en seis columnas, tres en cada cara. Duvoisin hizo la traducción del texto de Iturriaga al francés y al labortano. Sabemos que hizo la traducción francesa por carta dirigida al Padre José Ignacio Arana el 22 de octubre de 1874. En carta de 18 de junio de 1857 a Bonaparte se había comprometido Duvoisin a hacer las traducciones urgentemente.

434

DUVOISIN, Jean Pierre.

(Sobre "Le Verbe Basque" de Inchauspe).

CB, 30 de marzo de 1858.

435

DUVOISIN, Jean Pierre.

*Laborantzako liburua, edo bi aita semeren solasak laborantzaren gainean.*

Bayonan, Andre Lamaignère, 1858, 392 pp. 16,5 cms.

Bayonan, Veuve Lamaignère, 1892, XXXII + 185 pp. 17 cms.

En la primera página tras la portada lleva el libro una dedicatoria al Príncipe. La primera edición se imprimió antes del 15 de septiembre de 1858 pues en esta fecha anuncia Duvoisin al Príncipe que Lamaignère le ha enviado dos ejemplares. El mismo Duvoisin le entregará otros 25 ejemplares que Bonaparte le ha pedido. Varios años después de su edición, el 22 de octubre de 1874, Duvoisin envía un

ejemplar al Padre Arana. Hordago, de San Sebastián, ha hecho una edición facsímil de la primera edición en 1978, con el número 13 de su colección Euskal Klasikoak.

436

DUVOISIN, Jean Pierre.

*Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque Labourdin par M. le Cap. Duvoisin.* Londres, George Barclay, 1859, 19 pp. 14 × 11 cms.

Aunque Duvoisin empezó a traducir la Biblia completa a primeros de 1858, siguiendo el orden de los libros del Antiguo Testamento, no envió a Bonaparte el texto definitivo del Cantar de los Cantares de Salomón hasta febrero de 1862. Así pues no parece cierto lo que dice Georges Lacombe en "Les versions basques du Cantique des Cantiques" (RIEV, XV, 1924, 200), es decir, que para esta edición suelta de 1859 se tomara el texto de la Biblia completa. Más bien hay que entender que esta versión parcial fue hecha con anterioridad, aunque la edición de los 250 ejemplares de tirada no fuera hecha en 1859 como indica la portada sino un año después, a la vez que el Libro de Ruth, en 1860. Así parece indicar la carta de 16 de noviembre de 1860 en que Duvoisin dice al Príncipe que ha recibido un ejemplar del Cantar de los Cantares juntamente con otro de Ruth. Esta versión de 1859 sufrió variaciones a la hora de preparar el texto que habría de aparecer en la Biblia completa.

437

DUVOISIN, Jean Pierre.

*Le livre de Ruth traduit en Basque Labourdin par le Cap. Duvoisin. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1860, 24 pp. 11,5 × 7 cms.

Se hizo también una tirada de 250 ejemplares de este pequeño libro, cuya versión, como se ha visto en el caso anterior, es independiente y anterior a la que se utilizó en la Biblia completa. Como se ha visto, el 16 de noviembre de 1860 Duvoisin acusa recibo de un ejemplar de este librito. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, hizo una reedición facsímil de este Libro de Ruth en 1968, 121-126. Se hicieron solamente dos traducciones de este libro a dialectos vascos: ésta de Duvoisin y la de Archu al suletino en 1888. Fue también traducido a varios dialectos italianos.

438

DUVOISIN, Jean Pierre.

*La Prophétie de Jonas traduit en Basque Labourdin par le Cap. Duvoisin. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1863, 16 pp. 15 × 11.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Esta Profecía fue también traducida y publicada solamente a dialectos vascos e italianos. Las traducciones italianas publicadas corresponden a Abis, Spano y Porqueddu. Las vascas corresponden a Casenave, Echenique, ésta de Duvoisin y Archu.

439

DUVOISIN, Jean Pierre

*Bible Saindua, edo Testament Zahar eta Berria, Duvoisin Kapitainak latinezko Bulgatetik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Impensis Ludovici Luciani Boanaparte.*

Londresen, Strangeways and Walden, 1859-1865, 5 vol. 1.376 pp. 25 × 17 cms.

El certificado del impresor dice que se hizo una tirada de 251 ejemplares, dos de ellos en gran tamaño (4.º). Asimismo certifica que la impresión se inició el miércoles 9 de marzo de 1859 y se terminó el lunes 27 de marzo de 1865. La edición salió a la luz en cinco grandes fascículos comprendiendo el 1.º las páginas 1 a 272, el 2.º las páginas 273 a 544, el 3.º las páginas 545 a 816, el 4.º las páginas 817 a 1.088 y el 5.º

las páginas 1.089 a 1.376. En el ejemplar que poseo, procedente de la biblioteca del académico Sebero de Altube, al comienzo del tercer fascículo hay una página de entradilla que dice “La Sainte Bible traduite pour la première fois en Langue Basque de Labourd”, siguiendo después en la siguiente página impar la portada general sin indicación de año. De esta obra hizo una reedición facsimil en 1972 en Bilbao La Gran Enciclopedia Vasca, en tres volúmenes, con prólogo de Lino de Akesolo e ilustraciones de Gustavo Doré y otros artistas. Se trata de la primera traducción de la Biblia entera al euskara, en este caso al dialecto labortano. En carta de Duvoisin a Bonaparte de 1 de abril de 1859 se ve que éste pretendía traducir la Biblia entera a los cuatro dialectos literarios. Duvoisin había iniciado ya la traducción al labortano y Uriarte estaba haciendo la traducción al guipuzcoano. Con Inchauspe ya había hablado Bonaparte de hacer la traducción al suletino, si bien aquel había manifestado que se sentía incapaz de hacerlo por la dificultad del trabajo y falta de tiempo. Parece ser que para la traducción al vizcaino no encontraba persona adecuada pues Uriarte, que podría hacerlo, estaba ocupado en la traducción al guipuzcoano. A la vista de estas dificultades, Duvoisin recomendó al príncipe se limitase a hacer las traducciones labortana y guipuzcoana, porque además del trabajo, ¿tendrían venta cuatro versiones al euskara?. Respecto a la traducción labortana de Duvoisin podemos seguir paso a paso su redacción con detalles entresacados de la correspondencia. En carta al Comandante Cavagnary, ayudante de Bonaparte, de 26 de febrero de 1858 dice que tiene cinco años de plazo para traducir la Biblia y ha traducido ya los tres primeros capítulos del *Génesis*. El trabajo es lento pues está ocupado con la preparación de *Laborantzako liburua*. El 20 de abril de 1859 termina el *Génesis* y pocos días después, el 27 de abril recibe las primeras pruebas de imprenta. Está ocupado en la traducción del *Exodo* y no le parece prudente atender la petición del príncipe de adelantar la traducción de los Salmos por ser más difíciles y faltarle todavía experiencia. El 17 de mayo de 1859 envía el final del *Génesis* ya corregido y 15 capítulos del *Exodo*. El 26 de junio de 1859 envía a Bonaparte el final del *Exodo*. El 27 de julio de 1859 ha terminado el *Levítico* “a pesar de los grandes calores sufridos”. El 16 de octubre envía los *Números* y anuncia que empieza a traducir el *Deuteronomio* y *Josué*. Espera enviar el *Libro de Ruth* para fin de año. El 13 de enero de 1860 envía corregidas las pruebas de *Números*. Como hemos visto hacia casi un año (9.3.59) que se había empezado a imprimir el *Génesis* y Bonaparte quería decidir el título de la obra para la portada. El príncipe es partidario del título BIBLE y Duvoisin prefiere se titule BIBLE SAINDUA. Prevalece la opinión de Bonaparte y el primer fascículo de 1859 aparece con el título de *Bible edo Testament zahar eta berria*. Para la traducción al guipuzcoano de Uriarte que se imprime también entonces, Bonaparte utiliza *Biblia edo Testamentu zar eta berria*. Sin embargo, cuando aparece el tercer fascículo, como se ha visto, la portada de Duvoisin se titulará BIBLE SAINDUA, tal como el autor quería. El 3 de febrero de 1860 Duvoisin envía traducido el *Josué*. En abril de 1860 termina el *Libro I de Reyes* cuyas pruebas, juntamente con las de *Josué* envía el 18 de junio de 1860. Como el primer fascículo termina con el capítulo VIII del Libro I de Reyes, quiere decirse que no se publicó hasta fines de junio de 1860, y no en 1859 como dice la portada. El 6 de junio de 1860 había enviado también traducido el *Libro II de Reyes*. El 11 de julio envía el *Libro III de Reyes*. En carta a D'Abbadie de 9 de julio de 1860 le anuncia que en breve recibirá el primero de los cinco tomos, pero que Bonaparte sólo se lo enviará a él. El 21 de septiembre de 1860 envía el *Libro IV de Reyes* y el *Libro I de Paralipomenos*. El 2 de noviembre de 1860 envía el *Libro II de Paralipomenos*. El 9 de noviembre de 1860 expone Duvoisin al príncipe las dificultades que tiene en la traducción de *Esdrás*, pero superadas éstas el 2 de enero de 1861 comunica que está revisando las traducciones de *Esdrás*, *Tobías* y *Judith*. El 12 de enero de 1861 (carta inédita) escribe Duvoisin a Cavagnary que ha recibido una caja de libros. Son los primeros fascículos. Revisada la caja escribe de nuevo el 24 de enero de 1861

diciendo que no le ha enviado el *Libro de Ruth* ni el *Cantar de los Cantares*. Se referiría sin duda a más ejemplares pues en noviembre de 1860 ya le había enviado Bonaparte un ejemplar de cada uno de ellos. Hacia tiempo que Bonaparte le había sugerido la conveniencia de hacer propaganda de la Biblia; pero Duvoisin opinaba que no convenía hacerlo hasta terminar el trabajo. Pero visto el primer tomo o fascículo cambia de opinión y en citada carta de 24.1.61 le envía a Cavagnary algunos prospectos que ha preparado y enviado solamente a sacerdotes. El 9 de febrero de 1861 envía Duvoisin a Bonaparte los libros de *Esdrás II*, *Tobías* y *Judith* ya revisados. El 28 de mayo de 1861 envía los libros de *Esther* y *Job*. Ya tiene pues Bonaparte materiales para imprimir el segundo tomo, cuyo acuse de recibo anuncia Duvoisin el 19 de octubre de 1861. Nuevamente discute el título del libro y dice preferir BIBLEA en lugar de BIBLE que ha impreso Bonaparte. El 25 de octubre de 1861 envía Duvoisin el final de los *Salmos* de David y el 13 de noviembre 14 capítulos del *Libro de los Proverbios*. El 5 de febrero de 1862 envía el final de *Proverbios*, el *Eclesiastés*, el *Cantar de los Cantares* y el *Libro de la Sabiduría*. El 29 de marzo de 1862 envía el *Eclesiástico*. Es el 29 de setiembre de 1862 cuando envía la *Profecía de Jeremías* y *Baruch*. Antes había enviado el *Libro de Isaías* sin que conste fecha, pero el 10 de octubre de 1862 envía un versículo de este libro que no había enviado antes. Así pues los materiales del tomo tercero están ya en poder de Bonaparte que lo imprime antes de fin del año 1862, ya que el 11 de enero de 1863 Duvoisin acusa recibo de este tercer tomo que termina en el capítulo XXIII de *Jeremías*. Bonaparte le ha enviado 49 ejemplares. Pocos días antes, el 31 de diciembre de 1862, había enviado la *Profecía de Ezequiel*. Medio año más tarda en traducir el resto de los profetas (Daniel, Oses, Joel, Amos, Abdías, Miqueas, Nahum, Sofonías, Aggeo, Zacarías) y los libros de los Macabeos. Por fin, el 15 de junio de 1863 envía los últimos capítulos de los Macabeos y dice "pongo por fin la pluma sobre el Nuevo Testamento", lo que hace dos años y medio antes que Uriarte. El 9 de octubre de 1863 dice que está terminando la traducción del tercer Evangelio, es decir, el de San Lucas y pocos días después, el 16 de octubre envía corregidas las pruebas de las últimas páginas del tomo cuarto, es decir, el *Evangelio de San Mateo* y parte del de *San Marcos*. El 23 de enero de 1864 recibe 49 ejemplares de este cuarto tomo. Dos días antes había enviado el final del *Evangelio de San Lucas* y todo el de *San Juan*. El 2 de junio de 1864 envía la *Carta a los Romanos* y dice que espera terminar la traducción de toda la Biblia para el 1.º de diciembre. El 12 de octubre envía las últimas *Epístolas de San Pablo* y el 8 de noviembre los ocho primeros capítulos del *Apocalipsis*. Por fin, el 19 de diciembre de 1864 envía las últimas líneas de la Biblia. Terminó por tanto la traducción de la Biblia dos años antes que Uriarte la versión guipuzcoana, ya que éste entregó los últimos folios en febrero de 1867. La Biblia canónica de Duvoisin termina en la página 1.326 del quinto tomo; pero después añade la oración de Manasés y los libros III y IV de *Esdrás*, no canónicos, con lo que el tomo quinto termina en la página 1.374. Como hemos visto, este quinto tomo se acabó de imprimir el 27 de marzo de 1865. De los 249 ejemplares de tirada Bonaparte se reservó 100 para distribuirlos entre lingüistas y bibliotecas. De los 49 que recibía Duvoisin, 30 fueron a parar al Ministerio de Instrucción Pública. El librero londinense Quarich vendió 50 ejemplares y otros 50 se vendieron entre suscriptores y particulares.

## 440

DUVOISIN, Jean Pierre

*Dictionnaire Français-Basque.*

(Inédito).

Terminada la traducción de la Biblia comenzó la preparación de la Introducción de un Diccionario, preparado durante varios años de lecturas, con términos de autoridad y creación de palabras necesarias. En esta Introducción pensaba incluir un estudio sobre el origen de los vascos, alfabeto, desinencias, declinación, verbo,

eufonismos y sintaxis. El 19 de enero de 1865 dice a Bonaparte que lo tiene preparado hasta la letra “p”. Bonaparte le pide una copia y Duvoisin se la promete, pero el 15 de junio de 1865 renuncia a hacer tal copia y le dice que le enviará los tres tomos originales. Según carta de Duvoisin de 24 de octubre de 1866, Bonaparte le había ofrecido 2.000 francos por este Diccionario que quedó inacabado, o al menos, no se lo envió al príncipe. En carta de 25 de mayo de 1883 dice Duvoisin a D’Abbadie que Harriet le ha propuesto refundir los dos Diccionarios en uno. Daranatz copió todo el Diccionario en 4 tomos, depositados en el Museo Vasco de Bayona.

441

DUVOISIN, Jean Pierre

“De la Langue Basque. Comptes-rendus par Jean Duvoisin”.

CB, 1866, 18 avril.

442

DUVOISIN, Jean Pierre

*Etudes sur la déclinaison basque*

Bayonne, Veuve Lamoignon, 1866, 54 pp. 21 cms.

Se hizo una tirada de 300 ejemplares. Maisonneuve, que figura en la portada de este folleto, era el distribuidor en París. En carta de 21 de junio de 1866 ofrece a esta casa 200 ejemplares por 500 francos. Para que se informen del valor científico del trabajo recomienda consulten a D’Abbadie (Rue du Bac, 104) a quien Duvoisin envía un ejemplar. El día 10 de septiembre de 1866 envía los 200 ejemplares al distribuidor parisino, con un ejemplar de *Laborantzako Liburua* y otro de *Liburu ederra*. Parece ser que en 1877 hizo otra edición de estos estudios sobre la declinación vasca pues en carta de 12 de abril de 1877 dice a Bonaparte, a quien envía un ejemplar, que “Su Alteza podrá ver los cambios introducidos en este trabajo”.

443

DUVOISIN, Jean Pierre

“Voyage du Prince Bonaparte à St. Palais. 1867”.

CB, 1867, 5 avril.

444

DUVOISIN, Jean Pierre

*Quelques mots à propos de l’Essai de Grammaire de la Langue Basque de M. Van Eys.*

Bayonne, Veuve Lamoignon, 1868, 15 pp.

CB, 1868, 9 fevrier.

Este trabajo lo reprodujo Van Eys en el Prólogo a su *Dictionnaire*, pp. XXII-XXXI. Ver carta de Duvoisin a Bonaparte de 20 de agosto de 1868 (RIEV, 1929, 160).

445

DUVOISIN, Jean Pierre

*Ebanyelio Saindua San Luken arabera Lapurdico escurararat itzulia.*

Londresen, W. Clowes, 1868, in 8.º

El Padre José Ignacio Arana nos da noticia de esta edición del Evangelio de San Lucas en su *Bibliografía Basca* (inédita) p. 71. Parece ser una reedición extraída de la Biblia de Duvoisin.

446

DUVOISIN, Jean Pierre

*Jesu-Kristoren Imitazionea.*

Pau, Vignancour, 1874, 403 pp. 17 cms.

El 31 de diciembre de 1869 dice Duvoisin a Bonaparte: “J’ai ébauché une nouvelle traduction de l’Imitation de Jesus-Christ”. La edición de esta Imitación se retrasó

por el motivo que explica Duvoisin al Padre José Ignacio Arana en carta de 22 de octubre de 1874: Cuando él terminó la traducción, estaba preparando Lamaignère la edición de la *Imitación* de Chourio que salió a la luz en 1872. Para no perjudicar a esta reedición (octava después de la primera de 1720) dejó Duvoisin la suya en manuscrito. El 3 de diciembre de 1878 da una explicación parecida a Bonaparte.

447

DUVOISIN, Jean Pierre

*De la formation des mots dans la Langue Basque*

Congrès Scientifique de France, II, 369-381

Pau, Vignancour, 1874, 15 pp. 24 cms.

Se trata de la comunicación que envió Duvoisin a M. Raymond el 31 de marzo de 1873 para el Congreso de Pau, juntamente con un Catálogo de las publicaciones de Bonaparte. Según carta de Duvoisin a Bonaparte de 6 de julio de 1874 se hizo una tirada de sólo 25 ejemplares, uno de los cuales envía a Bonaparte en esa fecha. El 24 de diciembre de 1874 envió otro ejemplar a Charancey.

448

DUVOISIN, Jean Pierre

"Article de M. Duvoisin sur la discussion entre le prince Bonaparte et M. Guilbeau, de S. Jean-de-Luz".

CB, 1876, 3 november.

449

DUVOISIN, Jean Pierre

(Sobre el *Essai de la Grammaire Basque* de Ribary).

CB, 1878, 14 janvier.

450

DUVOISIN, Jean Pierre

"Lingüística y Lexicología (Desinences basques)".

EE, 1886, I, 521-526

RIEV, 1931, 325-329.

A partir de enero de 1885 Duvoisin iba enviando a Bonaparte unos folios manuscritos con el estudio de sufijos y afijos vascos. El príncipe no publicó este trabajo, utilizándolo, no obstante, para sus notas. El 21 de abril de 1885 Antonio Arzac, director de la revista *Euskal-Erria*, pidió a Duvoisin algún trabajo original sobre la lengua vasca. Duvoisin, animado por el príncipe para hacer imprimir sus notas sobre las desinencias vascas, envió un extracto de ellas a Arzac. Este las publicó bajo el título de "Lingüística y Lexicología". En RIEV aparecen dentro del texto de la carta que dirigió Duvoisin a Arzac el 23 de mayo de 1883.

451

DUVOISIN, Jean Pierre

*Ebanyelio Saindua San Marken arabera Lapurdico escuararat itçulia.*

Londresen, Societé Biblique Britannique, 1887, 68 pp. 13,5 × 9 cms.

La Sociedad Bíblica Británica editó este Evangelio de San Marcos en versión labortana de Duvoisin extrayendo su texto de la Biblia completa de éste con algunas pequeñas variantes al uso protestante.

452

DUVOISIN, Jean Pierre

*Ebanyelio Saindua San Joanesen arabera Lapurdico escuararat itçulia.*

Londresen, Societé Biblique Britannique, 1887, 90 pp. 13,5 × 9 cms.

Al igual que en el Evangelio de San Marcos, la Sociedad Bíblica Birtánica utilizó la versión de Duvoisin para imprimir este librito con algunas variantes al uso protestante.

## 453

DUVOISIN, Jean Pierre

“Le Verbe Labourdin d’après Louis-Lucien Bonaparte par M. le Capitaine Duvoisin, publié par M. l’Abbé Haristoy”.

*Bulletin de la Société Ramond*, 1895, XXX, 131-162, 321-341; 1896, XXXI, 126-138; XXXII, 129-189.

## 454

DUVOISIN, Jean Pierre

*Ebanjelio Saindua eskuaraz P. Haristoy Ziburuko Erretorak argitara emana behardiren baimen eta chehetasun guziekin.*

Paben, Vignancour, 1898, 591 pp. 16 × 10 cms.

En la cabecera de la portada figura como autor Murde Duvoisin. Los cuatro Evangelios ocupan en realidad 523 páginas de este libro. Viene después una vida breve de Jesús y un devocionario, con Salmos, Himnos y Antifonas de la Virgen en las últimas páginas. En el prólogo dice el editor Haristoy que el mismo Duvoisin ha hecho algunas correcciones sobre su texto original de la Biblia. Dice también que el editor ha hecho algunas otras pequeñas correcciones.

EDMONSTON, Biot

Informante del dialecto de Shetland

Hijo, probablemente, de Lorenzo Edmonston.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 483.

EDMONSTON, Eliya

Informante del dialecto de Shetland

Hijo, probablemente, de Lorenzo Edmonston.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 483

## 455

EDMONSTON, Lorenzo (1795-1879)

*La Parabole du semeur, traduite de l’anglais dans le dialecte écossais des Shetlands, par le Dr. L. Edmonston, l’année 1859, dans le petite ile d’Unst*

Londres, s.i. 1873, 3 pp. in 8.º.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares, de los cuales 20 se imprimieron en papel especial para los Miembros del Consejo de la Isla. En el ejemplar de la biblioteca de Bonaparte escribió éste los nombres de las personas a quienes envió un ejemplar. En la portada de la obra se dice que esta traducción fue presentada por Bonaparte a la Sociedad Filológica de Londres el 20 de junio de 1873. En la página 2 hay una referencia al euskara.

## 456

EHRMAN, A

“The private press and publishing activities of Prince Louis-Lucien Bonaparte”.

*The Book Collector*, 1960, 30-37

ELIZALDE, Joanes

Seudónimo de Jean Pierre Duvoisin

Ver carta a D’Abbadie de 14 de mayo de 1869 (RIEV, 1929, 170)

## 457

ELIZONDO, Martín

*El salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por D. Martín Elizondo de Aribe, D. Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta y D. Mariano Mendigacha de Vidangoz.*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 8 pp. 28 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Ver ficha 213 de esta bibliografía. Martín Elizondo era posadero de Aribe, en Aezcoa. Ver Jorge de Riezu, “El Príncipe Luis

Luciano Bonaparte" (FLV, 1958, 156). Colaboró también en la traducción de *Le petit catechisme espagnol du P. Astete...* ayudando a Pedro José Minondo, de Garralda. Ver ficha 98 de esta bibliografía.

**458**

ELLIS, Alexander John (1814-1890)

"Second annual Adress of the President to the Philological Society, delivered at the anniversary meeting, Friday, 16th May, 1873".

*Translations of the Philological Society, 1873-1874, 212-216.*

Dentro de esta memoria anual hay un capítulo titulado "Report by the President, assisted by Prince Louis-Lucien Bonaparte on Basque".

**459**

ELLIS, Alexander John

*On early English Pronunciation, with special reference to Schakspere and Chancer*

Londres, 1869.

En esta obra incluyó Ellis el trabajo de Bonaparte *List of vowels and consonants and identifications of european vowels with examples*, en las páginas 1.293-1.307 y 1.352-1.357. La Philological Society de Londres hizo una separata de este trabajo en 1878. Ver ficha 253 de esta bibliografía.

ELLIS, Lewis

Informante de Bonaparte sobre lenguas célticas

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 355

**460**

ENCYCLOPEDIE, LA GRANDE

"La branche de Lucien (Bonaparte). Bonaparte, Louis-Lucien".

Paris, s.a. Tomo VII (Bobino-Bricci), 250-253.

**461**

ERKIAGA, Eusebio

"Eusebio Maria D. Azkue, gizon eta idazle".

*Euskera*, 1974, 325-349

**462**

ERNAULT, E.

"Louis-Lucien Bonaparte".

*Revue Celtique*, Paris, XIV, 1893, 72.

ERVITI, Mariano

Colaborador de Bonaparte, de Beinza-Labayen.

Autor de una Doctrina en dialecto alto-navarro septentrional, inédita.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 80.

**463**

ESTORNES LASA, Bernardo

"Exploración y trabajos del Príncipe Bonaparte".

Zarauz, *Geografía histórica de la Lengua Vasca, I*, 1960, Colección Auñamendi, n.º 13, 40-43.

**464**

ESTORNES LASA, Bernardo

"Bonaparte Bleschamps, Príncipe Louis-Lucien".

San Sebastián, *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Tomo V (Bi-Caballe), 450-452.

**465**

ESTORNES LASA, Bernardo

"El Príncipe Luis Luciano Bonaparte".

San Sebastián, EGIPV, Cuerpo Literatura I, 1969, 358-366, 515-516.

**466**

ESTORNES LASA, José

"Jesu-Kristo gore Jeinaren Ebanjelio Saindua. Pedro Prudenzi Hualde Mayo. Oraiko ortografiak eta anotazio batzuk".

FLV, 1982, enero-junio, n.º 39, 43-103.

Observa Estornés Lasa que en RIEV 1934 y 1935 no se publicó todo el Evangelio como dice Carlos González Echegaray en el Catálogo de 1979, sino solamente 37 páginas de las 87 que tiene el manuscrito, es decir, hasta el capítulo XIII, versículo 47. Es pues esta edición la primera completa de este Evangelio.

**467**

ESTORNES LASA, José

"Erronkari'ko uskaraz elestak. Fraseología roncalesa."

FLV, 1982, julio-diciembre, n.º 40, 461-484.

**468**

ESTORNES LASA, José

"Mendigatxa'k Azkue'ri kartak (1902-1916) eta Erronkari'ko uskaratik utzulpen ta goarpenak".

FLV, 1984, enero-junio, n.º 43, 55-127.

**469**

ETXAIDE ITHARTE, Yon

"E)ZA" aditz-erroa datiboko aditz-jokoetan autoretan zehar".

Euskera, 1984, II, 601-730.

Hay una referencia a *Le verbe basque en tableaux* de Bonaparte en pp. 614-619.

**470**

ETCHEBARNE, Dominika

"J. B. Archu".

Euskera, 1981, II, 717-723.

ECHEBERRIA, Andrés

Traductor para Bonaparte de la *Parábola del Sembrador*, del *Padre Nuestro* y del *Canticum trium puerorum* "Benedicite" al dialecto guipuzcoano, variedad de Cegama. Era párroco de esta localidad.

Ver Juan Ruiz de Larrinaga, "Cartas del Padre Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte". (BR SBAP, 1954, p. 263, nota, 61)

ECHEVERRIA, Dámaso

Colaborador de Bonaparte, de Elizondo.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 67.**471**

ECHEBERRIA, José Cruz (1773-1853)

*Jesusen imitacioco edo berari jarraitcen duen Librubia.*

Tolosa, La Lama, 1829, VI + 484 + XXIII, 13,5 cms.

Tolosa, López, 1881, 476 + XII, 12,5 cms.

El señor Ozaeta-Berroeta de Bergara obsequió a Bonaparte con un ejemplar de esta obra, edición de 1829, enviándosela por mediación de Inchauspe, quien lo hizo con obra de 24 de junio de 1859. En ella dice Inchauspe que este Ozaeta había preparado un vocabulario vasco extraído de un Astete, de esta *Imitación* de Echebe-

ria y de su *Ongui bicitceco ta ongui iltceco laguntza* (tres ediciones antes de la fecha de esta carta: 1824, 1828, 1850), y del *Diccionario trilingüe* de Larramendi. Este señor de Bergara estaba dispuesto a vender este trabajo a Bonaparte, por razones económicas. Parece ser que prosperó la oferta pues en carta de 7 de agosto de 1859 dice Inchauspe a Bonaparte que ha transmitido a Ozaeta la respuesta afirmativa de Bonaparte. El mismo Inchauspe cree que el vocabulario puede ser de utilidad. Pero no hay constancia de que se ultimara la operación de compra pues el manuscrito de Ozaeta no aparece entre los de Bonaparte. Entre ellos sí aparece uno de José Cruz Echeberria que recogió Bonaparte a su paso por Zarauz en 1856. Se trata de *Amar mandamentuac ta ayec cumplitceco consejuac*, en verso, y dialecto alto-navarro septentrional de Oyarzun. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 60.

472

ETXEBARRIA, José María

"XVIII eta XIX Gizaldietako sei Hiztegi argitara gaberren berri".

Donostia, Mundaiz, 1990, *Patxi Altunari omenaldia*, 63-83.

Menciona el Diccionario vasco-español de José María Odriozola, añadido en tinta roja por Bonaparte. Ver ficha 308 del *Catálogo de manuscritos*.

473

ETXEBARRIA, María Carmen.

ETXEBARRIA, José María.

"Diccionario inédito Vasco-Castellano de José María Odriozola y L. L. Bonaparte".

San Sebastián, Eusko-Ikaskuntza, *Cuadernos de Sección: Hizkuntza eta Literatura*, n.º 10, 1990, pp. 15-63.

El trabajo fue realizado por José María Etxebarria en 1986 y, al parecer, la labor de María Carmen Etxebarria se limitó a su mecanografiado. Este trabajo es ampliación del de la ficha anterior, dándonos más datos del autor o autores del Diccionario, de otros diccionarios y la transcripción del Diccionario mismo. Lo que me parece extraño es que mencionando el *Catálogo de manuscritos reunidos por el príncipe L. L. Bonaparte* de Carlos González Echegaray, publicado en la revista *Euskera* en 1984, y debiendo conocer la segunda edición separada de ese Catálogo notablemente corregida y ampliada, preparada por mí y publicada en 1989, diga que sobre el "príncipe Bonaparte no conozco una biografía tal como se merece", quizá porque no le parezcan suficientes las 17 páginas que como biografía de Bonaparte y su obra publico en el Prólogo a ambas ediciones del citado *Catálogo* de González Echegaray. Pero podía haber citado, al menos, como obra a consultar dicho trabajo mío en nota (4) de la página 19 de su trabajo. Dice también que Bonaparte no publicó diccionarios vascos, lo que no es cierto, pues una de las primeras obras que dio a la luz fue precisamente el *Vocabulaire* de Salaberri.

474

ECHEGARAY, Carmelo de (1865-1925)

"La Biblioteca del Príncipe Bonaparte".

Bilbao, *La Gaceta del Norte*, 1903, 3 de julio.

475

ECHEGARAY, Carmelo de

*Manuscritos procedentes de la Biblioteca del Príncipe Luis Luciano Bonaparte.*

Bilbao, Excma. Diputación de Vizcaya, Imp. Provincial, 1931, 12 pp.

476

ECHENIQUE GARMENDIA, Bruno Eugenio María (1820-1893).

"Annonce de la publication par le prince L. L. Bonaparte de la traduction en basque-navarrais par M. Etchenique, de l'Évangile de S. Matthieu".

*The Critic*, 15 January.

477

ECHENIQUE, Bruno

*El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto navarro, por D. Bruno Echenique de Elizondo, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte.*

Londres, W. H. Billing, 1857, 121 pp. 21,5 × 13 cms.

Se hizo una tirada de solamente 10 ejemplares, de los cuales ocho numerados y con el nombre del destinatario impreso. En los otros dos ejemplares el título está impreso en parte en tinta roja y con bordura del mismo color. Nos dice Lacombe ("Les traductions basques de St. Matthieu") que el príncipe, en los primeros años de sus estudios dialectológicos vascos, creyó que el baztanés podía dar idea precisa del euskara de la Alta Navarra. Más tarde asimiló el baztanés al labortano. Pero tuvo una buena idea al ordenar esta traducción al baztanés, versión que satisfizo a su promotor. En esta versión aparecen numerosas palabras tomadas del castellano, pero Echenique prefería usarlas antes de forjar nuevas palabras. Dice por ello Lacombe que este autor no es precursor del aranismo. Más tarde, observó Bonaparte que la versión de este Evangelio estaba influenciada por la variedad de Urdax, patria de Echenique, y rogó a éste corregir estas influencias. Admitió Echenique la sugerencia y envió a Bonaparte 288 correcciones. Estas correcciones deberían aparecer en una nueva edición que no llegó nunca a imprimirse (RIEV, 1908, 221). En 1861 Bonaparte no tenía ejemplar alguno de esta primera y única edición y en carta de 22 de julio de 1861 pidió a Echenique su ejemplar para preparar la segunda edición con las correcciones que le iba enviando, acusando recibo del mismo en carta de 12 de noviembre de 1861. Pero el 5 de enero de 1862 Bonaparte comunica a Echenique que el impresor se ha negado a hacer una reimpresión a partir del ejemplar corregido por lo que pide lo rehaga nuevamente con las correcciones incorporadas. El 10 de febrero de 1862 Echenique pidió a Bonaparte le enviara el manuscrito original de este Evangelio para hacer, además, correcciones ortográficas a partir de lo que ha visto en los trabajos de Duvoisin y el 2 de abril envía Bonaparte el manuscrito. Este, y otros manuscritos de Echenique no llegaron al Archivo de la Diputación de Navarra cuando Azkue gestionó la compra del Fondo Bonaparte, y por tanto no figuraban en la lista confeccionada por Arturo Campión. Según Julio de Urquijo estaban en poder de un pariente de Echenique en 1908 y de manos de éste, probablemente don Jose Maria Echenique, nieto de Bruno, que conservaba obsequios de Bonaparte a su abuelo, pasaron al Archivo de la Diputación de Navarra. Pello Salaburu Echeverría ha publicado de nuevo este Evangelio. Pero dada la dificultad en encontrar uno de los diez ejemplares impresos por Bonaparte, ha transcrito el original manuscrito existente en el Archivo de la Diputación de Navarra. El Evangelio ocupa las páginas 35 a 124 del libro *Baztango euskalkiak* editado por la Universidad de Deusto, Bilbao, 1980. Jon Bilbao, en *Eusko Bibliographia* (II, p. 97) atribuye también a Echenique una traducción del Evangelio de San Mateo al dialecto guipuzcoano, editada por Bonaparte en 1857. No parece ser cierta esta noticia bibliográfica; se trata de la traducción de Udabe, completamente corregida por el mismo Bonaparte, por lo que éste prefirió se publicara sin nombre de autor.

478

ECHENIQUE, Bruno

*La Profecía de Jonàs traducida al vascuence, dialecto navarro del Valle de Baztán, según ahora comunmente se habla en la villa de Elizondo. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1862, 15 pp. 15 × 11 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Echenique aceptó hacer esta traducción como se infiere de carta de Bonaparte de 12 de noviembre de 1861. En ella le pide Bonaparte la haga antes de Navidades. En carta de 11 de diciembre de 1861 dice haberla recibido poco antes de salir para París, donde permaneció Bonaparte hasta el 25 de enero de 1862. Durante ese mes y medio de estancia en París recibió también

la traducción del *Apocalipsis* de Echenique, lo que quiere decir que la tenía iniciada antes de empezar con la traducción de Jonás. El 2 de abril de 1862 Bonaparte envía a Echenique las pruebas de imprenta de este libro. Hay que suponer que para entonces tenía también en su poder otras dos traducciones de Echenique, el *Cantar de los Cantares* y el *Libro de Ruth* pues dice que quiere hacer una edición de esos cinco libros bíblicos (Ruth, Jonás, Cantar de los Cantares, San Mateo y Apocalipsis) en una sola edición en dialecto alto-navarro de Elizondo. Dice a Echenique en carta sin fecha (RIEV, 1910, 254) que la primera edición de Jonás la toma como un ensayo, lo cual no quiere decir que hubiera dos ediciones, y mucho menos que hubiera una anterior a esta de 1862, como decimos en el *Catálogo de manuscritos* (ficha 317). Esta de 1862 es la primera y única edición ya que la segunda, incluida en el proyecto de edición bíblica conjunta no llegó a realizarse. En carta de 9 de octubre de 1862 habla Bonaparte de este proyecto al decir que el año próximo intenta imprimir "todas sus bellas traducciones" en una Enciclopedia Bíblica Vasca, lo que no hizo. Lo ha hecho Pello Salaburu al reunir los cinco citados libros bíblicos en *Baztango euskalkiak*, 1980.

479

ECHENIQUE, Bruno

*Ruthen Liburua.*Bilbao, Pello Salaburu: *Baztango euskalkiak I*, 1980, 141-153.

Bonaparte no llegó a publicar esta traducción de Echenique ni en la Enciclopedia Bíblica proyectada ni como obra independiente. De este libro solo llegó a publicar la versión labortana de Duvoisin y después se publicó la suletina de Archu. El manuscrito original se encuentra en el Archivo de la Diputación de Navarra y a partir de él ha hecho Pello Salaburu su edición de 1980.

480

ECHENIQUE, Bruno

*Salomonen Kantuen Kantua.*Bilbao, Pello Salaburu: *Baztango euskalkiak I*. 1980, 125-140

Tampoco publicó Bonaparte este libro de Echenique. De él sólo publicó versiones al vizcaino, guipuzcoano y labortano. El manuscrito original se encuentra en el Archivo de la Diputación de Navarra y a partir de él ha hecho Pello Salaburu su edición de 1980.

481

ECHENIQUE, Bruno

*San Juan Apostoluaín Apocalypsis edo revelacioa.*Bilbao, Pello Salaburu: *Baztango euskalkiak I*, 1980, 155-202

Nos consta que Bonaparte recibió esta traducción el 5 de enero de 1862 (RIEV, IV, 1910, 236), pero no llegó a publicarla. De este libro del Nuevo Testamento publicó Bonaparte en 1857 y 1858 las versiones vizcaina, guipuzcoana y suletina, como libros independientes, y la labortana dentro de la Biblia completa de Duvoisin. El manuscrito original se encuentra en el Archivo de la Diputación de Navarra y a partir de él ha hecho Pello Salaburu su edición de 1980. Bonaparte dejó sin publicar también otras tres obras de Echenique, concretamente tres Catecismos, cuyos originales están también en el Archivo de la Diputación de Navarra (*Catálogo de manuscritos*, fichas 68, 205 y 207): 1. *Cristau dotrinain declaracioa*, en dialecto vulgar de Elizondo. 2. *Catecismo en el dialecto de Urdiain*, cuyo autor no figura en el manuscrito pero atribuible al menos en una revisión profunda a Echenique. 3. *Catecismo en el dialecto de Echarri-Aranaz*, revisado a fondo por Echenique. Además de estos catecismos, envió Echenique varios otros y sermones varios a Bonaparte en 1856 y 1863. Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 64, 65 66, 69, 70, 75, 76, 77, 79, 107, 127.

**482**

EFE, Agencia

“Euskaltzaindia organizará un congreso internacional de dialectología en Bilbao”.  
*El Diario Vasco*, 21 Noviembre 1990.

**483**

EGIN

“Preparan un Congreso de Dialectología para 1991”.  
 21-11-1990.

**484**

ETXEPARE, Bernard d'

*Poésies basques de Bernard Dechepare d'Eyhelarre (Province de Basse-Navarre). Nouvelle édition absolument conforme à la première de 1545.*

Bayonne, P. Cazals, 1874, 67 pp. 23,5.

Esta reproducción de la edición de 1545 se tiró en 200 ejemplares en papel de Holanda, numerados a 10 francos y otros 200 ejemplares en papel blanco ordinario a 4 francos. Duvoisin, en carta de 21 de enero de 1874 dice a Bonaparte que el editor Cazals le ha enviado un ejemplar.

**485**

EUSKAL-ERRIA

“Variedades euskaras. Fuente en Marquina”.

EE, 1883, IX, 287.

Los versos que aparecen en la fuente de Marquina fueron enviados a Bonaparte, al parecer, por la letra, por Jose Antonio Uriarte.

**486**

*ESCUALDUN COCINERA ceinarekin nornahic cocina ona errechki eguin baitaçaque.*

Bayonnan, 1864.

El 23 de septiembre de 1870 Duvoisin envió un ejemplar de este libro a Bonaparte.

**487**

EUSCALDUNA

“Compromisos y dificultades en que Uriarte se halla para remitir el Diccionario de Novia a Bonaparte”.

Bilbao, Periódico *Euscalduna*, 1863, n.º 386 de 21 de enero.

Uriarte envía a Bonaparte el recorte de este artículo con su carta de 24 de enero de 1863.

**488**

EUSKALDUNON EGUNKARIA.

“Lucien Bonaparteren erakusketa apirila arte Londresen zabalik”.

1991, Martxoak 10.

**489**

EUSKALTZAINDIA.

*Louis-Lucien Bonaparte. Mendeurrena. Centenary. Centenario. Centenaire. 1891-1991.*

Bilbao, 1991, Enero. Cartel realizado por David Abajo de 98 × 60 cms.

**490**

*EXERCICIO izpiritual tipia. Edicione berria Erromaco usaiaren arabera.*

Bayonan, Anavitarte, 1869, 303 + 32 pp. 11 cms

491

EYS, Willem Jan van (1825-1914)

*Essai de Grammaire de la langue basque.*

Amsterdam, G. van Gogh, 1865, VIII + 78, 23 cms.

Bonaparte envió a Inchauspe un ejemplar de esta primera edición a la que, en carta al príncipe de 18 de noviembre de 1867, hace varios comentarios desfavorables.

Estos comentarios deben referirse a esta primera edición pues, aun siendo hechos en 1867, fecha de la segunda, hacen referencia a cosa nueva.

492

EYS, Willem Jan van

*Essai de Grammaire de la langue basque. Deuxième édition revue et augmentée.*

Amsterdam, G. van Gogh, 1867, XII + XV + 133 pp. 22,5 cms.

A esta segunda edición se refiere Duvoisin en carta a Bonaparte de 3 de febrero de 1868. Ha examinado la nueva Gramática y dice que ha preparado un artículo para *Le Courier de Bayonne* ("Cuelques mots à propos de l'Essai..."). El mismo día 3 de febrero de 1868 escribe Duvoisin a D'Abbadie diciendo que este libro "ha sido revisado y considerablemente aumentado de errores". A las críticas de Duvoisin respondió Van Eys en *Liberal Bayonnais* de 18 de agosto de 1868 y el día siguiente en *Le Courier de Bayonne*, así como en su *Dictionnaire Basque-Français* de 1873.

493

EYS, Willem Jan van

"La langue basque et les idiomes de l'Oural, de Charencey".

Paris, *Revue Critique d'Historie et de Literature*, 1866, I, 317-318.

494

EYS, Willem Jan van

*Dictionnaire Basque-Français.*

Paris, Maisonneuve; Londres, Williams &amp; Norgate, 1873, XLVIII + 415 pp. 24 cms.

El 21 de enero de 1874 escribe Duvoisin a Bonaparte comunicándole la aparición de este Diccionario, aunque supone que no será novedad para él. En el prólogo de este Diccionario reproduce Van Eys el trabajo de Duvoisin *Quelques mots à propos de l'Essai...* A pesar de ello, en la citada carta a Bonaparte, dice Duvoisin que no conoce todavía esta obra de Van Eys. En carta de 26 de agosto de 1874 comunica Duvoisin a Bonaparte que ha recibido un ejemplar que le ha enviado D'Abbadie y añade que "entre otras cosas de mal gusto usa Van Eys un lenguaje indecente contra Inchauspe". En esta obra menciona Van Eys a Bonaparte, pero todavía no conoce bien la obra de éste pues en el prólogo dice que no conoce *Le verbe basque en tableaux* sino por la referencia que hace Vinson en la *Revue Linguistique*.

495

EYS, Willen Jan van

"La langue iberienne et la langue basque".

RLPHC, VII, 1874, mai, 3-15.

496

EYS, Willem Jan van

*Le verbe auxiliaire basque.*

Paris, Maisonneuve, 1874, 16 pp. 25 cms.

497

EYS, Willem Jan van

*Etudes sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques.*

Paris, Maisonneuve, 1875, XV + 122 pp. 24 cms.

Bonaparte hizo un comentario el mismo año en *The Academy*, 250.

**498**

EYS, Willem Jan van  
 “Prince L. L. Bonaparte and M. Van Eys”.  
*The Academy*, 1875, 6 november, 481; 20 november.

**499**

EYS, Willem Jan van  
*Basque criticism in “The Academy”. Answer to Prince L. L. Bonaparte’s criticism in the issue of the 20 November.*  
 San Remo, Tip. Sociale Ligure, 1875, 5pp. 23,5 cms

El ejemplar de Bonaparte tiene tres hojas de notas añadidas a lápiz por el príncipe con el título *Quelques mots à propos de la Grammaire comparée des dialectes basques*, par M. Van Eys. Estas notas son bastante posteriores a este impreso pues fueron escritas después de aparecer la *Grammaire comparée des dialectes basques* que citan, publicada en 1879. Dice Victor Collins (*Attempt ... 42*) que este artículo de Van Eys fue remitido para su publicación al director de *The Academy* quien lo rechazó por lo que su autor hubo de publicarlo por su cuenta en San Remo.

**500**

EYS, Willem Jan van  
 “Discussion (on the basque and the Kelt)”.  
 JAI, 1876, 20-29.

**501**

EYS, Willem Jan van  
*Grammaire comparée des dialectes basques.*  
 Paris, Maisonneuve, Londres, Williams and Norgate, 1879, 535 pp 22 × 15.

Bonaparte envió un ejemplar de esta Gramática a Duvoisin quien agradeció el envío en carta de 27 de abril de 1879. Su primer comentario es que se trata de “un terrible volumen”. “El pasado de Van Eys —dice Duvoisin— nos asegura que no ha podido escribir tan largamente sin llenar el libro de mil errores” A pesar de que Bonaparte ya había fijado ocho dialectos en 1869, Van Eys sigue manteniendo la existencia de seis y lo hace también en 1883 en su *Outline of Basque Grammar*. Según el holandés (después vecindado en Londres) los seis dialectos son: vizcaino, guipuzcoano, labortano, bajo-navarro, navarro-español y suletino. Daba también preferencia al idioma escrito o literario sobre el hablado (que prefería Bonaparte) lo que le reprochó Schuchardt.

**502**

EYS, Willem Jan van  
 “The basque suffix -k”.  
*The Academy*, 1882, 21 januray, XXI, 45.

**503**

EYS, Willem Jan van  
 “The basque suffix -k. Note sur ce sujet”.  
*The Academy*, 1882, XXI, 11 february.

**504**

EYS, Willem Jan van  
 “The basque verb”.  
*The Academy*, 1882, XXI, 18 march, XXI, 194-195.

**505**

EYS, Willem Jan van  
 “Prince Bonaparte and the basque verb”.  
*The Academy*, 1882, XXI, 22 april, 287.

**506**

EYS, Willem Jan van

*Le tutoiement basque. Chapitre supplémentaire a la Grammaire comparée des dialectes basques.* Paris, Maisonneuve, 1883, 30 pp. 25 × 15.**507**

EYS, Willem Jan van

*Outlines of Basque Grammar.*

London, Trübner and Co., 1883, 52 pp. 18,5 cms.

**508**

EYS, Willem Jan van

"A Basque question".

*The Academy*, 1886, XXIX, 20 march, 205-206.

Sobre morfología vasca en contestación a Bonaparte (*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 652). Al trabajo de Van Eys contestó Bonaparte en *The Academy*, 1886, 241-242, y replicó Van Eys con el siguiente artículo.

**509**

EYS, Willem Jan van

"A Basque question".

*The Academy*, 1886, XXIX, 24 april, 296.

A este réplica de Van Eys contestó de nuevo Bonaparte en *The Academy*, 1886, 330.

**510**

EYS, Willem Jan van.

"La Lengua Vasca".

Barcelona, *Revista de Ciencias Históricas*, 1881, IV, 270-284.

En dos o tres ocasiones, a lo largo del artículo, critica a Bonaparte en asuntos de declinación y conjugación.

**511**

EYS, Willem Jan van.

"Corrections des Notes du Prince L. L. Bonaparte dans le n.º 6 de l'*Euskara*".*Euskara*, 1890, diciembre, n.º 7, 52-63.**512**

EYS, Willem Jan van.

"Nouvelles corrections des Nouvelles notes du Prince L. L. Bonaparte dans la n.º 7 de l'*Euskara*".*Euskara*, 1890, junio, n.º 8, 63-64.**513**

EYS, Willem Jan van.

"Miscellen."

*Euskara*, 1891, n.º 9, 15 abril, 72.

En este artículo hace Van Eys comentarios sobre Bonaparte y el alemán Linschman.

**514**

FABRE, Louis Marie Hyacinthe.

*Guiristino Doctrina, Aita Gaspar Astete Jesuitac erderaz iscribitua escuararat itzulia Iruñeco diocesaco Jaun Vicario batec enmendaturic cembat oihoitx eta bertxe gaucez, Guiristino fidelen instruccioneco. Behar den licenciarequin.*

Iruñen, García, 1853.

Jon Bilbao, en su *Eusko Bibliographia*, registra tres ediciones de este catecismo (1838, 1853, 1880) sin atribución de autor. Veyrin (RIEV, 1927, 292-294) dice haber

descubierto —no dice donde— el manuscrito original, que según él es de Fabre. Las características de éste que da Veyrin (56 pp. de 18 × 23 cms.) no se corresponden con otra copia que se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra (29 pp. de 22 cms.). El manuscrito de Veyrin lleva una dedicatoria al Príncipe Bonaparte, luego no puede ser original de la edición de 1838, y su texto está en dialecto navarro y labortano de Ainhoa. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 242 y también el trabajo de G. Lacombe en RIEV, 1927, 381-385.

## 515

FABRE, Louis Marie Hyacinthe.

*Lettres labourdines ou lettres sur la partie du Pays Basque appelée le Labourd.*

Bayonne, Lasserre, 1869, VII-238 pp. 18,5 cms.

El 7 de marzo de 1870 Duvoisin envió un ejemplar de este libro a Bonaparte.

## 516

FABRE, Louis Marie Hyacinthe.

*Dictionnaire français-basque.*

Bayonne, P. Cazals, 1870, VII-400 pp. 26,5 cms.

El 20 de agosto de 1868 Duvoisin escribió a Bonaparte que Fabre estaba imprimiendo un diccionario en Lamagnère, con evidente confusión sobre la imprenta. El 31 de diciembre de 1869 dice Duvoisin a Bonaparte que el diccionario va imprimiéndose por la letra "T" y se espera esté terminado en dos meses. El 16 de mayo de 1870 Duvoisin envía un ejemplar de este Diccionario a Bonaparte, quien lo considera defectuoso (RIEV, XVIII, 381, 723; XIX, 648).

## 517

FAGOAGA, Isidoro.

"Printze euskalzale bat. Luis Luziano Bonaparte".

*Egan*, 1975, XXXV, 3-12.

La traducción al euskara de este trabajo de Fagoaga está hecha por Yon Etxaide.

## 518

FERAUD, Marius.

*Le Saint Evangile selon S. Matthieu d'après la version française de Lemaistre de Sacy, traduit en provençal marseillais moderne, par M. Marius Féraud. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1866, VII-130 pp. 8.º

El manuscrito original de esta traducción se encuentra en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 391.

FIZELIERE, Albert de la.

Colaborador de Bonaparte en cuanto al dialecto messinés de Metz.

En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se conservan dos traducciones del Evangelio de San Mateo al messinés de Metz hechas por este colaborador, otra traducción completa, sin que conste autor, todas y cada una de ellas en 96 folios, y una traducción parcial de los tres primeros capítulos de este Evangelio. Ver fichas 370 a 374. Es extraño que habiendo conseguido el Príncipe tantas traducciones, lo que manifiesta su interés por este dialecto, no publicara ninguna de ellas. Téngase además en cuenta que en esas fichas aparece numerosa correspondencia con Burgaud des Marets sobre dicho dialecto. El encargo de Bonaparte se cumplió además con todas las formalidades pues en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa (*Catálogo de manuscritos*, ficha 535) hay un contrato escrito, fechado en París el 4 de junio de 1860, en el que Burgaud des Marets, en nombre de Bonaparte, firma con Albert de la Fizelière las condiciones de la traducción por la que se pagarían 200 francos. Una de las traducciones a que hemos hecho referencia está fechada en 1863.

519

FONTANA, Gianjacopo.

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto veneziano, dal signore Gianjacopo Fontana. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, George Barclay, 1859, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares numerados. El manuscrito original se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 406 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo* de Dario de Areitio.

FORNARIA, Pedro.

Maestro de Iraizoz, Lizaso (Ulzama), colaborador de Bonaparte, traductor del catecismo de Astete al alto-navarro septentrional. Ver ficha 64 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también Jorge de Riezu: "El Príncipe Luis Luciano Bonaparte", donde le llama Tornaria.

520

FOSTER, John George.

*The Song of Solomon in the Newcastle dialect. From the authorised English version.*

Londres, George Barclay, 1858, 19 pp. in 16.º

521

FRIIS, Jens Andrés (1821-1896).

*Lappiske Grammatik.*

Christiania, 1856, in 8.º

Un ejemplar de este libro lo tuvo Bonaparte en su biblioteca y se valió de él para su trabajo sobre *Langue Basque et Langues Finnoises*. Friis fue catedrático de filología lapona en la Universidad de Christiania y tradujo al lapón los Salmos de David y el Nuevo Testamento.

522

GABELENTZ, Johan Conon (1807-1874).

*Grundzüge der Syjänischen Grammatik.*

Altenburg, 1841, 8.º

Jurista de formación, este alemán se dedicó al estudio de más de 80 idiomas y dialectos orientales. La obra de esta ficha la cita Bonaparte como fuente de estudio para su *Langue basque et langues finnoises*. Un hijo de este autor, George Conon Gabelentz publicó *Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berbersprachen Nordafrikas* en 1894.

523

GABELENTZ, Johan Conon.

*Versucheiner Mordwinischen Grammatik.*

524

GABILONDO, Joseba.

"Erronkaria".

Iruñea, *Euskal Dialektologiaren hastapenak*, Udako Euskal Unibertsitatea, 1984, 335-409.

525

GAELICO.

*The Song of Solomon in all the living dialects of the Gaelic and Cambrian languages. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, 1858, 4.º

526

GAIDOZ, Henri (1842-1932).

"Sobre *Etudes sur les idiomes pyrénéens de la region française* de A. Luchaire".*Revue Celtique*, París, 1879-1880, IV, 111.

Este arqueólogo y mitólogo francés fundó en 1870 la *Revue Celtique*, y en 1876, con Eugene Rolland la revista *Mélusine*, de estudios folklóricos.

527

GARMENDIA GOYETCHE, Pedro ( -1945).

"La colección de manuscritos del Príncipe Luis Luciano Bonaparte en la Diputación de Guipúzcoa".

RIEV, 1933, XXIV, 138-148.

GARRET, John.

Informó a Bonaparte sobre el dialecto córnico. Ver ficha 169 de esta bibliografía.

528

GARRIGA, Gabino (1886-1969).

"Francisco Ribary y su Gramática Vasca".

BIAEV, 1957, VIII, 75-77.

529

GARRIGA, Gabino.

"El Príncipe Luis Luciano Bonaparte y el euskera".

BIAEV, 1958, 8-11.

530

GASTELUZAR, Bernard.

*Equia catholicac salvamendu eternalaren eguiteco necessario direnac.*

Pau, I. Desparatz, 1686, 22 + 479 + 10 pp. 13,5 cms.

El 5 de febrero de 1858 Inchauspe agradece a Bonaparte el obsequio de este libro.

Ha sido reeditado por Euskaltzaindia en su colección de Euskararen Lekukoak (Clásicos Vascos) n.º 8, 1983.

531

GENERAL REGISTER OFFICE. LONDON.

*Certified copy of an entry of marriage.*

1891, 15 de junio.

Certificado de la boda de Luis-Luciano Bonaparte con Clemence Richard.

532

GENERAL REGISTER OFFICE. LONDON.

*Certified copy of entry of marriage.*

1891, 14 de octubre.

Certificado de la boda de Louis-Clovis Bonaparte, hijo de Luis Luciano, con Laura Elizabeth Scott.

533

GENERAL REGISTER OFFICE. LONDON.

*Certified copy of deceass.*

1894, 14 mayo.

Registro del fallecimiento de Louis-Clovis Bonaparte.

534

GEZE, Louis.

*Eléments de Grammaire Basque, dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire basque-français et français-basque.*

Bayonne, Veuve Lamaignère, 1873, VII-360, 21 cms.

El 31 de diciembre de 1869 dice Duvoisin a Bonaparte que este profesor de Toulouse y rico fabricante de telas, casado con una baronesa, quiere publicar una gramática. “Esperemos —dice— que no navegue en las mismas aguas que Van Eys”. Recién publicada esta gramática se la envió Inchauspe a Bonaparte con carta de 14 de abril de 1873. Le dice que, dadas las dificultades que tiene Geze en completar el verbo labortano, ha preferido el autor elegir para su gramática el dialecto suletino. Así lo dice también el mismo Geze en su prólogo. La ayuda de Inchauspe, que el autor agradece, debió ser importante. Menciona el autor las obras de Inchauspe que ha utilizado y otras que le ha cedido para preparar el estudio. Como muestra de pronunciación y acentuación publica en las páginas 4 y 5 el comienzo del Capítulo II del *Evangelio de San Mateo*, traducido al suletino por Inchauspe. Esta obra ha sido reeditada en facsímil por Hordago en San Sebastián en 1979, con el número 27 de la Colección de Clásicos Vascos.

GIL, Benito.

Párroco de Irurozqui, colaborador de Bonaparte.

Ver: Jorge de Riezu: “El Príncipe Luis Luciano Bonaparte”, FLV, 1958, 157.

535

GIL ESTEVE, Manuel.

“Una Gramática genovesa en los manuscritos del Fondo Bonaparte en Vizcaya”.

Madrid, Universidad Complutense, *Revista de Filología Moderna*, 1980, XX, n.º 68-70, 289-363.

536

GILSON, D. J.

“L. L. Bonaparte’s Publications”.

*The Book Collector*, 13, 1964, 348-350.

537

GILLET, Edward.

*The Song of Solomon in the Norfolk dialect. From the authorised English version. By the Rev. Edward Gillet.*

London, Strangeways and Walden, 1860, 19 pp., in 16.º.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En 1918 Thew & Son hizo dos nuevas ediciones de esta versión, una de 8 páginas, in 4.º, y otra de 16 páginas in 8.º

538

GLADSTONE, Florence M.

*Notting hill in bygone days.*

London, T. Fisher Unwin Ltd., s. a.

Hay referencias a Bonaparte y fallecimiento de su viuda en páginas 168 y 169.

539

GODMAN, Stanley.

“Napoleon’s nephew and the Sussex Dialect”.

*West Sussex Gazette*, 1961, 7 december.

540

GOIKOETXEA, Montxo.

"Un mapa".

*Egin*, 1986, 25 setiembre, p. 43.

541

GOMEZ, Ricardo.

"Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak".

*ASJU*, 1989, XXIII - 2, 355-392.

542

GOMEZ, Ricardo.

"Jean Baptiste Archu".

Donostia, Euskal Editoreen Elkartea, 1990, klasikoak, n.º 33. Prólogo, 7-21.

543

GONÇALVEZ VIANNA, R.

*Essai de phonétique et de phonologie de la langue portugaise d'après le dialect actuel de Lisbonne.*

París, 1883, 8.º

Lleva dedicatoria autógrafa del autor a Bonaparte quien añadió numerosas notas marginales al trabajo. Con ellas preparó Bonaparte su trabajo *Voyelles portugaises*, publicado por Philological Society Publications (1883-1884) donde menciona la colaboración de R. Gonçalvez Vianna y H. Sweet.

544

GONZALEZ ECHEGARAY, Carlos. (1921- )

"Catálogo de la Colección del Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se guarda en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (Sección Vasca).

*Euskera*, 1962, 219-258.

545

GONZALEZ ECHEGARAY, Carlos.

"Manuscritos lingüísticos de la Colección Bonaparte en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya".

In *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*.

Madrid, Editorial Gredos, 1975, III, 255-265.

546

GONZALEZ ECHEGARAY, Carlos.

*Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la Colección Bonaparte que se conservan en las Bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián.*

Madrid, 1979, IX + 134.

547

GONZALEZ ECHEGARAY, Carlos.

"Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco, con un Índice de nombres de personas, lugares, lenguas y dialectos y un Catálogo de publicaciones hechas por el mismo de algunos de los manuscritos, o referentes a ellos, que se hallan en las principales Bibliotecas del País Vasco". Prólogo de Jose Antonio Arana Martija.

*Euskera*, 1984, I, 23-184.

Segunda edición corregida y aumentada, preparada por Jose Antonio Arana Martija. Ver ficha 86 de esta bibliografía.

548

GOYHENECHÉ, Eugenio (1915-1989).  
 “Commemoration L. L. Bonaparte (15 et 16 Octobre 1957)”.  
*Eusko Jakintza*, 1953-1957, 124-128.

549

GOYHETCHE, Abbé.  
 “Vers au prince L. L. Bonaparte”.  
 MB, 1854, 1 avril.

550

GOYETCHE, Leonce (1791- ).  
*Saint-Jean-de-Luz historique et pittoresque*.  
 Bayonne, Larroulet, 1856, XI + 233 pp., 18,5 cms.  
 Paris, L. Hugonis, 1883, XV + 227 pp., 20 cms.

El 8 de agosto de 1883 dice Duvoisin a Bonaparte que la edición de 1856 ha sido ahora ampliada con un Apéndice donde se da noticia del descubrimiento de Terra-nova anterior a los de Colón. Se dan etimologías de topónimos vascos facilitados por marinos.

551

GOYETCHE, Leonce.  
*Le Verbe labourdin*.  
 (Inédito).

Este manuscrito encuadernado (*Catálogo de manuscritos*, ficha 219) fue enviado a Bonaparte por Inchauspe a primeros de noviembre de 1858. En carta de 13 de noviembre de ese año (*Euskera*, 1957, 216-217) le dice que supone lo habrá recibido y hace unos comentarios no muy favorables. Hay otra referencia a este manuscrito en carta de Duvoisin a Bonaparte de 4 de abril de 1877 (RIEV, 1930, 95). Casi diez años después, en 1867, Goyetche tradujo para Bonaparte el catecismo de Astete, enviándoselo por mediación de Duvoisin (RIEV, 1928, 189).

552

GRANJA PASCUAL, José Javier.  
 “Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX”.  
 ASJU, XX – I, 217-235.

553

GRANJA PASCUAL, José Javier.  
 “Luis Luciano Bonaparte y Arturo Campion”.  
 Bilbao, *El Correo Español-El Pueblo Vasco*, 1984, 22 de septiembre.

554

GRANJA PASCUAL, José Javier.  
 “La Gramática de Arturo Campión y Luis Luciano Bonaparte”.  
*Euskera*, 1985 – I, 31-49.

Trabajo leído por su autor el 25 de septiembre de 1985 en la sesión de apertura del X Congreso organizado por Euskaltzaindia en homenaje a Arturo Campión en el Museo de Navarra, de Pamplona.

GRANT, William Alexander.

Colaborador de Bonaparte sobre el dialecto de Shetland.  
 Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 485.

555

GRAY, Luis Herbert (1875- ).  
 “L’origine de la terminaison hispano-portugaise —ez”.  
 BSLP, 1935, XXXVI, 163-166.

556

GREEN, George M.  
*The Song of Solomon in Saxon-English, from the authorised English version.*  
 London, Strangeways and Walden, 1862, 32 pp.

557

GUILBEAU, Martín (1839-1912).  
 “Question basque”.  
 APL, 1876, 2 octobre.

A este artículo responde Bonaparte en CB, 1876, 10 octubre y replica Guilbeau con los dos siguientes trabajos.

558

GUILBEAU, Martín.  
 “Question basque”.  
 APL, 1876, 19 octobre.

559

GUILBEAU, Martín.  
 “Question basque”.  
 APL, 1876, 11 novembre.

560

GUISASOLA, José de (1829-1907).  
 “Carta lingüística I (Al Sr. Director de la Euskal Erria)”.  
 EE, 1883, IX n.º 119 de 30 de octubre de 1883, 362-367.

Bajo este seudónimo escribía Vicente de Aguirre (ver ficha 21 de esta bibliografía). En esta carta, fechada en Eibar el 19 de octubre de 1883 se refiere el autor a la carta de Bonaparte a Arturo Campián publicada en EE, 1883, n.º 116 de 30 de septiembre. Algunos de estos artículos fueron también publicados en la revista *Controversia* de Madrid, dirigida por el académico José Salamero.

561

GUISASOLA, José de.  
 “Carta lingüística II (Al Sr. Director de la Euskal Erria)”.  
 EE, 1884, X, n.º 126 de 10 de enero, 1-5.

Esta carta fue escrita en Eibar el 15 de diciembre de 1883.

562

GUISASOLA, José de.  
 “Cartas lingüísticas (Al Sr. Director de la Euskal Erria)”.  
 EE, 1884, X, 65-71, 148-153, 289-292, 353-358, 550-554.  
 EE, 1884, XI, 1-5, 161-166, 402-407, 502-505.  
 EE, 1885, XII, 193-198, 528-533.  
 EE, 1885, XIII, 97-101, 385-388, 481-485.  
 EE, 1886, XIV, 162-166, 396-401.  
 EE, 1886, XV, 10-16, 353-358.  
 EE, 1887, XVI, 78-81, 266-272, 561-567.

En estas cartas no hace referencia concreta a Bonaparte, pero sigue con el tema iniciado en las dos primeras cartas.

GULINA, Vicente.

Colaborador de Bonaparte, de Gofii.

Facilitó léxico y flexiones verbales de esta variedad. Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 40 a 42.

563

HALBERTSMA, J. H.

*Evangelii Matthaei caput primum in linguam Neo-Frisicam translatum a J. H. Halbertsma.*

Londini, (W. H. Billing), 1857, in 16.º

Se hizo una tirada de 100 ejemplares. Atribuyo a W. H. Billing la impresión de esta traducción pues se imprimió en casa de Bonaparte donde este impresor tenía montada imprenta.

564

HALBERTSMA, J. H.

*Evangelii Matthaei caput II in linguam Neo-Frisicam translatum a J. H. Halbertsma.*

Londini, (W. H. Billing), 1857, in 16.º

Se hizo una corta tirada de 25 ejemplares. Estos 25 ejemplares fueron encuadernados con la traducción del capítulo primero y al nuevo tomo resultante se puso nueva portada que dice: *Evangelii Matthaei prima duo capita in linguam Neo-Frisicam translata a J. H. Halbertsma.* Londini, 1857.

565

HALBERTSMA, J. H.

*It Ewangeelje fen Matthêwes. Het Evangelie van Mattheus vertaald in het Land-Friesch door J. H. Halbertsma.*

Londen, George Barclay, 1858, in 4.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares de esta traducción completa del Evangelio de San Mateo, terminada el 12 de enero de 1858. Ver ficha 493 del *Catálogo de manuscritos*.

566

HALBERTSMA, J. H.

*Het Evangelie van Mattheus vertaald in het Land-Friesch door J. H. Halbertsma.*

London, British and Foreign Bible Society, 1884, 8.º

Halbertsma tradujo también para Bonaparte la Parábola del Sembrador al frisón, cuyo original se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. En esta Biblioteca se conserva también la traducción del Evangelio de San Mateo. Ver fichas 494 y 493 del *Catálogo de manuscritos*.

567

HAM AND HIGH.

“Bonaparte never ar a loss for Words”.

1991. February 22.

Se trata de una entrevista de este periódico londinense a D. Geoffrey West, responsable de la exposición sobre Bonaparte montada en la British Library.

568

HAMP, Eric.

“On Bonaparte and the neogrammarians as field workers”.

In Dell Hymes, *Studies in the history of Linguistics.*

Indiana, Universitat Press.

569

HANNEMANN, Karl.  
*Prolegomena zur Baskischen oder Kantabrischen Sprache.*  
 Leipzig, 1884.

570

HANNEMANN, Karl.  
 "Prinz Louis-Lucien Bonaparte (Hoheit)".  
*Euskara*, 1891, 15 dez, n.º 10, 73-74.

571

HARISTOY, Pierre (1836-1901).  
 (Artículo necrológico de Duvoisin).  
*La Semaine de Bayonne*, 1891, 4 fevrier.

572

HARISTOY, Pierre.  
*Le capitain Duvoisin et ses travaux.*  
 Dax, H. Lebeque, 1892, 22 pp. 23,5 cms.  
*Bulletin de la Société de Borda*, 1892, XVII, 211-231.

573

HARISTOY, Pierre.  
 "Noticia bio-bibliográfica de J. P. Duvoisin".  
*EE*, 1895, I, 213-217, 273-276, 365-372, 401-405.

574

HENDERSON, George.  
*The Gospel of St. Matthew, translated into Lowland Scotch, by George Henderson. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 London, Strangeways and Walden, 1862, 124 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Collins en su *Catálogo* de 1902 da a esta publicación fecha de 1863.

575

HENDERSON, George.  
*The Song of Solomon in Lowland Scotch, from the authorised English version. By George Henderson.*  
 London, Strangeways and Walden, 1862, 20 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Collins en su *Catálogo* de 1902 da a esta publicación fecha de 1863.

HENROTTE.

Canónigo de la Catedral de Lieja. Traductor, con otros, del Evangelio de San Mateo al valón. Ver *Catálogo de Manuscritos* fichas 476 y 477.

HERRAN, Pedro Luis.

Informante del Padre Uriarte desde Aramayona a Londres en 1862.

576

HIRIBARREN, Jean Martin (1810-1866).  
*Escaraz eguia*  
 Baionan, E. Laserre, 1858, XIII + 159, 14,5 cms.

Según dice Inchauspe a Bonaparte en su carta de 13 de noviembre de 1858, Hiribarren quiso que esta obra se la publicase el Príncipe, pero no fue así y hubo de publicarla el autor a sus expensas. Bonaparte conocía a este autor desde su primer

viaje al País Vasco en 1856, pues fue entonces cuando este párroco de Bardos le regaló el poema *Napoleon Lehena* en labortano que tampoco se imprimió. Un ejemplar de *Escaraz eguia* se lo había enviado Inchauspe a Bonaparte antes de su carta de 13 de noviembre citada. Ver ficha 217 del *Catálogo de Manuscritos*.

577

“HISTORICA polémica sobre el origen vasco de las terminaciones hispano-portuguesas –ez y –es”.

EE, 1882, II, 145-152.

LGEV, 1967, 626-629.

578

HOVELACQUE, Abel (1843-1896).

“L’etude de la langue basque: les publications récents du Prince L. L. Bonaparte”.

RLPHC, 1872, octubre, 190-219.

579

HOVELACQUE, Abel.

*La linguistique*.

París, C. Reinwald, 1876, 365 pp. 18 cms.

Publicada por la Bibliotheque des Sciences Contemporaines. El autor dedica al euskara las pp. 87 a 106. Se hizo en París una segunda edición (1877) corregida y aumentada con 435 páginas de las que se dedican a la lengua vasca las pp. 148 a 167. En 1881 se hizo también en París una tercera edición añadiendo XIV páginas de introducción. El mismo año de la segunda edición se hizo una traducción al inglés por A. H. Keane: *The science of language. Linguistics. Philology. Etymology*. Sobre estas ediciones ver Jon Bilbao, *Eusko Bibliographia*. Sobre esta obra escribe Bonaparte a Campión (RIEV, 1932, 311) que tiene algunos errores respecto al euskara. A ellos se refiere en su trabajo *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque...* (1876).

580

HOVELACQUE, Abel.

(Sobre la Gramática de Ribary).

RLPHC, 1877, X, 168.

581

HOVELACQUE, Abel.

VINSON, Julien.

*Etudes de linguistique et d’ethnographie*.

París, C. Reinwald et Cie., 1878, 8 + 375 pp.

582

HOVELACQUE, Abel.

PICOT, Emile.

VINSON, Julien.

*Mélanges de linguistique et d’Anthropologie*.

París, E. Leroux, 1880, 6 + 330 pp.

583

HUALDE MAYO, Prudencio (1823-1879).

*Jesu Cristo gore Jeinaren Evangelio Sainiua segun San Mateoc. Evangelio de San Mateo traducido al vascuence roncalés de Vidangoz*.

RIEV, 1934, XXV, 527-548; 1935, XXVI, 185-195.

El original manuscrito de esta traducción de Prudencio Hualde, cura de Vidangoz en Roncal, se conserva en el Archivo General de Navarra. La RIEV no publicó todo el

texto de esta traducción, sino solamente hasta el capítulo XIII, versículo 47. Se trata de una muy buena traducción a juicio de Lacombe en "Les traductions basques de St. Mathieu".

584

HUALDE MAYO, Prudencio.

*Jesu-Kristo gore Jainaren Ebanjelio Sainiua. Pedro Prudenzio Hualde Mayo. Oraiko ortografiaz eta anotazione batzu.*

FLV, 1982, Enero-Junio, n.º 39, 43-103.

Esta primea edición completa de la traducción del Evangelio de San Mateo por Hualde fue preparada por José Estornes Lasa. Ver ficha 466 de esta bibliografía.

585

HUALDE MAYO, Prudencio.

"El Evangelio de San Mateo. (Selección.)"

San Sebastián, EGIPV, Literatura, I, 651-652.

586

HUALDE MAYO, Prudencio.

*Jesu-Cristo gore Geinaren Ebanjelio Sainiua segun San Mateoc.*

Zarauz, Itzaropena, 1977.

Reproducción facsímil del manuscrito, capítulo II, versículos 1-23. Edición de 250 ejemplares.

587

HUALDE MAYO, Prudencio.

*Le petit catechisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: ... 3. Roncalais, par don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz...*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 2 + 74 pp. 28 × 21 cms.

Ver ficha 210 de esta bibliografía y ficha 263 del *Catálogo de manuscritos*.

588

HUGHES.

"Discussion (on the Basque and the Kelt)."

JAI, 1876, 20-29.

589

HUMBOLDT, Wilhelm Freicher von (1767-1835).

*Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne à l'aide de la langue basque.*

Paris, Frank, 1866, 185 pp. 24 cms.

En esta traducción francesa de *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache* (Berlín, 1821) hecha por A. Marrast, se incluyen en las páginas 187-192 el *Deuxième Catalogue* de Bonaparte y el suplemento de 1863.

590

HUNFALVY, Pal (1810-1891).

*Finn olvasmányok à Finn Nyelvet tanulók számára.*

Pest, 1861, in 8.º

Bonaparte conocía la traducción inglesa de esta obra, *A Magyar work on the Finnic language*, así como otras varias obras de este lingüista y etnógrafo húngaro, bibliotecario de la Academia de Budapest, que le valieron para su estudio *Langue basque et langues finnoises*.

591

IBAÑEZ DE LA RENTERIA, José Agustín (1750-1826).

*Versos a la proclamación de nuestro Augusto Monarca Don Carlos Quarto (que Dios guarde) executados so el Arbol de Guernica el día 18 de febrero de 1789.*

Madrid, Aznar, 1789.

Estos versos, que el Padre Uriarte atribuía sin fundamento alguno a Astarloa, se los envió a Bonaparte con su carta de 15 de octubre de 1858.

592

IBASETA, Vitorio.

"Berso berriac aurtten jarriac proba baten gañian chit barregarriac."

In: M. Ciorrega, *Himno guerrero a los tercios vascongados*.

Vitoria, s. a.

Bilbao, *Irurac-Bat*, 1859, 4 de diciembre.

El recorte del periódico *Irurac-Bat* fue enviado por el Padre Uriarte a Bonaparte con carta de 21 de diciembre de 1859.

593

IBERO, Ignacio.

*(Invitación impresa a L. L. Bonaparte para asistir a los actos de inauguración del ala izquierda del edificio de Loyola).*

Azpeitia, P. Martínez, 1885, 1 hoja.

El impreso está fechado en Azpeitia al 7 de mayo de 1885. Recordemos que Bonaparte había visitado Loyola un par de veces, la última decena de septiembre de 1856 y el 30 de Octubre de 1857.

ILARREGUI, Pablo.

Informante de Bonaparte.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 350.

594

THE ILLUSTRATED LONDON NEWS.

(Noticia de la muerte de Bonaparte).

1891, 14 november.

595

THE ILLUSTRATED LONDON NEWS.

(Sobre la biblioteca de Bonaparte).

1896, 29 february.

596

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore (1816-1902).

*Le Saint Evangile de Jésus-Christ selon Saint Mathieu, traduit en basque souletin par l'abbé Inchauspe, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Jesus-Kristen Ebanjelio Saintia sen Mathiuren arauéra, Inchauspe aphézac Zuberouco uscaralat utzuluric Louis-Lucien Bonaparte printziarentaco.*

Bayonne, Veuve Lamaignère, Bayounan, Andére Lamaignère alhargunxaren impremerian, 1856, 171 + XLVI pp., 25 x 16 cms.

Se hizo una tirada de sólo 12 ejemplares de los cuales 10 llevan el nombre del destinatario impreso en la portada. Los otros dos ejemplares no llevan numeración ni nombre de destinatario, y uno de ellos lleva las letras iniciales de los capítulos en tinta roja, ejemplar éste perteneciente al Príncipe, según Collins, actualmente en la Biblioteca de Julio de Urquijo, propiedad de la Diputación Foral de Guipuzcoa (ver ficha 378 de esta bibliografía). Dice Lacombe ("Les traductions basques de Saint Mathieu") que también el otro ejemplar no numerado lleva iniciales en tinta roja y que está en su biblioteca, actualmente en poder de D.<sup>a</sup> María Josefa Ganuza, viuda de Telesforo Monzón. Se trata, según él, de una muy buena traducción en la que su

autor tuvo cuidado en acentuar cada palabra, lo que todavía le da más valor. Las últimas páginas en números romanos contienen notas gramaticales, capítulo por capítulo. A esta obra se refiere también Francisco Michel en *Le Pays Basque...* p. 480.

597

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

*Dialogues basques. Guipuscoans, biscaiëns, labourdins, souletins...*

London, W. H. Billing, 1857, 121 pp. dobles, 14 × 21 cms.

Se hizo tirada de 251 ejemplares. La traducción de los Diálogos de Iturriaga al suletino la hizo Inchauspe, quien la envió a Bonaparte en carta sin fecha (pero de fines de agosto de 1857) en la que se queja de que las tiradas de sus ediciones sean tan cortas. Esta obra estaba impresa antes del 14 de octubre de 1857 que es cuando llega Bonaparte al País Vasco para iniciar su segundo viaje, trayendo entre otras obras por él impresas ésta. Después de terminado este segundo viaje el 12 de noviembre de 1857, distribuye Inchauspe algunos ejemplares; el 25 de noviembre envía uno a Salaberry y otro al cura de Ustaritz. Ver ficha 615 de esta bibliografía.

598

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

*Le verbe basque par l'Abbé Inchauspe. Ouvrage publié par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.* Bayonne, Veuve Lamaignère née Teulières, 1858, XII + 511 pp. 26 × 20 cms:

Se hizo una tirada de 500 ejemplares, de los cuales uno en papel especial para Bonaparte. En la portada figura también "Paris, Benjamin Duprat, Libraire de l'Institut, de la Bibliothèque Impériale, etc." quien fue solamente, como veremos, distribuidor de la obra. Ésta comienza con una "Épître dédicatoire" de Inchauspe "A son Altesse le Prince Louis-Lucien Bonaparte". El certificado de tirada que aparece en la última página 511 lleva fecha de 20 de febrero de 1858. El 8 de marzo de 1858 anuncia Inchauspe a Bonaparte haberle enviado 50 ejemplares y 200 a Duprat, a París para su venta a 15 francos. En su primer viaje al País Vasco, en 1856, había encargado el Príncipe a Inchauspe la preparación de esta obra sobre el verbo suletino. El 18 de agosto de 1857 dice Inchauspe a Bonaparte (*Euskera*, 1957, 181): "La impresión del Verbe marcha lentamente. Solamente dos personas se encargan de ello. Van en la página 96 y hay para imprimir unas cuatrocientas". El 3 de septiembre de 1857 le dice que se alegra de que haya dado prisa al impresor. El 17 de septiembre de 1857, casi un mes antes de la llegada de Bonaparte en su segundo viaje (14 de octubre) le dice que duda de que el libro esté impreso para fin de año. Bonaparte, sin duda, daría prisa al editor para la finalización de la obra y después de vuelta a Londres recibe carta de Inchauspe, de 8 de diciembre de 1857, en la que le dice que la impresión va en la página 320 y que no cree pueda salir ni en enero. El 5 de febrero de 1858 comunica que van en la página 444 y por fin, el 14 de febrero dice que la impresión toca su fin, comunicando a Bonaparte el título que ha pensado para la obra. La impresión se terminó el 27 de febrero de 1858. En agosto de 1861 el impresor Lamaignère comunicó a Duvoisin que no le quedaba ejemplar alguno para la venta pues el último se lo había enviado a Maisonneuve, de París. Esta obra ha sido reeditada por Hordago, en edición facsímil pero reducida de tamaño, en San Sebastián, 1979, con el número 29 de su Colección de Clásicos Vascos.

599

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

*L'Apocalypse de l'Apôtre Saint Jean, traduit en basque souletin par l'abbé Inchauspe pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte.*

Londres, E. Billing, 1858, 134 pp. 14 × 11 cms.

Se hizo una tirada de 50 ejemplares. Las únicas traducciones del Apocalipsis que publicó Bonaparte fueron las hechas al euskara, siendo la primera la que hizo

Uriarte al dialecto vizcaíno, en 1857, después, casi simultáneamente, en 1858, la que hizo este mismo traductor al dialecto guipuzcoano y ésta de Inchauspe al suletino, y por fin la de Duvoisin dentro de su traducción de la Biblia completa. La de Inchauspe que nos ocupa parece que le fue encargada en su segundo viaje de 1857 pues en carta de 22 de diciembre de 1857 dice el traductor a Bonaparte que no ha hecho más que comenzar la traducción. Le hace la advertencia de las notas que exigen los cánones y el hecho de que Bonaparte no las admitiera hace que sea ésta la última traducción bíblica de Inchauspe para Bonaparte (y la segunda, pues antes solamente había traducido el Evangelio de San Mateo). En adelante será Archu el que se encargue de las traducciones al suletino. Cumple sin embargo Inchauspe con su compromiso de traducir el Apocalipsis y pregunta al Príncipe si ha de seguir el modelo de ortografía del Evangelio de San Mateo y de los Diálogos o el de su Verbe basque. El 27 de febrero de 1858 dice que la próxima semana le enviará los seis primeros cuadernos. En carta de 10 de mayo de 1858 dice que la traducción ha sido terminada pero que queda retenida por Etcheberry que está haciendo la versión labortana. El 7 de marzo de 1859 Inchauspe acusa recibo de un ejemplar a Bonaparte.

**600**

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

*Sur l'origine et les affinités de la langue basque et en particulier sur sa déclinaison; à propos d'une brochure de M. de Charencey intitulé "La langue basque et les idiomes de l'Oural".*

Bayonne, Veuve Lamoignon, 1866, 16 pp. 23 cms.

*Annales de la Philosophie Chrétienne*, 1866, Juilliet, XIV, 25-40.

**601**

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

*Jesu-Kristen imitationea Çuberouco uscaralat utzulia.*

Bayonan, A. Lamoignon, 1883, 465 pp. 15 cms.

El 10 de enero de 1884 escribe Inchauspe a Bonaparte que a petición de muchos sacerdotes emprendió el año anterior (1883) la preparación de una nueva edición de esta Imitación, para lo que hubo de rehacer todo el texto. Esta nueva edición no salió de imprenta hasta 1885, a pesar de llevar fecha de 1883. El 15 de enero de 1885 dice Inchauspe a Bonaparte que hace dos años entregó a Lamoignon la nueva traducción sin que todavía haya terminado la impresión. Por fin el 24 de agosto de 1885 envía a Bonaparte un ejemplar de esta nueva segunda edición. La primera edición a la que se refiere Inchauspe no aparece en las bibliografías, a no ser que se trate de *Jesu-Christoren Imitacionea*, editada por Lamoignon en 1872. Ver Jon Bilbao, *Eusko Bibliographia*, IV, p. 482.

**602**

INGRES, Juan Augusto Domingo (1778-1867)

*Alexandrine Bonaparte, Princess of Canino, with her family.*

Roma, 1815, grabado.

Se conserva en el Fogg Museum of Art de Cambridge. En él aparece Luis-Luciano a sus dos años.

**603**

INTZA, Damaso (1886-1986)

"Naparroko aditz laguntzailea zuketazko esakeran".

*Euskera*, 1921, 3-35.

Discurso de ingreso de la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia pronunciado el 27 de enero de 1921 en Elizondo. Hace referencias a Bonaparte en páginas 24 a 26.

**604**

INTZA, Damaso  
 "Burunda'ko euskalkia".  
*Euskera*, 1922, 3,1-52

**IRAZOQUI, Fide!**

Capuchino de Vera de Bidasoa, exclaustro en 1835 y residente después en Fuenterrabia, Ustaritz y Bayona, donde fue colaborador de Inchauspe y Bonaparte. Ver: Jorge de Riezu, "El Príncipe Luis Luciano Bonaparte", PV, 1958, p. 157.

**605**

IRIGARAY IRIGARAY, Angel (1899-1983)  
 "Lizarraga Elkanokoa".  
*Euskera*, 1959, 119-126.

**606**

IRIGARAY IRIGARAY, Angel  
 "La obra del Príncipe Bonaparte. Los fondos de la biblioteca "La Bilbaina". Sus viajes lingüísticos a Vasconia. Nuevos documentos del vascuence Alto-navarro meridional".  
 BRSBAP, 1966, I, 67-74.

**607**

IRIGARAY IRIGARAY, Angel  
 "Nuevos documentos para el estudio del vascuence alto-navarro meridional".  
 LGEV, 1966, I, 578-582.

**608**

IRIGARAY IRIGARAY, Angel  
 "Escritores euskéricos de Navarra".  
 BRSBAP, 1979, I-II. 217-228.

**609**

IRIGARAI IMAZ, Jose Angel (1942)  
*Euskera eta Nafarroa*.  
 Pamplona, Aranzadi, 1973, 182 pp. 21 cms.

**610**

IRIGOYEN ECHEBARRIA, Alfonso (1929)  
 "Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección María de Azkue".  
*Euskera*, 1957, 119-170.

**611**

IRIGOYEN ECHEBARRIA, Alfonso  
 "Cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte".  
*Euskera*, 1957, 171-260.

Publica toda la correspondencia existente en Azkue Biblioteka, de Euskaltzaindia.  
 Ver ficha 550 del *Catálogo de manuscrito*.

**612**

IRIGOYEN ECHEBARRIA, Alfonso  
 "Del epistolario de Azkue".  
*Euskera*, 1957, 261-393.

**IRIGOYEN, Juan Ramón**

Nacido en Rentería (Guipúzcoa) informó desde Oyarzun al Padre Uriarte, en Londres, en 1862.

613

IRURAC BAT

(Comentarios sobre los trabajos bascongados de Bonaparte y Uriarte).  
1863.

Este periódico editado por Delmas en Bilbao publicó dichos comentarios. Ver carta de Uriarte a Bonaparte, de fecha 24 de enero de 1863, publicado por Juan Ruiz de Larrinaga en BRSBAP, 1957, IV, 444.

614

ITURRIAGA UGALDE, Agustín Pascual (1778-1651)

*Diálogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa.*

Hernani, 1842, 86 pp. 15 cms.

Es, según Jose Manterola (*Cancionero Basco*, III, 40) un trabajo complementario de el *Arte de aprender a hablar la lengua castellana, para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*, Hernani, 1841, 16 pp. Estos *Diálogos...* sirvieron de base para la traducción de los *Dialogues basques* y fueron enviados por Uriarte a Bonaparte con carta de 28 de abril de 1857.

615

ITURRIAGA UGALDE, Agustín Pascual

*Dialogues basques: guipuscoans, biscariens, labourdins, souletins; par don A.P. Iturriaga, le P. J. A. Uriarte, M. le cap. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française.*

Londres, W. H. Billing, 1857, 121 pp. dobles, 14 × 21.

Se hizo una tirada de 251 ejemplares. Ver ficha 597 de esta bibliografía y la número 273 del *Catálogo de manuscritos*. Han hecho reediciones facsímiles LGEV, 1971, VI, 381-428 por lo que se refiere a las traducciones vizcaina y guipuzcoana, y Hordago, 1978.

616

IZA AGUIRRE, Luis Cirilo (1837-1892)

"Carta en vascuence desde Santurce al Príncipe Luis Luciano Bonaparte. 18 de junio de 1873".

BRSBAP, 1960, III, 369-370.

617

IZA AGUIRRE, Luis Cirilo

*El Alcalde de Zalamea. Comedia en tres Jornadas y en verso por D. Pedro Calderón de la Barca. Sus principales escenas, traducidas al dialecto bizcaina del Euskara. Zalameako Alkatia. Komediya iru jutaldetan eta itz-neurtuan Pedro Kalderon de la Barkak egiña ... Aren irudi ikuzgarriyenak bizkaiko itzeran euskaratuak.*

Bilbao, Juan E. Delmas, 1881, 53 pp. 27 × 18 cms.

Se hizo una tirada de 200 ejemplares numerados a costa de la Villa de Bilbao. Poseo en mi biblioteca el ejemplar numerado 151. Comenzó a imprimirse el 7 de marzo de 1881 y acabóse el día 14 del mismo mes y año. En la portada exterior no menciona el dialecto bizkaino, diciendo simplemente "escenas traducidas a la Lengua Euskara". En el Prólogo dice el autor que a falta de una Acedemia de la Lengua Vasca tiene que seguir las normas ortográficas de Bonaparte "mi esclarecido y generoso maestro".

618

IZAGUIRRE SALABERRIA, Cándido (1913-1967)

"Erronkariko Euskal-ondakin batzuk".

BRSBAP, 1959, III, 279-314; 1961, IV, 391-407.

**619**

JAUREGUIBERRY, Abbé

“Pièce de vers adressés en 1867 au Prince Louis-Lucien Bonaparte par l’abbé Jauregui-berry, curé de Saint-Palais”.

CB, 1867, 12 août.

JSP, 1896, 22 novembre.

Ver ficha 144 de esta bibliografía.

**620**

JAUREGUIBERRY TA BIDEGARAY APEZAK.

“Bonaparteri bertso berriak”.

*Euzko Gogo*, 1956, VII, Azila-Gabonila, 13-14.

La revista *Euzko Gogo* pone como subtítulo “Baionako egunkari batetik ietxita Vilallonga’tar Joseba euskalariak ekarrita.

**621**

JAUREGUIBERRY, Clement

“Le verbe basque souletin. Analyse du mécanisme de sa conjugaison. Essai de présentation de cette conjugaison en tableaux schématique. Etude réalisée d’après le livre *Le verbe basque* du chanoine Inchauspe”.

*Eusko-Jakintza*, 1953-1957, VII, 69-84.

**622**

JAURETCHE, Abbé

*Bulle Papale sur la définition du dogme de l’Immaculée Conception.*

1864 (Euskaraz).

Se hizo una tirada de 80 ejemplares. Con carta de 1 de octubre de 1864 envía Duvoisin a Bonaparte un ejemplar, diciendo de este autor que es uno de los innovadores de la ortografía vasca. Es autor de un *Mes de Maria* y una *Devoción de los Corazones de Jesús y Maria*, ambos, así como esta *Bulla* sin registrar en las bibliografías. En carta de 12 de octubre de 1864 dice Duvoisin a Bonaparte que este folleto no se puso a la venta. Está escrito en el dialecto variedad de Cambo. Jauretche era capellán del Seminario de Larresore.

**623**

JAURETCHE, Abbé

*San Joseperen ilhabetea edo martchoa conxecratua San Josepe Patriarkha loriosari haren aratcorasun batherexuaz ardiesteco behar ditugun laguntzac bizian eta heriotzeco orenean.*

Bayonan, Laserre, 1872, XX + 234, 10,5 cms.

El 19 de junio de 1872 Duvoisin envió un ejemplar de este libro a Bonaparte.

**624**

JENNER, Henry

“The cornish manuscript in the Provincial Library at Bilbao in Spain”.

*Journal of the Royal Institution of Cornwall*, vol XXI, 421-437.

Ver ficha 357 del *Catálogo de manuscritos*.

**625**

JIMENEZ, Roger

“Londres recuerda al sobrino de Napoleón erudito del euskera”.

*La Vanguardia*, Barcelona, 17 marzo 1991.

El corresponsal de *La Vanguardia* en Londres se refiere en este artículo a la exposición montada por la British Library, con la colaboración de Euskaltzaindia, del 8 de febrero al 4 de abril de 1991, dando datos biográficos y bibliográficos de Bonaparte.

626

JOANNATEGUY, Basile (1837-1921)

*Ehun-bat Sainduen bicitceac. Joannateguy Saraco Bicario ohi eta Alzaico erretoreac.*  
Baionan, Laserre, 1876, VI + 438 pp. 18 cms.

El 7 de julio de 1876 escribe Duvoisin a Bonaparte que Joannateguy tiene en prensa un libro vasco, de casi 500 páginas, que Laserre imprime con lentitud. Le enviará un ejemplar cuando se publique. Debió enviárselo pues figura en la biblioteca de Bonaparte según Collins (*Attempt...* p. 61) así como la vida de San Benito de este mismo autor. El 17 de marzo de 1877 escribe Duvoisin a Joannateguy que ha leído su libro, lamentando que no haya dicho que San Francisco Xabier era de Jaxu, "Laskorreko semea", así como no haber incluido a santos vascos como Paterne de Bilbao, Martín de Aguirre de la Ascensión, etc. Le hace también advertencias sobre erratas y lo defectuoso de la edición. Hace también observaciones ortográficas y gramaticales.

627

JONES, I.

*The Song of Solomon in Lowland Scotch dialect.*

London, Strangeways and Walden, 1860.

En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputació Foral de Guipuzcoa (ver ficha 489 del *Catálogo de manuscrito*) se conservan tres hojas con los capítulos I y II de este Cantar de los Cantares traducido por I. Jones al dialecto de Suffolk.

628

JONES, Robert

"Visit to Wales".

*Cambrian Journal*, 1856, 3, 1-4.

629

JONES, William M.

*A table of days, or testimony of languages to the identity of the sabbath. I. The days of the week in Asiatic and African languages. Prepared by W. M. Jones. II. The days of the week in all european languages. Prepared by H.I.H. Prince Louis Lucien Bonaparte. III. Prepared (except n.1) by the late Rev. W. H. Black F.S.A.*

London, Penny & Hull, 1880, 2 hojas, 56 cms.

630

JOURNAL DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Saint-Jean-de-Luz, 1891-1883.

Aunque el príncipe recibía este semanario por suscripción, Duvoisin tuvo que completar más de una vez la colección con números que no había recibido. El 15 de julio de 1883 escribe Duvoisin al príncipe que ha dejado de publicarse. Fue sustituido por la *Revue de Saint-Jean-de-Luz*, de carácter político, al parecer dirigida por Dasconaguerre.

631

KENT, Charles (1823-1902)

*Corona Catholica ad Petri successoris pedes oblata. De Summi Pontificis Leonis XIII assumptione epigramma. In quinquaginta linguis.*

Londini, C. Kehan Paul & Soc. 1880.

En este libro-homenaje a León XIII, la traducción del epigrama al euskara fue hecha por Bonaparte. Antoine d'Abbadie hizo la traducción al idioma amárico de Abisinia.

632

KIRK WALL, George Petrie

Infomante de Bonaparte sobre el dialecto inglés de Orkaney (1858)

Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 486 y 487.

633

KITE, Edward (1832-1930)

*The Song of Solomon in the Wiltshire dialect, as it is spoken in the Northern Division. From the authorised English version.*

London, Strangeways and Walden, 1861, 19 pp. 16.º.

634

KNÖRR BORRAS, Endrike (1947- )

“Una traducción de Uriarte al vascuence alavés: la Bula Ineffabilis de 1864”.

Bilbao, Euskaltzaindia, *Homenaje a Pierre Lafitte*, Iker 2, 1983, 279-315.

El Padre Jose Antonio Uriarte venía trabajando en la traducción de esta Bula al vizcaino desde mayo de 1860, tal como se lo comunica al Príncipe en carta de 29 de mayo de ese año (BRSBAP, 1957, II, 221). En carta de 4 de junio de 1861 le anuncia que estará terminada la traducción dentro de pocos días. El 7 de julio de 1861 dice a Bonaparte que ya ha entregado la traducción al diputado Mascarua. Este texto vizcaino ha sido publicado por E. Knörr (Ver ficha 636 de esta Bibliografía). Comunica que está traduciendo la Bula al guipuzcoano en carta de 19 de abril de 1862 y en carta de 9 de marzo de 1864 anuncia que la ha terminado. Su texto fue publicado en EE, 1885, XIII, 503-505, 524-531, 552-559. La traducción al vascuence de Alava, a la que se refiere esta ficha, es más rápida pues en carta de 9 de noviembre de 1864 dice que la ha terminado y “encuadernado con grande lujo”, con cubiertas damasquinadas por Plácido Zuloaga. Dice que la ha traducido también el “bascuence de Navarra” (BRSBAP, 1958, II, 410). Recordemos que esta Bula fue traducida al suletino por Inchauspe (*Catálogo de manuscritos*, ficha 251), y al labortano por Jauretche (Vinson, *Essai...*, n.º 338).

635

KNÖRR BORRAS, Endrike

“Otro texto de Llodio: El libro de Ruth por Ignacio Galindez (1872)”.

Vitoria, *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, 1985, pp. 1.055-1.062.

636

KNÖRR BORRAS, Endrike

“La Bula *Ineffabilis* en vizcaino por Uriarte (1964)”.La Laguna, *Serta gratulatoria in honorem José Régulo*, 1986, I, 351-386.

Junto a numerosas noticias en torno a la iniciativa de Dominique Sire para la traducción de esta Bula a diversos idiomas del mundo, hace referencia concreta a las traducciones vascas de Uriarte, Inchauspe y Jauretche, y nos da la traducción vizcaina de Uriarte tomada de ejemplar que se conserva en el Convento de Franciscanos de Zarautz.

637

KOEPPEN, P. von

*Ethnographical Map of the Russian European Empire in Russian characters.*

St. Petesburg, 1851.

638

LACOMBE, Georges (1879-1947)

“Notes du Prince L. L. Bonaparte sur son Verbe Basque”.

*La Revus de Linguistique*, 1907, 75-80.

639

LACOMBE, Georges

“Basquistes contemporains. Le Prince Louis-Lucien Bonaparte (Notice biographique et bibliographique)”.

RIEV, 1907, I, 161-166. En página 160 trae una fotografía de Bonaparte.

640

LACOMBE, Georges

“Additions et corrections du Prince Louis-Lucien Bonaparte sur un exemplaire de son *Verbe Basque*”.

RIEV, 1907, I, 413-415.

641

LACOMBE, Georges

“Quatorze lettres inédites du Prince Louis-Lucien Bonaparte au Comte de Charencey”.

RIEV, 1908, II 775-786.

642

LACOMBE, Georges

“Basquistes contemporains. Le Jonkheer Van Eys. Notice Bio-Bibliographique”.

RIEV, 1908, II, 805-807.

643

LACOMBE, Georges

“Achille Luchoire”.

RIEV, 1908, II, 808-809.

644

LACOMBE, Georges

“Un manuscrit inédit du Prince Louis-Lucien Bonaparte extrait de la Collection d'Abbadie. Les mots nid, sable, gravier en basque”.

RIEV, 1909, III, 24-26.

645

LACOMBE, George

“Le Prince Bonaparte et les dialects bas-navarrais”.

*Journal de Saint-Palais*, 1918, 24 nov; 1919, 2 fev, 9 mars, 28 sep; 1920, 1 fev, 29 fev, 14 mars, 28 mars, 4 av, 25 av; 29 ao, 14 nov; 1922, 25 jun. Ver también RIEV, 1923, XIV, 703.

646

LACOMBE, Geroge

“Euskaltzain berriak bere sarrerako egunean Azparneko udaletxean irakurritako itzaldia”.

*Euskera*, 1921, 51-56.

Discurso de ingreso en la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia pronunciado por Georges Lacombe en Hasparren el 8 de marzo de 1921. Versó sobre la obra de Bonaparte. Ver también en las páginas siguientes la contestación de R. M. de Azkue.

647

LACOMBE, Georges

“Atzerriko euskalariez”.

Bilbo, Euskaltzaindia, *Lenengo Euskal Eguneako itzaldiak*, 1922, 77-81.

648

LACOMBE, Georges

“Louis-Lucien Bonaparte à Larrau et à Ochagabia en 1857”.

GH, 1923, 255.

649

LACOMBE, Georges

"Quelques mots sur les versions basques du Cantique des Cantiques".

RIEV, 1924, XV, 197-208.

El texto está tomado de una *Leçon d'Ouverture d'un cours libre de langue et littérature basque* dada en la Sorbona el 9 de enero de 1924.

650

LACOMBE, Georges

"La carte linguistique du Prince Louis-Lucien Bonaparte".

BMB, 1924, I, 39-40.

651

LACOMBE, Georges

"Fabre, Antoine d'Abbadie et le Prince L. L. Bonaparte".

RIEV, 1927, XVIII, 381-384.

652

LACOMBE, Georges

"Fabre, Bonaparte et Duvoisin".

RIEV, 1927, XVIII, 723-724.

653

LACOMBE, Georges

"Un dernier mot sur Fabre et L.L. Bonaparte".

RIEV, 1928, XIX, 648.

654

LACOMBE, Georges

"Une lettre du Prince Bonaparte".

GH, 1928, 193, 425.

655

LACOMBE, Georges

"Lettres du Prince Louis-Lucien Bonaparte a Don Arturo Campion.

RIEV, 1932, XXIII, 192-198; 1933, XXIV, 304-313.

656

LACOMBE, Georges

(Nota al catálogo de manuscritos de la Diputación de Guipuzcoa, por Pedro Garmendia).

RIEV, 1933, XXIV, 148-149.

657

LACOMBE, Georges

"Post-scriptum. La Colección de manuscritos de Bonaparte".

RIEV, 1933, XXIV, 148-149.

658

LACOMBE, Georges

"Les traductions basques de St. Mathieu (de 1856 a 1869)".

*Gernika-Eusko Jakintza*, 1947, III, 289-294.

Artículo póstumo de Lacombe. Dice la redacción de la revista que después de llevado el original a la imprenta supieron la muerte del autor, ocurrida en París el 13 de abril de 1947. Dice Lacombe en la entradilla al artículo: "En commémoration du centenaire de la publication du *Vocabularium omnium linguarum europearum* (Florence, MDCCCXXXVII), ouvrage où pour la première fois le Prince Louis-Lucien Bonaparte mentionna la langue basque".

659

LAFITTE, Pierre ((1901-1985)

"Biblea Euskal Herrian. Olabideren omenez".

*Euzko Gogoa*, 1958, IX, 495-501.

660

LAFITTE, Pierre

*Autour de la Bible traduite en basque par le père Olabide.*

Bayonne, Herria, 1959, 24 pp. 19 cms.

661

LAFITTE, Pierre

"Duvoisin Kapitainaz ohar purruxka batzu".

*Euskera*, 1979, II, 753-758.

662

LAFON, René (1899-1974)

"Le basque dans la nouvelle edition des *Lanques du Monde*. 1952".

BRSBAP, 1953, III, 299-334.

663

LAFON, René

"Sur la place de l'aezcoan du salazarais et du roncalais dans la classification des dialectes basques".

*Pirineos*, 1955, XI, 109-133

664

LAFON, René

"En vue d'une enquête linguistique sur les parlars basques de France".

BRSBAP, 1957, I, 3-9.

Ver también en Pedro de Yrizar, *Contribución ... I*, 141-145.

665

LANDERRETICHE, Martín (1842-1930)

*Aphurka zahar eta berri. Ahurtara bat eskuararen alde.*

Bayonne, C. Laserre, 1905, 80 pp. 20 × 13

666

LAPAZA DE MARTIARTU, Prudencio

"La Biblioteca del Príncipe Bonaparte desde el punto de vista bascongado".

EE, 1896, 161-165, 193-197.

667

LAPHITZ, Francisco (1832-1905)

*Bi saindu hescuaidunen bizia: San Inazio Loiolaocoarena eta San Franzisko Xabierrecoerana.*

Bayonan, Veuve Lamaignère, 1867, 251 pp. 17 cms.

Un ejemplar de esta obra fue enviado por Inchauspe a Bonaparte según le anuncia en carta de 22 de enero de 1868. Ocurre con frecuencia que muchas de estas obras enviadas por Inchauspe, Duvoisin y algún otro colaborador no aparecen en la biblioteca de Bonaparte, al menos en el catálogo de Collins *Attempt ...* Es posible que hiciera con ellas algún obsequio. Esta fue reeditada en facsímil por Hordago en San Sebastián, 1978, Colección de Clásicos, n.º 9.

668

LARDIZABAL, Francisco Ignacio (1806-1855)

*Gramática vascongada escrita por D. Francisco Ignacio de Lardizabal, beneficiado de la Iglesia Parroquial de Zaldivia en la Provincia de Guipuzcoa.*

San Sebastián, Iganacio Ramón Baroja, 1856, 2 + III + 87 + 52 + 2 pp. 27 × 20 cms.

Impresa la obra después de la muerte de su autor escribió el prólogo Ramón de Guereca, Secretario de la Diputación de Guipuzcoa. Impresa la obra en septiembre, pudo Bonaparte llevarse varios ejemplares recogidos a su segundo paso por San Sebastián en su primer viaje al País Vasco. Obsequió a sus colaboradores con un ejemplar de éstos. Así el Padre Uriarte le agradece el envío en carta de 5 de noviembre de 1856 (BRSBAP, 1954, 235). Más tarde, el 25 de noviembre de 1857 comunica Inchauspe a Bonaparte que uno de los ejemplares se lo ha enviado al superior de los misioneros de Hasparren. Tanto Inchauspe como el mismo Bonaparte siguieron después el sistema de tablas de Lardizabal para la exposición de sus sistemas de conjugación. En la biblioteca de Bonaparte, según Collins, existe un ejemplar de esta Gramática, así como de otra obra de Lardizabal, *Testamentu zarreco eta berrico condaira*, editado por Gorosabel en Tolosa en 1855, ejemplar que recogería probablemente a su paso por esta villa el 2 de septiembre de 1856.

LARRAINZAR, José Javier

De Elcano (Navarra). Informa a Bonaparte sobre el léxico y flexiones verbales de este dialecto. Ver fichas 40 a 42 del *Catálogo de manuscritos*.

669

LARRALDE, Dr.

*Concours d'Urrugne. Chanson de M. le docteur Larralde, qui a remporté le prix du Makhila.* Bayonne, Veuve Lamaignère, 1856, 1 hoja, 32,5 cms.

Como se sabe, Bonaparte asistió a la fiesta organizada por Abbadie en Urrugne el 7 de septiembre de 1856, en la que se concedió el premio a una poesía de Larralde. Esta poesía traducida al francés por Duvoisin fue editada por Bonaparte en Bayona. Hay algunos ejemplares con el título en tinta roja y otros en tinta negra, como el resto del impreso.

670

LARRAMENDI, Manuel de (1690-1760)

*Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latín. Tomo primero. Su autor el Padre Manuel de Larramendi, de la Compañía de Jesús. Dedicado a la muy noble y muy leal Provincia de Guipuzcoa.*

San Sebastián, Bartholomé Riesgo y Montero, 1745, 2 vol. CCXXIX + 392 pp. 30 × 21 cms.

Esta es una de las pocas obras que respecto al euskara conocería Bonaparte en Italia, antes de su traslado a Francia e Inglaterra, y por supuesto, antes de su primer viaje al País Vasco en 1856. Cuando en 1847 publicó su primera obra lingüística en Florencia, *Specimen lexici comparativi omnium linguarum europearum* con 56 palabras en 52 idiomas diversos, se valió de este Diccionario de Larramendi, de quien tomó las 56 palabras vascas, bien porque tenía un ejemplar de su propiedad o porque lo pudo consultar en el Colegio de los Jesuitas de Urbino donde hizo sus primeros estudios. De todos modos, en su biblioteca aparece luego un ejemplar de esta edición y otro de la que hizo después Pio de Zuazúa en San Sebastián en 1853. Pero de este Diccionario se valió también Bonaparte para la publicación a sus expensas de otra obra. En el capítulo XIX del prólogo (pp. XXXIV a XXXVI) nos habla el Padre Larramendi "De los libros en Bascuence". A su paso por Zarauz en 1856 encuentra Bonaparte un manuscrito (ficha 330 del *Catálogo de manuscritos*) de Juan Mateo Zabala, franciscano, que amplía la lista que en su prólogo nos da Larramendi. Esta noticia bibliográfica le parece interesante al Príncipe y ordena a Baroja que la imprima, en San Sebastián, en 1856.

671

LARRAMENDI, Manuel de  
*Icasbidea. Christauen doctrina.*  
Burgos, 1747.

Aunque parece ser obra de Mendiburu, el Padre Jose Ignacio Arana la atribuye al Padre Larramendi en su carta a Bonaparte de fines de marzo de 1880 en que le pregunta su opinión sobre esta obra.(BRSBAP, 1959, IV, 447-448).

LARREA, Jose de

De Llodio. Informa al Padre Uriarte a Londres en 1862.

672

LASA, José Ignacio (1903-)

“El R. P. Jose Antonio Uriarte. Sus relaciones con el Príncipe Bonaparte”.

*Aranzazu*, 1960, oct-nov. n.º 389-390, 327-328.

673

LASA, José Ignacio

“Agustín Pascual de Iturriaga, presbítero. Notas biográficas”.

*Euskera*, 1978, I, 123-133.

674

LAZCO, Vicente

“Orreaga. Versión al dialecto vulgar de Anza, Valle de Ulzama, Provincia de Navarra, por D. Vicente Lazco, reducida a las permutaciones regulares de Lizaso por el Príncipe L. L. Bonaparte”.

*Euskara*, 1881, IV, 68-81, 190.

675

LEGGE, Edward

*The Empress Eugenie and her son.*

London, Grant Richards, 1916.

El capítulo XXXI de esta biografía está dedicado a Luis Luciano Bonaparte.

676

LEKUONA ECHABEGUREN, Manuel (1894-1987)

“Bayona’ko Batzarra. Printze Luis L. Bonaparte’ri zorrak ordaintzen”.

*Egan*, 1957, 333-335.

LE ROY, Alphonse

Profesor de la Universidad de Lieja.

Traductor del Evangelio de San Mateo al walon de Lieja (inédito).

677

LESPY, V.

*Grammaire béarnaise, suivie d'un vocabulaire français-béarnais.*

Pau, 1858, in 8.º

Citado por Bonaparte en su estudio sobre el “que” bearnés.

LIEVRE, A. F.

Informador de Bonaparte sobre los dialectos borgoñón y poitevino.

Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 368 y 369.

678

LITTLEDALE, Henry Anthony (1810-1859)

*The Song of Solomon in the dialect of Craven in the West Riding of Yorkshire. From the authorised English version.*

London, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.º

## 679

LIZARRAGA, Joaquín (1748-1835)

*Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec dacarran guisara. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amarez, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitare emana. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londresen, Strangeways and Walden, 1868, 2 + 90 pp. 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de este Evangelio se conserva en el Archivo General de Navarra, en el volumen a que se refiere la ficha 44 del *Catálogo de manuscritos*, donde, por cierto, se ha deslizado un error ya que en la línea 13 de la ficha, entre las palabras "Sacramentu" y "Sandua" falta el siguiente texto: "Sanduaren Laudarioetan. Jesu Christoren Envangelio". Sobre Joaquín Lizarraga, de Elcano (Navarra), hay abundante bibliografía recogida tanto por Juan Apecechea Perurena en la edición de *Doctrina Christioaren Cathechima. I. Fede Christioaren gain* (Pamplona, 1979), como por Francisco Ondarra en la edición de *Urteko Igande guzietarako prediku laburrak* (Bilbao, 1990). Es particularmente interesante un trabajo anterior de Francisco Ondarra, "Producción literaria de Joaquín Lizarraga" (FLV, 1972). Ver fichas 43 a 48 y 50 del *Catálogo de manuscritos*. Gran parte de éstos están inéditos.

## 680

LIZARRAGA, Joaquín

*Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac. Don Joaquin Lizarragac componduac, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emanac.*

Londresen, Strangeways and Walden, 1868, 244 pp. (729 coplas), 14,5 × 8 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El librito contiene tres estrofas por página. El original de estas coplas está contenido en el volumen a que se refiere la ficha 44 del *Catálogo de manuscrito*, existente en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra.

## 681

LOCATELLI, Pasino

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Bergamesco dal signore Pasino Locatelli. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1860, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de este Evangelio está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 404 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo* de Dario de Areitio.

## 682

LÖNNROT, Elias (1802-1884)

*Ueber den Enare-Lappischen Dialect.*

Helsingfors, 1856, in 4.º

## 683

LÖNNROT, Elias

*Om ursprunget till Finnarnes Hiisi.*

Helsingfors, 1858.

Esta y la anterior obra, que figuran en la biblioteca del Príncipe, le sirvieron para el estudio de las relaciones entre la lengua vasca y lenguas finesas, como él mismo reconoce expresamente.

LOPERENA, Javier

De Garralda. Informador de Bonaparte. Tradujo para éste el Evangelio de San Mateo al vascuence del valle de Egües-Elcano y un Catecismo al dialecto vulgar de Garralda, ambos inéditos. Ver fichas 49 y 132 del *Catálogo de manuscritos*.

684

LUCENTE, Raffaele

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Calabrese Consentino da Raffaele Lucente. Con alcune osservazioni sul permutamento delle vocali e de' dittonghi Calabri del Principe Luigi-Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1862, 126 pp. in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 423 del *Catálogo de manuscrito*. En la portada de este manuscrito anotó Collins que las observaciones de Bonaparte no fueron publicadas. Ver también el *Catálogo* de Dario de Areitio. Respecto a la fecha de edición de este Evangelio la que hemos dado es la que aparece en el catálogo *Attempt ...* de Collins, quien en su Catálogo de 1902 dice que se imprimió en 1863, en 16 n.º

685

LOWER, Mark Antony

*The Song of Solomon in the dialect of Sussex. From the authorised English version. By M. A. Lower.*

London, George Barclay, 1860, 19 pp. in 16 n.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Según ficha del Catálogo de la British Library lleva incorporadas cinco cartas del Príncipe Lucien Napoleon Buonaparte, con evidente error en este nombre.

686

LUCHAIRE, Achille (1846-1898)

*Remarques sur les noms de lieu en Pays Basque.*

Pau, Veuve Vignancour, 1874, 31 pp. 24 cms.

Trabajo extraído de las Actas del Congreso Científico de Francia, Sesión 39, II, 383-411. Bonaparte hace mención de este trabajo en "Note sur certains remarques de M. A. Lucashire". 1877.

687

LUCHAIRE, Achille

"Sur le nom de Baigorry".

BSSLAP, 1874-1877, I, 99-102.

688

LUCHAIRE, Achille

"Compte-rendu de la brochure du Prince Bonaparte *Observations sur le basque de Fontarabie, d'Arun*".

RCHL, 1877, III, 16 juin, n.º 24, 378-380.

689

LUCHAIRE, Achille

*Etudes sur les idiomes pyrénéens de la region française.*

Paris, Misonneuve & Cie, 1879, XII + 373 pp. + un mapa.

690

LLODIO

*Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio, provincia de Alava.*

Londres, E. Billing, 1858, June, 81 pp. 10,5 × 7,5 cms.

Se hizo una tirada de 50 ejemplares. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia hay un manuscrito de 15 hojas conteniendo la traducción del Astete al vascuence de Llodio. Ver ficha 299 del *Catálogo de manuscritos*. No sabemos, por no haber podido comparar los textos, si es este original el que publicó

Bonaparte en 1858 o si publicó una tercera edición del Catecismo de Llodio que ya estaba anteriormente impreso por F. Morales en Bilbao en 1828 y 1850. Sabemos que hacia el 22 de octubre de 1857 se llevó Bonaparte de Llodio un Catecismo; ¿sería el impreso o este manuscrito?. En la correspondencia posterior del P. Uriarte con Bonaparte tampoco se aclara el asunto. El 5 de diciembre de 1857 dice Uriarte que “el de Llodio nada me ha remitido” y en otra carta posterior de 11 de marzo de 1858 dice haber interesado a un cura joven de Arrancudiaga en este asunto. Por fin, consta que con carta de 3 de abril de 1858 Uriarte le envía un Catecismo. Pero sigue la duda de si se trata del manuscrito o del impreso. La edición de Bonaparte estaba hecha antes del 20 de julio de 1858 pues en esa fecha agradece Inchauspe a Bonaparte el envío del Catecismo de Llodio. Delmas hizo en 1868 una nueva edición, al parecer del ejemplar de F. Morales de 1850. En carta de 2 de agosto de 1867 dice Uriarte a Bonaparte que “los de Llodio reimprimen el Catecismo. Delmas lo reimprime. A mi me está enviando las pruebas a fin de que las corrija... de valde”. Este catecismo de Delmas se editó al año siguiente de 1868. Delmas hizo una nueva edición en Bilbao en 1877.

## 691

MACGRIOGAIR, Urramach Alasdair

*Apocrypha air eadar-theangachadh air son á cheud uair, o'n bhéurla ghnáthaichte chum na Gaelic Albannaich. Leis an Urramach Alasdair Macgriogair. Impensis Ludovici Luciani Boanaparte. Lunainn, Strangeways and Walden, 1860, in 4.º*

Se hizo tirada de 250 ejemplares. El voluminoso manuscrito original de esta obra se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipuzcoa. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 358.

## 692

MADARIAGA, Angel (1893-1963).

“Escritores en euskera”.

Aranzazu, *Homenaje a la Seráfica Provincia de Cantabria en el septuagésimo quinto año de su Restauración (1859-1934)*, 1935, 509 pp. 23,5 × 16 cms.

Se refiere a escritores franciscanos en euskara, entre ellos el Padre José Antonio de Uriarte a quien dedica las páginas 172 a 176, con mención expresa de sus trabajos para Bonaparte.

## 693

MADINABEITIA, Amaia.

PARDO, Xabier.

“Bonaparteren fondoko dokumentua: J. Atxotegik egindako itzulpena”.

Bergara, Uned, *Bergarako euskera*, 1988, 349-369.

## 694

MAHN, Karl August Friedrich (1802-1887).

*Denkmaeler der Baskischen Sprache. Mit einer Einleitung, welche von dem Studium der Baskischen Sprache handelt und zugleich eine Beschreibung und charakteristik derselben enthaelt.*

Berlín, Duemmler, 1857, LVI + 80 (textos vascos) + 16 (bibliografía y comentarios).

En las páginas 12 y 13 reproduce la Parábola del Sembrador traducida a siete dialectos vascos, tomada de la publicación de Bonaparte de ese mismo año. Hay una segunda edición facsímil de esta obra hecha por Anthropological Publications en Oosterhout (Niederlande) en 1967.

**695****MANTEROLA BELDARRAIN, José (1849-1884).***Cancionero Basco.*

San Sebastián, Juan Oses, Primera Serie, Tomo IV, 1878, febrero, 92 + 6 + 16 pp. 21 × 13.

Este tomo IV que contiene poesías alegóricas lleva un prólogo y dedicatoria "A S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte". Incluye la Parábola del Sembrador traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos, igual a la edición del Príncipe de enero del mismo año.

**696****MANTEROLA BELDARRAIN, José.**

"Le verbe basque en tableaux".

EE, 1880, 82.

Lo recomienda Manterola para el estudio de la conjugación. Dice que en esa fecha era de difícilísima adquisición pues sólo se tiraron 250 ejemplares, la mayor parte de los cuales regaló su autor a corporaciones científicas y bascófilos más importantes de Europa, y cuando por casualidad aparece alguno a la venta suelen pedirse por él crecidas sumas.

**MARCOS, Juan.**

De Ochagabia. Colaborador de Bonaparte. En el Archivo General de Navarra se conserva, en el fondo Bonaparte, un Catecismo en dialecto salacenco debido a este traductor. Ver ficha 111 del *Catálogo de manuscritos*.

**697****MARTINI, Antoniu.**

"Notas a la traducción del Evangelio de San Mateo al dialecto genovés por Giuseppe Olivieri".

Londres, 1860.

Aunque en la portada del libro de Olivieri no aparece mención alguna de este anotador, en el original manuscrito que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia sí aparecen dichas notas. Por no haber visto el ejemplar de Olivieri no hemos podido comprobar si, aun no apareciendo la mención en la portada, se incluyen las notas impresas en el interior. A este Evangelio añadió también Bonaparte algunas observaciones sobre la pronunciación del dialecto genovés. Ver ficha 402 del *Catálogo de manuscritos*.

**698****MASSON, M.**

"Le Prince Louis-Lucien Bonaparte et les Etudes Basques".

*Echo de Paris*, 1912, 1 sept.**699****MATTEI, Antonio (1817- )***Pruverbi, detti e massime corse. Proverbes, locutions et maximes de la Corse, précédés d'une étude sur le dialecte de cette île.*

Paris, Maisonneuve, 1867.

Aparecido este libro se pone Bonaparte en contacto con Mattei quien le hace la traducción del Evangelio de San Mateo al dialecto corso, cuyo original permanece inédito en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Ver ficha 458 del *Catálogo de manuscritos*.

700

MATTEI, Antonio.  
 “Mots corses explicables par le basque”.  
 París, ANC, 1877, I, 28.

A este artículo respondió Bonaparte con su trabajo *Remarques sur les dialects de la Corse...*, 1877.

701

MATTEI, Antonio.  
 “Réponse (a Bonaparte)”.  
 París, ANC, 1877, I, 51-54.

Nuevamente respondió Bonaparte con su trabajo *Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse...*, 1877 y un *Post Scriptum* fechado en Londres el 12 de junio de 1877.

702

MATTEI, Antonio.  
 “Réponse à une brochure du prince Bonaparte”.  
 París, ANC, 1877, I, 87-94.

703

MATTEI, Antonio.  
 “Quelques lignes sur la langue des Basques”.  
 París, ANC, 1878, II, 58, 70.

704

MEILLET, Antoine.  
*Les langues du monde*.  
 París, 1924.

MENDIBOURE, B.

Rector de Ayherre y autor de una Doctrina cuyo original manuscrito se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo de la Diputación de Navarra. Ver ficha 101 del *Catálogo de manuscritos*.

705

MENDIGACHA, Mariano (1832-1918).  
*El Salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scto, por D. Martín Elizondo de Aribe, D. Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta y D. Mariano Mendigacha de Vidangoz*.  
 Londres, Strangeways and Walden, 1869, 7 pp. 28,5 cms.

Fue el único colaborador de Bonaparte para el dialecto roncalés que lo siguió siendo de Resurrección María de Azkue. Aunque es ésta la única publicación hecha por Bonaparte de un trabajo de Mendigacha, facilitó también al Príncipe “flexiones verbales roncalesas” que se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 27 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también la correspondencia de Mendigacha publicada por Alfonso Irigoyen y Julio de Urquijo.

706

MENDIGACHA, Mariano.  
 “Orreaga. Dialecto roncalés”.  
*Euskara*, 1878, I, 74-75.

Traducción hecha por encargo de Arturo Campión. Bonaparte publicó en la misma revista (1879, II, 114-116) “Rectificación en las erratas deslizadas en la traducción roncalesa de Orreaga”.

707

MENENDEZ DE LUARCA Y QUEIPO DE LLANO, Gabriel Mateo (1742-1812).

*Catecismo de la Doctrina Cristiana.*

Valladolid, 1787.

Fue el primero que hizo adiciones al Catecismo del Padre Astete, modelo que tomó Bonaparte para las traducciones a los dialectos peninsulares por Uriarte, Minondo, Semper y Hualde. Mostró especial interés por la traducción *Cristau Dotrinia* de los curas de Gatzaga (Salinas) impresa por Egaña en Vitoria en 1862. En carta de 2 de enero de 1862 pide Bonaparte a Echenique le procure dos ejemplares en rama de este Catecismo de Astete añadido por Menéndez de Luarca. Se lo debió de enviar pues aparece en la biblioteca del Príncipe, según el *Attempt...* de Collins, n.º 862.

708

MESSENGER DE BAYONNE.

"Prince Jauna. Le Seigneur Prince".

MB, 1856, 18 sept.

Trece coplas dedicadas al Príncipe, reproducidas en EGIP, Literatura, I, 421-422.

709

MESSENGER DE BAYONNE.

"A Lucien Bonaparte".

MB, 1857, 17 nov.

En la British Library hay un recorte de estos versos que comienzan "Mendietako haurra nola daite Jauna". El original manuscrito se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa. Ver ficha 216 del *Catálogo de manuscritos*. El título de este manuscrito está escrito en euskara: *Lucien Printziari* y se trata de ocho cuartetas.

710

MÉTIVIER, Georges.

*Le Saint Evangile selon St. Mathieu, traduit en normand de Guernesey d'après la versión française de Lamaistre de Sacy; par Georges Métivier, auteur des Rimes guernesaises par un Côtelain. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1863, VI + 136 pp.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El traductor Métivier era de Saint Martin, Guernesey. Según Collins (*Attempt...*, n.º 3707) esta edición contiene notas de Bonaparte sobre la pronunciación del normando de Guernesey. Son sin duda las que aparecen en el original manuscrito que se conserva en la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, donde además de estas notas hay correspondencia entre el traductor y Bonaparte en los años 1862 y 1863. Ver ficha 380 del *Catálogo de manuscritos*.

711

MICHEL, Francisque Xavier (1809-1887).

*Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique.*

París, Firmin Didot Frères, Fils et Cie.; Londres, William Norgate, 1857, 547 pp. 22 × 14 cms.

Menciona a Bonaparte en varios lugares, sobre todo en el último capítulo de Bibliografía que se basa fundamentalmente en la *Noticia de las obras bascongadas...* publicada por Bonaparte el año anterior en San Sebastián. Es el primer bibliógrafo que atribuye esta obra al Padre Juan Mateo Zabala (p. 497, nota 1). Da cuenta de la traducción de San Mateo por Inchauspe, Echenique, Uriarte y Udabe, así como de otras ediciones de Bonaparte.

712

MICHELENA ELISSALT, Luis (Koldo) (1915-1987).  
 “Contribución al conocimiento del dialecto roncalés”.  
 BRSBAP, 1953, 499-536.

713

MICHELENA ELISSALT, Luis.  
 “La posición fonética del dialecto vasco del Roncal”.  
*Via Domitia*, 1954, I, 123-157.  
*Sobre Historia de la Lengua Vasca*, ASJU, I, 1988, 273-297.

714

MICHELENA ELISSALT, Luis.  
 “Conmemoración del Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.  
 BRSBAP, 1957, 240-241.

715

MICHELENA ELISSALT, Luis.  
 “Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte”.  
 BRSBAP, 1958, 335-364.  
*Sobre Historia de la Lengua Vasca*, ASJU, I, 1988, 298-319.

716

MICHELENA ELISSALT, Luis.  
*Historia de la Literatura Vasca*.  
 Madrid, Colección Minotauro n.º VII, 1960, 181 pp. 19 × 12.  
 Dedicar un capítulo a “Bonaparte y sus colaboradores” en páginas 127 a 130.

717

MICHELENA ELISSALT, Luis.  
*Sobre el pasado de la Lengua Vasca*.  
 San Sebastián, Colección Auñamendi, n.º 36, 1964, 200 pp. 18 × 12 cms.  
*Sobre Historia de la Lengua Vasca*, ASJU, I, 1988, 1-73.

718

MICHELENA ELISSALT, Luis  
 “Notas fonológicas sobre el salacenco”.  
 ASJU, 1967, 163-177.

719

MICHELENA ELISSALT, Luis.  
 “Encuestas lingüísticas en el País Vasco”.  
*Euskera*, XXVI, 1981-I, 133-146.  
*Sobre Historia de la Lengua Vasca*, ASJU, I, 1988, 323-333.

720

MICHELENA ELISSALT, Luis.  
 “Euskara eta euskararekiko ikerlanak”.  
 Bilbo, *Eusko Ikaskuntzaren IX. Kongresoa*, 1983, 237-250.  
*Sobre Historia de la Lengua Vasca*, ASJU, 1988, 948-964.

721

MICHELENA ELISSALT, Luis.  
 “Campioen “Gramatica” eta beste”.  
*Euskera*, XXX, 1985, I, 63-70.  
*Sobre Historia de la Lengua Vasca*, ASJU, II, 965-971.

MIKOLAITZ BERRIOTXOA  
 Ver Alzola Guerediaga, Nicolás.

722

MINONDO, Pedro José.

*Le petit catéchisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par don Pedro José Minondo, Instituer à Garralda, avec la coopération de don Martín Elizondo d'Aribe...*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 2 + 74 pp. 28 × 21 cms.

Ver ficha 210 de esta bibliografía y 131 del *Catálogo de manuscritos*. El original manuscrito se conserva en el Archivo General de Navarra.

723

MOGUEL URQUIZA, Juan Antonio (1745-1804).

*El Doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte o Diálogo entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan.*

Durango, J. Elizalde, 1881, 240 pp. 18 cms.

Es la primera y única edición existente en vida de Bonaparte. Un ejemplar figura en su biblioteca, según Collins (*Attempt...* n.º 900). Después lo editó R. M. Azkue en *Euskalzale* en 1899, F. Elosu en Durango en 1904, la Colección Kuliska Sorta en Zarauz en 1956. Una versión al guipuzcoano, hecha por Gregorio Arrue, se publicó en el BRSBAP, en 1948 y 1949. Con motivo del centenario de esta obra, la Asociación Guerediaga, de Durango, hizo una edición facsímil de la de 1881. Pero antes de la primera edición, el impresor de Bilbao Delmas pretendió editar esta obra. El manuscrito original de Moguel estaba en el Convento de Franciscanos de Zarauz y allí lo vio Bonaparte. El P. Uriarte, en carta de 17 de septiembre de 1858, habla al Príncipe de los tratos que lleva con dicho impresor para la edición de esta obra. En carta de 21 de diciembre de 1858 insiste en lo mismo, diciendo que ha cedido a Delmas una copia del manuscrito de Zarauz. Como se sabe, no llegó a realizarse esta edición. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa hay doce hojas con "Voces tomadas del manuscrito 'Peru Abarca' de D. Juan Antonio Moguel". Ver ficha 721 del *Catálogo de manuscritos*, donde se relacionan otros manuscritos referidos a Moguel en fichas n.º 20, 179, 269 y 299.

724

MONITEUR UNIVERSEL.

"Note sur les travaux du prince L. L. Bonaparte".

1855, 20 mai.

725

MOORE, Thomas.

*The Song of Solomon in the Durham dialect, as spoken at St. John's Chapel, Weardale.*

London, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción no aparece en los diversos fondos Bonaparte existentes en el País Vasco.

726

MORRI, Antonio.

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto romagnuolo faentino del signore Antonio Morri.*

Londra, Strangeways and Walden, 1865, VIII + 119 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Antonio Morri había publicado en 1840 un Diccionario romañés. Ver *Catálogo* de Darío de Areitio, p. 15. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia hay tres copias manuscritas por Morri de la traducción de este Evangelio (fichas 408, 409 y 417 del *Catálogo de manuscritos*). Hay también en dicha Biblioteca otros dos manuscritos de Morri, uno con poesías originales en romañés de Faenza y cartas a Bonaparte de 1866 y 1867, y

otro con observaciones sobre ese dialecto. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa hay otros dos manuscritos de Morri, uno con los Proverbios de Salomón (ficha 418 del citado Catálogo) y otro con cartas de Morri a Bonaparte (ficha 532).

727

MOUTARD, Nicole.

"Etude Phonologique sur les Dialectes Basques".

FLV, 1975, 5-42, 141-189; 1978, 9-54.

728

MUNDULA, P. G.

*Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Sardo Settentrionale Tempiese del P. G. M. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El manuscrito original de esta traducción no aparece en los fondos Bonaparte existentes en el País Vasco.

729

MUNDULA, P. G.

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo Gallurese di Tempio, dal Rev. P. G. M. Mundula. Con alcune osservazioni sulla pronunzia del dialetto Tempiese, del Principe Luigi-Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 445 del *Catálogo de manuscritos*.

730

MUÑOYERRO, José Luis "Munitibar" (1925- ).

"Literatura religiosa en euskera".

Bilbao, *El Correo Español-El Pueblo Vasco*, Suplemento, 1973, 1 agosto.

731

MURRAY, James August Henri (1837-1915).

"New Maps (cartes du prince L. L. Bonaparte)".

*The Academy*, 1874, 7 mars.

Este filólogo inglés había publicado el año anterior, 1873, un estudio sobre "The Dialect of the Southern Counties of Scotland".

732

MUSEE BASQUE (DE BAYONNE).

*Commémoration L. L. Bonaparte. 1857.*

Bayonne, 1957, Septembre, 1 hoja 25 × 21 cms.

733

*THE NAME of God in 405 languages.*

Manchester, 1870.

734

NAPOLITANO.

*Lo Vangelo de S. Matteo.*

Nápoles, s.a. in 4.º

Dice Collins en su *Catálogo* de 1902 que se conserva un solo ejemplar de esta edición impresa por Bonaparte en Nápoles y no corregida. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia hay un manuscrito de 7 páginas

(ficha 421 del *Catálogo de manuscritos*) con "Notas al Evangelio de San Mateo en dialecto napolitano" que podrían referirse a esta edición.

735

NAPOLITANO.

*Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto Napolitano, da un Litterato della Città di Napoli. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. No se conserva original manuscrito de esta traducción, pero en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia se conservan once folios con un esquema de esta traducción, atribuida por Collins al citado Literato de Nápoles. Dice Bonaparte en su *Catálogo* de 1858 que estaba en prensa una traducción al dialecto napolitano del Evangelio de San Mateo, y en el *Catálogo* de 1862 aparece *Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto napolitano*, según él impreso en Londres por George Barclay en 1859 en edición de 250 ejemplares numerados. Este impresor citado por Bonaparte y el que cita Collins (*Attempt...* n.º 51744) son diferentes. El año de impresión también es diferente. ¿Se tratará de dos ediciones? ¿Habrá error en Collins? De todos modos, parece poco probable que con dos años de diferencia se hagan dos ediciones de 250 ejemplares cada una para un solo dialecto. Habría que localizar ejemplares de ambas si las hubo, para poder aclarar la duda.

736

NETHERTON, Edwin.

*The Song of Solomon in the living Cornish dialect. From the authorised English version.*

London, s.i. 1859, 19 pp. in 16.º

737

NICHOLS, H. S.

*Statement with regard to the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte.*

S.l., s.a.

738

NOULENS, J.

*Symbolisme des noms de Bonaparte et de Napoléon.*

Paris, Toulouse, 1859, 20 pp.

El ejemplar en poder de Bonaparte lleva una dedicatoria autógrafa del autor al Príncipe.

739

NOVIA DE SALCEDO CASTAÑOS, Pedro (1790-1865).

*Diccionario Etimológico del Idioma Bascongado por D. Pedro Novia de Salcedo, con un prólogo biográfico del Ilmo. Sr. D. Aristides de Artiñano.*

Tolosa, Eusebio López, 1887, 2 vol. XXIV + 271 y 278 pp. 28 × 19 cms.

En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa (*Catálogo de manuscritos*, ficha 313) hay un Diccionario Vasco-Español de 582 páginas que R. M. Azkue (*Euskera*, 1957, 282) atribuya a Novia de Salcedo. Pero no es así, por lo que veremos. El Padre Uriarte, en carta a Bonaparte de 16 de noviembre de 1857 le dice que tiene en su poder el manuscrito de Novia. En cartas posteriores le viene informando de los pasos que se están dando para que lo edite la Diputación de Bizkaia. El 22 de diciembre de 1862 le dice que lo está encuadernando en Gernika en cuatro tomos. El proyecto de edición por la Diputación no se llevó a efecto y Bonaparte quiso comprar el manuscrito pero Novia no se lo quiso vender. Muerto el Padre Uriarte en 1869, comunica el Padre José Ignacio Arana a Manterola, en carta de 23 de agosto de 1880 (EE, 1880, 167-168) que ha tenido en su

poder dicho Diccionario por cierto tiempo y da detalles sobre los cuatro tomos que había encuadernado el P. Uriarte: 1.º, de 720 pp.; 2.º, de 784 pp.; 3.º, de 760 pp.; y el 4.º de 1063 pp., sin contar el prólogo. Sumaban pues 3327 páginas más el prólogo, lo que coincide con lo que dice Aristides de Artiñano en el prólogo de la edición de López, es decir, que el Diccionario tenía en manuscrito 3333 páginas. El original manuscrito de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa no es pues el original del Diccionario editado por López en Tolosa. Sin embargo sí pudiera tratarse de la primera redacción de Novia de Salcedo que, según carta de 26 de febrero de 1863, ha adquirido Uriarte y se lo remitirá, promesa que cumple el 5 de mayo de 1863 fecha en que entrega el manuscrito a las diligencias de Bilbao para que se lo lleven a Claudio Otaegui a Irún para que éste se lo remita a Bonaparte.

740 OARABEITIA, Fray Miguel.

De Orozco. Informante del Padre Uriarte durante su estancia en Londres en 1862.

740

OBANOS, Esteban ( -1888).

“Orreaga”.

*Euskara*, 1881, IV, 152-153.

741

OBANOS, Esteban.

“Etimología del nombre de Roncesvalles”.

EE, 1881, III, 91.

ODRIOZOLA, José María.

Maestro de Instrucción Primaria de Legorreta (Guipúzcoa). Su hijo, Miguel Francisco Odriozola obsequió a Bonaparte un *Vocabulario Vasco-Español* el 17 de septiembre de 1856. Ver ficha 473 de esta bibliografía.

742

OIHENART, Arnauld (1592-1667).

*Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae...*

París, S. Cramolisy, 1638, 12 + 558 + 19 pp. 23 cms.

París, S. Cramolisy, 1656, 12 + 558 + 19 pp. 23,5 cms.

El 5 de febrero de 1858 agradece Inchauspe al Príncipe el envío como obsequio de esta obra. ¿Cuál de las dos ediciones hasta entonces impresas le regalaría? El 15 de septiembre de 1858 Duvoisin comunica a Bonaparte que en una vieja biblioteca particular está a la venta un ejemplar de esta *Notitia...* (no dice qué edición) y un manuscrito con la traducción de la misma al castellano. No parece que la oferta tentara a Bonaparte pues no aparece en sus manuscritos.

743

OLABIDE CARRERA, Erraimun (1869-1942).

*Itun berria*.

Bilbao, Verdes Atxirika, 1931, IX + 716 + XVIII pp. 16,5 cms.

En el prólogo de esta obra, fechado en Loyola el 31 de marzo de 1928, dice Olabide que las traducciones de Duvoisin al labortano y de Uriarte al guipuzcoano fueron hechas para Bonaparte y no para el País Vasco, pues al hacerlo sin notas no tenían permiso para ser leídos por el pueblo. Menciona las ediciones de Bonaparte y otras traducciones parciales de la Biblia, según tuvieran permiso o no para ser leídas.

OLAVE, Martín.

Párroco de Aria, Aezcoa. Colaborador de Bonaparte. Ver Jorge de Riezu, “El Príncipe Luis Luciano Bonaparte”, FLV, 1958, 156.

744

OLCE, Joannes d'

*Pregarioac Bayonaco Diocesacotz Joannes d'Olce Bayonaco Jaun Apezpicuaren manamenduz ordenatuac eta imprimariac.*

Bordelen, G. de la Court, 1651.

Pocos años después, en 1676, el Obispo de Oloron Arnauld François Maytie imprimió *Les Prières de Prône en basque, dialect souletin* que reimprimió Lamaignère en Bayona en 1824 (33 pp. in 8.º) haciendo Abbadie una nueva reimpresión de 50 ejemplares. Bonaparte reimprimió el texto de Olce en 1866. Ver fichas 195 y 196 de esta bibliografía.

745

OLIVIERI, Giuseppe.

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto genovese del canonico Giuseppe Olivieri, bibliotecario de la città de Genova. Preceduto de alcune osservazioni linguistico-comparative sulla pronunzia del dialetto genovese, del principe Luigi-Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1860, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se encuentra el original manuscrito de esta traducción. En él se dice que lleva notas de Antonio Martini y está fechado en 1859. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 402 y *Catálogo* de Darío de Areitio, p. 17. Olivieri era autor de un *Dizionario domestico Genovese-Italiano* (Génova, 1841) y de otro *Dizionario Genovese-Italiano* (Genova, 1851). Collins en su *Attempt...* da dos fichas de esta obra, una la que damos aquí y otra sin la indicación de las observaciones de Bonaparte (números 5478 y 5479), diciendo que también de éste se tiraron 250 ejemplares.

746

ONAINDIA, Santiago.

*Euskal Literatura.*

Bilbao, Etor, 1973, Tomo II, 181-185.

747

ONDARRA ERDOZIA, Francisco (1925- ).

“Producción literaria de Joaquín Lizarraga”.

FLV, 1972, n.º 11, 265-281.

De 15 obras manuscritas por Lizarraga de Elcano, siete estuvieron en poder de Bonaparte y fueron recuperadas por Azkue para el Archivo General de Navarra. Relata Ondarra cómo llegaron a manos del Príncipe.

748

ONDARRA ERDOZIA, Francisco.

“Goñibarko euskara XVIII. mendeko sermoietan”.

*Euskera*, 1981, XXVI, I, 349-365.

749

ONDARRA ERDOZIA, Francisco.

“Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi”.

FLV, 1982, 133-228.

750

ONDARRA ERDOZIA, Francisco.

“Dos pláticas en vascuence del siglo XVIII”.

FLV, 1987, 281-316.

751

OSTERVALD, Juan Federico (1663-1747).

*Traduction de la Bible.*

1724.

De una edición de París de 1841 tomó Bonaparte el Song of Solomon para su Celtic Hexapla.

752

OSTIAKO.

*Das Evangelium Matthai... Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*Londres, Strangeways and Walden, 1868, in 16.<sup>o</sup>

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa se conserva un manuscrito (ver ficha 525 del *Catálogo de manuscritos*) que será probablemente el original de esta publicación.

753

OTAEGUI, Claudio (1836-1890).

“De los papeles inéditos de la Colección Bonaparte en el Archivo de la Diputación de Guipúzcoa”.

BRSBAP, 1957, III, 285-289.

El manuscrito original publicado bajo este título se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación citada, ficha 201 del *Catálogo de manuscritos*, si bien allí su título es *Vocabulario de Cegama*, fechado por Claudio Oategui el 28 de febrero de 1868. A pesar de ser Otaegui uno de los principales colaboradores de Bonaparte, a quien envió numerosas traducciones y trabajos, nada publicó el Príncipe de este cegamés afincado como maestro en Hondarribia desde 1859. La traducción del *Evangelio de San Mateo*, copiada por Otaegui el 17 de junio de 1867, había sido hecha por el párroco de Cegama, Andrés Echeberria, en 1850 (ver ficha 251 de esta bibliografía). Tenía además Otaegui relaciones de parentesco con Bonaparte pues la segunda mujer de éste, Clemence Richard, casada con el Príncipe en 1891, era hermana de la mujer de Otaegui. La primera colaboración de éste para el Príncipe fue la traducción de *Cristauaren Dotriña* a variedades dialectales de Guipúzcoa hecha en 1863 (fichas 192 y 208 del *Catálogo de manuscritos*). En 1864 tradujo el capítulo 20 del *Evangelio de San Juan* (ficha 143). En 1865 siguió con traducciones de *Doctrinas*, enviándole ese año la de Villafranca (ficha 204) y al año siguiente la de Tolosa (ficha 210). Este año 1866 viajó con Bonaparte a Aezcoa, Salazar y Roncal y después, ya solo, a Basaburua para responder a cuestiones planteadas por el príncipe. En 1867 hizo las traducciones del *Cantar de los Cantares* (ficha 195), el *Libro de Ruth* (ficha 194), el *Libro de Jonás* (ficha 198) y la versión del método de Eguren al vascuence de Cegama (ficha 202). En 1868 redactó el Vocabulario al que se refiere esta ficha (*Catálogo*, ficha 201). En 1869, después de una estancia con Bonaparte en Saint Jean de Pie de Port, redacta los trabajos a que se refiere la ficha siguiente y en 1870 prepara las once páginas que contienen la *Conjugación del verbo activo de Cegama* (ficha 191). En 1871 realiza un viaje a Navarra para aclarar algunas dudas de Bonaparte con vistas a su *Mapa lingüístico*, lo que nos hace ver que todavía no estaba publicado. En los años siguientes hace traducciones para la Diputación de Guipúzcoa y otros encargos ajenos al trabajo de Bonaparte. Véanse también fichas 51 y 341 del *Catálogo de manuscritos*.

754

OTAEGUI, Claudio.

*Antigüedad y origen del vascuence. Clasificación de los dialectos del vascuence. Dificultades de la comprensión del vascuence. Observaciones acerca del mecanismo del vascuence.*

San Sebastián, *Magisterio Vascongado*, 1869-1870.

Trabajos escritos después de una estancia con Bonaparte en San Juan de Pie de Puerto.

755

OTAEGUI, Claudio.

"Jesucristoren Igoeran edo Igandean".

EE, 1882, VI, 142.

Manterola, *Cancionero Basco* III, 264-269.

Da Manterola numerosas noticias sobre la colaboración de Otaegui a las tareas de Bonaparte. Ver en *Egan*, 1960, 3-6, 253-255, lo que escribió Otaegui sobre esta colaboración, memoria fechada en Hondarrabia el 28 de julio de 1879.

OTAMENDI, José María.

De Puente la Reina. Colaborador de Bonaparte a quien remitió léxico y formas verbales de esta localidad. Ver fichas 40 a 42 del *Catálogo de manuscritos*.

OTEIZA, José Vicente.

Médico de Bayona. De un manuscrito existente en la Sociedad Bíblica de Londres hizo una copia de los "Hechos de los Apóstoles" el Padre Uriarte, copia que aparece en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 190 del *Catálogo de manuscritos*.

756

PADDINGTON, KENSINGTON AND BAYSWATER CHRONICLE.

"Death of Prince Lucien Bonaparte".

1891, 7 november.

757

PALL MALL GAZETTE.

"The Bonaparte's Library".

1896, 20 april.

PARDO, Xabier.

Ver: Medinabeitia, Amaia, ficha 693 de esta bibliografía.

758

PARIS, Edouard.

*Note sur l'orthographe picarde, pour servir à l'intelligence d'une traduction de l'Evangile selon Saint Matthieu en picard du XIX.<sup>e</sup> siècle. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1862, XVI pp. in 16.<sup>o</sup>

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

759

PARIS, Edouard.

*Le Saint Evangile selon St. Matthieu, traduit en picard amiénois d'après la version française de Lemaistre de Sacy, précédé d'une Note sur la manière d'écrire le picard et suivi de quelques observations sur certains sons radicaux de cet idiome; par Edouard Paris, d'Amiens. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1863, XXXII + 142 pp. in 16.<sup>o</sup>

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. La edición lleva ortografía fonética. El original manuscrito de esta obra se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 379 del *Catálogo de manuscritos*.

760

PEPOLI, Carlo (1796-1881).

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Bolognese del Conde Carlo Pepoli. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1862, 120 pp. in 16.<sup>o</sup>

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia,

ficha 407 de *Catálogo de manuscritos*. Ver también *Catálogo* de Darío de Areitio. Collins, que en *Attempt...* da la fecha de 1862, en su *Catálogo* de 1902 da fecha de 1863, sin que sepamos si se trata de una segunda edición o de error de imprenta. Pepoli fue un famoso político italiano que residió al menos dos veces en Londres, casándose con una escocesa. Es autor, entre otros muchas obras, del libreto de *Los Puritanos* ópera musicada por Bellini.

**761**

PEREZ OLLO, Fernando.

“Luis Luciano Bonaparte Bleschamp”.

Pamplona, *Gran Enciclopedia de Navarra*, Caja de Ahorros de Navarra, Tomo II, 463-464.

PERRIN, A.

Colaborador de Bonaparte a quien envió un Evangelio de San Mateo traducido al Saboyano (1863-1867). Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 388.

PETIT, Paul.

Ver: Dumay, Pierre.

**762**

PHIZACKERLEY, James.

*The Song of Solomon in the North Lancashire dialect, as spoken north of the Wyre. From authorised English version.*

London, 1860, 19 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

**763**

PIAMONTES.

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto piemontese. Seconda edizione su quella di Londra dell'anno 1834.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Collins, en *Attempt...* da dos fichas de esta traducción, números 5186 y 5187, la primera con título reducido; pero debe tratarse de la misma edición. Para hacer esta segunda edición se valió Bonaparte de la siguiente obra que tenía en su biblioteca: *I Testament Neuv dë Nossëgnour Gesu-Crist; tradout in lingua Piemonteisa*. Londra, 1834.

PICOT, Emile.

Ver: Abel Hovelacque: *Mélanges de Linguistique et d'Anthropologie*.

**764**

PICOZZI, Antonio (1824- ).

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto milanese, dal signore Antonio Picozzi. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, George Barclay, 1859, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 403 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también *Catálogo* de Darío de Areitio.

**765**

PIERQUIN DE GEMBLOUX, Claude Charles (1798-1863).

*Bibliographie basque. Hommage à son Altesse le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Fevrier 1858.* Evreux, A. Hérissey, 1858, 49 pp. 22 cms.

PIPONCHARETT, V.

Colaborador de Bonaparte sobre el dialecto de las islas Channel.

766

PLACER, Eloy L.  
 "En la Newberry Library de Chicago".  
 BIAEV, 1966, 185-187.

767

POLLMAN, N.  
*Das Evangelium Mattäi in den östlichen Dialect des Livischen zum ersten Male übersetzt von dem Liven N. Pollmann, durchgesehen von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 London, 1863.

Se hizo tirada de 250 ejemplares.

768

PONTTO, Gehexan.  
 "Euskaltzaindia Londresen".  
*Herria*, 14 fevrier 1991.

769

POP, Sever.  
*La Dialectologie. Aperçu historique et Méthodes d'enquêtes linguistiques.*  
 Lovaina, 1950.  
 Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.  
 London, Strangeways and Walden, 114 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

770

POPOV, A.  
*Das Evangelium Mattäi in den nördlichen Dialect des Permischen zum ersten Male übersetzt von P. A. Popov, durchgesehen von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 London, Strangeways and Walden, 114 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

771

POPOV, G.  
*Das Evangelium Matthai in den Dialect der kondischen Wogulen im Gouvernement Tobolsk übersetzt von G. Popov. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. (Bookplate of Sydney Williams. In Roma character).*  
 London, Strangeways and Walden, 1868, 116 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción al vogul de Konda se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, ficha 524 del *Catálogo de manuscritos*.

772

PORQUEDDU, P.  
*La Storia de Guiseppe Ebreo, o i capi XXXVII-XLV della Genesi, volgarizzati in dialetto Sardo Tempiese dal Rev. P. P. Porqueddu delle Scuole Pie. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 Londra, Strangeways and Walden, 1863, 58 pp. in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 449 del *Catálogo de manuscritos*. El manuscrito lleva fecha 1862 y es esta la fecha que da Collins a la edición en *Attempt...*

773

PORQUEDDU, P.

*La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo Tempiese del Rev. P. P. Porqueddu. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1863, 16 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, ficha 446 del *Catálogo de manuscritos*. Collins, en su *Attempt...* da fecha de 1862, pero en el *Catálogo* de 1902 fecha esta edición en 1863.

774

POSTGATE, J. P.

“On the latin words for crapes”.

*Transactions of the Cambridge Philological Society*, I.

775

POYDENOT, Henry.

*Fondation de la ville de Bayonne et origine de son nom.*

Bayonne, 1875.

776

POZZO, Pietro da.

*Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto Friulano, dal Conte Pietro dal Pozzo. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, George Barclay, 1859, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 459 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo* de Darío de Areitio.

777

PRESBITERO ASTURIANO

*El Evangelio según San Mateo, traducido al dialecto Asturiano de la versión castellana de Don Torres Felix Amat (sic) por un Presbítero natural de Asturias; con la cooperación del Príncipe Luis Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1861, in 16.º

Se hicieron 250 ejemplares de este traducción. El manuscrito original se conserva en fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 462 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también *Catálogo* de Darío de Areitio.

778

PRESIDENT (THE PHILOLOGICAL SOCIETY)

“Langue et travaux du Prince L. L. Bonaparte”.

Second annual Address of the President to the Philological Society, 1673, 16 mai, 12-16.

779

PRINZ, T.

*Das Evangelium Mattäi in den westlichen Dialect des Livischen übersetzt von dem Liven T. Prinz und dessen Söhnen P. Prinz und J. P. Prinz; durchgesehen von F. T. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, Strangeways and Walden, 1863, IV + 122 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 510 del *Catálogo de manuscritos*.

**780***Prince Lucien Bonaparte et sa famille.*

1889

Dice Vilallonga que este trabajo está redactado por François Escars, secretario del Príncipe Roland Bonaparte, sobrino de Luis Luciano.

**781**

PULMAN, George P. R. (1819-1880)

*The Song of Solomon in the East Devonshire Dialect. From the authorised English version.*

London, Strangeways and Walden, 1860, 19 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción no se encuentra en los fondos Bonaparte existentes en el País Vasco.

RAMONDEGUI Y SAMPER, Francisco

De Jaurrieta. Informante de Bonaparte sobre flexiones verbales de Salazar. Ver ficha 27 del *Catálogo de manuscritos*.

**782**

RAYMOND, Paul

*Dictionnaire topographique du Département des Basses-Pyrénées.*

Paris, 1863.

El ejemplar que existe en la biblioteca de Bonaparte tiene anotaciones manuscritas de éste.

**783**

RAYSON, John

*The Song of Solomon in the Cumberland Dialect. From the authorised English version.*

London, George Barclay, 1858, 19 pp. in 16.º

Se hizo un tirada de 250 ejemplares.

**784**

REVISTA DE ESPAÑA

"Impresión de la prensa sobre *Los Vascongados* de M. Rodríguez Ferrer".

1873, XXXV, 294-296.

**785**

REVUE CRITIQUE D'HISTOIRE ET DE LITTÉRATURE.

"(Sobre *Dialecte bas-navarrais* de H. Charencey)".

Paris, 1890, XXIX, 338.

**786**

REVUE DE CASCOGNE

"La Bibliothèque du Prince Bonaparte".

1896, XXXVII, 179.

**787**

REVUE DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE COMPAREE.

"L'étude de la lanque basque: les publications récents du prince Louis-Lucien Bonaparte".

1872, V, 2.º fasc. 109-119.

**788**

REVUE DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE COMPAREE.

"La Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte".

1893, 15 Juillet, XXVI, 3.º fasc., 180-181.

Tomado de la revista *The Athenaeum*, 1893, 1 avril, 410.

**789**

REVUE DES PYRENEES.

"Specimens compartifs des idiomes pyrénéens".

Toulouse, 1889, I, 109-116; II, 190-193, 441-444.

790

RHYS, John (1840-1915)  
 "Discussion (on the Basque and the Kelt)".  
 JAI, 1876, V 20-29.

791

RHYS, John  
 "The Earl of Macclesfield's basque manuscripts".  
*The Academy*, 1884, XXVI, 13 sept. n.º 645, 168-169.

792

RHYS, John  
 "Descubrimiento de manuscritos vascos (del Conde de Macclesfield) en Inglaterra".  
 EE, 1885, I, k84-87.

793

RIBARY, Ferencz (1827-1880)  
 "A baszk nyelv ismertetése".  
*Nyelvtudományi Közlemények*, 1866, V, 37-75, 426-474.

Este trabajo, reunido en un solo libro y traducido al francés fue después publicado con anotaciones por Julien Vinson. Ver ficha siguiente.

794

RIBARY, Ferencz  
*Essai sur la langue basque, par François Ribary, Professeur à l'Université de Pest; traduit du hongrois avec des notes complémentaires et suivi d'une notice bibliographique par Julien Vinson.*  
 Paris, F. Vieweg, 1877, XXV + 158 pp. 22 cms.

Esta obra, detenido estudio sobre la gramática vasca publicado en la "Collection Philologique", VII, va precedido de un prólogo y seguido de unas notas complementarias y una extensa e interesante bibliografía sobre la lengua vasca, todo ello debido a Julien Vinson. Admite éste la clasificación de los ocho dialectos vascos de Bonaparte. Antes, en 1870 (*Encyclopaedie Generale*) había admitido la clasificación provisional de Bonaparte de cinco dialectos. A este trabajo de Ribary-Vinson contestó Bonaparte con sus *Remarques...* en 1877.

795

RICHARDSON, John  
*The Song of Solomon in the Westmorland Dialect. From the authorised English version. By the Rev. John Richardson, M. A. Head-Master of Appleby School.*  
 London, George Barclay, 1858, 19 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Aunque en el Catálogo de la British Library aparece como editado en 1859, el mismo Bonaparte en su Catálogo de 1858 lo da como publicado ese año, y no entre las obras que estaban en prensa para el siguiente año.

796

RIDDELL, Henry Scott  
*The Gospel of St. Matthew in Lowland Scotch from the English authorised ver. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 London, Robson, Levey & Franklyn, 1856, in 8.º

Se hizo una tirada de sólo 18 ejemplares, de los cuales 16 fueron numerados y llevan impreso el nombre del destinatario.

797

RIDDELL, Henry Scott

*The Book of Psalms in Lowland Scotch. From the authorised English version Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, Robson, Levey &amp; Franklyn, 1857, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

798

RIDDELL, Henry Scott

*The Song of Solomon in Lowland Scotch. From the authorised English version Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, George Barclay, 1858, 11 pp. in 4.º

Se hizo un tirada de 250 ejemplares numerados excepto dos, uno de los cuales fue impreso enteramente en tinta azul.

799

RIEZU, Jorge de (1894- )

"El Principe Luis Luciano Bonaparte"

*Principe de Viena*, 1858, n.º 70-71, 149-164

800

RIEZU, Jorge de

"Homenaje a Axular"

*Lecaroz*, 11974, n.º 72

Reproduce fotográficamente la lápida dedicada por Bonaparte a Axular en 1865.

801

ROBINSON, Francis Kildale

*The Song of Solomon in the North Yorkshire dialect. From the authorised English version. By the author of "A Glossary of Yorkshire words and phrases collected in Whitby and the neighbourhood".*

London, s.i. 1860, 19 pp. in 16.

802

ROBSON, Joseph Philip

*The Song of Solomon in the Newcastle Dialect. From de authorised English version. By Joseph Philip Robson, Author of "Bards of the Tyne", etc. etc.*

Londres, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Aclara Bonaparte en su *Catálogo* de 1862 que se trata de una traducción a la variedad de Newcastle del dialecto del Norte de Inglaterra. En el *Catálogo* de la British Library aparece como año de edición 1860; pero el mismo Bonaparte es quien nos da la fecha de 1859. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 480 del *Catálogo de manuscrito*. En este manuscrito se encuentra un vocabulario de palabras locales del mismo Robson.

803

ROBSON, Joseph Philip

*The Book of Ruth in the Northumberland dialect, from the authorised English version. By J. P. Robson. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, George Barclay, 1860, in 32.º

**804****ROBSON, Joseph Philip***The Song of Solomon in the Northumberland Dialect. From the authorised English version. By Joseph Philip Robson, Author of "Tyneside Songs", etc.*

London, George Barclay, 1860, 19 pp. in 16 n.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Aclara Bonaparte en su *Catálogo* de 1862 que se trata de una traducción a la variedad de Northumberland del dialecto del Norte de Inglaterra. No se conserva el original manuscrito de esta traducción en los fondos Bonaparte del País Vasco.

**805****ROBSON, Joseph Philip***The Song of Solomon, versified from the English Translation of James of England, into the Dialect of the Colliers of Northumberland, but principally those dwelling on the banks of Tyne. By J. P. Robson, Author of "Tyneside Songs", "Bards of the Tyne", etc. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, George Barclay, 1860, 28 pp. in 4.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Tampoco este manuscrito se encuentra entre los existentes en los fondos Bonaparte del País Vasco.

**806****ROBSON, Joseph Philip***The Song of Solomon in Lowland Scotch. From the Authorised English version. By Joseph Philip Robson, Author of "Scotch Songs", etc. etc.*

Londres, George Barclay, 1860, 19 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

**807****ROBSON, Joseph Philip***The Song of Solomon in Lowland Scotch. From the authorised English version.*

Londres, Strangeways and Walden, 1860, 19 pp. in 16 n.º

Se hizo también una tirada de 250 ejemplares de esta traducción que, según el *Catálogo* de la British Library, es diferente de la traducción de la ficha anterior. Los originales manuscritos de estas dos versiones tampoco se encuentra en los fondos Bonaparte del País Vasco.

**808****RODRIGUEZ FERRER, Miguel (1815-1888)**

"El País Vasco, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte".

Madrid, *Revista de España*, 1872, XXIX, n.º 114, 199-220; 115, 382-397; n.º 116, 482-505.

Se da una biografía del Príncipe y una bibliografía hasta 1867.

**809****RODRIGUEZ FERRER, Miguel***Los Vascongados: su país, su lengua y el príncipe Luis Luciano Bonaparte, con notas, ilustraciones y comprobantes... con una introducción de Cánovas del Castillo.*

Madrid, M. Martínez, 1873, LIX + 384 pp, 25 cms.

Se trata de una recopilación de los artículos de la ficha anterior con adiciones y correcciones. Fue reeditado este libro por LGEV en 1976. Claudio Oategui facilitó información a Rodríguez Ferrer durante los años 1872 y 1873. Duvoisin solicitó a Manterola le enviase un ejemplar el 12 de enero de 1881.

**810**

ROGERS, Charles (1825-1890)

*The Song of Solomon in the West Riding of Yorkshire Dialect. From authorised English version. By Charles Rogers, Author of the 'Bairnsia Foaks' Annual Pogmoor olmenac". etc.*  
Londres, George Barclay, 1860, 24 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción no se encuentra entre los existentes en los fondos Bonaparte del País Vasco.

**811**

ROSA, Gabriele (1812-1897)

*Il Vangelo de S. Matteo, volgarizzato in dialetto bergamesco, dal signore G. Rosa.*  
Londra, George Barclay, 1859, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Rosa es autor de un estudio sobre "Dialetti, costumi e tradizione delle provincie di Bergamo e Brescia" (1855). El manuscrito original de esta traducción no aparece entre los existentes en los fondos Bonaparte del País Vasco.

**812**

ROSSI DA MONTALTO, Francesco

*Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dalla Volgata nel dialetto albanese ghego scutarino dal P. Francesco Rossi da Montalto. Riveduto e corretto da Mons. Gaspare Crasnich, abate mitrato di Mirditta.*

Londra, Strangeways and Walden, 1870, XII + 116 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipuzcoa, ficha 530 del *Catálogo de manuscritos*. Acompañan a la traducción cartas cruzadas entre Bonaparte y el traductor, observaciones de Bonaparte, etc.

**813**

RUIZ DE LARRINAGA LARRAÑAGA, Juan (1876-1954)

"El Vascófilo Franciscano R. P. Fr. Juan Mateo de Zabala. Estudio bio-bibliográfico".

RIEV, 1924, XV, 33-82, 313-336

San Sebastián, 1927, 88 pp. 25 cms.

El estudio se refiere, por lo que aquí interesa, a la paternidad de la *Noticia de las obras vascongadas que han salido a la luz después de las que cuenta el P. Larramendi*, obra editada por Bonaparte en 1856. Esta autoría se deduce, sobre todo, de la correspondencia entre el Padre Zabala y Lecluse. Ver ficha 330 del *Catálogo de manuscritos*, y fichas 88 y 1008 de esta bibliografía.

**814**

RUIZ DE LARRINAGA LARRAÑAGA, Juan

"Fragmentos de nuestra bibliografía".

Aranzazu, *Homenaje a la Seráfica Provincia de Cantabria en el septuagésimo quinto año de su Restauración. 1859-1934*, 1935, 509 pp. 27 × 16.

En las páginas 202 a 204 se da una bibliografía del Padre José Antonio de Uriarte.

**815**

RUIZ DE LARRINAGA LARRAÑAGA, Juan

"Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte".

BRSBAP, 1954, 231-302; 1957, 220-239, 330-348, 429-452; 1958, 397-443.

ASJU, 1954, 35-106.

Esta correspondencia es sumamente interesante no sólo por noticias relacionadas con el trabajo de Uriarte para Bonaparte, sino por otras muchas noticias sobre colaboraciones, libros adquiridos por el Príncipe, etc.

816

RUIZ DE LOIZAGA, Saturnino

"La Bula *Ineffabilis Deus* en vascuence alavés".*Aranzazu*, 1983, n.º 624, Diciembre, 346-348; 1984, n.º 625, Enero, 30-31.

817

RUSO

*The Song of Solomon in Russian, in russian characters.*

London, 1858, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Los caracteres rusos, dice Bonaparte, han sido prestados por la Imprenta Nacional.

SAGARMINAGA, Francisco Antonio

Párroco de Ceanuri (Bizkaia). Traductor para Bonaparte del *Padre nuestro* (publicado por Bonaparte en su *Prodomus*) de la *Parábola del Sembrador* y del himno *Benedicite*. Ver Juan Ruiz de Larrinaga, *Cartas...* BRSBAP, 1954, nota 61 de la p. 263.

818

SALABERRY D'IBARROLE, A. (1777- )

*Vocabulaire de mots basques bas-navarrais traduits en langue française.*

Bayonne, Veuve Lamoignon, 1856, XVIII + 252 pp. 17 × 11 cms.

Se hizo una tirada de 500 ejemplares. Aunque en la portada figura la fecha de 1856, no se imprimió hasta el año siguiente ya que el certificado del impresor que figura en la última página sobre la tirada de esta edición está fechado el 14 de febrero de 1857. En las páginas V y VI se contiene una dedicatoria "A son Altesse Monseigneur le Prince Louis-Lucien Bonaparte" donde dice Salaberri que, habiéndose enterado del interés de Bonaparte por el idioma vasco se tomó la libertad de enviarle este trabajo. El secretario del Príncipe le comunicó en carta de 3 de junio de 1853 que éste proyectaba venir al País Vasco y que le agradaría reunirse con él. Esta dedicatoria está fechada en Saint-Jean-Pied-de-Port el 8 de septiembre de 1856. El Vocabulario propiamente dicho termina en la página 182. Viene después un Vocabulario suplementario de afijos, unos versos dedicados a Bonaparte (ver ficha siguiente), y una tabla de conjugación de los verbos auxiliares que van de la página 225 a la 252.

819

SALABERRY D'IBARROLE, A.

"Essai de poésie basque. Sei berxu Heskuaraz hundiak Prinze Luis L. Bonaparte-ren Ohoretan..."

In *Vocabulaire des mots basques bas-navarrais...*, pp. 203 la 207.

Se trata de seis estrofas, en euskara y francés, escritas en octubre de 1856, cuando Bonaparte se encontraba en casa de D'Abbadie en el castillo de Echauz, en Baigorri.

820

SALABERRY D'IBARROLE, A.

*L'Évangile selon Saint Mathieu, sur la version de M. Le Maistre de Sacy, traduit en langue basque, dialecte bas-navarrais, par M. Salaberry (d'Ibarrole) pour le Prince Louis Lucien Bonaparte.*

Bayonne, Veuve Lamoignon, 1856, 188 pp. 25 × 16 cms.

Se hizo una tirada de solamente 12 ejemplares, de los cuales diez llevaban impreso en la primera página el nombre del destinatario, siendo edición numerada. Los otros ejemplares no numerados y sin destinatario y uno de los dos en gran papel. Dice Lacombe ("Les traductions basques de St. Mathieu") que a pesar de que Bonaparte insistió en que debía valerse de la variedad de Saint-Jean-de-Pie-de-Port exclusivamente, Salaberri dejó deslizar numerosos términos de Cize, Baigorri y labortanos en general. Admite, sin embargo, que está claro que el autor pensaba en vasco.

**821**

SALABERRY DE MAULEON, Jean Dominique Julian (1837-1903)

*Chants Populaires du Pays Basque.*

Bayonne, Veuve Lamaignère, 1870, 415 pp. 29 cms.

Se terminó de imprimir el 20 de febrero de 1870, como aparece en la hoja de dedicatoria, pero tardó bastante en ponerse a la venta, quizá por retraso en la encuadernación, pues el 16 de mayo de 1870 dice Duvoisin a Bonaparte que estaba esperando a la puesta en venta para enviarle un ejemplar, pero que el mismo autor se había encargado de enviarle uno.

**822**

SALABURU ECHEVERRIA, Pello

*Baztango Euskalkiak - I. Bruno Echenique-k egindako itzulpenak Bonaparteren eskakizunez.* Bilbon, Deustuko Unibertsitateko Argitarazioak, 1980, 202 pp. 22,5 × 15,5.

Tras un prólogo sobre la vida y obra de Echenique, publica las traducciones hechas por éste para Bonaparte. *Jonase Profezia, Mateoren Ebanjelioa, Salomonen Kantuen Kanta, Ruthen Liburua y Apokalipsia*. En los dos primeros casos se trata de una segunda edición, pues la primera fué hecha por Bonaparte (ver fichas 477 a 478 de esta bibliografía). En los otros tres casos se trata de una primera edición a partir de los manuscritos que se conservan en el Archivo General de Navarra, ya que Bonaparte no editó estas tres obras de Echenique.

**823**

SALABURU, Pello

*Ereilearen Parabola hamabi euskalki diferentez.*

Jakin, 1980, n.º 16, Urria-Abendua, 100-108.

Se trata de la cuarta edición de esta obra, *Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos*, que publicó Bonaparte en 1878. La segunda edición la hizo José Manterola en su *Cancionero Basco* el mismo año 1878, y la tercera apareció en *La Gran Enciclopedia Vasca* en 1966. Ver ficha 252 de esta bibliografía.

**824**

SALABURU, Pello

*Baztango euslakaiaz. Elizondoko Doktrina bat.*

ASJU, 1986, XX-3, 817-844.

Se trata de la primera edición del manuscrito que aparece en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra, ficha 68 del *Catálogo de manuscritos*.

**825**

SALABURU, Pello

*Baztango euskalkiaz. Elizondoko beste doktrina bat.*

ASJU, 1987, XXI-2, 453-473.

Se trata de la primera edición del manuscrito que aparece en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra, ficha 66 del *Catálogo de manuscritos*.

**826**

SALABURU, Pello

"Cien años del otro Bonaparte".

*El Correo Español-El Pueblo Vasco*, 28 de febrero 1991.

SALAS, Miguel

Cura de Aspuz, colaborador de Bonaparte, según el Padre Jorge de Riezu.

**SALAZAR, Juan José (1807-1882)**

Aunque nacido en Zollo (Bizkaia) era capellán del convento de San Francisco de Tolosa, de donde informó al Padre Uriarte a Londres en 1862. Es autor del conocidísimo canto de misión *Atoz pekataria*, compuesto en 1860.

**827**

**SAMPER, Pedro José**

*El salmo quincuagésimo traducido al vascuence del valle de Salazar, de la versión castellana de Don Felipe Scio, por Don Pedro José Samper, abad de Jaurrieta. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, Strangeways and Walden. 1867, 2 p., 28 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Se desconoce el paradero de la traducción original.

**828**

**SAMPER, Pedro José**

*Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: ... 2. Salazarais, par don Pedro Jose Samper, curé de Jaurrieta;...*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 2 + 74 pp. 28 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Ver ficha 210 de esta bibliografía. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra, ficha 104 del *Catálogo de manuscritos*.

**829**

**SAMPER, Pedro José**

*El salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por ... Don Pedro Jose Samper, abad de Jaurrieta...*

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 8 pp. 28 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Ver ficha 213 de esta bibliografía. Esta traducción de Samper había sido ya publicada por Bonaparte dos años antes, en 1867, con independencia de las otras dos traducciones de Elizondo y Mendigacha. Ver ficha 827 de esta bibliografía.

**830**

**SAMPER, Pedro José**

“Curiosidades euskaras. Carta escrita en el sub-dialecto salacenco al Príncipe Luis Luciano Bonaparte por D. Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta, acompañada de notas gramaticales redactadas por aquel ilustre bascófilo”.

*Revista Euskara*, 1883, VI, 332-336.

Ese mismo año publicó esta carta el impresor de Pamplona Joaquín Lorda. Después la volvió a publicar Nicolás Alzola en la revista *Príncipe de Viana*, 1958, 165-166, creyéndola inédita, pero en BRSBAP, 1968, 102 rectificó su error reconociendo haber sido publicada en 1883. El manuscrito original de esta carta, fechada por Samper el 23 de abril de 1866, se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 105.

**831**

**SAMPERE Y MIQUEL, Salvador**

“Modo breve para aprender la lengua vizcayna. Compuesto por el Doctor Rafael Micoleta, Presbítero de la Muy Leal y Noble Villa de Bilbao. 1653”.

*Revista de Ciencias Históricas*, Vol. II, 1881, 122-156.

En la presentación del trabajo, que firma S.S.Y.M hace referencia a Vinson que no menciona esta Gramática en la “Noticia Bibliográfica” que da cuando publica la versión de la Gramática de Ribaray, y añade: “Sabemos que el Príncipe Bonaparte

amplió la bibliografía dicha, pero desgraciadamente no conocemos el trabajo de dicho señor, de modo que ignoramos, primero, si el Príncipe añadió dicha obra a la bibliografía del Sr. Vinson; segundo, si dió de ese Códice (el 6.314 del British Museum) y de su autor nota detallada”. Si Sampere se refiere a *Observations finales sur la "Notice bibliographique"* con que Bonaparte termina sus *Remarques...* a Vinson-Ribary (1877), podemos asegurar que no hace referencia a la Gramática de Micoleta, si bien observa en Vinson la falta de referencia a Poza, Echave, etc.

832

SAN ANTONIO CHORROCO, Ramón Diego

“31 de agosto de 1813. Inscripciones euskéricas del Catafalco escritas en latín y castellano por Joaquín Antonio del Camino y Orella y traducidas el euskera por ...”

EE, 1882, II, 203-205.

Se trata de una copia incompleta de estas inscripciones en verso, faltando las estrofas 8 y 9. Esta copia se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipuzcoa, ficha 178 del *Catálogo de manuscritos*.

833

SANCHEZ DE SANTA MARIA, José

*El Evangelio según San Mateo, traducido al dialecto gallego de la versión castellana de Don Félix Torres Amat, por Don José Sanchez de Santa María. Precedido de algunas observaciones comparativas sobre la pronunciación gallega, asturiana, castellana y portuguesa, por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1861, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 466 del *Catálogo de manuscritos*.

834

SANDERSON, Stewart F.

“Language on the map”.

*The University of Leeds Review*, 1977, n.º 20, 160-171.

835

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan (1922- )

“Agustin Pascual Iturriaga, euskeraren eraikitzailea”.

*Euskera*, 1978, I, 135-144

836

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan

“P. Hualde Maio, Erronkariko Uskáraren lekuko”.

*Euskera*, 1979, II, 511-519.

837

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan

“Bruno Etxenike (1810-1893)”.

*Euskera*, 1979, II 561-568.

838

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan

“L. L. Bonaparte Printzearen lanak”.

*Hoja del Lunes* de San Sebastián; 18 de mayo de 1981.

839

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan

“L. L. Bonaparte printzea”.

*Landuz*, Donostia, 1983, 268-271.

840

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan  
 "Etxenike eta Bonaparte printzearen arteko harremanak".  
*Landuz*, Donostia, 1983, 327-329.

841

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan  
 "Klaudio Oategi Hondarribiko maisua".  
*Hondarribia*, n.º 35, 1990-1991, Abendua-urtarrila, p. 8.

842

SAROÏHANDY, Jean (1867-1932)  
 "Remarques sur le verbe labourdin".  
 RIEV, 1918, IX, 173-212.  
 San Sebastián, Martín, Mena y Cía., 1918, 40 pp. 24 cms.

843

SAYCE, Archibald Henry (1845-1933)  
 "Discussion on the Basque and the Kelt".  
 JAI, 1876, V, 20-29.

844

SAYCE, Archibald Henry  
 "The Basques".  
 Londres, *Nature*, 1877, XV, 391-396.

Se refiere a la Gramática de Ribary traducida por Vinson y a las *Basque Lengends* de Webster.

845

SCALIA, Luigi  
*Il Libro di Rut volgarizzato in dialetto Siciliano dall' Avv. Luigi Scalia. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 Londra, Strangeways and Walden, 1860, in 32.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El manuscrito original de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, ficha 426 del *Catálogo de manuscritos*.

846

SCALIA, Luigi  
*Il Canticò de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Siciliano dall' Avv. Luigi Scalia. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 Londra, Strangeways and Walden, 1860, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 425 del *Catálogo de manuscritos*.

847

SCALIA, Luigi  
*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Siciliano dall' Avv. Luigi Scalia. Con alcune osservazioni linguistico-comparative sulla natura del DD Siciliano del Principe Luigi Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 424 del *Catálogo de manuscritos*.

SCHMELLER, J. A.

Colaborador de Bonaparte respecto a dialectos alemanes. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se conserva una traducción de este colaborador a 16 dialectos alemanes, ficha 498 del *Catálogo de manuscritos*.

848

SCHOFIELD, Maurice

"The Bonaparte in science".

*Contemporary Review*, 1966, n.º 209, 101-104.

849

SCHUCHARDT, Hugo Ernest Mario (1842-1929)

"Initial mutation in the living celtic, basque..."

*Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie*, 1884, V, 274-8

850

SCHUCHARDT, Hugo Ernest Mario

"Anfrage (sobre *Le Verbe basque de Bonaparte*)".

*Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie*, 1892, VII, 254.

851

SCHUCHARDT, Hugo Ernest Mario

*Baskische Studien: I. über die Entstehung der Bezugsformen des Baskischen Zeitworts*.

Wien, F. Tempsky, 1893, 82 pp. 30,5 cms.

Crítica, entre otras cosas, la clasificación en seis dialectos del vascuence de Van Eys, inclinándose por los ocho de Bonaparte.

852

SCHUCHARDT, Hugo Ernest Mario

(Sobre el catálogo *Attempt...* de V. Collins).

*Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie*, 1894, XVI, 200.

853

SCHUCHARDT, Hugo Ernst Mario

"La declinación ibérica".

RIEV, 1907, I, 553-564; 1908, II, 1-12.

Es traducción de su "Die iberische Deklination". Trata sobre la etimología de Baigorri e Illiberis.

854

SCHUCHARDT, Hugo Ernst Mario

"Briefe des Prinzen L. L. Bonaparte and H. Schuchardt".

RIEV, 1909, III, 133-139.

855

THE SEASON

"Note sur l'achat projeté de la Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte par la Guildhall Library de Londres".

*The Season*, anglo-american newspapers, Biarritz, n.º 18, 2 avril 1896.

856

SEIVERT, J.

*Das hohe Lieb Salomos in siebenbürgisch-sächischer Sprache. Aus dem "Ungrischen Magazin"*.

London, George Barclay, 1859, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Se trata de la traducción del Cantar de los Cantares al dialecto sajón de Transylvania.

857

SETIEN ALBERRO, Jose Maria  
 "Iturriagaren omenaldia".  
*Euskera*, 1978, I, 119-122.

858

SOCIETE PHILOLOGIQUE  
 "Langue basque et travaux du Prince Bonaparte".  
 Londres, Rapport Annuel, 1873, 16 mai.

859

SORALUCE ZUBIZARRETA, Nicolás (1820-1884)  
*Más biografías y catálogo de obras vasco-navarras*.  
 Vitoria, s.i. 1871, 44 pp., 21,5 cms.

860

SORALUCE ZUBIZARRETA, Nicolás  
 "Los iberos, o sean euskaros y el euskara. Memoria leída por D. Nicolás de Soraluze en el Ateneo de San Sebastián el 24 de octubre de 1879".  
*Revista Euskara*, 1879, II, 321-337, 353-370  
 Pamplona, Joaquín Lorda, 1879, 36 pp. 20 × 14 cms.

Hace referencia a *Le verbe basque* de Inchauspe y menciona a Bonaparte como poseedor de varios manuscritos.

861

SORARRAIN OGARIO, Genaro ( -1898)  
*Catálogo de obras euskaras o Catálogo General cronológico de las obras impresas referentes a las provincias de Alava, Guipuzcoa, Bizcaya, Navarra, a sus hijos y a su lengua euskara o escritos en ella, formado en vista de los trabajos de los Srs. D. Antonio Gallardo, Brunet, Muñoz y Romero, Allende Salazar, J. Vinson y otros, con un índice de autores por orden alfabético y notas correspondientes arreglado para uso exclusivo de su autor*.  
 Barcelona, Luis Tasso, 1891, 493 pp. 27,5 × 18,5 cms.

Aunque en las portadas figura la fecha 1891, no fue editado hasta 1898, año de la muerte del autor, pues esa es la fecha que figura en la dedicatoria del libro a Juan Vicente de Arquistain. Contiene numerosas referencias de obras de Bonaparte o publicadas por él.

862

SPANNO, Giovanni (1803-1878)  
*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo-Logudorese dal Can. G. Spanno. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte*.  
 Londra, George Barclay, 1858, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 443 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo* de Dario de Areitio. El Canónigo Spanno era autor de una *Ortografia sarda nazionale, ossia Grammatica della lingua logudorese* (1840), de un *Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo* (1851-1852) y lo fue después de un *Vocabolario sardo geografico, patronimico ed etimologico* (Cagliari, 1875).

**863**

SPANNO, Giovanni

*La Storia de Giuseppe Ebreo o i capi XXXVII e XXXIX-XIV della Genesi, volgarizzato in dialetto Sardo Logudorese dal Can. Giovanni Spano. Seconda edizione, riveduta e corretta. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Para hacer esta edición se basó Bonaparte en una primera hecha en Cagliari en 1857 titulada *La Storia di Giuseppe Ebreo raccontata nella Genesi, colla versione Sarda, con note e parafrasi in sestine pel Can. G. Spano*. No hay, pues, original manuscrito de esta producción.

**864**

SPANNO, Giovanni.

*Il Libro di Rut, volgarizzato in dialetto Sardo centrale dal Rett. G. L. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 32.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 441 del *Catálogo de manuscritos*.

**865**

SPANNO, Giovanni.

*Il Libro di Rut volgarizzato in dialetto Sardo settentrionale tempiese, dal Chier. G. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 450 del *Catálogo de manuscritos*.

**866**

SPANNO, Giovanni.

*Il Cantico de Cantici di Salomone, volgarizzato in dialetto Sardo centrale del C. G. S. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 440 del *Catálogo de manuscritos*.

**867**

SPANNO, Giovanni.

*La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo logudorese del Can. G. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 442 del *Catálogo de manuscritos*.

**868**

SPANNO, Giovanni.

*La Storia di Giuseppe Ebreo, o i capi XXXVII e XXXIX-XLV della Genesi, volgarizzati in dialetto Sardo Sassarese del Can. Giovanni Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1863, IV + 58 pp. in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 451 del *Catálogo de manuscritos*.

869

SPANO, Giovanni.

*Il Libro di Rut volgarizzato in dialetto Sardo sassarese dal Can. G. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1863, 24 pp. in 32.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 453 del *Catálogo de manuscritos*.

870

SPANO, Giovanni.

*La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo Sassarese del Can. G. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1863, 16 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 455 del *Catálogo de manuscritos*.

871

SPANO, Giovanni.

*Il Canticò di Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Sardo settentrionale sassarese dal C. G. S. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1863, 20 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 452 del *Catálogo de manuscritos*.

872

SPANO, Giovanni.

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo sassarese, dal Can. G. Spano. Accompagnato da osservazioni sulla pronunzia di questo dialetto, e su vari punti di rassomiglianza che il medesimo presenta con le lingue dette celtiche, sia ne'cambiamenti iniziali, sia nel suono della lettera L; del principe Luigi-Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londra, Strangeways and Walden, 1866, 39 + 125 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 454 del *Catálogo de manuscritos*.

873

SPANO, Giovanni.

*Canti popolari in dialetto sassarese. Con osservazioni sulla pronunzia di S. A. il principe L. L. Bonaparte.*

Londra, s.i. 1873, in 8.º

Con anterioridad había publicado Giovanni Spano al menos tres libros con cantos populares en dialecto logudorese.

874

STATON, James Taylor.

*The Song of Solomon in the Lancashire dialect, as spoken at Bolton. From the authorised English version. By James Taylor Staton.*

London, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Parece ser que hubo una edición de esta traducción que fue desautorizada por Bonaparte, quien secuestró y destruyó gran parte de ella. Las copias que retuvo llevan estampada una nota con indicación de esta circunstancia.

**875**

STEFANOPOLI, Stefano.

*Parabola del figliuol prodigo tradotta in greco di Cargese (Corsica), dall' abate Stefano Stefanopoli.*

Londra, 1860, in 4.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel con encuadre en tinta roja. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia, ficha 538 del *Catálogo de manuscritos*.

**876**

SWEET, Henry.

(Sobre vocales portuguesas).

*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884.**877**

SYMONS, Leon.

"An admiral, a Prince and mott street. A strange link in the past".

*Independent*, 1970, 14 August.**878**

TAGLIAVINI, Carlo.

*Orígenes de las lenguas neolatinas.*

México, Fondo de Cultura Económica, 1981, 897 pp. 21 × 14 cms.

**879**

TAUER, Norberta (1898-1983).

"Bonaparteren eun-urte-muga dela-ta".

*Euzko Gogo*, 1959, X, 115-116.**880**

LE TEMPS.

"Note sur la vent projetée de la Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte à la Bibliothèque de Guildhall".

Paris, *Le Temps*, 1896, 6 mai.**881**

TERRIEN, Christoll.

*L'Evangile selon St. Matthieu, traduit en breton de Vannes. Aviel revé St. Matheu, troeit é brehonec Guénet, dré Christoll Terrien, Guenedieg ag er gaer a Loch-Ryan. (Morbihan).*

Lundayn, George Barclay, 1857, in 16.º

Se hizo tirada de 250 ejemplares. No se conserva original manuscrito de esta traducción.

**882**

TERRIEN, Christoll.

*The Song of Solomon in the living breton dialect.*Londres, *Celtic Hexapla*, 1858.

El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 362 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también *Catálogo* de Darío de Areitio y ficha 165 de esta bibliografía.

883

TERRIEN, Christophe.

*L'Apocalypse de l'apôtre Saint Jean, traduite en breton de Vannes, par Christophe Terrien.*  
Londres, George Barclay, 1859, in 16.º

Se hizo tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 361 del *Catálogo de manuscritos*. Se dice allí que es una traducción inédita, lo que no es cierto.

884

THE TIMES.

"Obituary".

Londres, 1891, 4 november.

885

THE TIMES.

"The funeral of Prince Louis-Lucien Bonaparte".

Londres, 1891, 21 november.

886

TIMES.

"Napoleon's last nephew. Louis-Lucien Bonaparte, a great linguist and his english friends".

Londres, 1961, 3 july.

887

THURIET, Charles (1832-1920).

*Le Saint Evangile selon S. Matthieu, d'après la version française de Lemaistre de Sacy; traduit en Franc-comtois de la vallée basse du Doubs, de Montbéliard à Besançon, par Ch. Thuriet, avocat. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1864, IV + 142 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 366 del *Catálogo de manuscritos*. El título de esta ficha se ha tomado del *Catálogo de Collins* de 1902 y difiere del que da el mismo Collins en su *Attempt...*, pues en este caso dice "vallée basse de Doubs, environs de Baume-les Dames". Thuriet era natural de esta ciudad que se encuentra en el río Doubs, entre Montbéliard, al norte, y Besançon, al sur. Por lo tanto no parece que se trate de dos ediciones o dos patois diferentes, pues estas dos ciudades están precisamente en los entornos de Baume-les Dames.

888

TOVAR, Antonio (1911-1985).

*Mitología e ideología sobre la lengua vasca. Historia de los estudios sobre ella.*

Madrid, Alianza Editorial, 1980, 219 pp.

889

TRUEBA DE LA QUINTANA, Antonio (1819-1889).

"Los Vascongados. Observaciones sugeridas por la lectura del libro que con este título ha publicado el Ilustrísimo Sr. D. Miguel Rodríguez Ferrer".

Madrid, *La Epoca*, 1873, diciembre.

890

UDABE, Juan Eloy.

*El Evangelio según San Mateo traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano.*

Londres, W. H. Billing, 1857, 34 pp. in 8.º

Se hizo una tirada de sólo ocho ejemplares numerados y con el nombre del destinatario en la primera página, excepto uno no numerado y sin nombre de

destinatario, más otro ejemplar in 4.º y sin numerar y sin nombre de destinatario que guardó para sí Bonaparte. En realidad no se trata de la traducción completa del Evangelio de San Mateo sino solamente los siete primeros capítulos y los 28 primeros versículos del octavo. Juan Eloy Udabe, natural de Tolosa, vivía en Hondarribia y antes de la primera visita de Bonaparte al País Vasco había prometido a éste traducirle San Mateo al guipuzcoano. Es pues el primer traductor vasco de Bonaparte. Este había elegido el texto de San Mateo como modelo de sus traducciones comparativas por ser el más largo y el más popular de los cuatro Evangelios. Udabe creó muchos problemas a Bonaparte que quería editar cuanto antes la traducción guipuzcoana. Pero el trabajo se retrasaba tanto que D'Abbadie, por encargo de Bonaparte, enviaba todas las semanas un hombre desde Urrugne para acelerar la traducción. Por fin recibió el Príncipe parte de la traducción y cansado ya de esperar a su terminación escribió a D'Abbadie que comunicara a Udabe que dejara su trabajo en el punto en que estaba. Pero no terminaron ahí los problemas, pues hubo de hacer cientos de correcciones gramaticales y léxicas en el original de Udabe de forma que en mayo de 1857 escribió a D'Abbadie que trabajaba como un negro en "su" traducción guipuzcoana. Esto hizo creer a Vinson que se trataba de una traducción de Bonaparte; pero no era así y al hacer la edición parcial el Príncipe no puso nombre de traductor. Lacombe ("Les traductions basques de St. Mathieu") nos da numerosos detalles de esta traducción y de su proceso. Sobre Udabe puede verse lo que dice Pedro de Yrizar en su *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, página 100, nota 17, y EGIPV, Literatura, I, 364. El original manuscrito de esta traducción pudiera ser el que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 144 del *Catálogo de manuscritos*; pero es muy dudoso que lo sea pues, de un lado se dice que su traducción fue hecha en 1850, y por otro tenemos el testimonio de Julio de Urquijo (citado por Yrizar) de que no se conoce el original que permitiría ver las correcciones de Bonaparte. En el citado fondo de la Diputación de Guipúzcoa hay otras dos traducciones de San Mateo (fichas 142 y 151) pero ambas son de letra del Padre Uriarte.

**891**

UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA.

*Euskal Dialektologiaren hastapenak.*

Bilbo, Boan, 1983, 1. edizioa, 409 pp.

Bilbo, Boan, 1987, 2. edizioa, 604 pp.

UGARTE, Juan Martin.

De Olza (Navarra). Colaborador de Bonaparte a quien facilitó léxico y flexiones verbales de Olza. Ver fichas, 40, 41 y 42 del *Catálogo de manuscritos*.

**892**

URIARTE ADARO, José Antonio (1812-1869).

(Correspondencia con el Príncipe Luis Luciano Bonaparte).

Ver ficha 815 de esta bibliografía.

Esta correspondencia, que se inicia con carta de 5 de noviembre de 1856 desde Markina, se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 341 del *Catálogo de manuscritos*. Digamos que el P. Uriarte estaba en Markina desde 1840 y en el convento de franciscanos de Bermeo desde el 21 de marzo de 1860 de donde pasó al de Zarauz, para morir en éste el 20 de febrero de 1869. Entre 1846 y 1868 fue el encargado de hacer las traducciones de las Juntas Generales de Bizkaia (BRSBAP, 1957, 233, nota 152). En las siguientes fichas se irán viendo las traducciones bíblicas hechas por Uriarte para Bonaparte, pero queremos mencionar aquí una traducción, la del *Evangelio de San Juan* que no hizo para él pero de la que le tuvo informado. La Diputación de Guipúzcoa, movida quizá por el trabajo que venía realizando Bonaparte, convocó un concurso para premiar la mejor

traducción del Evangelio de San Juan al euskara, dialecto guipuzcoano. El 6 de septiembre de 1863 (BRSBAP, 1958, III, 398) comunica Uriarte a Bonaparte que ha concluido la traducción. Para entonces ya había publicado el Príncipe casi entera la obra de Uriarte y no parecía que le interesase el Evangelio de San Juan pues, como sabemos, había hecho traducir solamente el de San Mateo. No obstante, Uriarte le envía una copia el 9 de noviembre de 1863 diciendo que se trata de una traducción al guipuzcoano de Beterrri. El plazo del concurso terminaba el 1.º de enero de 1865, por lo que Uriarte andaba con bastante antelación, quizá pensando que este trabajo le valdría además para la traducción de la Biblia completa, parte de la cual, la única publicada, se había dado a la luz en 1859. Pensando en que esta traducción pudiera llegar a ser publicada por Bonaparte, duda de presentarla a concurso, porque además, según dice en carta de 28 de Noviembre de 1863, “en Guipúzcoa trabajan para que un vizcaíno no gane un concurso en guipuzcoano”. Pero por fin la presenta y el fallo del Jurado de 30 de junio de 1865 declara que la mejor de las cinco traducciones presentadas es la del Padre José Antonio Uriarte (BRSBAP, 1958, III, 417-419 y n.º 170 de la ficha 341 del *Catálogo de manuscritos*). Sería interesante confirmar si en los Archivos de la Diputación Foral de Guipúzcoa se conservan estas traducciones.

893

URIARTE ADARO, José Antonio.

*Dialogues basques: guipuscoans, biscariens, par Don A. P. Iturriaga, le P. J. A. Uriarte; labourdins, souletins, par M. le Cap. J. Duvoisin, M. l'Abbé Inchauspe...*

Londres, W. H. Billing, 1857, October, 121 páginas dobles, 14 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 251 ejemplares. La traducción al vizcaíno a partir del texto original de Iturriaga, fue hecha por el Padre Uriarte. Ver fichas 433, 597 y 615 de esta bibliografía.

894

URIARTE ADARO, José Antonio.

*El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto vizcaíno por el P. Fr. José Antonio Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.*

Londres, W. H. Billing, 1857, 134 pp. 14,5 × 11,5 cms.

Se hizo una tirada de solamente 51 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 274 del *Catálogo de manuscritos*.

895

URIARTE ADARO, José Antonio.

*El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaíno, por el P. Fr. José Antonio Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.*

Londres, W. H. Billing, 1857, 153 + 3 pp. 22 × 14 cms.

Se hizo una tirada de solamente 12 ejemplares, diez de los cuales fueron numerados y con el nombre del destinatario en la primera página. Otro ejemplar fue impreso sin numerar y sin nombre de destinatario y otro, al fin, con las mismas circunstancias, en tamaño 4.º y gran papel. Dice Lacombe que esta traducción es verdaderamente perfecta, hecha en el vascuence de Markina que él denomina la Sara de Bizkaia. El original manuscrito de este Evangelio se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 276 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo* de Darío de Areitio. Debió empezar Uriarte esta traducción a mediados de 1856 y terminó de enviar los originales a Bonaparte en marzo de 1857, época en la que residía en Markina, haciendo por tanto la traducción a esta variedad dialectal del vizcaíno. En carta de 24 de noviembre de 1856 dice a Bonaparte los criterios que sigue al hacer la traducción. En ficha 551 del *Catálogo de manuscritos* puede verse además “San Mateoren Ebanjeliuari adigarriak” o “Notas al Evangelio de San Mateo”.

896

URIARTE ADARO, José Antonio.

*El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio Uriarte, para el Príncipe Luis Luciano Bonaparte.*

Londres, E. Billing, 1858, 132 pp. 14,5 × 10,5 cms.

Se hizo una corta tirada, como en el caso del Apocalipsis en vizcaíno, de 50 ejemplares solamente. En la ficha de publicaciones n.º 27 de nuestro *Catálogo de manuscritos* decíamos que había una edición anterior de 1857, lo cual no es cierto, ni podía serlo porque el original de esta traducción la envió Uriarte a Bonaparte el 18 de diciembre de 1857 (BRSBAP, 1954, 263) y difícilmente podía haberlo impreso ese año. Decíamos existir un ejemplar de 1857 en la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia con signatura VF-1135, pero esta corresponde a la edición del Apocalipsis en vizcaíno que sí se imprimió en 1857, como hemos visto en ficha 894 de esta bibliografía. Pero sí hay problema respecto al original manuscrito que se utilizó para esta edición de 1858. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa hay dos originales manuscritos de la traducción del Apocalipsis al dialecto guipuzcoano, fichas 146 y 147 del *Catálogo de manuscritos*. Parece ser que es el primero de dichos originales el utilizado por Bonaparte para esta edición, impresa en agosto.

897

URIARTE ADARO, José Antonio.

*Canticum Canticorum Salomonis tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte, et Ludovici L. Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londini, George Barclay, 1858, 31 pp. 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En la portadilla interior da otro título: *Canticum Canticorum Salomonis in tres vasconicas dialectos versum*. A pie de esta página se da un "Monitum" o nota en que se dice: "Formae alloquendi masculinae rubeo, faemininae viridi colore indicantur". Es pues una edición hecha en tres colores: negro, rojo y verde. Ver ficha 163 de esta bibliografía. Los tres dialectos que nos da esta edición son el guipuzcoano, el vizcaíno de Markina y el vizcaíno central. Respecto a estos dos últimos no hay duda de la autoría de Uriarte, correspondiendo a los originales manuscritos que se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, fichas 279 y 292 del *Catálogo de manuscritos*. La versión guipuzcoana es también seguramente de Uriarte, según original manuscrito que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 145 del *Catálogo de manuscritos*. Pero no olvidemos que en 1862 publicó Bonaparte una traducción del Cantar de los Cantares al guipuzcoano hecha por él mismo. Ver ficha 178 de esta bibliografía. En carta de 29 de marzo de 1859 felicita Inchauspe a Bonaparte porque la traducción está perfectamente hecha. Pero en cuanto a la traducción guipuzcoana le advierte que hubiera sido más perfecta si no hubiera utilizado formas verbales masculinas y femeninas, que en Guipúzcoa sólo se usan "dans la forme capitale". Parece ser que Bonaparte había encargado a Inchauspe la traducción del Cantar de los Cantares al suletino pues en esta carta le dice que no ha tomado todavía decisión al respecto, aunque, de hacerlo, no lo hará sin notas.

898

URIARTE ADARO, José Antonio.

*El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte.*

Londres, W. H. Billing, 1858, 149 pp. 22 × 14 cms.

Se hizo una tirada de 24 ejemplares solamente, veintitrés de ellos numerados, más un ejemplar único en tamaño 4.º, no numerado. El original manuscrito de esta

traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 151 del *Catálogo de manuscritos*. Hay en manuscritos del fondo Bonaparte de dicha Diputación otras dos traducciones de este Evangelio de San Mateo al guipuzcoano. Una es incompleta (ficha 142), y al parecer anterior a ésta pues dice Uriarte a Bonaparte (BRSBAP, 1958, 471) que comienza la traducción del Euaangelio de San Mateo pero sin valerse de la anterior, para seguir las instrucciones que le ordenara. La otra versión es la de la Biblia completa, quedando este Evangelio inédito. Ver ficha 148 del *Catálogo de manuscritos*. Dice Lacombe (“Les traductions basques de St. Mathieu”) que Bonaparte encargó esta traducción a Uriarte porque no encontraba en Guipúzcoa nadie que la hiciera a entera confianza suya. Podía habérsela encargado a Azpiazu —dice— pero éste hablaba una variedad que se alejaba demasiado de la de Hernani, que era la preferida del Príncipe, y además, otra circunstancia agravante, Azpiazu prefiere la botella a la filología. Dice Uriarte a Bonaparte en varias cartas de fines de 1857 que se basa fundamentalmente en Lardizabal y que ha hecho encuestas in vivo en Hernani, Astigarraga, Urnieta, Andoain y Usurbil, lo que sin duda dejó satisfecho a Bonaparte. Dice Lacombe que ejemplares de esta traducción fueron enviados a Conneau, Burgaud des Marets, Inchauspe, Napoleón III, etc., con lo que apenas quedó ejemplar alguno para la venta, siendo difícilísima su adquisición.

## 899

URIARTE ADARO, José Antonio.

*Biblia edo Testamentu Zar eta Berria aita Fray José Antonio de Uriartec latiñezco Vulgatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euscarara itzulia. Luis Luciano Bonaparte principeac eta don José Antonio de Azpiazu guipuzcoatarac lagunduric.*

Londres, Strangeways and Walden, 1859, 128 pp. 26 × 18 cms.

Se hizo una tirada de 249 ejemplares, más dos ejemplares en tamaño 4.º. Fue encargada su edición al mismo impresor que publicó la Biblia de Duvoisin, quien utilizó para ambas obras los mismos tipos de letra y la misma caja, a dos columnas. A pesar de que Uriarte tradujo toda la Biblia, Bonaparte solamente publicó el Génesis, Exodo y Levítico hasta el capítulo XXVII, versículo 34. Respecto a la autoría de esta traducción, el 15 de noviembre de 1862 publicó Bonaparte una aclaración en *The Athenaeum* (ver ficha 181 de esta bibliografía) según la cual el único autor es el Padre Uriarte. Confesaba el Príncipe que él, que había aprendido el guipuzcoano en los últimos quince años, le hizo algunas correcciones de palabras y frases vizcaínas y Azpiazu se limitó a informar a Bonaparte sobre el uso de algunas palabras en guipuzcoano. Los originales manuscritos de esta traducción se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, fichas 135 y siguientes del *Catálogo de manuscritos*. Uriarte envió a Bonaparte los diez primeros capítulos del *Génesis* el 22 de febrero de 1859. El 9 de marzo de 1859 le envió desde Ibarri (Bizkaia) otros diez capítulos. El 2 de abril de 1859 le envía siete capítulos más y el 18 de junio de 1859 el resto. El 10 de julio de 1859 le envía el primer cuaderno con doce capítulos del *Exodo* y le habla de la colaboración de Azpiazu y de Clemence Richard. Diez días después le envía el segundo cuaderno hasta la mitad del capítulo 26 y el 3 de agosto de 1859 envía el resto del *Exodo*. El 24 de agosto de 1859 le envía trece capítulos y parte del catorce del *Levítico*. El resto se lo envía el 12 de septiembre de 1859. Así pues, si el impresor londinense había adelantado algo el trabajo con la impresión de los fascículos de Génesis y Exodo, tuvo tiempo de imprimir todo lo que se editó dentro del año 1859. En sucesivas cartas va comunicando Uriarte el ritmo de trabajo y va enviando traducción de libros del Antiguo Testamento. El 25 de junio de 1863 había terminado la traducción de los 150 *Salmos* de David. Dos años y medio después, el 25 de noviembre de 1865 había terminado la traducción del Antiguo Testamento. En poco más de un año terminó de traducir todo el Nuevo Testamento pues para febrero de 1867 tenía terminada toda la Biblia. Tengamos en cuenta que dos Evangelios, al menos, el de

San Mateo y el de San Juan, ya los tenía traducidos desde antes, así como el Apocalipsis de San Juan. Tardó un año más en enviar los libros no canónicos, haciéndolo el 25 de enero de 1868 con el envío de los libros 3.º y 4.º de *Esdras* y la *Oración de Manases*. Un año más tarde moriría Uriarte en Zarauz. Hordago de San Sebastián reeditó en facsímil lo publicado de la Biblia de Uriarte en 1978, con el n.º 7 de su Colección de Clásico Vascos.

## 900

URIARTE ADARO, José Antonio.

“Euscaldunac moruen contraco guerran sendatuteco eusquerazco versuac”.

Bilbao, *Irurac-bat*, 1859, 1 diciembre.

Uriarte envió a Bonaparte un recorte de esta publicación del periódico bilbaíno, así como los versos manuscritos que se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 288 del *Catálogo de manuscritos*.

## 901

URIARTE ADARO, José Antonio.

*Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en Basque Biscayen Central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en Basque Biscayen Littéraire de Marquina, par le P. J. A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

Londres, Strangeways and Walden, 1863, 36 pp. 14,5 × 10,5 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Bonaparte ya había publicado en 1858 estas dos versiones del Cantar de los Cantares, juntamente con una guipuzcoana. Ver ficha 897 de esta bibliografía. Para aquella ocasión se había hecho cargo de la traducción el padre Uriarte en carta de 11 de marzo de 1858. Pero esta vez prescinde de distinguir en colores las formas masculinas y femeninas del verbo. Respecto a las adiciones (diccionario y notas explicativas) anunció Bonaparte a D'Abbadie que aparecerían más tarde, pero no llegó a publicarlas.

## 902

URIARTE ADARO, José Antonio.

*La Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaíno, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano.*

London, Strangeways and Walden, 1862 y 1864, 16 pp. 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En 1862 se imprimieron las páginas 1 a 8, y en 1864 las páginas 9 a 16 y aquí quedó inacaba la impresión de esta Doctrina. El original manuscrito de estas traducciones se conserva en la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia, ficha 275 del *Catálogo de manuscritos*. El Padre Uriarte hizo también otras traducciones a otras variedades como puede verse en las fichas 293, 298, 299 y 300 del mismo *Catálogo de manuscritos*. El 29 de mayo de 1860 dice Uriarte a Bonaparte que “el P. Mariano Estarta, Provincial ‘muy instruido en el bascuence’ está revisando la traducción” de alguna de las variedades, y el 2 de julio de 1860 dice que va a traducir la Doctrina a los subdialectos del vizcaíno (¿a otras variedades?) pues son muy diferentes las que se usan: la de Moguel para Markina, la de Busturia, la de Arzadun de Durango, la de Olaechea de Munguía y la de Ochandiano de Agustín Burgoa. El 12 de mayo de 1861 dice que ya ha hecho las traducciones y puestas en limpio las va enviando el 17 de julio, 28 de octubre, 9 y 18 de noviembre de 1861. En carta a Bruno Echenique de 2 de enero de 1862 (RIEV, 1910, 234-235) dice Bonaparte que tiene intención de publicarlo dentro del año en curso. El 16 de octubre de 1864 el P. Uriarte devuelve a Bonaparte dos pliegos de la Doctrina corregidos, los publicados en 1864. Las versiones a otras variedades, inéditas, las va haciendo a partir de 1866, pues en carta de 25 de junio de ese año escribe

a Bonaparte que “me ocupo en el de Arrigorriaga; para el de Plencia tendré que pasar por esta villa”. Las diferentes versiones aparecen distribuidas en tres columnas en las páginas pares (texto castellano, versiones de Marquina y Bermeo) y otras tres columnas en las páginas impares siguientes (versiones de Arratia, vizcaino central y Ochandiano). Aunque en el manuscrito original se contiene toda la Doctrina, no se publicó más de lo que cabía en 16 hojas impresas, según anota Víctor Collins en el envoltorio del manuscrito. Aunque su traducción total se atribuye al Padre Uriarte, y desde luego el manuscrito lleva letra bien cuidada del franciscano, es posible que para la versión de Arratia acudiera a Francisco Antonio de Sagarminaga, párroco de Ceánuri, quien antes le había ayudado en versiones de ese subdialecto, y que para la versión de Ochandiano acudiera a la ayuda de Agustín Burgoa, párroco de esa localidad, quien también había hecho otras traducciones para Uriarte. El Padre Uriarte sería sin duda el autor de las traducciones de las versiones de Marquina, Bermeo y Central que conocía perfectamente por nacimiento y estancias.

**903**

URQUIJO OLANO, Ignacio (1907- ).

“Vascófilos extranjeros”.

*Revista Zumárraga*, 1952, I, 114-117.

LGEV, 1966, I, 395-396.

**904**

URQUIJO IBARRA, Julio (1871-1950).

“Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores”.

RIEV, 1908, II, 215-221, 655-659; 1910, IV, 233-297.

Se trata en su mayoría de cartas dirigidas por Bonaparte a Bruno Echenique.

Algunas de ellas han sido publicadas en extracto por Pedro de Yrizar en *Contribución...*, I, 105 y ss.

**905**

URQUIJO IBARRA, Julio.

“¿Retrocede el vascuence?”.

RIEV, 1909, III, 137-138.

**906**

URQUIJO IBARRA, Julio.

“Notas de Bibliografía Vasca. ¿Quién fue el autor de la *Noticia de las obras vascongadas que han salido a luz después de las que cuenta el Padre Larramendi?*”.

RIEV, 1910, IV, 147-148.

**907**

URQUIJO IBARRA, Julio.

“Carta en vascuence”.

RIEV, 1913, VII, 192.

Esta carta fue escrita por Bonaparte al P. José Ignacio Arana el 30 de octubre de 1876. Fue de nuevo publicada por Nicolás Alzola en *Euskera*, 1958, 27-28. El original se conservaba en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, ficha 158 del *Catálogo de manuscritos*. Sin embargo no aparece en la actualidad y en el sobre hay una nota que dice: “El 28 de octubre de 1980 el Pr. Zavala me indica que está vacío. M(ilagros) B(idegain)”.

**908**

URQUIJO IBARRA, Julio.

“Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca”.

Bilbao, *I Congreso de Estudios Vascos. Septiembre 1918*. 1919, p. 20.

Dice Urquijo que “Bonaparte hacía tirar un número escasisimo de ejemplares de sus trabajos, que ponía luego a la venta a precios exorbitantes. Recuerdo que siendo yo

muchacho y en vista de que no los encontraba en ninguna parte, le escribí una carta rogándole me indicara en qué librería podría comprarlos. Me contestó el Príncipe que sólo tenía unos pocos ejemplares, que reservaba para algunos lingüistas. Más tarde pude procurarme casi todas sus publicaciones en casa de Quaritch o de M. Victor Collins”.

**909**

URQUIJO IBARRA, Julio.  
“Julien Vinson (1843-1926)”.  
RIEV, XVIII, 1927, 217-224.

**910**

URQUIJO IBARRA, Julio.  
*Discurso de recepción en la Real Academia Española. De algunos problemas de interés general que suscita el euskera.*  
San Sebastián, Nueva Editorial, 1929, 69 pp. 24 cms.

Este Discurso fue pronunciado en Madrid el 29 de noviembre de 1929. En 1908 había dicho Urquijo que tal vez Azkue había igualado al Príncipe en la recolección de materiales lingüísticos. En este Discurso dice que había superado al “hasta hace pocos años antes el más diligente de nuestros investigadores”, refiriéndose a Bonaparte.

**911**

URRUTHY, Anna.  
*Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena jondane Johanaren arabera.*  
Bayonne, P, Cazals, 1873, 130 pp. 14 cms.

**912**

URRUTHY, Anna.  
*Jondane Phetiriren epitriac.*  
Bayonne, 1873, 35 pp. 14 cms.

Bonaparte, en su carta a Inchauspe de 8 de febrero de 1889 menciona estas dos obras de Anna Urruthy como modelos de suletino.

**913**

URTE, Pierre (1664- ).  
*The earliest translation of the Old Testament into the Basque Language.*  
Oxford, Clarendon Press, 1894, XXVII + 163 pp. 22 cms.

Esta es la primera obra de Urte publicada, a la que siguieron una parte del Antiguo Testamento, Libro de Moisés o *Etorkia* publicado por Dodgson en 1898 y la *Grammaire Cantabrique Basque*, publicada por Webster en 1900. Recientemente, Patrizio Urkizu Sarasua ha publicado el Diccionario de Pierre d'Urte, *Pierre D'Urteren Hiztegia. Londres 1715*, como tesis doctoral, en dos tomos (San Sebastián, EUTG, 1989) con un importante estudio bio-bibliográfico en el que se menciona varias veces a Bonaparte. Diez años antes de la primera publicación de Urte, es decir, en 1884, cruzaron correspondencia Bonaparte y Duvoisin cuando aparecieron los originales de Urte en la biblioteca de Lord Macclesfield. Ver RIEV, 1931, 319-321.

**914**

USOZ Y DEL RIO, Luis.  
“Carta al Conde J. Graberg”.

Esta carta se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra, ficha 340 del *Catálogo de manuscritos*. Fue publicada por Angel Irigaray en su recensión a *Amasei seme Euskalerriko* de Ion Etxaide. Ver BRSBAP, 1958, II, 278-281.

**915**

VALYNSEELE, Joseph.  
*Le Sang des Bonaparte*.  
París, 1954.

Se hace referencia a Luis-Luciano Bonaparte en página 59.

**916**

VEILLET, René.  
*Recherches sur la Ville et sur l'Eglise de Bayonne. Manuscrit du Chanoine René Veillet publié pour la première fois avec des notes et des gravures par M. L'Abbé V. Dubarat (et) M. L'Abbé J. B. Daranatz*.

Bayonne, Lasserre; Pau, A. Lafon et Veuve Ribaut, 3 vol. 1910, 1924, 1929.

En la página 580 del vol. II, se hace referencia, con fotografía, a la lápida redactada y colocada por Bonaparte en Sara en memoria de Axular.

**917**

VELASCO Y FERNANDEZ DE LA CUESTA, Ladislao (1817-1891).

“Lingüística y Lexicología”.

EE, 1885, I, 419-422.

Amplias noticias sobre José Antonio de Azpiazu, colaborador de Uriarte y Bonaparte.

**918**

VEYRIN, Philippe Maurice Paul (1900-1962).

“Un collaborateur du P. Bonaparte. Fabre”.

RIEV, 1927, 292-294.

**919**

VEYRIN, Philippe Maurice Paul.

“Lettres du Prince Louis-Lucien Bonaparte a Wentworth Webster”.

RIEV, 1934, XXV, 316-333.

El título de este trabajo no es exacto porque de las 13 cartas que publica Veyrin sólo cuatro son de Bonaparte a Webster, las cuatro primeras. La segunda, de fecha 9 de mayo de 1885, hace referencia a los manuscritos de Lord Macclesfield.

**920**

VILLAMANDOS, Itziar.

“Euskaltzaindia homenajeará en 1991 al padre de la dialectología vasca, Luis Luciano Bonaparte”.

*Deia*, 21 noviembre 1990.

**921**

VILALLONGA MEDINA, José (1892-1967).

“Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos”.

*Eusko-Jakintza*, 1953-1957, 39-58.

Conferencia pronunciada en el Museo Vasco de Bayona el 15 de octubre de 1957.

Es uno de los mejores estudios sobre Bonaparte, sus viajes al País Vasco y sus publicaciones sobre el euskara.

**922**

VILALLONGA MEDINA, José.

“L'acueil de la Soule a Louis-Lucien Bonaparte”

GH, 1957, 322-328.

Le Courrier (de Bayonne), 1958, 7 pp. 24 cms.

**923**

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis (1920- ).  
 “Bonaparteren omenez”.  
*Aranzazu*, 1957, n.º 383, 211-212.

**924**

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis.  
 “Aita Uriarte eta euskerazko bere Biblia”.  
*Aranzazu*, 1960, oct-nov, n.º 389-390, 322-326.

**925**

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis.  
*Historia de la Literatura Vasca*.  
 Bilbao, Sendo, 1961, pp. 170-173.

**926**

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis.  
 “Jose Kruz Etxeberria idazlearen oroigarritz”.  
*Euskera*, 1975, 281-291.

**927**

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis.  
 “Iturriagaren omenaldia”.  
*Euskera*, 1978, I, 113-117.

**928**

VINSON, Julien (1843-1926).  
*Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque*.  
 Paris, Maisonneuve, 1868, 29 pp. 23 cms.  
 RLPHC, 1867-1868, I, 381-405.

Hace referencia a la *Langue Basque et langues Finnoises* de Bonaparte.

**929**

VINSON, Julien.  
 “Basque. Dialects”.  
 Paris, Encyclopédie General, Tome IV, 1870, 43-50.

En su ejemplar hizo Bonaparte anotaciones manuscritas fechadas en junio de 1870. Emplea Vinson la clasificación de dialectos de Bonaparte hecha por éste en 1866, lo que dio lugar a una rectificación del Príncipe, pues para entonces había cambiado de opinión después de haber estudiado las variedades de Aezcoa, etc., lo que le llevó a la última y definitiva redacción del Mapa Lingüístico. Hace la rectificación a Vinson en las “Advertencias preliminares” de sus Estudios sobre los tres dialectos de los valles de Aezcoa, etc. de 1872.

**930**

VINSON, Julien.  
*Le mot “Dieu” en basque et dans les langues dravidiennes*.  
 Paris, Maisonneuve, 1870, 15 pp. 22,5 cms.  
 RLPHC, 1869-1870, III, 294-306.

Hace referencia a las “Observations sur le formulaire de prône” de Bonaparte.

**931**

VINSON, Julien.  
 “Premier essai de phonetique basque”.  
 RLPHC, 1870-1871, III, 423-458; IV, 118-127.

932

VINSON, Julien.

"Sur le Dictionnaire française-basque de Fabre".

*Revue de Linguistique*, 1872, janvier.

Vinson envió este número de la revista a Bonaparte y éste le contestó agradeciendo el envío y criticando duramente el Diccionario de Fabre. Dice que es tan malo para el labortano como lo fuera el de Larramendi para el guipuzcoano. Bonaparte había recibido un ejemplar del de Fabre, enviado por Duvoisin el 16 de marzo de 1870. En Azkue Biblioteka de Euskaltzaindia hay un ejemplar con hojas blancas intercaladas en donde se recogen numerosas anotaciones manuscritas no identificadas.

933

VINSON, Julien.

"Les étymologies basques".

RLPHC, 1872-1873, V, 10-16.

934

VINSON, Julien.

"L'étude de la langue basque. Les publications récents du Prince Louis-Lucien Bonaparte".

RLPHC, 1872-1873, V, 190-219.

Se refiere Vinson a *Le Verbe basque en tableaux* y al *Estudio sobre los dialectos de Aezcoa...* de Bonaparte.

935

VINSON, Julien.

"La question iberienne".

Paris, *Memoires du Congres scientifique de France*, 1873, II, 357-368.

936

VINSON, Julien.

"Présentation par M. Julien Vinson des cartes du prince L. L. Bonaparte; observations du Dr. Broca".

BSAP, 1873, 395-396.

937

VINSON, Julien.

"Victor Hugo et la langue basque".

RLPHC, 1872-1873, V, 434-436; 1881, XIV, 425; 1884, XVII, 285-286; 1891, XXIV, 184-185; 1910, XLIII, 87.

938

VINSON, Julien.

*Bibliographie de la Langue Basque.*

Bayonne, 1874.

939

VINSON, Julien.

"Le verbe basque".

RLPHC, 1874, VI, 238-253.

940

VINSON, Julien.

"Citation dans un compte-rendu de la Parole du Semeur en écossais, par le prince L. L. Bonaparte.

RLPHC, 1874, VI, 298-299.

941

VINSON, Julien.

*La science du langage et la langue basque.*

Paris, Maisonneuve, 18 pp. in 8.º

*Bulletin de la Societ  des Sciences et Arts de Bayonne*, 15 avril y 27 mai 1874.

942

VINSON, Julien.

"Encore le verbe basque".

RLPHC, 1874-1875, VII, 99-109.

943

VINSON, Julien.

"Sobre *Langue basque et langues Finnoises* de Bonaparte".

RLPHC, 1874-1875, VII, 181-184.

Hace referencia concreta a la armon  voc lica.

944

VINSON, Julien.

"Les limites de la langue basque et lettre du Prince Bonaparte adressée   l'Athenaeum du 3 avril 1875".

APL, 1875, 15 mai.

945

VINSON, Julien.

"Le verbe auxiliaire basque".

RLPHC, 1875, VII, 322-347.

946

VINSON, Julien.

"Les étymologies basques (et lettre du Prince L. L. Bonaparte)".

APL, 1875, 17 juillet, 14 octobre.

947

VINSON, Julien.

*Notes sur la dérivation du verbe basque.*

Paris, Maisonneuve, 1875, 28 pp. in 8.º

948

VINSON, Julien.

"L'Evangile de Saint Mathieu dans le basque de Bardos, Fontarabie et d'Ustaritz".

RLPHC, 1875, VIII, 310; 1876, IX, 74; 1877, X, 195.

949

VINSON, Julien.

"An Essay on the Basque Language".

In W. Webster: *Basque Legends*, London, 1877, 219-233.

Trabajo fechado en Bayona el 28 de agosto de 1876. Hace referencias al n mero de vasco-parlantes y a los dialectos de Bonaparte.

950

VINSON, Julien.

"On the name of God in basque".

ACAD, 1877, XI, 31 mars, 274-275.

Sobre "The names of God in basque" de Bonaparte. Este respondió en la misma revista, 1877, XI, 323.

951

VINSON, Julien.  
 “Les études basques et la critique”.  
 RLPHC, 1877, X, 210-222.

Se refiere a “Remarques sur plusieurs assertions...” de Hovelacque... de Bonaparte.

952

VINSON, Julien.  
*Etudes de linguistique et d'ethnographie*.  
 París, C. Reinwald et Cie. 1878, 8 + 375 pp.

Trabajo preparado conjuntamente con Abel Hovelacque. Ver ficha 581 de esta bibliografía.

953

VINSON, Julien.  
 “Compte-rendu de Bonaparte. Parole du Semeur”.  
 RLPHC, 1878, XI, 462-463.

954

VINSON, Julien.  
 “Sur deux cartes linguistiques du Pays Basque, par le Prince Bonaparte”.  
 BSAP, 1878, I, 395-396.

955

VINSON, Julien.  
*Mélanges de linguistique et d'Anthropologie*.  
 París, E. Leroux, 1880, 6 + 330 pp.

Trabajo preparado conjuntamente con Abel Hovelacque y Emile Picot. Ver ficha 582 de esta bibliografía.

956

VINSON, Julien.  
 “The basque suffix -k, par le Prince L. L. Bonaparte”.  
 ACAD, 1882, XXI, 65.

Contestación a Bonaparte fechada el 28 de enero de 1882.

957

VINSON, Julien.  
*Les Basques et le Pays Basque. Moeurs, langage et histoire*.  
 París, Léopold Cerf, 1882, VIII + 148 pp. con ilustraciones y mapas, 20,5 cms.

En carta de 8 de agosto de 1883 Duvoisin comunica a Bonaparte la aparición de este libro. Menciona Vinson a Bonaparte, su mapa lingüístico y su clasificación de los dialectos vascos.

958

VINSON, Julien.  
*Le Folklore du Pays Basque*.  
 París, Maisonneuve, 1883, XXXVII + 396 pp. 16,5 cms.

Duvoisin, en su carta de 3 de noviembre de 1883 a Bonaparte y D'Abbadie hace referencia sin duda a esta obra, sin mencionar su título. Su comentario es desfavorable en el sentido de que se trata —según él— de copia de materiales recogidos y publicados por otros. Comenta la relación interesada entre Vinson y Dasconaguerre, director de la *Revue de Saint Jean de Luz*, donde el 29 de octubre de 1883 se ha pedido una cátedra de euskara para Vinson, con grandes elogios de éste que, según Duvoisin, son escritos por él mismo.

959

VINSON, Julien.

"Un vieux texte basque inédit".

RLPHC, 1884, XVII, 215-225.

Se refiere a una carta de Bertrand d'Echoux de 1584. A este trabajo respondió Bonaparte en su "Remarques..." de 28 de octubre de 1884.

960

VINSON, Julien.

"Les études basques en 1883-1884".

RLPHC, 1884, 15 juillet, XVII, 246-258.

961

VINSON, Julien.

"Les dernières publications basques du Prince L. L. Bonaparte".

RLPHC, 1884, 15 octobre, XVII, 372-376.

962

VINSON, Julien.

"Nom de l'arc-en-ciel en basque recueilli par Julien Vinson".

Paris, *Mélusine*, 1884-1885, II, columna 11.

963

VINSON, Julien.

"Un vieux texte basque du XVII.<sup>e</sup> siècle".

RLPHC, 1888, XXI, 183-187.

964

VINSON, Julien.

*Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque.*

Paris, Maisonneuve, Tomo I, 1891, XLVIII + 471 pp. más grabados de portadas de libros antiguos vascos.— Tomo II, 1898, XXII + 519-818 pp.

Proporciona abundante bibliografía de Bonaparte y en p. 688 una corta biografía del mismo. De esta importante obra de bibliografía vasca se han hecho con posterioridad varias reediciones facsímiles. Los dos volúmenes fueron editados en uno solo por Anthropological Publications en Oosterhout en 1970. El Departamento Cultural de la Caja de Ahorros Vizcaína hizo una reedición en 1983, añadiendo al Tomo II un "Índice de Personas" de ese segundo tomo preparado por Justo Gárate. Asimismo el Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo" hizo otra reedición en 1984, añadiendo las notas de Julio de Urquijo contenidas en su ejemplar.

965

VINSON, Julien.

"Lettre sur la mort du Prince L. L. Bonaparte".

APL, 1891, 14 novembre.

966

VINSON, Julien.

"Nécrologie. Le Prince Louis-Lucien Bonaparte".

RLPHC, 1892, 15 janvier, XXV, 80-84.

"Dos cosas me chocaron —dice Vinson— la tarde que le conocí: su marcado acento inglés y su sorprendente parecido con el tipo clásico del viejo Emperador, con el Napoleón de las monedas de 5 francos de Tiolier".

**967**

VINSON, Julien.

"La Bibliothèque du prince Louis-Lucien Bonaparte".

RLPHC, 1893, XXVI, 180-181.

**968**

VINSON, Julien.

"La Bibliothèque du prince Louis-Lucien Bonaparte".

RLPHC, 1894, XXVII, 287-320.

**969**

VINSON, Julien.

"Le présent et le passé dans la conjugaison basque primitive".

RIEV, 1909, III, 315-317.

**970**

VINSON, Julien.

"L'étude de la langue basque et la méthode. Les travaux du prince L. L. Bonaparte".

RLPHC, 1910, XLIII, 26-50.

**971**

VINSON, Julien.

"Spécimens de Variétés Dialectales basques".

RIEV, 1907, I, 627-633; 1908, II, 129-135; 1911, V, 211-223.

**972**

VINSON, Julien.

"Ma bibliothèque basque".

GH, 1922, II, 177-184, 372-379.

VIVERO AUGÉ, Ramón.

Informante de Bonaparte sobre el gallego, en San Sebastián en 1857.

**973**

VOLTOIRE

*Anciens proverbes basques et gascons recueillis par Voltaire: Nouvelle édition revue et augmenté et suivie de notes et renseignements inédits.*

Bayonne, Cazals, 1873, 29 pp. 22 cms.

En carta de 21 de enero de 1874 dice Duvoisin a Bonaparte que el editor Cazals le enviará un ejemplar de estos Proverbios.

**974**

WEBSTER, Wentworth (1828-1907).

"Noticias bibliograficas".

ACAD, 1873, 15 septiembre, 1 diciembre; 1874, 31 enero, 20 junio, 21 y 28 noviembre; 1875, 31 julio.

**975**

WEBSTER, Wentworth.

"Recent contribution to basque philology".

ACAD, 1874, 28 november.

**976**

WEBSTER, Wentworth.

(Discusión sobre el problema vasco en el Anthropological Institute).

ACAD, 185, VII, 197-198.

977

WEBSTER, Wentworth.  
 "M. Borca on Basque".  
 ACAD, 1875, VIII, 196-197.

978

WEBSTER, Wentworth.  
 "Some basque notes and queries".  
 ACAD, 1880, 31 july, XVIII, 82.

979

WEBSTER, Wentworth.  
 "Bibliografía. Trabajos extranjeros sobre el bascuence publicados en 1884".  
 EE, 1885, XII, 346-349.

Es particularmente interesante cuanto dice sobre los manuscritos de Lord Macclesfield.

980

WEST, Geoffrey.  
*Out of the Confusion of Tongues. An Exhibition in the British Library, 8 February to 14 April, 1991.*  
 London, The British Library Board, 1991, 4 pp. 29 × 21 cms.

981

WESTBOURNE NEIGHBOURHOOD ASSOCIATION NEWSLETTER.  
 "The Prince of Bayswater".  
 1979, February.

982

WIEDEMANN, Fernando Juan (1805-1887).  
*Das Evangelium Matthäi in den östlichen Dialect des Livischen zum ersten Male übersetzt von dem Liven N. Bollmann, durchgesehen von F. J. Wiedemann.*  
 London, Strangeways and Walden, 1863, IV + 124 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Este lingüista estonio era autor, antes y después de esta edición y de las referidas en las siguientes fichas, de estudios, gramáticas y diccionarios de los idiomas urálicos chermiso, votiacó, livonio, ersa-morduíno, estonio, siriano, etc.

983

WIEDEMANN, Fernando Juan.  
*Das Evangelium des Matthäus wotjakisch, mit Hülse eines eingeborenen Wotjaken redigirt von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*  
 London, Strangeways and Walden, 1863, IV + 112 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

984

WIEDEMANN, Fernando Juan.  
*Das Evangelium des Matthäus in süd-karelischer Mundart, revidirt von F. J. Wiedemann.*  
 London, Strangeways and Walden, 1864, 114 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

985

WIEDEMANN, Fernando Juan.  
*Das Evangelium des Matthäus syrjänisch, revidirt von F. J. Wiedemann.*  
 London, Strangeways and Walden, 1864, 114 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

986

WIEDEMANN, Fernando Juan.

*Das Evangelium des Matthäus erso-mordwinisch, revidirt von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, Strangeways and Walden, 1865, 116 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción será probablemente el que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 519 del *Catálogo de manuscritos*.

987

WIEDEMANN, Fernando Juan.

*Das Evangelium des Matthäus tscheremissisch (so gennanter bergdialekt des rechten Wolgaufers) nach der aussprache eines kosmodemianskischen Tscheremissen revidirt von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, Strangeways and Walden, 1866, 118 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 522 del *Catálogo de manuscritos*.

988

WIEDEMANN, Fernando Juan.

*Das Evangelium des Matthäus tscheremissisch in den so genannten walddialekt des linken Wolgaufers mit Hülse eines wjatkaschen Tscheremissen übertragen von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*

London, Strangeways and Walden, 1870, 120 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 521 del *Catálogo de manuscritos*. En la ficha de la Newberry Library de Chicago figura también el título en chereviso, que es el mismo que encabeza el manuscrito: "Matveilets svatoi Jevangela".

989

WILLIAMS AND NORGATE.

*Prince Louis-Lucien Bonaparte's linguistics publications.*

London, 1862.

990

WOLF, Henry Drummond (1830-1908).

"Rambling Recollections".

London, 1908.

991

WYNDHAM, Francis M.

*A Urbino*. With an English translation by Francis M. Wyndham.

Londres, 1888.

Esta Oda de Bonaparte a la ciudad de Urbino fue traducida al inglés, a partir del original italiano el 22 de abril de 1888. Ver ficha 319 de esta bibliografía.

992

WOLOGODSKI, P.

*Das Evangelium Matthäi, in den Dialect der Obdorskichen Ostiaken übersetzt von P. Wologodski.*

London, Strangeways and Walden, 1868, 36 pp. in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Solamente se publicó hasta el capítulo diez. El manuscrito original de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 525 del *Catálogo de manuscritos*. El original también está incompleto.

993

## THE WORLD.

"Celebrities at Home. H.I.H. Prince Louis-Lucien Bonaparte in Norfolk Terrace, Bayswater".  
1888, July 25.

994

YBARRA Y BERGE, Javier de (1913-1977).

*La obra de Pedro de Garmendia.*

Bilbao, La Editorial Vizcaína, 1950, 135 pp. 24 cms.

Entre los trabajos de P. Garmendia aquí publicados está la "Colección de manuscritos del Príncipe Luis Luciano Bonaparte en la Diputación de Guipúzcoa", 62-71. Ver ficha 527 de esta bibliografía..

995

## YORKSHIRE.

*The Song of Solomon in the North Yorkshire dialect. From the authorised English version. By the author of "A Glossary of Yorkshire words and phrases collected in Whitby and the neighbourhood".*

London, George Barclay, 1860, in 16.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El originall manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 490 del *Catálogo de manuscritos*. Collins, en su *Attempt...* cita el *Glossary...* como existente en la biblioteca de Bonaparte, pero tampoco da su autor.

996

YRIZAR BARNOYA, Pedro (1910- )

"Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco. I".

BRSBAP, 1947, III, 427-494.

Ver también en su *Contribución...*, I, 11-25.

997

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

"Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco. II".

BRSBAP, 1948, IV, 407-421.

Ver también en su *Contribución...*, I, 29-89.

998

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

"Los dialectos y variedades del vascuence".

In *Homenaje a Julio de Urquijo*, 1949, I, 375-424.Ver también en su *Contribución...*, I, 95-125.

999

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

"Sobre la exploración lingüística del País Vasco".

BRSBAP, 1955, III-IV, 375-385.

Utiliza la carta lingüística de Bonaparte. Ver también ASJU, 1955, II, 137-147 y su *Contribución...* I, 127-134.

1000

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

"Sobre la exploración lingüística del País Vasco. Dialecto vizcaíno".

BRSBAP, 1956, XII, 35-38.

También en su *Contribución...* I, 135-139.

**1001**

YRIZAR BARNOYA, Pedro.  
 “Homenaje de Guipúzcoa al Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.  
 BRSBAP, 1957, III, 244-245.

**1002**

YRIZAR BARNOYA, Pedro.  
 “Sobre la b— de las terceras personas del imperativo”.  
*Euskera*, 1958, 11-16.

**1003**

YRIZAR BARNOYA, Pedro.  
 “El Príncipe Luis Luciano Bonaparte y su obra”.  
 BRSBAP, 1960, 3-14.

**1004**

YRIZAR BARNOYA, Pedro.  
 “Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Estudio lingüístico-demográfico”.  
 BRSBAP, 1973, 1-78.

Ver también en su *Contribución...* I, 171-220.

**1005**

YRIZAR BARNOYA, Pedro.  
*Contribución a la dialectología de la lengua vasca*.  
 San Sebastián, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa / Gipuzkoako Aurrezki Kutxa  
 Probintziala, 1981, Tomo I, 333 pp.; Tomo II, 427 pp. 28 ×. 21.

**1006**

YUSTA, Teresa.  
 “Euskaltzaindia organizará un Congreso mundial de dialectología con motivo del centenario del Príncipe Bonaparte”.  
*El Correo Español-El Pueblo Vasco*, 21 noviembre 1990.

ZABALA, Esteban.

Colaborador de Bonaparte a quien facilitó traducción del Catecismo de Echarri-Aranaz. Ver ficha 206 del *Catálogo de manuscritos*.

**1007**

ZABALA ZABALA, Juan Mateo (1777-1840).  
*El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno*.  
 San Sebastián, I. R. Baroja, 1848, 169 pp. 24 cms.

Este modelo de conjugación lo utilizó Bonaparte en sus encuestas. En carta a Echenique de 15 de diciembre de 1866 le hace varias consultas para comprobar si es cierto en Bergara lo que dice Zabala. La consulta la hace Echenique mediante su cuñado Juan Bautista Ruiz de Alegría que allí vivía y que había facilitado a Bonaparte el catecismo manuscrito de Julián Anchotegui. Inchauspe en carta de 6 de abril de 1858 a Bonaparte hace una severa crítica del verbo del Padre Zabala.

**1008**

ZABALA ZABALA, Juan Mateo.  
*Noticia de las obras bascongadas que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi*.  
 San Sebastián, I. R. Baroja, 1856, II + 10 pp. in 8.º

Se hizo una tirada de 200 ejemplares. El original manuscrito se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 330 del *Catálogo de manuscritos*.

**1009**

ZAVALA ECHEVERRIA, Antonio (1928- ).

*Xenpelar bertsolaria.*

San Sebastián, Auspoa Liburutegia, 1969, n.º 88, pp. 295-301.

Publica las 12 estrofas de los “Verso berriac” de Juan Francisco Petrirena Recondo “Xenpelar” cuyo original se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 180 del *Catálogo de manuscritos*.

**1010**

ZAVALA ECHEVERRIA, Antonio.

*Kristaubidea bertsoan.*

Tolosa, Auspoa Liburutegia, 1984, n.º 174, 160 pp.

Publica varios Bertso-paperak de la Colección Bonaparte de la Newberry Library de Chicago.

**1011**

ZERIO SEGURA, Faustino.

“Cartas de D. Resurrección María de Azkue a Mariano Mendigacha”.

*Euskera*, 1961, 181-208.

**1012**

ZUAZO ZELAIETA, Koldo.

*Euskararen Batasuna. La unificación de la lengua vasca. L'unification de la langue basque.* Bilbao, Euskaltzaindia, Col. Iker n.º 5, 1988, 430 pp.

Se trata de una tesis doctoral en la que se hace referencia a Bonaparte en páginas 91 a 98.

**1013**

ZUAZO ZELAIETA, Koldo.

“Zubereraren sailkapenerako”.

ASJU, 1989, XXIII, II, 609-650.